


VELUT
ARBOR
ÆVO

EL INGENIOSO HIDALGO

DON QUIJOTE DE LA MANCHA



foto Mansell

La duquesa le hizo sentar junto á sí, en una silla baja

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE
DE LA MANCHA

COMPUESTO

POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

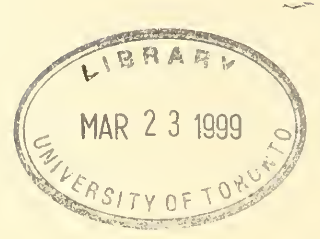
CON ILUSTRACIONES DE
GUSTAVO DORÉ, E. GAMBA, C. R. LESLIE,
ANGEL LIZCANO, E. OLIVA, RECIO Y GIL,
MARIANO DE LA ROCA Y R. WHEELWRIGHT

TOMO TERCERO

W. M. JACKSON, INC., EDITORES

LONDRES MADRID NUEVA YORK
BUENOS AIRES MONTEVIDEO HABANA
MEJICO SAN JUAN DE PUERTO RICO





THE HADDON CRAFTSMEN, INC., IMPRESORES, CAMDEN, N. J.
ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA

ILUSTRACIONES PARA EL TOMO III



DEDICATORIA AL CONDE DE LEMOS

Enviando á V. E. los dias pasados mis *Comedias*, antes impresas que representadas, si bien me acuerdo, dije que Don Quijote quedaba calzadas las espuelas para ir á besar las manos á V. E.; y ahora digo, que se las ha calzado y se ha puesto en camino; y, si él allá llega, me parece que habré hecho algun servicio á V. E., porque es mucha la priesa que de infinitas partes me dan á que le envie, para quitar el ámago y la náusea que ha causado otro *Don Quijote* que, con nombre de *segunda parte*, se ha disfrazado y corrido por el orbe; y el que mas ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues, en lengua chinesca, habrá un mes que me escribió una carta con un propio, pidiéndome, ó, por mejor decir, suplicándome se le enviase, porque queria fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, y queria que el libro que se leyese fuese el de la Historia de Don Quijote: juntamente con esto, me decia que fuese yo á ser el rector del tal colegio. Preguntéle al portador, si Su Majestad le habia dado para mí alguna ayuda de costa. Respondióme, que ni por pensamiento. "Pues, hermano, le respondí yo, vos os podeis volver á vuestra China, á las diez, ó á las veinte, ó á las que venís despachado, porque yo no estoy con salud para ponerme en tan largo viaje; además que, sobre estar enfermo, estoy muy sin dineros, y, em-

perador por emperador, y monarca por monarca, en Nápoles tengo al grande *Conde de Lemos*, que, sin tantos titulillos de colegios ni rectorías, me sustenta, me ampara, y hace mas merced que la que yo acierto á desear." Con esto le despedí, y con esto me despido, ofreciendo á V. E. los trabajos de *Pérsiles y Sigismunda*, libro á quien daré fin dentro de cuatro meses, *Deo volente;* el cual ha de ser, ó el mas malo, ó el mejor que en nuestra lengua se haya compuesto, quiero decir, de los de entretenimiento: y digo, que me arrepiento de haber dicho *el mas malo;* porque, segun la opinion de mis amigos, ha de llegar al extremo de bondad posible. Venga V. E. con la salud que es deseado, que ya estará *Pérsiles* para besarle las manos, y yo los piés, como criado que soy de V. E.=De Madrid último de Octubre de mil seiscientos y quince.=Criado de V. E.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.



Cervantes, en sus últimos dias, escribe la dedicatoria al conde de Lemos



PRÓLOGO AL LECTOR

¡ VÁLAME Dios, y con cuánta gana debes de estar esperando ahora, lector ilustre, ó quier plebeyo, este prólogo, creyendo hallar en él venganzas, riñas y vituperios del autor del segundo *Don Quijote!* digo de aquel que dicen que se engendró en Tordesillas, y nació en Tarragona. Pues en verdad, que no te he de dar este contento; que puesto que los agravios despiertan la cólera en los mas humildes pechos, en el mio ha de padecer excepcion esta regla. Quisieras tú que lo diera del asno, del mentecato y del atrevido; pero no me pasa por el pensamiento: castíguele su pecado, con su pan se lo coma, y allá se lo haya. Lo que no he podido dejar de sentir es, que me note de viejo y de manco; ¡ como si hubiera sido en mi mano haber detenido el tiempo, que no pasase por mí, ó si mi manquedad hubiera nacido en alguna taberna, sino en la mas alta ocasion que vieron los siglos pasados,

los presentes, ni esperan ver los venideros! Si mis heridas no resplandecen en los ojos de quien las mira, son estimadas á lo menos en la estimacion de los que saben dónde se cobraron: que el soldado, mas bien parece muerto en la batalla, que libre en la fuga: y es esto en mí de manera, que, si ahora me propusieran y facilitaran un imposible, quisiera antes haberme hallado en aquella faccion prodigiosa, que sano ahora de mis heridas sin haberme hallado en ella. Las que el soldado muestra en el rostro y en los pechos, estrellas son que guian á los demás al cielo de la honra, y al de desear la justa alabanza: y háse de advertir, que no se escribe con las canas, sino con el entendimiento, el cual suele mejorarse con los años. He sentido tambien que me llame invidioso, y que, como á ignorante, me describa qué cosa sea la invidia; que, en realidad de verdad, de dos que hay, yo no conozco sino á la santa, á la noble y bien intencionada: y siendo esto así, como lo es, no tengo yo de perseguir á ningun sacerdote, y mas si tiene por añadidura ser familiar del Santo Oficio; y, si él lo dijo por quien parece que lo dijo, engañóse de todo en todo, que del tal adoro el ingenio, admiro las obras y la ocupacion contínua y virtuosa. Pero, en efecto, le agradezco á este señor autor el decir que *mis novelas son mas satíricas que ejemplares*, pero que *son buenas*, y no lo pudieran ser si no tuvieran de todo. Paréceme que me dices que ando muy limitado, y que me contengo mucho en los términos de mi modestia, sabiendo que no se ha de añadir afliccion al afligido, y que la que debe de tener este señor sin duda es grande, pues no osa parecer á campo abierto y al cielo claro, encubriendo su nombre, fingiendo su patria, como si

hubiera hecho alguna traicion de lesa majestad. Si, por ventura, llegares á conocerle, dile de mi parte que no me tengo por agraviado; que bien sé lo que son tentaciones del demonio, y que una de las mayores es ponerle á un hombre en el entendimiento que puede componer y imprimir un libro con que gane tanta fama como dineros, y tantos dineros cuanta fama; y para confirmacion desto quiero que, en tu buen donaire y gracia, le cuentes este cuento:

Habia en Sevilla un loco, que dió en el mas gracioso disparate y tema que dió loco en el mundo. Y fué, que hizo un cañuto de caña, puntiagudo en el fin, y en cogiendo algun perro en la calle, ó en cualquiera otra parte, con el un pié le cogia el suyo, y el otro le alzaba con la mano, y como mejor podia le acomodaba el cañuto en la parte que, soplándole, le ponia redondo como una pelota; y, en teniéndolo desta suerte, le daba dos palmaditas en la barriga, y le soltaba, diciendo á los circunstantes (que siempre eran muchos): "¡ Pensarán vuesas mercedes ahora que es poco trabajo hinchar un perro!" ¡ Pensará vuesa merced ahora que es poco trabajo hacer un libro! Y, si este cuento no le cuadrare, dirásle, lector amigo, este, que tambien es de *loco* y de *perro*.

Habia en Córdoba otro loco, que tenia por costumbre de traer encima de la cabeza un pedazo de losa de mármol, ó un canto no muy liviano, y en topando algun perro descuidado se le ponia junto, y á plomo dejaba caer sobre él el peso. Amohinábase el perro, y, dando ladridos y aullidos, no paraba en tres calles. Sucedió, pues, que entre los perros que descargó la carga, fué uno un perro de un bonetero, á quien queria mucho su dueño. Bajó el canto, dióle

en la cabeza, alzó el grito el molido perro, vióle y sintiólo su amo; asió de una vara de medir, y salió al loco, y no le dejó hueso sano; y, á cada palo que le daba, decia: "¡ Perro ladron! ¿ á mi podenco? ¿ no viste, cruel, que era podenco mi perro?" y, repitiéndole el nombre de *podenco* muchas veces, envió al loco hecho una alheña. Escarmentó el loco, y retiróse, y en mas de un mes no salió á la plaza, al cabo del cual tiempo volvió con su invencion y con mas carga. Llegábase donde estaba el perro, y, mirándole muy bien de hito en hito, y sin querer, ni atreverse á descargar la piedra, decia: "Este es podenco, ¡ guarda!" En efecto, todos cuantos perros topaba, aunque fuesen alanos ó gozques, decia que eran podencos; y, así, no soltó mas el canto. Quizá de esta suerte le podrá acontecer á este historiador, que no se atreverá á soltar mas la presa de su ingenio en libros que, en siendo malos, son mas duros que las peñas. Dile tambien, que de la amenaza que me hace, que me ha de quitar la ganancia con su libro, no se me da un ardite; que, acomodándome al entremés famoso de *La Perendenga*, le respondo, que me viva el veinticuatro mi señor, y Cristo con todos: viva el gran conde de Lemos, cuya cristiandad y liberalidad, bien conocida, contra todos los golpes de mi corta fortuna me tiene en pié; y vívame la suma caridad del Ilustrísimo de Toledo, Don Bernardo de Sandoval y Rojas, y siquiera no haya emprentas en el mundo, y siquiera se impriman contra mí mas libros que tienen letras las coplas de Mingo Revulgo. Estos dos príncipes, sin que los solicite adulacion mia, ni otro género de aplauso, por sola su bondad han tomado á su cargo el hacerme merced y favorecerme,

en lo que me tengo por mas dichoso y mas rico que si la fortuna, por camino ordinario, me hubiera puesto en su cumbre. La honra puédela tener el pobre, pero no el vicioso : la pobreza puede anublar á la nobleza, pero no escurecerla del todo ; pero como la virtud dé alguna luz de sí, aunque sea por los inconvenientes y resquicios de la estrecheza, viene á ser estimada de los altos y nobles espíritus, y, por el consiguiente, favorecida : y no le digas mas, ni yo quiero decirte mas á tí, sino advertirte que consideres que esta *Segunda Parte* de DON QUIJOTE, que te ofrezco, es cortada del mismo artífice y del mismo paño que la *Primera*, y que en ella te doy á Don Quijote dilatado, y finalmente muerto y sepultado, por que ninguno se atreva á levantarle nuevos testimonios, pues bastan los pasados, y basta tambien que un hombre honrado haya dado noticia destas discretas locuras, sin querer de nuevo entrarse en ellas : que la abundancia de las cosas, aunque sean buenas, hace que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo. Olvidábaseme de decirte, que esperes el *Pérsiles*, que ya estoy acabando, y la *segunda parte* de *Galatea*.







PARTE SEGUNDA

DEL

INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

CAPÍTULO I

DE LO QUE EL CURA Y EL BARBERO PASARON CON DON QUIJOTE CERCA DE SU ENFERMEDAD

Cuenta Cide Hamete Benengeli, en la *Segunda Parte* desta historia y tercera salida de Don Quijote, que el cura y el barbero se estuvieron casi un mes sin verle, por no renovarle y traerle á la memoria las cosas pasadas; pero no por esto dejaron de visitar á su sobrina y á su ama, encargándolas tuviesen cuenta con regalarle, dándole á comer cosas confortativas y

apropiadas para el corazon y el celebro, de donde procedia, segun buen discurso, toda su mala ventura; las cuales dijeron que así lo hacian, y lo harian con la voluntad y cuidado posible, porque echaban de ver que su señor, por momentos, iba dando muestras de estar en su entero juicio; de lo cual recibieron los dos gran contento, por parecerles que habian acertado en haberle traido encantado en el carro de los bueyes, como se contó en la *Primera Parte* desta tan grande como puntual historia, en su último capítulo; y así, determinaron de visitarle y hacer experiencia de su mejoría, aunque tenian casi por imposible que la tuviese, y acordaron de no tocarle en ningun punto de la andante caballería, por no ponerse á peligro de descoser los de la herida, que tan tiernos estaban. Visitáronle, en fin, y halláronle sentado en la cama, vestida una almilla de bayeta verde, con un bonete colorado toledano, y estaba tan seco y amojamado que no parecia sino hecho de carne momia. Fueron dél muy bien recebidos; preguntáronle por su salud, y él dió cuenta de sí y della con mucho juicio y con muy elegantes palabras; y, en el discurso de su plática, vinieron á tratar en esto que llaman razon de Estado y modos de gobierno, enmendando este abuso y condenando aquel, reformando una costumbre y desterrando otra, haciéndose cada uno de los tres un nuevo legislador, un Licurgo moderno, ó un Solon flamante; y de tal manera renovaron la república, que no pareció sino que la habian puesto en una fragua, y sacado otra de la que pusieron; y habló Don Quijote con tanta discrecion en todas las materias que se tocaron, que los dos examinadores creyeron indubitadamente que estaba del todo bueno, y en su entero juicio.

Halláronse presentes á la plática la sobrina y ama, y no se hartaban de dar gracias á Dios de ver á su señor con tan buen entendimiento; pero el cura, mudando el propósito primero, que era de no tocarle en cosa de caballerías, quiso hacer de todo en todo experiencia si la sanidad de Don Quijote era falsa ó verdadera; y así, de lance en lance, vino á contar algunas nuevas que habian venido de la córte, y, entre otras, dijo que se tenia por cierto que el turco bajaba con una poderosa armada, y que no se sabia su designio, ni adónde habia de descargar tan gran nublado; y con este temor, con que casi cada año nos toca arma, estaba puesta en ella toda la cristiandad, y Su Majestad habia hecho proveer las costas de Nápoles y Sicilia, y la isla de Malta. Á esto respondió Don Quijote: "Su Majestad ha hecho como prudentísimo guerrero en proveer sus Estados con tiempo, por que no le halle desapercibido el enemigo; pero, si se tomara mi consejo, aconsejárale yo que usara de una prevencion, de la cual Su Majestad, la hora de ahora, debe estar muy ajeno de pensar en ella." Apenas oyó esto el cura, cuando dijo entre sí: "¡Dios te tenga de su mano, pobre Don Quijote! que me parece que te despeñas de la alta cumbre de tu locura hasta el profundo abismo de tu simplicidad." Mas el barbero, que ya habia dado en el mismo pensamiento que el cura, preguntó á Don Quijote, cuál era la advertencia de la prevencion que decia era bien se hiciese; quizá podria ser tal, que se pusiese en la lista de los muchos advertimientos impertinentes que se suelen dar á los príncipes. "El mio, señor rapador, dijo Don Quijote, no será impertinente, sino perteneciente.—No lo digo por tanto, replicó el barbero, sino porque tiene mostrado la experiencia que todos

ó los mas arbitrios que se dan á Su Majestad, ó son imposibles, ó disparatados, ó en daño del Rey ó del reino.—Pues el mio, respondió Don Quijote, ni es imposible, ni disparatado, sino el mas fácil, el mas justo y el mas mañero y breve que puede caber en pensamiento de arbitrante alguno.—Ya tarda en decirle vuesa merced, señor Don Quijote, dijo el cura.—No querria, dijo Don Quijote, que le dijese yo aquí ahora, y amaneciese mañana en los oidos de los señores consejeros, y se llevase otro las gracias y el premio de mi trabajo.—Por mí, dijo el barbero, doy la palabra, para aquí y para delante de Dios, de no decir lo que vuesa merced dijere, á Rey ni á Roque, ni á hombre terrenal : juramento que aprendí del romance del cura que, en el prefacio, avisó al rey del ladron que le habia robado las cien doblas y la su mula la andariega.—No sé historias, dijo Don Quijote ; pero sé que es bueno ese juramento, en fe de que sé que es hombre de bien el señor barbero.—Cuando no lo fuera, dijo el cura, yo le abono y salgo por él, que en este caso no hablará mas que un mudo, so pena de pagar lo juzgado y sentenciado.—Y á vuesa merced ¿ quién le fia, señor cura ? dijo Don Quijote.—Mi profesion, respondió el cura, que es de guardar secreto.—¡ Cuerpo de tal ! dijo á esta sazon Don Quijote : ¿ hay mas, sino mandar Su Majestad, por público pregon, que se junten en la córte para un dia señalado todos los caballeros andantes que vagan por España, que, aunque no viniesen sino media docena, tal podria venir entre ellos que, solo, bastase á destruir toda la potestad del turco ? Esténme vuesas mercedes atentos, y vayan conmigo. Por ventura, ¿ es cosa nueva deshacer un solo caballero andante un ejército de docientos mil

hombres, como si todos juntos tuvieran una sola garganta, ó fueran hechos de alfeñique? Si no, díganme cuántas historias están llenas destas maravillas. Habia, ¡ enhoramala para mí! que no quiero decir para otro, de vivir hoy el famoso Don Belianis, ó alguno de los del innumerable linaje de Amadis de Gaula; que si alguno destos hoy viviera, y con el turco se afrontara, á fe que no le arrendara la ganancia; pero Dios mirará por su pueblo, y deparará alguno que, si no tan bravo como los pasados andantes caballeros, á los menos no les será inferior en el ánimo; y Dios me entiende, y no digo mas.—¡ Ay! dijo á este punto la sobrina; ¡ que me maten si no quiere mi señor volver á ser caballero andante!" Á lo que dijo Don Quijote: "Caballero andante he de morir, y baje ó suba el turco cuando él quisiere, y cuan poderosamente pudiere, que otra vez digo que Dios me entiende." Á esta sazon, dijo el barbero: "Suplico á vuesas mercedes que se me dé licencia para contar un cuento breve, que sucedió en Sevilla, que, por venir aquí como de molde, me da gana de contarle." Dió la licencia Don Quijote, y el cura y los demás le prestaron atencion, y él comenzó desta manera: "En la casa de los locos de Sevilla estaba un hombre, á quien sus parientes habian puesto allí por falto de juicio: era graduado en cánones, por Osuna; pero, aunque lo fuera por Salamanca, segun opinion de muchos, no dejara de ser loco. Este tal graduado, al cabo de algunos años de recogimiento se dió á entender que estaba cuerdo y en su entero juicio, y con esta imaginacion escribió al arzobispo, suplicándole encarecidamente y con muy concertadas razones le mandase sacar de aquella miseria en que vivia, pues, por la

misericordia de Dios, habia ya cobrado el juicio perdido ; pero que sus parientes, por gozar de la parte de su hacienda, le tenian allí, y, á pesar de la verdad, querian que fuese loco hasta la muerte. El arzobispo, persuadido de muchos billetes concertados y discretos, mandó á un capellan suyo se informase del retor de la casa si era verdad lo que aquel licenciado le escribia, y que asimismo hablase con el loco ; y que, si le pareciese que tenia juicio, le sacase y pusiese en libertad. Hízolo así el capellan, y el retor le dijo que aquel hombre aun se estaba loco ; que puesto que hablaba muchas veces como persona de grande entendimiento, al cabo disparaba con tantas necedades, que en muchas y en grandes igualaban á sus primeras discreciones, como se podia hacer la experiencia hablándole. Quiso hacerla el capellan, y, poniéndole con el loco, habló con él una hora, y mas, y en todo aquel tiempo, jamás el loco dijo razon torcida ni disparatada ; antes habló tan atentadamente, que el capellan fué forzado á creer que el loco estaba cuerdo ; y, entre otras cosas que el loco le dijo, fué que el retor le tenia ojeriza, por no perder los regalos que sus parientes le hacian por que dijese que aun estaba loco y con lúcidos intervalos ; y que el mayor contrario que en su desgracia tenia era su mucha hacienda ; pues, por gozar della sus enemigos, ponian dolo y dudaban de la merced que Nuestro Señor le habia hecho en volverle de bestia en hombre. Finalmente, él habló de manera que hizo sospechoso al retor, codiciosos y desalmados á sus parientes, y á él tan discreto, que el capellan se determinó á llevársele consigo á que el arzobispo le viese, y tocase con la mano la verdad de aquel negocio. Con esta buena fe, el buen capellan pidió al retor

mandase dar los vestidos con que allí habia entrado el licenciado: volvió á decir el retor que mirase lo que hacia, porque, sin duda alguna, el licenciado aun se estaba loco. No sirvieron de nada para con el capellan las prevenciones y advertimientos del retor para que dejase de llevarle: obedeció el retor, viendo ser órden del arzobispo; pusieron al licenciado sus vestidos, que eran nuevos y decentes; y, como él se vió vestido de cuerdo y desnudo de loco, suplicó al capellan que por caridad le diese licencia para ir á despedirse de sus compañeros los locos. El capellan dijo que él le queria acompañar, y ver los locos que en la casa habia. Subieron, en efecto, y, con ellos, algunos que se hallaron presentes; y, llegado el licenciado á una jaula, adonde estaba un loco furioso, aunque entonces sosegado y quieto, le dijo: Hermano mio, mire si me manda algo, que me voy á mi casa; que ya Dios ha sido servido, por su infinita bondad y misericordia, sin yo merecerlo, de volverme mi juicio; ya estoy sano y cuerdo, que acerca del poder de Dios ninguna cosa es imposible: tenga grande esperanza y confianza en él; que, pues á mí me ha vuelto á mi primero estado, tambien le volverá á él, si en él confia; yo tendré cuidado de enviarle algunos regalos que coma, y cómalos en todo caso, que le hago saber que imagino, como quien ha pasado por ello, que todas nuestras locuras proceden de tener los estómagos vacíos y los celebros llenos de aire: esfuércese, esfuércese, que el descaecimiento en los infortunios apoca la salud y acarrea la muerte. Todas estas razones del licenciado escuchó otro loco que estaba en otra jaula frontero de la del furioso; y, levantándose de una estera vieja donde estaba echado y desnudo en cueros, preguntó,

á grandes voces, quién era el que se iba sano y cuerdo. El licenciado respondió : Yo soy, hermano, el que me voy, que ya no tengo necesidad de estar mas aquí, por lo que doy infinitas gracias á los cielos, que tan grande merced me han hecho.—Mirad lo que decís, licenciado, no os engañe el diablo, replicó el loco ; sosegad el pié, y estaos quedito en vuestra casa, y ahorrareis la vuelta.—Yo sé que estoy bueno, replicó el licenciado, y no habrá para qué tornar á andar estaciones.—¿Vos bueno ? dijo el loco ; ahora bien, ello dirá ; andad con Dios ; pero yo os voto á Júpiter, cuya majestad yo represento en la tierra, que, por solo este pecado que hoy comete Sevilla en sacaros de esta casa, y en teneros por cuerdo, tengo de hacer un tal castigo en ella, que quede memoria dél por todos los siglos de los siglos, amen. ¿ No sabes tú, licenciadillo menguado, que lo podré hacer, pues, como digo, soy Júpiter Tonante, que tengo en mis manos los rayos abrasadores con que puedo y suelo amenazar y destruir el mundo ? Pero con sola una cosa quiero castigar á este ignorante pueblo, y es, con no llover en él, ni en todo su distrito y contorno por tres enteros años, que se han de contar desde el dia y punto en que ha sido hecha esta amenaza, en adelante. ¿ Tú libre, tú sano, tú cuerdo, y yo loco, y yo enfermo, y yo atado ? Así pienso llover, como pensar ahorcarme. Á las voces y á las razones del loco, estuvieron los circunstantes atentos ; pero nuestro licenciado, volviéndose á nuestro capellan, y asiéndole de las manos, le dijo : No tenga vuesa merced pena, señor mio, ni haga caso de lo que este loco ha dicho ; que, si él es Júpiter, y no quisiere llover, yo, que soy Neptuno, el padre y el dios de las aguas, lloveré todas las veces que se me

antojare y fuere menester. Á lo que respondió el capellan: Con todo eso, señor Neptuno, no será bien enojar al señor Júpiter: vuesa merced se quede en su casa, que otro dia, cuando haya mas comodidad y mas espacio, volveremos por vuesa merced. Rióse el retor y los presentes, por cuya risa se medio corrió el capellan: desnudaron al licenciado, quedóse en casa, y acabóse el cuento.—Pues este ¿es el cuento, señor barbero, dijo Don Quijote, que, por venir aquí como de molde, no podia dejar de contarle? ¡Ah, señor rapista, señor rapista, y cuán ciego es aquel que no ve por tela de cedazo! Y ¿es posible que vuesa merced no sabe que las comparaciones que se hacen de ingenio á ingenio, de valor á valor, de hermosura á hermosura, y de linaje á linaje, son siempre odiosas y mal recebidas? Yo, señor barbero, no soy Neptuno, el dios de las aguas, ni procuro que nadie me tenga por discreto, no lo siendo; solo me fatigo por dar á entender al mundo en el error en que está en no renovar en sí el felicísimo tiempo donde campeaba la órden de la andante caballería; pero no es merecedora la depravada edad nuestra de gozar tanto bien como el que gozaron las edades donde los andantes caballeros tomaron á su cargo y echaron sobre sus espaldas la defensa de los reinos, el amparo de las doncellas, el socorro de los huérfanos y pupilos, el castigo de los soberbios, y el premio de los humildes. Los mas de los caballeros que ahora se usan, antes les crujen los damascos, los brocados y otras ricas telas de que se visten, que la malla con que se arman: ya no hay caballero que duerma en los campos, sujeto al rigor del cielo, armado de todas armas, desde los piés á la cabeza; y ya no hay quién, sin sacar los piés de los estribos,

arrimado á su lanza, solo procure descabezar, como dicen, el sueño, como lo hacian los caballeros andantes; ya no hay ninguno que, saliendo deste bosque, entre en aquella montaña, y de allí pise una estéril y desierta playa del mar, las mas veces proceloso y alterado, y hallando en ella y en su orilla un pequeño batel sin remos, vela, mástil ni jarcia alguna, con intrépido corazon se arroje en él, entregándose á las implacables olas del mar profundo, que ya le suben al cielo, y ya le bajan al abismo, y él, puesto el pecho á la incontrastable borrasca, cuando menos se cata se halla tres mil y mas leguas distante del lugar donde se embarcó, y, saltando en tierra remota y no conocida, le suceden cosas dignas de estar escritas, no en pergaminos, sino en bronces; mas, ahora, ya triunfa la pereza de la diligencia, la ociosidad del trabajo, el vicio de la virtud, la arrogancia de la valentía, y la teórica de la práctica de las armas, que solo vivieron y resplandecieron en las edades del oro y en los andantes caballeros. Si no, díganme: ¿ quién mas honesto y mas valiente que el famoso Amadis de Gaula? ¿ quién mas discreto que Palmerin de Inglaterra? ¿ quién mas acomodado y manual que Tirante el Blanco? ¿ quién mas galan que Lisuarte de Grecia? ¿ quién mas acuchillado ni acuchillador que Don Belianis? ¿ quién mas intrépido que Perion de Gaula? ó ¿ quién mas acometedor de peligros que Felixmarte de Hircania? ó ¿ quién mas sincero que Esplandian? ¿ quién mas arrojado que Don Cirongilio de Tracia? ¿ quién mas bravo que Rodamonte? ¿ quién mas prudente que el rey Sobrino? ¿ quién mas atrevido que Reinaldos? ¿ quién mas invencible que Roldan? y ¿ quién mas gallardo y mas cortés que Rugero, de quien decienden hoy

los duques de Ferrara, segun Turpin en su *Cosmografía?* Todos estos caballeros, y otros muchos que pudiera decir, señor cura, fueron caballeros andantes, luz y gloria de la caballería. Destos, ó tales como estos, quisiera yo que fueran los de mi arbitrio; que, á serlo, Su Majestad se hallara bien servido, y ahorrara de mucho gasto, y el turco se quedara pelando las barbas; y con esto, me quiero quedar en mi casa, pues no me saca el capellan de ella; y si Júpiter, como ha dicho el barbero, no lloviere, aquí estoy yo, que lloveré cuando se me antojare: digo esto, por que sepa el señor bacía que le entiendo. —En verdad, señor Don Quijote, dijo el barbero, que no lo dije por tanto; y así me ayude Dios, como fué buena mi intencion, y que no debe vuesa merced sentirse.—Si puedo sentirme ó no, respondió Don Quijote, yo me lo sé." Á esto dijo el cura: "Aun bien que yo casi no he hablado palabra hasta ahora, y no quisiera quedar con un escrúpulo que me roe y escarba la conciencia, nacido de lo que aquí el señor Don Quijote ha dicho.—Para otras cosas mas, respondió Don Quijote, tiene licencia el señor cura; y así, puede decir su escrúpulo, porque no es de gusto andar con la conciencia escrupulosa.—Pues, con ese beneplácito, respondió el cura, digo que mi escrúpulo es, que no me puedo persuadir, en ninguna manera, á que toda la caterva de caballeros andantes que vuesa merced, señor Don Quijote, ha referido, hayan sido real y verdaderamente personas de carne y hueso en el mundo; antes imagino que todo es ficcion, fábula y mentira, y sueños contados por hombres despiertos, ó, por mejor decir, medio dormidos.—Ese es otro error, respondió Don Quijote, en que han caido muchos que no creen que haya habido tales caballeros

en el mundo; y yo muchas veces, con diversas gentes y ocasiones, he procurado sacar á la luz de la verdad este casi comun engaño; pero algunas veces no he salido con mi intencion, y otras sí, sustentándola sobre los hombros de la verdad; la cual verdad es tan cierta, que estoy por decir que, con mis propios ojos, ví á Amadis de Gaula, que era un hombre alto de cuerpo, blanco de rostro, bien puesto de barba, aunque negra, de vista entre blanda y rigurosa, corto de razones, tardo en airarse, y presto en deponer la ira: y, del modo que he delineado á Amadis, pudiera, á mi parecer, pintar y describir todos cuantos caballeros andantes andan en las historias del orbe; que, por la aprension que tengo de que fueron como sus historias cuentan, y por las hazañas que hicieron y condiciones que tuvieron, se puede sacar por buena filosofía sus facciones, sus colores y estaturas.—¿Qué tan grande le parece á vuesa merced, mi señor Don Quijote, preguntó el barbero, debia de ser el gigante Morgante?—En esto de gigantes, respondió Don Quijote, hay diferentes opiniones si los ha habido ó no en el mundo; pero la *Santa Escritura*, que no puede faltar un átomo en la verdad, nos muestra que los hubo, contándonos la historia de aquel filisteazo de Golías, que tenia siete codos y medio de altura, que es una desmesurada grandeza. Tambien en la isla de Sicilia se han hallado canillas y espaldas tan grandes, que su grandeza manifiesta que fueron gigantes sus dueños, y tan grandes como grandes torres; que la geometría saca esta verdad de duda. Pero, con todo esto, no sabré decir con certidumbre qué tamaño tuviese Morgante, aunque imagino que no debió de ser muy alto; y muéveme á ser deste parecer, hallar, en la historia donde se hace

mencion particular de sus hazañas, que muchas veces dormia debajo de techado; y, pues hallaba casa dónde cupiese, claro está que no era desmesurada su grandeza.—Así es," dijo el cura; el cual, gustando de oirle decir tan grandes disparates, le preguntó, que qué sentia acerca de los rostros de Reinaldos de Montalvan y de Don Roldan, y de los demás Doce Pares de Francia, pues todos habian sido caballeros andantes. "De Reinaldos, respondió Don Quijote, me atrevo á decir, que era ancho de rostro, de color bermejo, los ojos bailadores y algo saltados, puntoso y colérico en demasía, amigo de ladrones y de gente perdida. De Roldan, ó Rotolando, ó Orlando (que con todos estos nombres le nombran las historias), soy de parecer, y me afirmo, que fué de mediana estatura, ancho de espaldas, algo estevado, moreno de rostro y barbitaheño, velloso en el cuerpo, y de vista amenazadora, corto de razones, pero muy comedido y bien criado.—Si no fué Roldan mas gentil hombre que vuesa merced ha dicho, replicó el cura, no fué maravilla que la señora Angélica la Bella le desdeñase y dejase por la gala, brio y donaire que debia tener el morillo barbiponiente á quien ella se entregó; y anduvo discreta de adamar antes la blandura de Medoro, que la aspereza de Roldan.—Esa Angélica, respondió Don Quijote, señor cura, fué una doncella destraida, andariega, y algo antojadiza; y tan lleno dejó el mundo de sus impertinencias, como de la fama de su hermosura. Despreció mil señores, mil valientes y mil discretos, y contentóse con un pajecillo barbilucio, sin otra hacienda ni nombre que el que le pudo dar de agradecido la amistad que guardó á su amigo. El gran cantor de su belleza, el famoso Ariosto, por no atreverse ó por no querer cantar lo que á esta señora

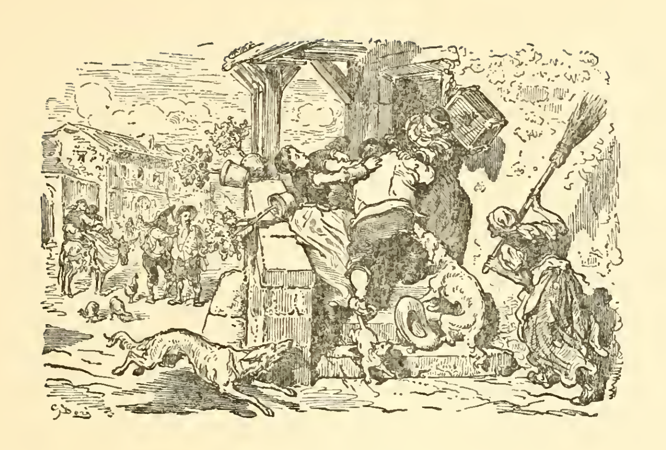
le sucedió despues de su ruin entrego, que no debieron ser cosas demasiadamente honestas, la dejó donde dijo:

> Y, como del Catay recibió el cetro,
> Quizá otro cantará con mejor pletro.

Y sin duda que esto fué como profecía, que los poetas tambien se llaman *vates*, que quiere decir *adivinos*. Véese esta verdad clara, porque, despues acá, un famoso poeta andaluz lloró y cantó sus lágrimas, y otro famoso y único poeta castellano cantó su hermosura.—

Dígame, señor Don Quijote, dijo á esta sazon el barbero: ¿no ha habido algun poeta que haya hecho alguna sátira á esa señora Angélica, entre tantos como la han alabado?—Bien creo yo, respondió Don Quijote, que si Sacripante ó Roldan fueran poetas, que ya me hubieran jabonado á la doncella; porque es propio y natural de los poetas desdeñados y no admitidos de sus damas, fingidas ó no fingidas, en efeto de aquellas á quien ellos escogieron por señoras de sus pensamientos, vengarse con sátiras y libelos; venganza, por cierto, indigna de pechos generosos; pero, hasta ahora, no ha llegado á mi noticia ningun verso infamatorio contra la señora Angélica, que trujo revuelto el mundo.—¡Milagro!" dijo el cura; y, en esto, oyeron que el ama y la sobrina, que ya habian dejado la conversacion, daban grandes voces en el patio, y acudieron todos al ruido.





CAPÍTULO II

QUE TRATA DE LA NOTABLE PENDENCIA QUE SANCHO PANZA TUVO CON LA SOBRINA Y AMA DE DON QUIJOTE, CON OTROS SUCESOS GRACIOSOS

CUENTA la historia, que las voces que oyeron Don Quijote, el cura y el barbero, eran de la sobrina y ama, que las daban diciendo á Sancho Panza, que pugnaba por entrar á ver á Don Quijote, y ellas le defendian la puerta: "¿Qué quiere este mostrenco en esta casa? idos á la vuestra, hermano, que vos sois, y no otro, el que destrae y sonsaca á mi señor, y le lleva por esos andurriales." Á lo que Sancho respondió: "¡Ama de Satanás! el sonsacado, y el destraido, y el llevado por esos andurriales, soy yo, que no tu amo: él me llevó por esos mundos, y vosotras os engañais en la mitad del justo precio; él me sacó de mi casa con engañifas, prometiéndome una ínsula que hasta ahora la espero.—¡Malas ínsulas te ahoguen, respondió la

sobrina, Sancho maldito! y ¿qué son ínsulas? ¿es alguna cosa de comer, golosazo, comilon que tú eres? —No es de comer, replicó Sancho, sino de gobernar y regir mejor que cuatro ciudades y que cuatro alcaldes de córte.—Con todo eso, dijo el ama, no entrareis acá, ¡saco de maldades y costal de malicias! id á gobernar vuestra casa y á labrar vuestros pegujares, y dejaos de pretender ínsulas ni ínsulos." Grande gusto recebian el cura y el barbero de oir el coloquio de los tres; pero Don Quijote, temeroso que Sancho se descosiese y desbuchase algun monton de maliciosas necedades, y tocase en puntos que no le estarian bien á su crédito, le llamó, y hizo á las dos que callasen y le dejasen entrar. Entró Sancho, y el cura y el barbero se despidieron de Don Quijote, de cuya salud desesperaron viendo cuán puesto estaba en sus desvariados pensamientos, y cuán embebido en la simplicidad de sus malandantes caballerías; y así, dijo el cura al barbero: "Vos vereis, compadre, cómo, cuando menos lo pensemos, nuestro hidalgo sale otra vez á volar la ribera.—No pongo yo duda en eso, respondió el barbero: pero no me maravillo tanto de la locura del caballero, como de la simplicidad del escudero, que tan creido tiene aquello de la ínsula, que creo que no se lo sacarán del casco cuantos desengaños pueden imaginarse.—¡Dios los remedie! dijo el cura, y estemos á la mira, veremos en lo que para esta máquina de disparates de tal caballero y de tal escudero, que parece que los forjaron á los dos en una misma turquesa, y que las locuras del señor, sin las necedades del criado, no valian un ardite.—Así es, dijo el barbero, y holgara mucho saber qué tratarán ahora los dos.—Yo seguro, respondió el cura, que la sobrina ó el ama nos lo cuenta

despues, que no son de condicion que dejarán de escucharlo." En tanto, Don Quijote se encerró con Sancho en su aposento, y estando solos, le dijo: "Mucho me pesa, Sancho, que hayas dicho, y digas, que yo fuí el que te saqué de tus casillas, sabiendo que yo no me quedé en mis casas. Juntos salimos, juntos fuimos, y juntos peregrinamos; una misma fortuna y una misma suerte ha corrido por los dos: si á tí te mantearon una vez, á mí me han molido ciento, y esto es lo que te llevo de ventaja.—Eso estaba puesto en razon, respondió Sancho; porque, segun vuesa merced dice, mas anejas son á los caballeros andantes las desgracias, que á sus escuderos.—Engáñaste, Sancho, dijo Don Quijote, segun aquello: *quando caput dolet, &c.*—No entiendo otra lengua que la mia, respondió Sancho.—Quiero decir, dijo Don Quijote, que, cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen; y así, siendo yo tu amo y señor, soy tu cabeza, y tú mi parte, pues eres mi criado; y, por esta razon, el mal que á mí me toca ó tocare, á tí te ha de doler, y á mí el tuyo.—Así habia de ser, dijo Sancho; pero, cuando á mí me manteaban como á miembro, se estaba mi cabeza detrás de las bardas, mirándome volar por los aires, sin sentir dolor alguno; y, pues los miembros están obligados á dolerse del mal de la cabeza, habia de estar obligada ella á dolerse dellos.—¿Querrás tú decir ahora, Sancho, respondió Don Quijote, que no me dolia yo cuando á tí te manteaban? y, si lo dices, no lo digas ni lo pienses, pues mas dolor sentia yo entonces en mi espíritu que tú en tu cuerpo. Pero dejemos esto aparte por ahora, que tiempo habrá donde lo ponderemos y pongamos en su punto, y dime, Sancho amigo: ¿qué es lo que dicen de mí por ese

lugar ? ¿ en qué opinion me tiene el vulgo, en qué los hidalgos, y en qué los caballeros ? ¿ Qué dicen de mi valentía ? ¿ qué de mis hazañas ? ¿ y qué de mi cortesía ? ¿ Qué se platica del asunto que he tomado de resucitar y volver al mundo la ya olvidada órden caballeresca ? Finalmente, quiero, Sancho, me digas lo que acerca desto ha llegado á tus oidos : y esto me has de decir, sin añadir al bien ni quitar al mal cosa alguna ; que de los vasallos leales es decir la verdad á sus señores, en su sér y figura propia, sin que la adulacion la acreciente, ó otro vano respeto la disminuya : y quiero que sepas, Sancho, que, si á los oidos de los príncipes llegase la verdad desnuda, sin los vestidos de la lisonja, otros siglos correrian, otras edades serian tenidas por mas de hierro que la nuestra, que entiendo que, de las que ahora se usan, es la dorada. Sírvate este advertimiento, Sancho, para que, discreta y bien intencionadamente, pongas en mis oidos la verdad de las cosas que supieres de lo que te he preguntado.—Eso haré yo de muy buena gana, señor mio, respondió Sancho, con condicion que vuesa merced no se ha de enojar de lo que dijere, pues quiere que lo diga en cueros, sin vestirlo de otras ropas de aquellas con que llegaron á mi noticia.—En ninguna manera me enojaré, respondió Don Quijote : bien puedes, Sancho, hablar libremente y sin rodeo alguno.—Pues lo primero que digo, dijo, es, que el vulgo tiene á vuesa merced por grandísimo loco, y á mí por no menos mentecato. Los hidalgos dicen que, no conteniéndose vuesa merced en los límites de la hidalguía, se ha puesto *Don*, y se ha arremetido á caballero con cuatro cepas y dos yugadas de tierra, y con un trapo atrás y otro adelante. Dicen los caballeros, que no querrian que los

hidalgos se opusiesen á ellos, especialmente aquellos hidalgos escuderiles que dan humo á los zapatos y toman los puntos de las medias negras con seda verde. —Eso, dijo Don Quijote, no tiene qué ver conmigo, pues ando siempre bien vestido y jamás remendado: roto, bien podria ser, y el roto mas de las armas que del tiempo.—En lo que toca, prosiguió Sancho, á la valentía, cortesía, hazañas y asunto de vuesa merced, hay diferentes opiniones: unos dicen: *loco, pero gracioso;* otros, *valiente, pero desgraciado;* otros, *cortés, pero impertinente;* y por aquí van discurriendo en tantas cosas, que ni á vuesa merced ni á mí nos dejan hueso sano.—Mira, Sancho, dijo Don Quijote: donde quiera que está la virtud en eminente grado, es perseguida: pocos, ó ninguno de los famosos varones que pasaron, dejó de ser calumniado de la malicia. Julio César, animosísimo, prudentísimo y valentísimo capitan, fué notado de ambicioso y algun tanto no limpio, ni en sus vestidos ni en sus costumbres. Alejandro, á quien sus hazañas le alcanzaron el renombre de *Magno*, dicen dél que tuvo sus ciertos puntos de borracho. De Hércules, el de los muchos trabajos, se cuenta que fué lascivo y muelle. De Don Galaor, hermano de Amadis de Gaula, se murmura que fué mas que demasiadamente rijoso, y, de su hermano, que fué lloron. Así que, ¡oh Sancho! entre las tantas calumnias de buenos, bien pueden pasar las mias, como no sean mas de las que has dicho.—Ahí está el toque, ¡cuerpo de mi padre! replicó Sancho.—Pues ¿hay mas? preguntó Don Quijote.—Aun la cola falta por desollar, dijo Sancho: lo de hasta aquí son tortas y pan pintado; mas, si vuesa merced quiere saber todo lo que hay

acerca de las caloñas que le ponen, yo le traeré aquí luego al momento quién se las diga todas, sin que les falte una meaja; que anoche llegó el hijo de Bartolomé Carrasco, que viene de estudiar de Salamanca, hecho bachiller, y, yéndole yo á dar la bienvenida, me dijo que andaba ya en libros la historia de vuesa merced, con nombre DEL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA, y dice que me mientan á mí en ella con mi mismo nombre de *Sancho Panza*, y á la señora Dulcinea del Toboso, con otras cosas que pasamos nosotros á solas, que me hice cruces de espantado cómo las pudo saber el historiador que las escribió.—Yo te aseguro, Sancho, dijo Don Quijote, que debe de ser algun sábio encantador el autor de nuestra historia; que á los tales no se les encubre nada de lo que quieren escribir.—¡Y cómo, dijo Sancho, si era sábio y encantador! pues, segun dice el bachiller Sanson Carrasco (que así se llama el que dicho tengo), que el autor de la historia se llama *Cide Hamete Berengena*.—Ese nombre es de moro, respondió Don Quijote. —Así será, respondió Sancho; porque, por la mayor parte, he oido decir que los moros son amigos de berengenas.—Tú debes, Sancho, dijo Don Quijote, errarte en el sobrenombre de ese *Cide*, que en arábigo quiere decir *señor*.—Bien podria ser, replicó Sancho; mas, si vuesa merced gusta que yo le haga venir aquí, iré por él en volandas.—Harásme mucho placer, amigo, dijo Don Quijote; que me tiene suspenso lo que me has dicho, y no comeré bocado que bien me sepa hasta ser informado de todo.—Pues yo voy por él," respondió Sancho; y, dejando á su señor, se fué á buscar al bachiller, con el cual volvió de allí á poco espacio, y entre los tres pasaron un graciosísimo coloquio.



CAPÍTULO III

DEL RIDÍCULO RAZONAMIENTO QUE PASÓ ENTRE DON QUIJOTE, SANCHO PANZA Y EL BACHILLER SANSON CARRASCO

Pensativo además quedó Don Quijote, esperando al bachiller Carrasco, de quien esperaba oir las nuevas de sí mismo, puestas en libro, como habia dicho Sancho; y no se podia persuadir á que tal historia hubiese, pues aun no estaba enjuta en la cuchilla de su espada la sangre de los enemigos que habia muerto, y ya querian que anduviesen en estampa sus altas caballerías. Con todo eso, imaginó que algun sábio, ó ya amigo ó enemigo, por arte de encantamento las habria dado á la estampa: si amigo, para engrandecerlas y levantarlas sobre las mas señaladas de caballero andante; si enemigo, para aniquilarlas y ponerlas debajo de las mas viles que de algun vil escudero se hubiesen escrito; puesto, decia entre sí, que nunca

hazañas de escuderos se escribieron ; y, cuando fuese verdad que la tal historia hubiese, siendo de caballero andante, por fuerza habia de ser grandílocua, alta, insigne, magnífica y verdadera. Con esto se consoló algun tanto ; pero desconsolóle pensar que su autor era moro, segun aquel nombre de *Cide*, y de los moros no se podia esperar verdad alguna, porque todos son embelecadores, falsarios y quimeristas. Temíase no hubiese tratado sus amores con alguna indecencia que redundase en menoscabo y perjuicio de la honestidad de su señora Dulcinea del Toboso : deseaba que hubiese declarado su fidelidad y el decoro que siempre la habia guardado, menospreciando reinas, emperatrices y doncellas de todas calidades, teniendo á raya los ímpetus de los naturales movimientos ; y así, envuelto y revuelto en estas y otras muchas imaginaciones, le hallaron Sancho y Carrasco, á quien Don Quijote recibió con mucha cortesía. Era el bachiller, aunque se llamaba Sanson, no muy grande de cuerpo, aunque muy gran socarron ; de color macilenta, pero de muy buen entendimiento ; tendria hasta veinte y cuatro años ; cariredondo, de nariz chata y de boca grande, señales todas de ser de condicion maliciosa, y amigo de donaires y de burlas, como lo mostró viendo á Don Quijote, poniéndose delante dél de rodillas, diciéndole : " Déme vuestra grandeza las manos, señor Don Quijote de la Mancha ; que, por el hábito de San Pedro que visto, aunque no tengo otras órdenes que las cuatro primeras, que es vuesa merced uno de los mas famosos caballeros andantes que ha habido ni aun habrá en toda la redondez de la tierra. ¡ Bien haya Cide Hamete Benengeli, que la historia de vuestras grandezas dejó escritas, y rebien haya el

curioso que tuvo cuidado de hacerlas traducir, de arábigo en nuestro vulgar castellano, para universal entretenimiento de las gentes!" Hízole levantar Don Quijote, y dijo: "Desa manera, ¿verdad es que hay historia mia, y que fué moro y sábio el que la compuso?—Es tan verdad, señor, dijo Sanson, que tengo para mí, que el dia de hoy están impresos mas de doce mil libros de la tal historia: si no, dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está inprimiendo en Amberes, y á mí se me trasluce que no ha de haber nacion ni lengua donde no se traduzca.—Una de las cosas, dijo á esta sazon Don Quijote, que mas debe de dar contento á un hombre virtuoso y eminente, es verse, viviendo, andar con buen nombre por las lenguas de las gentes, impreso y en estampa: dije con buen nombre, porque, siendo al contrario, ninguna muerte se le igualará.—Si por buena fama y si por buen nombre va, dijo el bachiller, solo vuesa merced lleva la palma á todos los caballeros andantes; porque, el moro en su lengua y el cristiano en la suya, tuvieron cuidado de pintarnos muy al vivo la gallardía de vuesa merced, el ánimo grande en acometer los peligros, la paciencia en las adversidades, y el sufrimiento, así en las desgracias como en las heridas, la honestidad y continencia en los amores tan platónicos de vuesa merced y de mi señora Doña Dulcinea del Toboso.—Nunca, dijo á este punto Sancho Panza, he oido llamar con *Don* á mi señora Dulcinea, sino solamente *la señora Dulcinea del Toboso;* y ya, en esto, anda errada la historia.—No es objecion de importancia esa, respondió Carrasco. —No, por cierto, respondió Don Quijote; pero, dígame vuesa merced, señor bachiller, qué hazañas mias son

las que mas se ponderan en esa historia.—En eso, respondió el bachiller, hay diferentes opiniones, como hay diferentes gustos: unos se atienen á la aventura de los molinos de viento, que á vuesa merced le parecieron briareos y gigantes; otros, á la de los batanes; este, á la descripcion de los dos ejércitos, que despues parecieron ser dos manadas de carneros; aquel encarece la del muerto que llevaban á enterrar á Segovia; uno dice, que á todas se aventaja la de la libertad de los galeotes; otro, que ninguna iguala á la de los dos gigantes benitos, con la pendencia del valeroso vizcaino. —Dígame, señor bachiller, dijo á esta sazon Sancho: ¿entra ahí la aventura de los yangüeses, cuando á nuestro buen Rocinante se le antojó pedir cotufas en el golfo?—No se le quedó nada, respondió Sanson, al sábio en el tintero: todo lo dice y todo lo apunta, hasta lo de las cabriolas que el buen Sancho hizo en la manta.—En la manta no hice yo cabriolas, respondió Sancho; en el aire sí, y aun mas de las que yo quisiera.—Á lo que yo imagino, dijo Don Quijote, no hay historia humana en el mundo que no tenga sus altibajos, especialmente las que tratan de caballerías, las cuales nunca pueden estar llenas de prósperos sucesos.—Con todo eso, respondió el bachiller, dicen algunos que han leido la historia, que se holgaran se les hubiera olvidado á los autores della algunos de los infinitos palos que en diferentes encuentros dieron al señor Don Quijote.—Ahí entra la verdad de la historia, dijo Sancho.—Tambien pudieran callarlos por equidad, dijo Don Quijote; pues las acciones que ni mudan ni alteran la verdad de la historia, no hay para qué escribirlas si han de redundar en menosprecio del señor de la historia. Á fe, que no fué tan piadoso Eneas

como Virgilio le pinta, ni tan prudente Ulises como le describe Homero.—Así es, replicó Sanson ; pero uno es escribir como poeta, y otro como historiador : el poeta puede contar ó cantar las cosas, no como fueron, sino como debian ser ; y el historiador las ha de escribir, no como debian ser, sino como fueron, sin añadir ni quitar á la verdad cosa alguna.—Pues, si es que se anda á decir verdades ese señor moro, dijo Sancho, á buen seguro que entre los palos de mi señor se hallen los mios, porque nunca á su merced le tomaron la medida de las espaldas, que no me la tomasen á mí de todo el cuerpo ; pero no hay de qué maravillarme, pues, como dice el mismo señor mio, del dolor de la cabeza han de participar los miembros.—Socarron sois, Sancho, respondió Don Quijote ; á fe que no os falta memoria cuando vos quereis tenerla.—Cuando yo quisiese olvidarme de los garrotazos que me han dado, dijo Sancho, no lo consentirán los cardenales, que aun se están frescos en las costillas.—Callad, Sancho, dijo Don Quijote, y no interrumpais al señor bachiller, á quien suplico pase adelante en decirme lo que se dice de mí en la referida historia.—Y de mí, dijo Sancho, que tambien dicen que soy yo uno de los principales presonajes della.—Personajes, que no presonajes, Sancho amigo, dijo Sanson.—¿ Otro reprochador de voquibles tenemos ? dijo Sancho ; ¡ pues ándense á eso, y no acabaremos en toda la vida !—¡ Mala me la dé Dios, Sancho, respondió el bachiller, si no sois vos la segunda persona de la historia ! y que hay tal que precia mas oiros hablar á vos, que al mas pintado de toda ella ; puesto que tambien hay quién diga que anduvistes demasiadamente de crédulo en creer que podia ser verdad el gobierno de aquella ínsula ofrecida

por el señor Don Quijote, que está presente.—Aun hay sol en las bardas, dijo Don Quijote ; y, mientras mas fuere entrando en edad Sancho, con la experiencia que dan los años estará mas idóneo y mas hábil para ser gobernador, que no está ahora.—¡ Por Dios, señor ! dijo Sancho ; la isla que yo no gobernase con los años que tengo, no la gobernaré con los años de Matusalen : el daño está, en que la dicha ínsula se entretiene no sé dónde, y no en faltarme á mí el caletre para gobernarla. —Encomendadlo á Dios, Sancho, dijo Don Quijote ; que todo se hará bien, y quizá mejor de lo que vos pensais ; que no se mueve la hoja en el árbol sin la voluntad de Dios.—Así es verdad, dijo Sanson ; que, si Dios quiere, no le faltarán á Sancho mil islas que gobernar, cuanto mas una.—Gobernadores he visto por ahí, dijo Sancho, que, á mi parecer, no llegan á la suela de mi zapato ; y, con todo eso, los llaman *señoría*, y se sirven con plata.—Esos no son gobernadores de ínsulas, replicó Sanson, sino de otros gobiernos mas manuales ; que, los que gobiernan ínsulas, por lo menos han de saber gramática.—Con la *grama*, bien me avendria yo, dijo Sancho ; pero, con la *tica*, ni me tiro ni me pago, porque no la entiendo ; pero, dejando esto del gobierno en las manos de Dios, que me eche á las partes donde mas de mí se sirva, digo, señor bachiller Sanson Carrasco, que infinitamente me ha dado gusto que el autor de la historia haya hablado de mí de manera, que no enfadan las cosas que de mí se cuentan : que á fe de buen escudero, que si hubiera dicho de mí cosas que no fueran muy de cristiano viejo, como soy, que nos habian de oir los sordos.—Eso fuera hacer milagros, respondió Sanson.—Milagros ó no milagros, dijo Sancho, cada uno mire cómo habla ó

cómo escribe de las presonas, y no ponga á trochemoche lo primero que le viene al magin.—Una de las tachas que ponen á la tal historia, dijo el bachiller, es, que su autor puso en ella una novela, intitulada *El Curioso Impertinente*, no por mala ni por mal razonada, sino por no ser de aquel lugar, ni tiene qué ver con la historia de su merced del señor Don Quijote.—¡ Yo apostaré, replicó Sancho, que ha mezclado el hi de perro berzas con capachos !—Ahora digo, dijo Don Quijote, que no ha sido sábio el autor de mi historia, sino algun ignorante hablador, que á tiento y sin algun discurso se puso á escribirla, salga lo que saliere, como hacia Orbaneja, el pintor de Úbeda ; al cual, preguntándole qué pintaba, respondió : *lo que saliere :* tal vez pintaba un gallo de tal suerte y tan mal parecido, que era menester que, con letras góticas, escribiese junto á él : *este es gallo ;* y así debe de ser de mi historia, que tendrá necesidad de comento para entenderla.—Eso no, respondió Sanson ; porque es tan clara, que no hay cosa qué dificultar en ella : los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres la entienden, y los viejos la celebran ; y, finalmente, es tan trillada, y tan leida, y tan sabida de todo género de gentes, que apenas han visto algun rocin flaco, cuando dicen : *allí va Rocinante ;* y, los que mas se han dado á su letura, son los pajes : no hay antecámara de señor donde no se halle un Don Quijote : unos le toman si otros le dejan ; estos le embisten, y aquellos le piden. Finalmente, la tal historia es del mas gustoso y menos perjudicial entretenimiento que hasta ahora se haya visto, porque en toda ella no se descubre ni por semejas una palabra deshonesta, ni un pensamiento menos que católico.—Á escribir de otra suerte, dijo Don

Quijote, no fuera escribir verdades, sino mentiras; y los historiadores que de mentiras se valen, habian de ser quemados, como los que hacen moneda falsa; y no sé yo qué le movió al autor á valerse de novelas y cuentos ajenos, habiendo tanto qué escribir en los mios; sin duda se debió de atener al refran: *de paja y de heno, &c.* Pues en verdad que, en solo manifestar mis pensamientos, mis sospiros, mis lágrimas, mis buenos deseos y mis acometimientos, pudiera hacer un volúmen mayor ó tan grande que el que pueden hacer todas las obras del Tostado. En efecto, lo que yo alcanzo, señor bachiller, es que, para componer historias y libros, de cualquier suerte que sean, es menester un gran juicio y un maduro entendimiento: decir gracias y escribir donaires, es de grandes ingenios. La mas discreta figura de la comedia, es la del bobo, porque no lo ha de ser el que quiere dar á entender que es simple. La historia es como cosa sagrada, porque ha de ser verdadera; y, donde está la verdad, está Dios en cuanto á verdad; pero, no obstante esto, hay algunos que así componen y arrojan libros de sí como si fuesen buñuelos.—No hay libro tan malo, dijo el bachiller, que no tenga algo bueno.—No hay duda en eso, replicó Don Quijote; pero muchas veces acontece que, los que tenian méritamente granjeada y alcanzada gran fama por sus escritos, en dándolos á la estampa la perdieron del todo, ó la menoscabaron en algo.—La causa deso es, dijo Sanson, que, como las obras impresas se miran despacio, fácilmente se ven sus faltas, y tanto mas se escudriñan, cuanto es mayor la fama del que las compuso. Los hombres famosos por sus ingenios, los grandes poetas, los ilustres historiadores, siempre, ó las mas veces, son envidiados

de aquellos que tienen por gusto y por particular entretenimiento juzgar los escritos ajenos, sin haber dado algunos propios á la luz del mundo.—Eso no es de maravillar, dijo Don Quijote; porque muchos teólogos hay que no son buenos para el púlpito, y son bonísimos para conocer las faltas ó sobras de los que predican.—Todo esto es así, señor Don Quijote, dijo Carrasco; pero quisiera yo que los tales censuradores fueran mas misericordiosos y menos escrupulosos, sin atenerse á los átomos del sol clarísimo de la obra de que murmuran; que, si *aliquando bonus dormitat Homerus*, consideren lo mucho que estuvo despierto por dar la luz de su obra con la menos sombra que pudiese; y quizá podria ser que, lo que á ellos les parece mal, fuesen lunares que á las veces acrecientan la hermosura del rostro que los tiene; y así digo, que es grandísimo el riesgo á que se pone el que imprime un libro, siendo de toda imposibilidad imposible componerle tal que satisfaga y contente á todos los que le leyeren.—El que de mí trata, dijo Don Quijote, á pocos habrá contentado.—Antes es al revés; que, como de *stultorum infinitus est numerus*, infinitos son los que han gustado de la tal historia; y algunos han puesto falta y dolo en la memoria del autor, pues se le olvida de contar quién fué la ladron que hurtó el rucio á Sancho, que allí no se declara, y solo se infiere de lo escrito que se le hurtaron, y de allí á poco le vemos á caballo sobre el mismo jumento, sin haber parecido: tambien dicen, que se le olvidó poner lo que Sancho hizo de aquellos cien escudos que halló en la maleta, en Sierra Morena, que nunca mas los nombra; y hay muchos que desean saber qué hizo dellos, ó en qué los gastó, que es uno de los puntos sustanciales que faltan en

la obra." Sancho respondió: "Yo, señor Sanson, no estoy ahora para ponerme en cuentas ni cuentos; que me ha tomado un desmayo de estómago que, si no le reparo con dos tragos de lo añejo, me pondrá en la espina de Santa Lucía: en casa lo tengo; mi oislo me aguarda; en acabando de comer daré la vuelta, y satisfaré á vuesa merced y á todo el mundo de lo que preguntar quisieren, así de la pérdida del jumento, como del gasto de los cien escudos;" y, sin esperar respuesta ni decir otra palabra, se fué á su casa. Don Quijote pidió y rogó al bachiller se quedase á hacer penitencia con él. Tuvo el bachiller el envite; quedóse; añadióse al ordinario un par de pichones; tratóse en la mesa de caballerías; siguióle el humor Carrasco; acabóse el banquete; durmieron la siesta; volvió Sancho, y renovóse la plática pasada.





CAPÍTULO IV

DONDE SANCHO PANZA SATISFACE AL BACHILLER SANSON CARRASCO DE SUS DUDAS Y PREGUNTAS, CON OTROS SUCESOS DIGNOS DE SABERSE Y DE CONTARSE

VOLVIÓ Sancho á casa de Don Quijote, y, volviendo al pasado razonamiento, dijo: "Á lo que el señor Sanson dijo, que se deseaba saber quién, ó cómo, ó cuándo se me hurtó el jumento, respondiendo, digo, que la noche misma que, huyendo de la Santa Hermandad, nos entramos en Sierra Morena, despues de la aventura sin ventura de los galeotes, y de la del difunto que llevaban á Segovia, mi señor y yo nos metimos entre una espesura, adonde mi señor, arrimado á su lanza, y yo, sobre mi rucio, molidos y cansados de las pasadas refriegas, nos pusimos á dormir como si fuera sobre cuatro colchones de pluma; especialmente yo dormí con tan pesado sueño, que, quien quiera que fué, tuvo lugar de llegar y suspenderme sobre cuatro estacas que puso á los cuatro lados de la

albarda, de manera que me dejó á caballo sobre ella, y me sacó debajo de mí al rucio sin que yo lo sintiese. —Eso es cosa fácil, y no acontecimiento nuevo; que lo mismo le sucedió á Sacripante cuando, estando en el cerco de Albraca, con esa misma invencion le sacó el caballo de entre las piernas aquel famoso ladron llamado Brunelo.—Amaneció, prosiguió Sancho; y, apenas me hube estremecido, cuando, faltando las estacas, dí conmigo en el suelo una gran caida; miré por el jumento, y no le ví: acudiéronme lágrimas á los ojos, y hice una lamentacion que, si no la puso el autor de nuestra historia, puede hacer cuenta que no puso cosa buena. Al cabo de no sé cuántos dias, viniendo con la señora princesa Micomicona, conocí mi asno, y que venia sobre él, en hábito de gitano, aquel Ginés de Pasamonte, aquel embustero y grandísimo maleador que quitamos mi señor y yo de la cadena.—No está en eso el yerro, replicó Sanson, sino en que, antes de haber parecido el jumento, dice el autor, que iba á caballo Sancho en el mismo rucio.—Á eso, dijo Sancho, no sé qué responder, sino que el historiador se engañó, ó ya seria descuido del impresor.—Así es, sin duda, dijo Sanson; pero ¿qué se hicieron los cien escudos?—Deshiciéronse, respondió Sancho: yo los gasté en pro de mi persona y de la de mi mujer y de mis hijos, y ellos han sido causa de que mi mujer lleve en paciencia los caminos y carreras que he andado sirviendo á mi señor Don Quijote: que, si al cabo de tanto tiempo volviera sin blanca y sin el jumento á mi casa, negra ventura me esperaba; y, si hay mas qué saber de mí, aquí estoy, que responderé al mismo Rey en persona; y nadie tiene para qué meterse en si truje ó no truje, si gasté ó no gasté; que si los palos



"Mi señor y yo, sobre mi rucio, nos pusimos á dormir como si fuero sobre cuatro colchones de pluma"

que me dieron en estos viajes se hubieran de pagar á dinero, aunque no se tasaran sino á cuatro maravedís cada uno, en otros cien escudos no habia para pagarme la mitad ; y cada uno meta la mano en su pecho, y no se ponga á juzgar lo blanco por negro, y lo negro por blanco, que cada uno es como Dios le hizo, y aun peor muchas veces.—Yo tendré cuidado, dijo Carrasco, de acusar al autor de la historia que, si otra vez la imprimiere, no se le olvide esto que el buen Sancho ha dicho, que será realzarla un buen coto mas de lo que ella se está.—¿ Hay otra cosa qué enmendar en esa leyenda, señor bachiller ? preguntó Don Quijote. —Sí debe de haber, respondió él ; pero ninguna debe de ser de la importancia de las ya referidas.—Y, por ventura, dijo Don Quijote, ¿ promete el autor segunda parte ?—Sí promete, respondió Sanson ; pero dice que no ha hallado ni sabe quién la tiene, y así estamos en duda si saldrá ó no ; y así por esto, como porque algunos dicen : *nunca segundas partes fueron buenas ;* y otros, *de las cosas de Don Quijote bastan las escritas,* se duda que no ha de haber segunda parte ; aunque algunos, que son mas joviales que saturninos, dicen : *vengan mas quijotadas, embista Don Quijote, y hable Sancho Panza, y sea lo que fuere, que con eso nos contentamos.*—Y ¿ á qué se atiene el autor ? dijo Don Quijote.—¿ Á qué ? respondió Sanson : en hallando que halle la historia, que él va buscando con extraordinarias diligencias, la dará luego á la estampa, llevado mas del interés que de darla se le sigue, que de otra alabanza alguna." Á lo que dijo Sancho : " ¿ Al dinero y al interés mira el autor ? ¡ maravilla será que acierte ! porque no hará sino harbar, harbar como sastre en vísperas de pascuas, y, las obras que

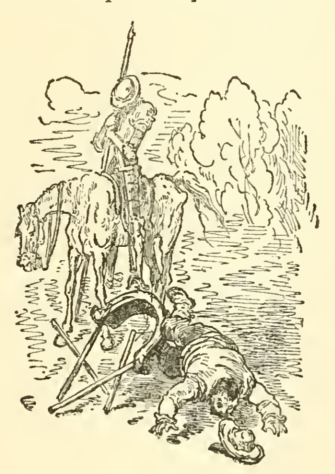
se hacen apriesa, nunca se acaban con la perfecion que requieren. Atienda ese señor moro, ó lo que es, á mirar lo que hace; que yo y mi señor le daremos tanto ripio á la mano, en materia de aventuras y de sucesos diferentes, que pueda componer, no solo segunda parte, sino ciento. ¡Debe de pensar el buen hombre, sin duda, que nos dormimos aquí en las pajas! pues ténganos el pié al herrar, y verá del que cosqueamos: lo que yo sé decir es que, si mi señor tomase mi consejo, ya habíamos de estar en esas campañas deshaciendo agravios y enderezando tuertos, como es uso y costumbre de los buenos andantes caballeros." No habia bien acabado de decir estas razones Sancho, cuando llegaron á sus oidos relinchos de Rocinante, los cuales relinchos tomó Don Quijote por felicísimo agüero, y determinó de hacer, de allí á tres ó cuatro dias, otra salida; y, declarando su intento al bachiller, le pidió consejo por qué parte comenzaria su jornada, el cual le respondió, que era su parecer que fuese al reino de Aragon, y á la ciudad de Zaragoza, adonde, de allí á pocos dias, se habian de hacer unas solemnísimas justas por la fiesta de San Jorge, en las cuales podria ganar fama sobre todos los caballeros aragoneses, que seria ganarla sobre todos los del mundo. Alabóle ser honradísima y valentísima su determinacion, y advirtióle que anduviese mas atentado en acometer los peligros, á causa que su vida no era suya, sino de todos aquellos que le habian de menester para que los amparase y socorriese en sus desventuras. "Deso es lo que yo reniego, señor Sanson, dijo á este punto Sancho; que así acomete mi señor á cien hombres armados, como un muchacho goloso á media docena de badeas. ¡Cuerpo del mundo, señor bachiller! sí, que tiempos

hay de acometer, y tiempos de retirar, y no ha de ser todo *¡Santiago y cierra España!* y mas, que yo he oido decir, y creo que á mi señor mismo, si mal no me acuerdo, que en los extremos de cobarde y de temerario está el medio de la valentía; y si esto es así, no quiero que huya sin tener para qué, ni que acometa cuando la demasía pide otra cosa; pero, sobre todo, aviso á mi señor que, si me ha de llevar consigo, ha de ser con condicion que él se lo ha de batallar todo, y que yo no he de estar obligado á otra cosa que á mirar por su persona, en lo que tocare á su limpieza y á su regalo; que, en esto, yo le bailaré el agua delante; pero pensar que tengo de poner mano á la espada, aunque sea contra villanos malandrines de hacha y capellina, es pensar en lo excusado. Yo, señor Sanson, no pienso granjear fama de valiente, sino del mejor y mas leal escudero que jamás sirvió á caballero andante; y si mi señor Don Quijote, obligado de mis muchos y buenos servicios, quisiere darme alguna ínsula de las muchas que su merced dice que se ha de topar por ahí, recibiré mucha merced en ello; y cuando no me la diere, nacido soy, y no ha de vivir el hombre en, hoto de otro, sino de Dios; y mas, que tan bien, y aun quizá mejor, me sabrá el pan desgobernado, que siendo gobernador: y ¿sé yo, por ventura, si en esos gobiernos me tiene aparejada el diablo alguna zancadilla donde tropiece y caiga y me deshaga las muelas? Sancho nací, y Sancho pienso morir. Pero si, con todo esto, de buenas á buenas, sin mucha solicitud y sin mucho riesgo, me deparase el cielo alguna ínsula, ó otra cosa semejante, no soy tan necio que la desechase, que tambien se dice: *cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla;* y *cuando viene el bien, mételo en tu casa.*—Vos, hermano Sancho, dijo Carrasco, habeis

hablado como un catedrático ; pero, con todo eso, confiad en Dios y en el señor Don Quijote, que os ha de dar un reino, no que una ínsula.—Tanto es lo de mas como lo de menos, respondió Sancho ; aunque sé decir al señor Carrasco, que no echara mi señor el reino que me diera en saco roto ; que yo he tomado el pulso á mí mismo, y me hallo con salud para regir reinos y gobernar ínsulas ; y esto, ya otras veces lo he dicho á mi señor.—Mirad, Sancho, dijo Sanson, que los oficios mudan las costumbres, y podria ser que, viéndoos gobernador, no conociésedes á la madre que os parió.

Eso allá se ha de entender, respondió Sancho, con los que nacieron en las malvas, y no con los que tienen sobre el alma cuatro dedos de enjundia de cristianos viejos, como yo los tengo : ¡ no, sino llegaos á mi condicion, que sabrá usar de desagradecimiento con alguno !—¡ Dios lo haga ! dijo Don Quijote, y ello dirá cuando el gobierno venga, que ya me parece que le trayo entre los ojos." Dicho esto, rogó al bachiller que, si era poeta, le hiciese merced de componerle unos versos que tratasen de la despedida que pensaba hacer de su señora Dulcinea del Toboso, y que advirtiese que en el principio de cada verso habia de poner una letra de su nombre, de manera que al fin de los versos, juntando las primeras letras, se leyese *Dulcinea del Toboso*. El bachiller respondió, que puesto que él no era de los famosos poetas que habia en España, que decian que no eran sino tres y medio, que no dejaria de componer los tales metros, aunque hallaba una dificultad grande en su composicion, á causa que las letras que contenian el nombre eran diez y siete ; y que, si hacia cuatro *castellanas* de á cuatro versos, sobraba una letra ; y si de á cinco, á quien llaman *décimas* ó *redondillas*, faltaban tres letras ; pero, con

todo eso, procuraria embeber una letra lo mejor que pudiese, de manera que en las cuatro castellanas se incluyese el nombre de Dulcinea del Toboso. "Ha de ser así, en todo caso, dijo Don Quijote; que, si allí no va el nombre patente y de manifiesto, no hay mujer que crea que para ella se hicieron los metros." Quedaron en esto, y en que la partida seria de allí á ocho dias. Encargó Don Quijote al bachiller la tuviese secreta, especialmente al cura y á maese Nicolás, y á su sobrina y al ama, por que no estorbasen su honrada y valerosa determinacion. Todo lo prometió Carrasco: con esto se despidió, encargando á Don Quijote que de todos sus buenos ó malos sucesos le avisase, habiendo comodidad; y así se despidieron, y Sancho fué á poner en órden lo necesario para su jornada.





CAPÍTULO V

DE LA DISCRETA Y GRACIOSA PLÁTICA QUE PASÓ ENTRE SANCHO PANZA Y SU MUJER TERESA PANZA, Y OTROS SUCESOS DIGNOS DE FELICE RECORDACION

LLEGANDO á escribir el traductor desta historia este quinto capítulo, dice, que le tiene por apócrifo, porque en él habla Sancho Panza con otro estilo del que se podia prometer de su corto ingenio, y dice cosas tan sutiles, que no tiene por posible que él las supiese: pero que no quiso dejar de traducirlo, por cumplir con lo que á su oficio debia; y así, prosiguió diciendo:

Llegó Sancho á su casa, tan regocijado y alegre, que su mujer conoció su alegría á tiro de ballesta; tanto, que la obligó á preguntarle: "¿Qué traeis, Sancho amigo, que tan alegre venís?" Á lo que él respondió: "Mujer mia, si Dios quisiera, bien me holgara yo de no estar tan contento como muestro.—

No os entiendo, marido, replicó ella, y no sé qué quereis decir en eso de que os holgárades, si Dios quisiera, de no estar contento; que, magüer tonta, no sé yo quién recibe gusto de no tenerle.—Mirad, Teresa, respondió Sancho: yo estoy alegre, porque tengo determinado de volver á servir á mi amo Don Quijote, el cual quiere la vez tercera salir á buscar las aventuras, y yo vuelvo á salir con él porque lo quiere así mi necesidad, junto con la esperanza que me alegra de pensar si podré hallar otros cien escudos como los ya gastados, puesto que me entristece el haberme de apartar de tí y de mis hijos; y si Dios quisiera darme de comer á pié enjuto y en mi casa, sin traerme por vericuetos y encrucijadas, pues lo podia hacer á poca costa y no mas de quererlo, claro está que mi alegría fuera mas firme y valedera, pues que la que tengo va mezclada con la tristeza del dejarte: así, que dije bien, que holgara, si Dios quisiera, de no estar contento.—Mirad, Sancho, replicó Teresa: despues que os hicistes miembro de caballero andante, hablais de tan rodeada manera, que no hay quién os entienda.—Basta que me entienda Dios, mujer, respondió Sancho, que Él es el entendedor de todas las cosas, y quédese esto aquí; y advertid, hermana, que os conviene tener cuenta estos tres dias con el rucio, de manera que esté para armas tomar: dobladle los piensos, requerid la albarda y las demás jarcias, porque no vamos á bodas, sino á rodear el mundo, y á tener *dares* y *tomares* con gigantes, con endriagos y con vestiglos, y á oir silbos, rugidos, bramidos y baladros; y aun todo esto fuera flores de cantueso, si no tuviéramos qué entender con yangüeses y con moros encantados.—Bien creo yo, marido, replicó Teresa, que

los escuderos andantes no comen el pan de balde; y así, quedaré rogando á Nuestro Señor os saque presto de tanta mala ventura.—Yo os digo, mujer, respondió Sancho, que, si no pensase antes de mucho tiempo verme gobernador de una ínsula, aquí me caeria muerto.—Eso no, marido mio, dijo Teresa; viva la gallina, aunque sea con su pepita: vivid vos, y llévese el diablo cuantos gobiernos hay en el mundo: sin gobierno salistes del vientre de vuestra madre, sin gobierno habeis vivido hasta ahora, y sin gobierno os ireis ó os llevarán á la sepultura cuando Dios fuere servido: como esos hay en el mundo que viven sin gobierno, y no por eso dejan de vivir y de ser contados en el número de las gentes. La mejor salsa del mundo, es la hambre; y, como esta no falta á los pobres, siempre comen con gusto. Pero mirad, Sancho, si por ventura os viéredes con algun gobierno, no os olvideis de mí y de vuestros hijos. Advertid, que Sanchico tiene ya quince años cabales, y es razon que vaya á la escuela, si es que su tio el abad le ha de dejar hecho de la Iglesia. Mirad tambien, que Marisancha, vuestra hija, no se morirá si la casamos; que me va dando barruntos que desea tanto tener marido, como vos deseais veros con gobierno; y, en fin en fin, mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada.—Á buena fe, respondió Sancho, que si Dios me llega á tener algo que de gobierno, que tengo de casar, mujer mia, á Marisancha tan altamente, que no la alcancen sino con llamarla *señoría*.—Eso no, Sancho, respondió Teresa; casadla con su igual, que es lo mas acertado; que si de los zuecos la sacais á chapines, y de saya parda de catorceno á verdugado y saboyanas de seda, y de una *Marica* y un *tú* á una *Doña Tal* y

señoría, no se ha de hallar la mochacha, y á cada paso ha de caer en mil faltas, descubriendo la hilaza de su tela basta y grosera.—¡ Calla, boba ! dijo Sancho, que todo será usarlo dos ó tres años ; que, despues, le vendrá el señorío y la gravedad como de molde ; y, cuando no, ¿ qué importa ? séase ella señoría, y venga lo que viniere.—Medíos, Sancho, con vuestro estado, respondió Teresa ; no os querais alzar á mayores, y advertid al refran que dice : *al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa.* ¡ Por cierto, que seria gentil cosa casar á nuestra María con un condazo ó con un caballerote, que, cuando se le antojase, la pusiese como nueva, llamándola de villana, hija del destripaterrones y de la pelaruecas ! no en mis dias, marido ; ¡ para eso, por cierto, he criado yo á mi hija ! traed vos dineros, Sancho, y el casarla dejadlo á mi cargo, que ahí está Lope Tocho, el hijo de Juan Tocho, mozo rollizo y sano, y que le conocemos, y sé que no mira de mal ojo á la mochacha ; y con este, que es nuestro igual, estará bien casada, y le tendremos siempre á nuestros ojos, y seremos todos unos, padres y hijos, nietos y yernos, y andará la paz y la bendicion de Dios entre todos nosotros ; y no casármela vos ahora, en esas córtes y en esos palacios grandes, adonde, ni á ella la entiendan, ni ella se entienda.—Ven acá, ¡ bestia, y mujer de Barrabás ! replicó Sancho ; ¿ por qué quieres tú ahora, sin qué ni para qué, estorbarme que no case á mi hija con quien me dé nietos que se llamen *señoría ?* Mira, Teresa : siempre he oido decir á mis mayores, que el que no sabe gozar de la ventura, cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa ; y no seria bien que, ahora que está llamando á nuestra puerta, se

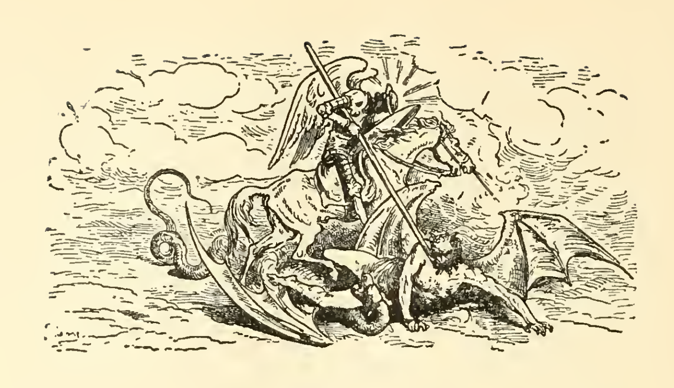
la cerremos: dejémonos llevar deste viento favorable que nos sopla." (Por este modo de hablar, y por lo que mas abajo dice Sancho, dijo el traductor desta historia, que tenia por apócrifo este capítulo). "¿ No te parece, animalia, prosiguió Sancho, que será bien dar con mi cuerpo en algun gobierno provechoso, que nos saque el pié del lodo, y casase á Marisancha con quien yo quisiere, y verás cómo te llaman á tí *Doña Teresa Panza*, y te sientas en la iglesia sobre alcatifa, almohadas y arambeles, á pesar y despecho de las hidalgas del pueblo? ¡ No, sino estaos siempre en un sér, sin crecer ni menguar, como figura de paramento ! y en esto no hablemos mas, que Sanchica ha de ser condesa, aunque tú mas me digas.—¿ Veis cuánto decís, marido? respondió Teresa ; pues, con todo eso, temo que este condado de mi hija ha de ser su perdicion : vos haced lo que quisiéredes, ora la hagais duquesa ó princesa ; pero, séos decir, que no será ello con voluntad ni consentimiento mio. Siempre, hermano, fuí amiga de la igualdad, y no puedo ver entonos sin fundamentos : *Teresa* me pusieron en el bautismo, nombre mondo y escueto, sin añadiduras ni cortapisas, ni arrequives de *dones* ni *donas : Cascajo* se llamó mi padre, y á mí, por ser vuestra mujer, me llaman *Teresa Panza;* que, á buena razon, me habian de llamar *Teresa Cascajo;* pero allá van reyes do quieren leyes, y con este nombre me contento, sin que me le pongan un *Don* encima que pese tanto que no le pueda llevar, y no quiero dar qué decir á los que me vieren andar vestida á lo condesil ó á lo de gobernadora, que luego dirán : mirad qué entonada va la pazpuerca ; ayer no se hartaba de estirar de un copo de estopa, y iba á misa cubierta la cabeza con la falda de la saya, en lugar de manto, y ya hoy va con verdugado,

con broches y con entono, como si no la conociésemos. Si Dios me guarda mis siete ó mis cinco sentidos, ó los que tengo, no pienso dar ocasion de verme en tal aprieto: vos, hermano, idos á ser gobierno ó ínsulo, y entonaos á vuestro gusto; que mi hija ni yo, ¡ por el siglo de mi madre! que no nos hemos de mudar un paso de nuestra aldea: la mujer honrada, la pierna quebrada y en casa, y la doncella honesta, el hacer algo es su fiesta: idos con vuestro Don Quijote á vuestras aventuras, y dejadnos á nosotras con nuestras malas venturas, que Dios nos las mejorará, como seamos buenas; y yo no sé, por cierto, quién le puso á él *Don*, que no tuvieron sus padres ni sus agüelos.—Ahora digo, replicó Sancho, que tienes algun familiar en ese cuerpo. ¡ Válate Dios, la mujer, y qué de cosas has ensartado unas en otras, sin tener piés ni cabeza! ¿ Qué tiene que ver el cascajo, los broches, los refranes y el entono, con lo que yo digo? Ven acá, mentecata é ignorante (que así te puedo llamar, pues no entiendes mis razones, y vas huyendo de la dicha), si yo dijera que mi hija se arrojara de una torre abajo, ó que se fuera por esos mundos, como se quiso ir la infanta Doña Urraca, tenias razon de no venir con mi gusto; pero si en dos paletas, y en menos de un abrir y cerrar de ojos, te la chanto un *Don* y una *señoría* á cuestas, y te la saco de los rastrojos, y te la pongo en toldo y en peana, y en un estrado de mas almohadas de velludo que tuvieron moros en su linaje los *Almohades* de Marruecos, ¿ por qué no has de consentir y querer lo que yo quiero?—¿ Sabeis por qué, marido? respondió Teresa; por el refran que dice: *quien te cubre, te descubre:* por el pobre todos pasan los ojos como de corrida, y en el rico los detienen; y si el tal rico fué un tiempo pobre, allí es el murmurar y el mal-

decir, y el peor perseverar de los maldicientes, que los hay por esas calles á montones como enjambres de abejas.—Mira, Teresa, respondió Sancho, y escucha lo que ahora quiero decirte ; quizá no lo habrás oido en todos los dias de tu vida ; y yo ahora no hablo de mio, que todo lo que pienso decir son sentencias del padre predicador que la cuaresma pasada predicó en este pueblo, el cual, si mal no me acuerdo, dijo que todas las cosas presentes que los ojos están mirando, se presentan, están y asisten en nuestra memoria mucho mejor y con mas vehemencia que las cosas pasadas." (Todas estas razones que aquí va diciendo Sancho, son las segundas por quien dice el tradutor que tiene por apócrifo este capítulo, que exceden á la capacidad de Sancho, el cual prosiguió, diciendo) : " De donde nace que, cuando vemos alguna persona bien aderezada y con ricos vestidos compuesta, y con pompa de criados, parece que por fuerza nos mueve y convida á que la tengamos respeto, puesto que la memoria en aquel instante nos represente alguna bajeza en que vimos á la tal persona, la cual ignominia, ahora sea de pobreza ó de linaje, como ya pasó, no es, y solo es lo que vemos presente : y si este á quien la fortuna sacó del borrador de su bajeza (que por estas mismas razones lo dijo el padre) á la alteza de su prosperidad, fuere bien criado, liberal y cortés con todos, y no se pusiere en cuentos con aquellos que por antigüedad son nobles, ten por cierto, Teresa, que no habrá quién se acuerde de lo que fué, sino que reverencien lo que es, si no fueren los invidiosos, de quien ninguna próspera fortuna está segura.—Yo no os entiendo, marido, replicó Teresa ; haced lo que quisiéredes, y no me quebreis mas la cabeza con vuestras arengas y retóricas ; y, si estais revuelto en hacer lo que decís. . . .—Resuelto has

de decir, mujer, dijo Sancho, y no revuelto.—No os pongais á disputar, marido, conmigo, respondió Teresa: yo hablo como Dios es servido, y no me meto en mas dibujos; y digo que, si estais porfiando en tener gobierno, que lleveis con vos á vuestro hijo Sancho, para que desde ahora le enseñeis á tener gobierno; que bien es que los hijos hereden y aprendan los oficios de sus padres.—En teniendo gobierno, dijo Sancho, enviaré por él por la posta, y te enviaré dineros, que no me faltarán, pues nunca falta quién se los preste á los gobernadores, cuando no los tienen; y vístele de modo, que disimule lo que es y parezca lo que ha de ser.—Enviad vos dinero, dijo Teresa, que yo os lo vestiré como un palmito.—En efeto, quedamos de acuerdo, dijo Sancho, de que ha de ser condesa nuestra hija.—El dia que yo la viere condesa, respondió Teresa, ese haré cuenta que la entierro; pero otra vez os digo que hagais lo que os diere gusto; que con esta carga nacemos las mujeres, de estar obedientes á sus maridos, aunque sean unos porros;" y en esto comenzó á llorar tan de veras como si ya viera muerta y enterrada á Sanchica. Sancho la consoló, diciéndole que, ya que la hubiese de hacer condesa, la haria todo lo mas tarde que ser pudiese. Con esto se acabó su plática, y Sancho volvió á ver á Don Quijote, para dar órden en su partida.





CAPÍTULO VI

DE LO QUE LE PASÓ Á DON QUIJOTE CON SU SOBRINA Y CON SU AMA; Y ES UNO DE LOS IMPORTANTES CAPÍTULOS DE TODA LA HISTORIA

En tanto que Sancho Panza y su mujer Teresa Cascajo pasaron la impertinente referida plática, no estaban ociosas la sobrina y el ama de Don Quijote, que, por mil señales, iban coligiendo que su tio y señor queria desgarrarse la vez tercera, y volver al ejercicio de su, para ellas, malandante caballería. Procuraban, por todas las vias posibles, apartarle de tan mal pensamiento; pero todo era predicar en desierto y majar en hierro frio: con todo esto, entre otras muchas razones que con él pasaron, le dijo el ama: "En verdad, señor mio, que, si vuesa merced no afirma el pié llano, y se está quedo en su casa, y se deja de andar por los montes y por los valles, como ánima en pena, buscando esas que dicen que se llaman aventuras, á quien yo llamo desdichas, que me tengo de quejar en voz y en grita á Dios y al Rey, que ponga remedio en ello." Á

lo que respondió Don Quijote: "Ama: lo que Dios responderá á tus quejas, yo no lo sé, ni lo que ha de responder Su Majestad, tampoco; y solo sé que, si yo fuera rey, me excusara de responder á tanta infinidad de memoriales impertinentes como cada dia le dan; que uno de los mayores trabajos que los reyes tienen, entre otros muchos, es el estar obligados á escuchar á todos, y á responder á todos; y, así, no querria yo que cosas mias le diesen pesadumbre." Á lo que dijo el ama: "Díganos, señor: en la córte de Su Majestad ¿no hay caballeros?—Sí, respondió Don Quijote, y muchos; y es razon que los haya, para adorno de la grandeza de los príncipes y para ostentacion de la majestad real.—Pues ¿no seria vuesa merced, replicó ella, uno de los que, á pié quedo, sirviesen á su Rey y señor, estándose en la córte?—Mira, amiga, respondió Don Quijote; no todos los caballeros pueden ser cortesanos, ni todos los cortesanos pueden ni deben ser caballeros andantes: de todos ha de haber en el mundo; y, aunque todos seamos caballeros, va mucha diferencia de los unos á los otros; porque los cortesanos, sin salir de sus aposentos ni de los umbrales de la córte, se pasean por todo el mundo, mirando un mapa, sin costarles blanca, ni padecer calor ni frio, hambre ni sed; pero nosotros, los caballeros andantes verdaderos, al sol, al frio, al aire, á las inclemencias del cielo, de noche y de dia, á pié y á caballo, medimos toda la tierra con nuestros mismos piés; y, no solamente conocemos los enemigos pintados, sino en su mismo sér, y en todo trance y en toda ocasion los acometemos, sin mirar en niñerías, ni en las leyes de los desafíos, si lleva ó no lleva mas corta la lanza ó la espada, si trae sobre sí

reliquias ó algun engaño encubierto, si se ha de partir y hacer tajadas el sol ó no, con otras ceremonias deste jaez que se usan en los desafíos particulares de persona á persona, que tú no sabes, y yo sí; y has de saber mas, que el buen caballero andante, aunque vea diez gigantes que, con las cabezas, no solo tocan, sino pasan las nubes, y que á cada uno le sirven de piernas dos grandísimas torres, y que los brazos semejan árboles de gruesos y poderosos navíos, y cada ojo como una gran rueda de molino, y mas ardiendo que un horno de vidrio, no le han de espantar en manera alguna; antes, con gentil continente y con intrépido corazon, los ha de acometer y embestir; y, si fuere posible, vencerlos y desbaratarlos en un pequeño instante, aunque viniesen armados de unas conchas de un cierto pescado, que dicen que son mas duras que si fuesen de diamantes, y en lugar de espadas trujesen cuchillos tajantes de damasquino acero, ó porras ferradas con puntas asimismo de acero, como yo las he visto mas de dos veces. Todo esto he dicho, ama mia, por que veas la diferencia que hay de unos caballeros á otros; y seria razon que no hubiese príncipe que no estimase en mas esta segunda, ó, por mejor decir, primera especie de caballeros andantes, que, segun leemos en sus historias, tal ha habido entre ellos que ha sido la salud, no solo de un reino, sino de muchos.—¡Ah, señor mio! dijo á esta sazon la sobrina; advierta vuesa merced, que todo eso que dice de los caballeros andantes es fábula y mentira, y sus historias, ya que no las quemasen, merecian que á cada una se le echase un *sambenito*, ó alguna señal en que fuese conocida por infame y por gastadora de las buenas costumbres. —¡Por el Dios que me sustenta! dijo Don Quijote;

que, si no fueras mi sobrina derechamente, como hija de mi misma hermana, que habia de hacer un tal castigo en tí, por la blasfemia que has dicho, que sonara por todo el mundo. ¡ Cómo que ! ¿ es posible que una rapaza, que apenas sabe menear doce palillos de randas, se atreva á poner lengua y á censurar las historias de los caballeros andantes ? ¿ Qué dijera el señor Amadis, si lo tal oyera ? Pero, á buen seguro, que él te perdonara, porque fué el mas humilde y cortés caballero de su tiempo, y, demás, grande amparador de las doncellas : mas, tal te pudiera haber oido, que no te fuera bien dello, que no todos son corteses ni bien mirados : algunos hay follones y descomedidos : ni todos los que se llaman caballeros lo son de todo en todo, que unos son de oro, otros de alquimia, y todos parecen caballeros, pero no todos pueden estar al toque de la piedra de la verdad : hombres bajos hay, que revientan por parecer caballeros ; y caballeros altos hay, que parece que aposta mueren por parecer hombres bajos : aquellos se levantan, ó con la ambicion ó con la virtud ; estos se abajan, ó con la flojedad ó con el vicio : y es menester aprovecharnos del conocimiento discreto para distinguir estas dos maneras de caballeros, tan parecidos en los nombres, y tan distantes en las acciones.—¡ Válame, Dios ! dijo la sobrina ; ¡ que sepa vuesa merced tanto, señor tio, que, si fuese menester, en una necesidad podria subir en un púlpito, é irse á predicar por esas calles, y que, con todo esto, dé en una ceguera tan grande, y en una sandez tan conocida, que se dé á entender que es valiente siendo viejo, que tiene fuerzas estando enfermo, y que endereza tuertos estando por la edad agobiado, y, sobre todo, que es caballero no lo

siendo, porque, aunque lo puedan ser los hidalgos, no lo son los pobres !—Tienes mucha razon, sobrina, en lo que dices, respondió Don Quijote ; y cosas te pudiera yo decir cerca de los linajes, que te admiraran ; pero, por no mezclar lo divino con lo humano, no las digo. Mirad, amigas : á cuatro suertes de linajes (y estadme atentas) se pueden reducir todos los que hay en el mundo, que son estos : unos, que tuvieron principios humildes, y se fueron extendiendo y dilatando hasta llegar á una suma grandeza ; otros, que tuvieron principios grandes, y los fueron conservando, y los conservan y mantienen en el sér que comenzaron; otros que, aunque tuvieron principios grandes, acabaron en punta como pirámide, habiendo diminuido y aniquilado su principio hasta parar en nonada, como lo es la punta de la pirámide, que, respeto de su basa ó asiento, no es nada ; otros hay, y estos son los mas, que ni tuvieron principio bueno ni razonable medio, y así tendrán el fin sin nombre, como el linaje de la gente plebeya y ordinaria. De los primeros, que tuvieron principio humilde, y subieron á la grandeza que ahora conservan, te sirva de ejemplo la casa otomana, que, de un humilde y bajo pastor que le dió principio, está en la cumbre que la vemos. Del segundo linaje, que tuvo principio en grandeza, y la conserva sin aumentarla, serán ejemplo muchos príncipes, que por herencia lo son y se conservan en ella, sin aumentarla ni diminuirla, conteniéndose en los límites de sus Estados pacíficamente. De los que comenzaron grandes y acabaron en punta, hay millares de ejemplos ; porque todos los Faraones y Ptolomeos de Egipto, los Césares de Roma, con toda la caterva (si es que se le puede dar este nombre) de infinitos

príncipes, monarcas, señores, medos, asirios, persas, griegos y bárbaros, todos estos linajes y señoríos han acabado en punta y en nonada, así ellos como los que les dieron principio, pues no será posible hallar ahora ninguno de sus descendientes; y, si le hallásemos, seria en bajo y humilde estado. Del linaje plebeyo no tengo qué decir, sino que sirve solo de acrecentar el número de los que viven, sin que merezcan otra fama ni otro elogio sus grandezas. De todo lo dicho quiero que infirais, bobas mias, que es grande la confusion que hay entre los linajes, y que solos aquellos parecen grandes y ilustres, que lo muestran en la virtud, y en la riqueza y liberalidad de sus dueños. Dije virtudes, riquezas y liberalidades, porque, el grande que fuere vicioso, será vicioso grande, y, el rico no liberal, será un avaro mendigo; que, al poseedor de las riquezas, no le hace dichoso el tenerlas, sino el gastarlas; y no el gastarlas como quiera, sino el saberlas bien gastar. Al caballero pobre no le queda otro camino, para mostrar que es caballero, sino el de la virtud, siendo afable, bien criado, cortés, comedido y oficioso; no soberbio, no arrogante, no murmurador, y, sobre todo, caritativo; que, con dos maravedís que con ánimo alegre dé al pobre, se mostrará tan liberal como el que á campana herida da limosna; y no habrá quién le vea adornado de las referidas virtudes, que, aunque no le conozca, deje de juzgarle y tenerle por de buena casta: y, el no serlo, seria milagro; y siempre la alabanza fué premio de la virtud, y los virtuosos no pueden dejar de ser alabados. Dos caminos hay, hijas, por dónde pueden ir los hombres, y llegar á ser ricos y honrados: el uno es el de las letras; otro, el de las armas. Yo tengo

mas armas que letras, y nací, segun me inclino á las armas, debajo de la influencia del planeta Marte; así, que casi me es forzoso seguir por su camino, y por él tengo de ir, á pesar de todo el mundo; y será en balde cansaros en persuadirme á que no quiera yo lo que los cielos quieren, la fortuna ordena y la razon pide, y, sobre todo, mi voluntad desea; pues con saber, como sé, los innumerables trabajos que son anejos al andante caballería, sé tambien los infinitos bienes que se alcanzan con ella; y sé, que la senda de la virtud es muy estrecha, y el camino del vicio, ancho y espacioso; y sé, que sus fines y paraderos son diferentes; porque el del vicio, dilatado y espacioso, acaba en muerte, y el de la virtud, angosto y trabajoso, acaba en vida, y no en vida que se acaba, sino en la que no tendrá fin; y sé, como dice el gran poeta castellano nuestro, que

Por estas asperezas se camina
De la inmortalidad al alto asiento,
Do nunca arriba quien de allí declina.—

¡ Ay desdichada de mí! dijo la sobrina, que tambien mi señor es poeta; todo lo sabe, todo lo alcanza: ¡ yo apostaré que, si quisiera ser albañil, que supiera fabricar una casa como una jaula!—Yo te prometo, sobrina, respondió Don Quijote, que, si estos pensamientos caballerescos no me llevasen tras sí todos los sentidos, que no habria cosa que yo no hiciese, ni curiosidad que no saliese de mis manos, especialmente jaulas y palillos de dientes." Á este tiempo llamaron á la puerta, y, preguntando quién llamaba, respondió Sancho Panza, que él era; y apenas le hubo conocido

el ama, cuando corrió á esconderse, por no verle: ¡tanto le aborrecia! Abrióle la sobrina; salió á recibirle con los brazos abiertos su señor Don Quijote, y encerráronse los dos en su aposento, donde tuvieron otro coloquio que no le hace ventaja el pasado.





CAPÍTULO VII

DE LO QUE PASÓ DON QUIJOTE CON SU ESCUDERO CON OTROS SUCESOS FAMOSÍSIMOS

Apenas vió el ama que Sancho Panza se encerraba con su señor, cuando dió en la cuenta de sus tratos; y, imaginando que de aquella consulta habia de salir la resolucion de su tercera salida, y tomando su manto, toda llena de congoja y pesadumbre, se fué á buscar al bachiller Sanson Carrasco, pareciéndole que, por ser bien hablado, y amigo fresco de su señor, le podria persuadir á que dejase tan desvariado propósito. Hallóle paseándose por el patio de su casa, y, viéndole, se dejó caer ante sus piés, trasudando y congojosa. Cuando la vió Carrasco, con muestras tan doloridas y sobresaltadas, le dijo: " ¿ Qué es esto, señora ama? ¿ qué le ha acontecido, que parece que se le quiere arrancar el alma?—No es nada, señor Sanson mio, sino que mi amo se sale, sálese sin duda.—Y ¿ por

dónde se sale, señora? preguntó Sanson; ¿ hásele roto alguna parte de su cuerpo?—No se sale, respondió ella, sino por la puerta de su locura: quiero decir, señor bachiller de mi ánima, que quiere salir otra vez, que con esta será la tercera, á buscar por ese mundo lo que él llama venturas, que yo no puedo entender cómo les da este nombre. La vez primera nos le volvieron atravesado sobre un jumento, molido á palos; la segunda vino en un carro de bueyes, metido y encerrado en una jaula, adonde él se daba á entender que estaba encantado; y venia tal el triste, que no le conociera la madre que le parió, flaco, amarillo, los ojos hundidos en los últimos camaranchones del celebro, que, para haberle de volver algun tanto en sí, gasté mas de seiscientos huevos, como lo sabe Dios y todo el mundo, y mis gallinas, que no me dejarán mentir.—Eso creo yo muy bien, respondió el bachiller; que ellas son tan buenas, tan gordas y tan bien criadas, que no dirán una cosa por otra, si reventasen. En efecto, señora ama, ¿ no hay otra cosa, ni ha sucedido otro desman alguno, sino el que se teme que quiere hacer el señor Don Quijote?—No, señor, respondió ella.—Pues no tenga pena, respondió el bachiller, sino váyase en hora buena á su casa, y téngame aderezado de almorzar alguna cosa caliente, y de camino vaya rezando la oracion de Santa Apolonia, si es que la sabe, que yo iré luego allá, y verá maravillas.—¡ Cuitada de mí! replicó el ama; ¿ la oracion de Santa Apolonia dice vuesa merced que rece? eso fuera si mi amo lo hubiera de las muelas, pero no lo há sino de los cascos.—Yo sé lo que digo, señora ama: váyase, y no se ponga á disputar conmigo, pues sabe que soy bachiller por Salamanca, que no hay mas que

bachillear," respondió Carrasco: y, con esto, se fué el ama, y el bachiller fué luego á buscar al cura, á comunicar con él lo que se dirá á su tiempo.

En el que estuvieron encerrados Don Quijote y Sancho, pasaron las razones que con mucha puntualidad y verdadera relacion cuenta la historia. Dijo Sancho á su amo: "Señor, ya yo tengo relucida á mi mujer á que me deje ir con vuesa merced adonde quisiere llevarme.—Reducida has de decir, Sancho, dijo Don Quijote, que no relucida.—Una ó dos veces, respondió Sancho, si mal no me acuerdo, he suplicado á vuesa merced que no me enmiende los vocablos, si es que entiende lo que quiero decir en ellos; y que, cuando no los entienda, diga: Sancho, ó diablo, no te entiendo; y, si yo no me declarare, entonces podrá enmendarme, que yo soy tan fócil.—No te entiendo, Sancho, dijo luego Don Quijote; pues no sé qué quiere decir *soy tan fócil*.—Tan fócil quiere decir, respondió Sancho, *soy tan así*.—Menos te entiendo ahora, replicó Don Quijote.—Pues si no me puede entender, respondió Sancho, no sé cómo lo diga, no sé mas, y Dios sea conmigo.—Ya, ya caigo, respondió Don Quijote, en ello: tú quieres decir que eres tan dócil, blando y mañero, que tomarás lo que yo te dijere, y pasarás por lo que te enseñare.—¡ Apostaré yo, dijo Sancho, que desde el emprincipio me caló y me entendió, sino que quiso turbarme, por oirme decir otras docientas patochadas!—Podrá ser, replicó Don Quijote; y, en efecto, ¿ qué dice Teresa?—Teresa dice, dijo Sancho, que ate bien mi dedo con vuesa merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja, no baraja, pues mas vale un *toma* que *dos te daré*: y yo digo, que el consejo de la mujer es

poco, y el que no le toma es loco.—Y yo lo digo tambien, respondió Don Quijote. Decid, Sancho amigo; pasad adelante, que hablais hoy de perlas.—Es el caso, replicó Sancho, que, como vuesa merced mejor sabe, todos estamos sujetos á la muerte, y que hoy somos y mañana no, y que tan presto se va el cordero como el carnero, y que nadie puede prometerse en este mundo mas horas de vida de las que Dios quisiere darle; porque la muerte es sorda, y, cuando llega á llamar á las puertas de nuestra vida, siempre va depriesa, y no la harán detener ni ruegos, ni fuerzas, ni cetros, ni mitras, segun es pública voz y fama, y segun nos lo dicen por esos púlpitos.—Todo eso es verdad, dijo Don Quijote; pero no sé dónde vas á parar.—Voy á parar, dijo Sancho, en que vuesa merced me señale salario conocido de lo que me ha de dar cada mes, el tiempo que le sirviere, y que el tal salario se me pague de su hacienda, que no quiero estar á mercedes, que llegan tarde, ó mal, ó nunca; con lo mio me ayude Dios. En fin, yo quiero saber lo que gano, poco ó mucho que sea; que sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho, y, mientras se gana algo, no se pierde nada. Verdad sea, que si sucediese (lo cual ni lo creo ni lo espero) que vuesa merced me diese la ínsula que me tiene prometida, no soy tan ingrato, ni llevo las cosas tan por los cabos, que no querré que se aprecie lo que montare la renta de la tal ínsula, y se descuente de mi salario, gata por cantidad.—Sancho amigo, respondió Don Quijote; á las veces, tan buena suele ser una gata como una rata.—Ya entiendo, dijo Sancho: ¡yo apostaré que habia de decir *rata*, y no *gata!* pero no importa nada, pues vuesa merced

me ha entendido.—Y tan entendido, respondió Don Quijote, que he penetrado lo ultimo de tus pensamientos, y sé al blanco que tiras con las innumerables saetas de tus refranes. Mira, Sancho; yo bien te señalaria salario, si hubiera hallado en alguna de las historias de los caballeros andantes ejemplo que me descubriese y mostrase, por algun pequeño resquicio, qué es lo que solian ganar, cada mes ó cada año; pero yo he leido todas, ó las mas de sus historias, y no me acuerdo haber leido que ningun caballero andante haya señalado conocido salario á su escudero; solo sé que todos servian á merced, y que, cuando menos se lo pensaban, si á sus señores les habia corrido bien la suerte, se hallaban premiados con una ínsula, ó con otra cosa equivalente, y, por lo menos, quedaban con título y señoría: si, con estas esperanzas y aditamentos, vos, Sancho, gustais de volver á servirme, sea en buena hora; que pensar que yo he de sacar de sus términos y quicios la antigua usanza de la caballería andante, es pensar en lo excusado: así que, Sancho mio, volveos á vuestra casa, y declarad á vuestra Teresa mi intencion; y si ella gustare, y vos gustáredes de estar á merced conmigo, *bene quidem;* y, si no, tan amigos como de antes; que, si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas; y advertid, hijo, que vale mas buena esperanza que ruin posesion, y buena queja que mala paga. Hablo desta manera, Sancho, por daros á entender que tambien, como vos, sé yo arrojar refranes, como llovidos; y, finalmente, quiero decir, y os digo, que, si no quereis venir á merced conmigo, y correr la suerte que yo corriere, que Dios quede con vos, y os haga un Santo, que á mí no me faltarán escuderos mas obedientes, mas solícitos, y no tan empachados ni tan habladores como vos."

Cuando Sancho oyó la firme resolucion de su amo, se le anubló el cielo, y se le cayeron las alas del corazon, porque tenia creido que su señor no se iria sin él, por todos los haberes del mundo; y así, estando suspenso y pensativo, entró Sanson Carrasco, y el ama y la sobrina, deseosas de oir con qué razones persuadia á su señor que no tornase á buscar las aventuras. Llegó Sanson, socarron famoso, y, abrazándole como la vez primera, y con voz levantada, le dijo: "¡Oh flor de la andante caballería! ¡oh luz resplandeciente de las armas! ¡oh honor y espejo de la nacion española! ¡plega á Dios Todopoderoso, donde mas largamente se contiene, que la persona ó personas que pusieren impedimento y estorbaren tu tercera salida, que no la hallen en el laberinto de sus deseos, ni jamás se les cumpla lo que mal desearen!" y, volviéndose al ama, le dijo: "Bien puede la señora ama no rezar mas la oracion de Santa Apolonia; que yo sé que es determinacion precisa de las esferas, que el señor Don Quijote vuelva á ejecutar sus altos y nuevos pensamientos; y yo encargaria mucho mi conciencia, si no intimase y persuadiese á este caballero que no tenga mas tiempo encogida y detenida la fuerza de su valeroso brazo y la bondad de su ánimo valentísimo, porque defrauda con su tardanza el derecho de los tuertos, el amparo de los huérfanos, la honra de las doncellas, el favor de las viudas y el arrimo de las casadas, y otras cosas deste jaez, que tocan, atañen, dependen y son anejas á la órden de la caballería andante. ¡Ea, señor Don Quijote mio, hermoso y bravo! antes hoy que mañana se ponga vuesa merced y su grandeza en camino; y si alguna cosa faltare para ponerle en ejecucion, aquí estoy yo para suplirla con mi persona y hacienda; y si fuere necesidad servir

á su magnificencia de escudero, lo tendré á felicísima ventura." Á esta sazon dijo Don Quijote, volviéndose á Sancho: "¿No te dije yo, Sancho, que me habian de sobrar escuderos? Mira quién se ofrece á serlo, sino el inaudito bachiller Sanson Carrasco, perpétuo trastulo y regocijador de los patios de las escuelas salmanticenses, sano de su persona, ágil de sus miembros, callado, sufridor así del calor como del frio, así de la hambre como de la sed, con todas aquellas partes que se requieren para ser escudero de un caballero andante; pero no permita el cielo que, por seguir mi gusto, desjarrete y quiebre la coluna de las letras y el vaso de las ciencias, y tronque la palma eminente de las buenas y liberales artes; quédese el nuevo Sanson en su patria, y, honrándola, honre juntamente las canas de sus ancianos padres; que yo, con cualquier escudero, estaré contento, ya que Sancho no se digna de venir conmigo.—Sí digno," respondió Sancho, enternecido y llenos de lágrimas los ojos; y prosiguió: "No se dirá por mí, señor mio, *el pan comido y la compañía deshecha:* sí; que no vengo yo de alguna alcurnia desagradecida; que ya sabe todo el mundo, y especialmente mi pueblo, quién fueron los Panzas de quien yo deciendo; y mas, que tengo conocido y calado, por muchas buenas obras y por mas buenas palabras, el deseo que vuesa merced tiene de hacerme merced; y, si me he puesto en cuentas de tanto mas cuanto acerca de mi salario, ha sido por complacer á mi mujer, la cual, cuando toma la mano á persuadir una cosa, no hay mazo que tanto apriete los aros de una cuba, como ella aprieta á que se haga lo que quiere; pero, en efecto, el hombre ha de ser hombre, y la mujer mujer; y, pues yo soy hombre donde quiera, que no lo puedo negar, tambien lo

quiero ser en mi casa, pese á quien pesare; y así no hay mas qué hacer, sino que vuesa merced ordene su testamento, con su codicilo, en modo que no se pueda revolcar, y pongámonos luego en camino, por que no padezca el alma del señor Sanson, que dice que su conciencia le lita que persuada á vuesa merced á salir vez tercera por ese mundo, y yo de nuevo me ofrezco á servir á vuesa merced fiel y legalmente, tan bien y mejor que cuantos escuderos han servido á caballeros andantes en los pasados y presentes tiempos." Admirado quedó el bachiller de oir el término y modo de hablar de Sancho Panza; que, puesto que habia leido la primera historia de su señor, nunca creyó que era tan gracioso como allí le pintan; pero, oyéndole decir ahora *testamento y codicilo que no se pueda revolcar*, en lugar de *testamento y codicilo que no se pueda revocar*, creyó todo lo que dél habia leido, y confirmólo por uno de los mas solemnes mentecatos de nuestros siglos; y dijo entre sí, que tales dos locos, como amo y mozo, no se habrian visto en el mundo. Finalmente, Don Quijote y Sancho se abrazaron, y quedaron amigos; y, con parecer y beneplácito del gran Carrasco, que por entonces era su oráculo, se ordenó que de allí á tres dias fuese su partida, en los cuales habria lugar de aderezar lo necesario para el viaje, y de buscar una celada de encaje, que en todas maneras, dijo Don Quijote que la habia de llevar. Ofreciósela Sanson, porque sabia no se la negaria un amigo suyo, que la tenia, puesto que estaba mas escura por el orin y el moho, que clara y limpia por el terso acero. Las maldiciones que las dos, ama y sobrina, echaron al bachiller, no tuvieron cuento: mesaron sus cabellos, arañaron sus rostros, y, al modo de las endechaderas que se usaban, lamentaban la partida, como

si fuera la muerte de su señor. El designio que tuvo Sanson para persuadirle á que otra vez saliese, fué hacer lo que adelante cuenta la historia, todo por consejo del cura y del barbero, con quien él antes lo habia comunicado. En resolucion, en aquellos tres dias, Don Quijote y Sancho se acomodaron de lo que les pareció convenirles; y, habiendo aplacado Sancho á su mujer, y Don Quijote á su sobrina y á su ama, al anochecer, sin que nadie lo viese sino el bachiller, que quiso acompañarles media legua del lugar, se pusieron en camino del Toboso, Don Quijote sobre su buen Rocinante, y Sancho sobre su antiguo rucio, proveidas las alforjas de cosas tocantes á la bucólica, y la bolsa de dineros que le dió Don Quijote, para lo que se ofreciese. Abrazóle Sanson, y suplicóle le avisase de su buena ó mala suerte, para alegrarse con esta ó entristecerse con aquella, como las leyes de su amistad pedian. Prometióselo Don Quijote: dió Sanson la vuelta á su lugar, y los dos tomaron la de la gran ciudad del Toboso.





CAPÍTULO VIII

DONDE SE CUENTA LO QUE LE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE YENDO Á VER Á SU SEÑORA DULCINEA DEL TOBOSO

¡ BENDITO sea el poderoso Alá ! dice Hamete Benengeli al comienzo deste octavo capítulo : ¡ bendito sea Alá ! repite tres veces ; y dice que da estas bendiciones, por ver que tiene ya en campaña á Don Quijote y á Sancho ; y que los letores de su agradable historia pueden hacer cuenta que, desde este punto, comienzan las hazañas y donaires de Don Quijote y de su escudero : persuádeles que se les olviden las pasadas caballerías del ingenioso hidalgo, y pongan los ojos en las que están por venir, que desde ahora en el camino del Toboso comienzan, como las otras comenzaron en los campos de Montiel ; y no es mucho lo que pide, para tanto como él promete; y así, prosigue diciendo :

Solos quedaron Don Quijote y Sancho ; y, apenas se hubo apartado Sanson, cuando comenzó á relinchar Rocinante y á sospirar el rucio, que de entrambos, caballero y escudero, fué tenido á buena señal y por felicísimo agüero ; aunque, si se ha de contar la verdad, mas fueron los sospiros y rebuznos del rucio, que los

relinchos del rocin ; de donde coligió Sancho, que su ventura habia de sobrepujar y ponerse encima de la de su señor, fundándose no sé si en astrología judiciaria, que él se sabia, puesto que la historia no lo declara ; solo le oyeron decir que, cuando tropezaba ó caia, se holgara no haber salido de casa ; porque, del tropezar ó caer, no se sacaba otra cosa sino el zapato roto ó las costillas quebradas ; y, aunque tonto, no andaba en esto muy fuera de camino. Díjole Don Quijote : " Sancho amigo : la noche se nos va entrando á mas andar, y con mas escuridad de la que habíamos menester para alcanzar á ver con el dia al Toboso, adonde tengo determinado de ir antes que en otra aventura me ponga, y allí tomaré la bendicion y buena licencia de la sin par Dulcinea, con la cual licencia pienso y tengo por cierto de acabar y dar felice cima á toda peligrosa aventura, porque ninguna cosa desta vida hace mas valientes á los caballeros andantes, que verse favorecidos de sus damas.—Yo así lo creo, respondió Sancho ; pero tengo por dificultoso que vuesa merced pueda hablarla ni verse con ella en parte á lo menos que pueda recebir su bendicion, si ya no se la echa desde las bardas del corral por donde yo la ví la vez primera, cuando le llevé la carta donde iban las nuevas de las sandeces y locuras que vuesa merced quedaba haciendo en el corazon de Sierra Morena.—¿ Bardas de corral se te antojaron aquellas, Sancho, dijo Don Quijote, adonde ó por donde viste aquella jamás bastantemente alabada gentileza y hermosura ? No debian de ser sino galerías, ó corredores, ó lonjas, ó como las llaman, de ricos y reales palacios.—Todo pudo ser, respondió Sancho ; pero á mí, bardas me parecieron, si no es que soy



"SANCHO AMIGO: LA NOCHE SE NOS VA ENTRANDO Á MAS ANDAR"

falto de memoria.—Con todo eso, vamos allá, Sancho, replicó Don Quijote; que, como yo la vea, eso se me da que sea por bardas que por ventanas, ó por resquicios ó verjas de jardines; que, cualquier rayo que del sol de su belleza llegue á mis ojos, alumbrará mi entendimiento y fortalecerá mi corazon, de modo que quede único y sin igual en la discrecion y en la valentía.—Pues en verdad, señor, respondió Sancho, que cuando yo ví ese sol de la señora Dulcinea del Toboso, que no estaba tan claro que pudiese echar de sí rayos algunos; y debió de ser que, como su merced estaba aechando aquel trigo que dije, el mucho polvo que sacaba se le puso como nube ante el rostro, y se le escureció.—¿Qué todavía das, Sancho, dijo Don Quijote, en decir, en pensar, en creer y en porfiar que mi señora Dulcinea aechaba trigo, siendo eso un menester y ejercicio que va desviado de todo lo que hacen y deben hacer las personas principales que están constituidas y guardadas para otros ejercicios y entretenimientos, que muestran á tiro de ballesta su principalidad? Mal se te acuerdan á tí, ¡oh Sancho! aquellos versos de nuestro poeta, donde nos pinta las labores que hacian, allá en sus moradas de cristal, aquellas cuatro ninfas que del Tajo amado sacaron las cabezas, y se sentaron á labrar en el prado verde aquellas ricas telas que allí el ingenioso poeta nos describe, que todas eran de oro, sirgo y perlas contextas y tejidas: y desta manera debia de ser el de mi señora cuando tú la viste, sino que la envidia que algun mal encantador debe de tener á mis cosas, todas las que me han de dar gusto trueca y vuelve en diferentes figuras que ellas tienen: y así, temo que en aquella historia que dicen que anda impresa de mis

hazañas, si por ventura ha sido su autor algun sábio mi enemigo, habrá puesto unas cosas por otras, mezclando con una verdad mil mentiras, divertiéndose á contar otras acciones fuera de lo que requiere la continuacion de una verdadera historia. ¡ Oh envidia, raiz de infinitos males, y carcoma de las virtudes! Todos los vicios, Sancho, traen un no sé qué de deleite consigo ; pero el de la envidia no trae sino disgustos, rancores y rabias.—Eso es lo que yo digo tambien, respondió Sancho ; y pienso que en esa leyenda ó historia que nos dijo el bachiller Carrasco que de nosotros habia visto, debe de andar mi honra á coche acá cinchado, y, como dicen, al estricote, aquí y allí barriendo las calles : pues á fe de bueno, que no he dicho yo mal de ningun encantador, ni tengo tantos bienes que pueda ser envidiado : bien es verdad que soy algo malicioso, y que tengo mis ciertos asomos de bellaco ; pero todo lo cubre y tapa la gran capa de la simpleza mia, siempre natural y nunca artificiosa : y cuando otra cosa no tuviese sino el creer, como siempre creo, firme y verdaderamente en Dios y en todo aquello que tiene y cree la Santa Iglesia Católica Romana, y el ser enemigo mortal, como lo soy, de los judíos, debian los historiadores tener misericordia de mí, y tratarme bien en sus escritos ; pero digan lo que quisieren, que desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano, aunque, por verme puesto en libros y andar por ese mundo de mano en mano, no se me da un higo que digan de mí todo lo que quisieren.—Eso me parece, Sancho, dijo Don Quijote, á lo que sucedió á un famoso poeta de estos tiempos, el cual, habiendo hecho una maliciosa sátira contra todas las damas cortesanas, no puso ni nombró en ella á una dama,

que se podia dudar si lo era ó no ; la cual, viendo que no estaba en la lista de las damas, se quejó al poeta diciéndole, que qué habia visto en ella para no ponerla en el número de las otras, y que alargase la sátira, y la pusiese en el ensanche ; si no, que mirase para lo que habia nacido. Hízolo así el poeta, y púsola cual no digan dueñas, y ella quedó satisfecha por verse con fama, aunque infame. Tambien viene con esto lo que cuentan de aquel pastor que puso fuego y abrasó el templo famoso de Diana, contado por una de *las siete maravillas del mundo*, solo por que quedase vivo su nombre en los siglos venideros ; y aunque se mandó que nadie le nombrase, ni hiciese por palabra ó por escrito mencion de su nombre, por que no consiguiese el fin de su deseo, todavía se supo que se llamaba Eróstrato. Tambien alude á esto lo que sucedió al grande Emperador Cárlos V con un caballero, en Roma. Quiso ver el Emperador aquel famoso templo de la Rotunda, que en la antigüedad se llamó el *Templo de Todos los Dioses*, y ahora, con mejor vocacion, se llama *de Todos los Santos*, y es el edificio que mas entero ha quedado de los que alzó la gentilidad en Roma, y es el que mas conserva la fama de la grandiosidad y magnificencia de sus fundadores : él es de hechura de una media naranja, grandísimo en extremo, y está muy claro, sin entrarle otra luz que la que le concede una ventana, ó, por mejor decir, claraboya redonda que está en su cima, desde la cual, mirando el Emperador el edificio, estaba con él y á su lado un caballero romano, declarándole los primores y sutilezas de aquella gran máquina y memorable arquitetura ; y, habiéndose quitado de la claraboya, dijo al Emperador : Mil veces, Sacra Majestad, me

vino deseo de abrazarme con Vuestra Majestad y arrojarme de aquella claraboya abajo, por dejar de mí fama eterna en el mundo.—Yo os agradezco, respondió el Emperador, el no haber puesto tan mal pensamiento en efecto; y de aquí adelante no os pondré yo en ocasion que volvais á hacer prueba de vuestra lealtad; y así, os mando que jamás me hableis ni esteis donde yo estuviere: y, tras estas palabras, le hizo una gran merced. Quiero decir, Sancho, que el deseo de alcanzar fama es activo en gran manera. ¿Quién piensas tú que arrojó á Horacio del puente abajo, armado de todas armas, en la profundidad del Tibre? ¿quién abrasó el brazo y la mano á Mucio? ¿quién impelió á Curcio á lanzarse en la profunda sima ardiente que apareció en la mitad de Roma? ¿quién, contra todos los agüeros que en contra se le habian mostrado, hizo pasar el Rubicon á César? Y, con ejemplos mas modernos, ¿quién barrenó los navíos y dejó en seco y aislados los valerosos españoles guiados por el cortesísimo Cortés en el Nuevo Mundo? Todas estas, y otras grandes y diferentes hazañas, son, fueron y serán obras de la fama, que los mortales desean como premios y parte de la inmortalidad que sus famosos hechos merecen, puesto que los cristianos católicos y andantes caballeros mas habemos de atender á la gloria de los siglos venideros, que es eterna en las regiones etéreas y celestes, que á la vanidad de la fama que en este presente y acabable siglo se alcanza; la cual fama, por mucho que dure, en fin se ha de acabar con el mismo mundo, que tiene su fin señalado: así, ¡oh Sancho! que nuestras obras no han de salir del límite que nos tiene puesto la religion cristiana que profesamos. Hemos de matar,

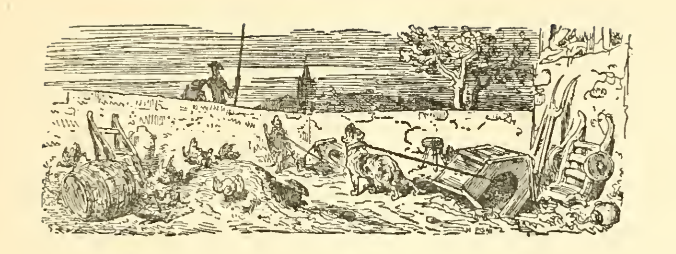
en los gigantes, á la soberbia; á la envidia, en la generosidad y buen pecho; á la ira, en el reposado continente y quietud del ánimo; á la gula y al sueño, en el poco comer que comemos y en el mucho velar que velamos; á la lujuria y lascivia, en la lealtad que guardamos á las que hemos hecho señoras de nuestros pensamientos; á la pereza, con andar por todas las partes del mundo buscando las ocasiones que nos puedan hacer y hagan, sobre cristianos, famosos caballeros. Ves aquí, Sancho, los medios por dónde se alcanzan los extremos de alabanzas que consigo trae la buena fama.—Todo lo que vuesa merced hasta aquí me ha dicho, dijo Sancho, lo he entendido muy bien; pero, con todo eso, querria que vuesa merced me sorbiese una duda que ahora, en este punto, me ha venido á la memoria.—Asolviese quieres decir, Sancho, dijo Don Quijote: dí en buen hora, que yo responderé lo que supiere.—Dígame, señor, prosiguió Sancho: esos Julios ó Agostos, y todos esos caballeros hazañosos que ha dicho que ya son muertos, ¿dónde están ahora?—Los gentiles, respondió Don Quijote, sin duda están en el infierno; los cristianos, si fueron buenos cristianos, ó están en el purgatorio, ó en el cielo.—Está bien, dijo Sancho; pero, sepamos ahora: esas sepulturas donde están los cuerpos desos señorazos, ¿tienen delante de sí lámparas de plata, ó están adornadas las paredes de sus capillas de muletas, de mortajas, de cabelleras, de piernas y de ojos de cera? y, si desto no, ¿de qué están adornadas?" Á lo que respondió Don Quijote: "Los sepulcros de los gentiles fueron, por la mayor parte, suntuosos templos: las cenizas del cuerpo de Julio César se pusieron sobre una pirámide de piedra de desmesurada grandeza, á

quien hoy llaman en Roma *La Aguja de San Pedro*. Al emperador Adriano le sirvió de sepultura un castillo tan grande como una buena aldea, á quien llamaron *Moles Adriani*, que ahora es el castillo de Santángel, en Roma. La reina Artemisa sepultó á su marido Mausoleo en un sepulcro que se tuvo por una de *las siete maravillas del mundo*; pero ninguna destas sepulturas, ni otras muchas que tuvieron los gentiles, se adornaron con mortajas, ni con otras ofrendas y señales que mostrasen ser Santos los que en ellas estaban sepultados.—Á eso voy, replicó Sancho; y dígame ahora: ¿cuál es mas: resucitar á un muerto, ó matar á un gigante?—La respuesta está en la mano, respondió Don Quijote: mas es resucitar á un muerto.—¡Cogido le tengo! dijo Sancho: luego la fama del que resucita muertos, da vista á los ciegos, endereza los cojos y da salud á los enfermos, y delante de sus sepulturas arden lámparas, y están llenas sus capillas de gentes devotas que de rodillas adoran sus reliquias, mejor fama será, para este y para el otro siglo, que la que dejaron y dejaren cuantos emperadores gentiles y caballeros andantes ha habido en el mundo.—Tambien confieso esa verdad, respondió Don Quijote.—Pues esta fama, estas gracias, estas prerogativas, como llaman á esto, respondió Sancho, tienen los cuerpos y las reliquias de los Santos, que con aprobacion y licencia de Nuestra Santa Madre Iglesia tienen lámparas, velas, mortajas, muletas, pinturas, cabelleras, ojos, piernas, con que aumentan la devocion y engrandecen su cristiana fama. Los cuerpos de los Santos, ó sus reliquias, llevan los reyes sobre sus hombros, besan los pedazos de sus huesos, adornan y enriquecen con ellos sus oratorios y sus mas preciados altares.—

¿Qué quieres que infiera, Sancho, de todo lo que has dicho? dijo Don Quijote.—Quiero decir, dijo Sancho, que nos demos á ser Santos, y alcanzaremos mas brevemente la buena fama que pretendemos: y advierta, señor, que ayer ó antes de ayer (que segun há poco se puede decir desta manera) canonizaron ó beatificaron dos frailecitos descalzos, cuyas cadenas de hierro con que ceñian y atormentaban sus cuerpos se tiene ahora á gran ventura el besarlas y tocarlas, y están en mas veneracion que está, segun dije, la espada de Roldan en la Armería del Rey nuestro señor, que Dios guarde. Así que, señor mio, mas vale ser humilde frailecito, de cualquier órden que sea, que valiente y andante caballero: mas alcanzan con Dios dos docenas de diciplinas que dos mil lanzadas, ora las dén á gigantes, ora á vestiglos ó á endriagos.—Todo eso es así, respondió Don Quijote; pero no todos podemos ser frailes, y muchos son los caminos por donde lleva Dios á los suyos al cielo: religion es la caballería; caballeros santos hay en la gloria.—Sí, respondió Sancho; pero yo he oido decir, que hay mas frailes en el cielo que caballeros andantes.—Eso es, respondió Don Quijote, porque es mayor el número de los religiosos que el de los caballeros.—Muchos son los andantes, dijo Sancho.—Muchos, respondió Don Quijote; pero pocos los que merecen nombre de caballeros." En estas y otras semejantes pláticas se les pasó aquella noche y el dia siguiente sin acontecerles cosa que de contar fuese, de que no poco le pesó á Don Quijote. En fin, otro dia al anochecer descubrieron la gran ciudad del Toboso, con cuya vista se le alegraron los espíritus á Don Quijote, y se le entristecieron á Sancho, porque no sabia la casa

de Dulcinea, ni en su vida la habia visto, como no la habia visto su señor ; de modo que, el uno por verla, y el otro por no haberla visto, estaban alborotados, y no imaginaba Sancho qué habia de hacer cuando su dueño le enviase al Toboso. Finalmente, ordenó Don Quijote entrar en la ciudad entrada la noche ; y, en tanto que la hora se llegaba, se quedaron entre unas encinas que cerca del Toboso estaban, y llegado el determinado punto entraron en la ciudad, donde les sucedió cosas que á cosas llegan.





CAPÍTULO IX

DONDE SE CUENTA LO QUE EN ÉL SE VERÁ

MEDIA noche era por filo, poco mas á menos, cuando Don Quijote y Sancho dejaron el monte y entraron en el Toboso. Estaba el pueblo en un sosegado silencio, porque todos sus vecinos dormian y reposaban á pierna tendida, como suele decirse. Era la noche entreclara, puesto que quisiera Sancho que fuera del todo escura, por hallar en su escuridad disculpa de su sandez. No se oia en todo el lugar sino ladridos de perros, que atronaban los oidos de Don Quijote y turbaban el corazon de Sancho. De cuando en cuando rebuznaba un jumento, gruñian puercos, mayaban gatos, cuyas voces de diferentes sonidos se aumentaban con el silencio de la noche: todo lo cual tuvo el enamorado caballero á mal agüero; pero, con todo esto, dijo á Sancho: " Sancho hijo, guia al palacio de Dulcinea; quizá podrá ser que la hallemos despierta. —¿ Á qué palacio tengo de guiar, ¡ cuerpo del sol! respondió Sancho, que, en el que yo ví á su grandeza, no era sino casa muy pequeña ?—Debia de estar retirada entonces, respondió Don Quijote, en algun pequeño apartamiento de su alcázar, solazándose á

solas con sus doncellas, como es uso y costumbre de las altas señoras y princesas.—Señor, dijo Sancho; ya que vuesa merced quiere, á pesar mio, que sea alcázar la casa de mi señora Dulcinea, ¿ es hora esta, por ventura, de hallar la puerta abierta ? ¿ Y será bien que demos aldabazos para que nos oyan y nos abran, metiendo en alboroto y rumor toda la gente ? ¿ Vamos, por dicha, á llamar á la casa de nuestras mancebas, como hacen los abarraganados, que llegan y llaman, y entran á cualquier hora, por tarde que sea ?—Hallemos primero, una por una, el alcázar, replicó Don Quijote, que entonces yo te diré, Sancho, lo que será bien que hagamos : y advierte, Sancho, que ó yo veo poco, ó que aquel bulto grande y sombra que desde aquí se descubre, la debe de hacer el palacio de Dulcinea.—Pues guie vuesa merced, respondió Sancho ; quizá será así, aunque yo lo veré con los ojos y lo tocaré con las manos, y así lo creeré yo como creer que es ahora de dia." Guió Don Quijote ; y, habiendo andado como docientos pasos, dió con el bulto que hacia la sombra, y vió una gran torre, y luego conoció que el tal edificio no era alcázar, sino la iglesia principal del pueblo, y dijo : " Con la iglesia hemos dado, Sancho.—Ya lo veo, respondió Sancho, y plega á Dios que no demos con nuestra sepultura ; que no es buena señal andar por los cimenterios á tales horas, y mas, habiendo yo dicho á vuesa merced, si mal no me acuerdo, que la casa desta señora ha de estar en una callejuela sin salida.—¡ Maldito seas de Dios, mentecato ! dijo Don Quijote ; ¿ adónde has tú hallado que los alcázares y palacios reales estén edificados en callejuelas sin salida ?—Señor, respondió Sancho, en cada tierra su uso ; quizá se usa aquí en el Toboso edificar en callejuelas los palacios y

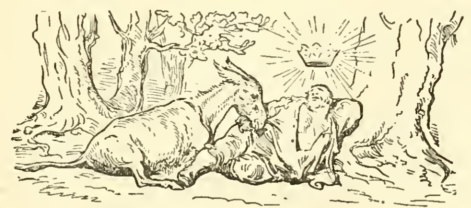
edificios grandes; y así, suplico á vuesa merced me deje buscar por estas calles ó callejuelas que se me ofrecen, podria ser que en algun rincon topase con ese alcázar, que le vea yo comido de perros, que así nos trae corridos y asendereados.—Habla con respeto, Sancho, de las cosas de mi señora, dijo Don Quijote, y tengamos la fiesta en paz, y no arrojemos la soga tras el caldero.—Yo me reportaré, respondió Sancho; pero ¿con qué paciencia podré llevar que quiera vuesa merced que, de sola una vez que ví la casa de nuestra ama, la haya de saber siempre, y hallarla á media noche, no hallándola vuesa merced, que la debe de haber visto millares de veces?—Tú me harás desesperar, Sancho, dijo Don Quijote: ven acá, hereje: ¿no te he dicho mil veces, que en todos los dias de mi vida no he visto á la sin par Dulcinea, ni jamás atravesé los umbrales de su palacio, y que solo estoy enamorado de oidas, y de la gran fama que tiene de hermosa y discreta?—Ahora lo oigo, respondió Sancho; y digo, que pues vuesa merced no la ha visto, ni yo tampoco.—Eso no puede ser, replicó Don Quijote; que, por lo menos, ya me has dicho tú que la viste ahechando trigo, cuando me trujiste la respuesta de la carta que le envié contigo.—No se atenga á eso, señor, respondió Sancho; porque le hago saber, que tambien fué de oidas la vista y la respuesta que le truje; porque así sé yo quién es la señora Dulcinea, como dar un puño en el cielo.—¡Sancho, Sancho! respondió Don Quijote; tiempos hay de burlar, y tiempos donde caen y parecen mal las burlas: no porque yo diga que ni he visto ni hablado á la señora de mi alma, has tú de decir tambien que ni la has hablado ni visto, siendo tan al revés como sabes." Estando los dos en estas pláticas, vieron que venia á pasar por

donde estaban uno con dos mulas, que, por el ruido que hacia el arado que arrastraba por el suelo, juzgaron que debia de ser labrador, que habria madrugado antes del dia á ir á su labranza ; y así fué la verdad. Venia el labrador cantando aquel romance que dice :

" Mala la hubistes, franceses,
en esa de Roncesvalles."

" ¡ Que me maten, Sancho, dijo en oyéndole Don Quijote, si nos ha de suceder cosa buena esta noche ! ¿ No oyes lo que viene cantando ese villano ?—Sí oigo, respondió Sancho ; pero ¿ qué hace á nuestro propósito la caza de Roncesvalles ? Así pudiera cantar el romance de *Calainos*, que todo fuera uno, para sucedernos bien ó mal en nuestro negocio." Llegó en esto el labrador, á quien Don Quijote preguntó : " ¿ Sabréisme decir, buen amigo, que buena ventura os dé Dios, ¿ dónde son por aquí los palacios de la sin par princesa Doña Dulcinea del Toboso ? —Señor, respondió el mozo, yo soy forastero, y há pocos dias que estoy en este pueblo sirviendo á un labrador rico en la labranza del campo : en esa casa frontera viven el cura y el sacristan del lugar ; entrambos, ó cualquier dellos, sabrá dar á vuesa merced razon de esa señora princesa, porque tienen la lista de todos los vecinos del Toboso, aunque para mí tengo que en todo él no vive princesa alguna ; muchas señoras sí principales, que cada una en su casa puede ser princesa.—Pues entre esas, dijo Don Quijote, debe de estar, amigo, esta por quien te pregunto.—Podria ser, respondió el mozo ; y á Dios, que ya viene el alba : " y dando á sus mulas, no atendió á mas preguntas. Sancho, que vió suspenso á su señor y asaz malcontento, le dijo : " Señor, ya se viene á mas

andar el dia, y no será acertado dejar que nos halle el sol en la calle ; mejor será que nos salgamos fuera de la ciudad, y que vuesa merced se embosque en alguna floresta aquí cercana, y yo volveré de dia, y no dejaré ostugo en todo este lugar donde no busque la casa, alcázar ó palacio de mi señora : y asaz seria de desdichado si no le hallase, y hallándole hablaré con su merced, y le diré dónde y cómo queda vuesa merced esperando que le dé órden y traza para verla sin menoscabo de su honra y fama.—Has dicho, Sancho, dijo Don Quijote, mil sentencias encerradas en el círculo de breves palabras : el consejo que ahora me has dado, le apetezco y recibo de bonísima gana : ven, hijo, y vamos á buscar dónde me embosque, que tú volverás, como dices, á buscar, á ver y hablar á mi señora, de cuya discrecion y cortesía espero mas que milagrosos favores." Rabiaba Sancho por sacar á su amo del pueblo, por que no averiguase la mentira de la respuesta que de parte de Dulcinea le habia llevado á Sierra Morena ; y así, dió priesa á la salida, que fué luego, y á dos millas del lugar hallaron una floresta ó bosque, donde Don Quijote se emboscó en tanto que Sancho volvia á la ciudad á hablar á Dulcinea, en cuya embajada le sucedieron cosas que piden nueva atencion y nuevo crédito.





CAPÍTULO X

DONDE SE CUENTA LA INDUSTRIA QUE SANCHO TUVO PARA ENCANTAR Á LA SEÑORA DULCINEA, Y DE OTROS SUCESOS TAN RIDÍCULOS COMO VERDADEROS

LLEGANDO el autor desta grande historia á contar lo que en este capítulo cuenta, dice que quisiera pasarle en silencio, temeroso de que no habia de ser creido, porque las locuras de Don Quijote llegaron aquí al término y raya de las mayores que pueden imaginarse, y aun pasaron dos tiros de ballesta mas allá de las mayores. Finalmente, aunque con este miedo y rezelo, las escribió de la misma manera que él las hizo, sin añadir ni quitar á la historia un átomo de la verdad, sin dársele nada por las objeciones que podian ponerle de mentiroso; y tuvo razon, porque la verdad adelgaza y no quiebra, y siempre anda sobre la mentira, como el aceite sobre el agua; y así, prosiguiendo su historia, dice que, así como Don Quijote se emboscó en la

floresta, encinar ó selva, junto al gran Toboso, mandó á Sancho volver á la ciudad, y que no volviese á su presencia sin haber primero hablado de su parte á su señora, pidiéndola fuese servida de dejarse ver de su cautivo caballero, y se dignase de echarle su bendicion, para que pudiese esperar por ella felicísimos sucesos de todos sus acometimientos y dificultosas empresas. Encargóse Sancho de hacerlo así como se le mandaba, y de traerle tan buena respuesta como le trujo la vez primera. "Anda, hijo, replicó Don Quijote, y no te turbes cuando te vieres ante la luz del sol de hermosura que vas á buscar. ¡Dichoso tú sobre todos los escuderos del mundo! Ten memoria, y no se te pase della cómo te recibe, si muda las colores el tiempo que la estuvieres dando mi embajada, si se desasosiega y turba oyendo mi nombre, si no cabe en la almohada, si acaso la hallas sentada en el estrado rico de su autoridad; y, si está en pié, mírala si se pone ahora sobre el uno, ahora sobre el otro pié, si te repite la respuesta que te diere dos ó tres veces, si la muda de blanda en áspera, de aceda en amorosa, si levanta la mano al cabello para componerle, aunque no esté desordenado; finalmente, hijo, mira todas sus acciones y movimientos; porque, si tú me los relatares como ellos fueron, sacaré yo lo que ella tiene escondido en lo secreto de su corazon acerca de lo que al fecho de mis amores toca: que has de saber, Sancho, si no lo sabes, que, entre los amantes, las acciones y movimientos exteriores que muestran cuando de sus amores se trata, son certísimos correos que traen las nuevas de lo que allá en lo interior del alma pasa. Vé, amigo, y guíete otra mejor ventura que la mia, y vuélvate otro mejor suceso del que yo

quedo temiendo y esperando en esta amarga soledad en que me dejas.—Yo iré y volveré presto, dijo Sancho; y ensanche vuesa merced, señor mio, ese corazoncillo, que le debe tener ahora no mayor que una avellana; y considere que se suele decir, que *buen corazon quebranta mala ventura*, y que *donde no hay tocinos, no hay estacas;* y tambien se dice: *donde no se piensa, salta la liebre:* dígolo, porque si esta noche no hallamos los palacios ó alcázares de mi señora, ahora, que es de dia, los pienso hallar cuando menos lo piense; y, hallados, déjenme á mí con ella. —Por cierto, Sancho, dijo Don Quijote, que siempre traes tus refranes tan á pelo de lo que tratamos, cuanto me dé Dios mejor ventura en lo que deseo." Esto dicho, volvió Sancho las espaldas y vareó su rucio, y Don Quijote se quedó á caballo, descansando sobre los estribos y sobre el arrimo de su lanza, lleno de tristes y confusas imaginaciones, donde le dejaremos, yéndonos con Sancho Panza, que no menos confuso y pensativo se apartó de su señor que él quedaba, y tanto, que apenas hubo salido del bosque, cuando, volviendo la cabeza, y viendo que Don Quijote no parecia, se apeó del jumento, y, sentándose al pié de un árbol, comenzó á hablar consigo mismo, y á decirse: "Sepamos ahora, Sancho hermano, adónde va vuesa merced. ¿Va á buscar algun jumento que se le haya perdido? No por cierto. Pues ¿qué va á buscar? Voy á buscar, como quien no dice nada, á una princesa, y, en ella, al sol de la hermosura y á todo el cielo junto. Y ¿adónde pensais hallar eso que decís, Sancho? ¿Adónde? en la gran ciudad del Toboso. Y bien, y ¿de parte de quién la vais á buscar? De parte del famoso caballero Don Quijote de la Mancha,



Á esta sazon ya se habia puesto Don Quijote de hinojos junto á Sancho

que desface los tuertos, y da de comer al que há sed, y de beber al que há hambre. Todo eso está muy bien. Y ¿sabeis su casa, Sancho? Mi amo dice que han de ser unos reales palacios, ó unos soberbios alcázares. Y ¿habéisla visto algun dia, por ventura? Ni yo ni mi amo la habemos visto jamás. Y ¿paréceos que fuera acertado y bien hecho que, si los del Toboso supiesen que estais vos aquí con intencion de ir á sonsacarles sus princesas, y á desasosegarles sus damas, viniesen y os moliesen las costillas á puros palos, y no os dejasen hueso sano? En verdad que tendrian mucha razon cuando no considerasen que soy mandado, y que *mensajero sois, amigo, no mereceis culpa, non.* No os fieis en eso, Sancho, porque la gente manchega es tan colérica como honrada, y no consiente cosquillas de nadie. ¡Vive Dios! que si os huele, que os mando mala aventura. Oxte, puto, allá darás rayo: ¡no, si no ándeme yo buscando tres piés al gato por el gusto ajeno! y mas, que así será buscar á Dulcinea por el Toboso, como á Marica por Ravena, ó al bachiller en Salamanca: el diablo, el diablo me ha metido á mí en esto, que otro no." Este soliloquio pasó consigo Sancho; y lo que sacó dél, fué que volvió á decirse: "Ahora bien, todas las cosas tienen remedio si no es la muerte, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos, mal que nos pese, al acabar de la vida. Este mi amo, por mil señales, he visto que es un loco de atar, y aun tambien yo no le quedo en zaga, pues soy mas mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refran que dice: *dime con quién andas, decirte hé quién eres;* y el otro de: *no con quién naces, sino con quién paces.* Siendo, pues, loco, como lo es, y de locura que las mas veces

toma unas cosas por otras, y juzga lo blanco por negro, y lo negro por blanco, como se pareció cuando dijo que los molinos de viento eran gigantes, y las mulas de los religiosos, dromedarios, y las manadas de carneros, ejércitos de enemigos, y otras muchas cosas á este tono, no será muy difícil hacerle creer que una labradora, la primera que me topare por aquí, es la señora Dulcinea ; y, cuando él no lo crea, juraré yo ; y si él jurare, tornaré yo á jurar ; y si porfiare, porfiaré yo mas, y de manera, que tengo de tener la mia siempre sobre el hito, venga lo que viniere : quizá con esta porfía acabaré con él que no me envie otra vez á semejantes mensajerías, viendo cuán mal recado le traigo dellas ; ó quizá pensará, como yo imagino, que algun mal encantador, de estos que él dice que le quieren mal, la habrá mudado la figura, por hacerle mal y daño." Con esto que pensó Sancho Panza, quedó sosegado su espíritu, y tuvo por bien acabado su negocio, y detúvose allí hasta la tarde, por dar lugar á que Don Quijote pensase que le habia tenido para ir y volver del Toboso ; y sucedióle todo tan bien, que, cuando se levantó para subir en el rucio, vió que del Toboso, hácia donde él estaba, venian tres labradoras, sobre tres pollinos ó pollinas, que el autor no lo declara, aunque mas se puede creer que eran borricas, por ser ordinaria caballería de las aldeanas ; pero, como no va mucho en esto, no hay para qué detenernos en averiguarlo. En resolucion, así como Sancho vió á las labradoras, á paso tirado volvió á buscar á su señor Don Quijote, y hallóle suspirando y diciendo mil amorosas lamentaciones. Como Don Quijote le vió, le dijo : " ¿ Qué hay, Sancho amigo ? ¿ podré señalar este dia con piedra blanca ó con negra ?

—Mejor será, respondió Sancho, que vuesa merced le señale con almagre, como rétulos de cátedras, por que le echen bien de ver los que le vieren.—De ese modo, replicó Don Quijote, buenas nuevas traes.—Tan buenas, respondió Sancho, que no tiene mas qué hacer vuesa merced sino picar á Rocinante y salir á lo raso á ver á la señora Dulcinea del Toboso, que, con otras dos doncellas suyas, viene á ver á vuesa merced.—¡ Santo Dios ! ¿ Qué es lo que dices, Sancho amigo ? dijo Don Quijote. Mira, no me engañes, ni quieras con falsas alegrías alegrar mis verdaderas tristezas.—¿ Qué sacaria yo de engañar á vuesa merced, respondió Sancho, y mas, estando tan cerca de descubrir mi verdad ? Pique, señor, y venga, y verá venir á la princesa nuestra ama, vestida y adornada, en fin, como quien ella es. Sus doncellas y ella, todas son una ascua de oro, todas mazorcas de perlas, todas son diamantes, todas rubíes, todas telas de brocado de mas de diez altos ; los cabellos sueltos por las espaldas, que son otros tantos rayos del sol, que andan jugando con el viento ; y, sobre todo, vienen á caballo sobre tres cananeas remendadas, que no hay mas qué ver.—Hacaneas querrás decir, Sancho.—Poca diferencia hay, respondió Sancho, de cananeas á hacaneas ; pero, vengan sobre lo que vinieren, ellas vienen las mas galanas señoras que se puedan desear, especialmente la princesa Dulcinea mi señora, que pasma los sentidos.—Vamos, Sancho hijo, respondió Don Quijote ; y, en albricias destas no esperadas como buenas nuevas, te mando el mejor despojo que ganare en la primera aventura que tuviere ; y si esto no te contenta, te mando las crias que este año me dieren las tres yeguas mias, que tú sabes que quedan

para parir en el prado concejil de nuestro pueblo.—Á las crias me atengo, respondió Sancho; porque, de ser buenos los despojos de la primera aventura, no está muy cierto." Ya en esto, salieron de la selva y descubrieron cerca á las tres aldeanas. Tendió Don Quijote los ojos por todo el camino del Toboso, y, como no vió sino á las tres labradoras, turbóse todo, y preguntó á Sancho si las habia dejado fuera de la ciudad. "¡Cómo fuera de la ciudad! respondió: por ventura ¿tiene vuesa merced los ojos en el colodrillo, que no vé que son estas las que aquí vienen, resplandecientes como el mismo sol á medio dia?—Yo no veo, Sancho, dijo Don Quijote, sino á tres labradoras, sobre tres borricos.—¡Ahora me libre Dios del diablo! respondió Sancho; y ¿es posible que tres hacaneas, ó como se llaman, blancas como el ampo de la nieve, le parezcan á vuesa merced borricos? ¡Vive el Señor! que me pele estas barbas si tal fuese verdad.—Pues yo te digo, Sancho amigo, dijo Don Quijote, que es tan verdad que son borricos ó borricas, como yo soy Don Quijote, y tú Sancho Panza: á lo menos, á mí tales me parecen.—¡Calle, señor! dijo Sancho; no diga la tal palabra, sino despabile esos ojos, y venga á hacer reverencia á la señora de sus pensamientos, que ya llega cerca:" y, diciendo esto, se adelantó á recebir á las tres aldeanas, y apeándose del rucio tuvo del cabestro al jumento de una de las tres labradoras, y hincando ambas rodillas en el suelo, dijo: "¡Reina y princesa y duquesa de la hermosura! vuestra altivez y grandeza sea servida de recebir en su gracia y buen talante al cautivo caballero vuestro, que allí está hecho piedra mármol, todo turbado y sin pulsos de verse ante vuesa magnífica presencia. Yo

soy Sancho Panza, su escudero, y él es el asendereado caballero Don Quijote de la Mancha, llamado por otro nombre *El Caballero de la Triste Figura.*" Á esta sazon ya se habia puesto Don Quijote de hinojos junto á Sancho, y miraba con ojos desencajados y vista turbada á la que Sancho llamaba *reina* y *señora;* y, como no descubria en ella sino una moza aldeana y no de muy buen rostro, porque era cariredonda y chata, estaba suspenso y admirado, sin osar desplegar los labios. Las labradoras estaban asimismo atónitas viendo aquellos dos hombres tan diferentes hincados de rodillas, que no dejaban pasar adelante á su compañera; pero, rompiendo el silencio la detenida, toda desgraciada y mohina, dijo: "Apártense nora en tal del camino, y déjenmos pasar, que vamos de priesa." Á lo que respondió Sancho: "¡Oh princesa y señora universal del Toboso! ¿cómo vuestro magnánimo corazon no se enternece viendo arrodillado ante vuestra sublimada presencia á la coluna y sustento de la andante caballería?" Oyendo lo cual otra de las dos, dijo: "¡Mas jo, que te estrego, burra de mi suegro! mirad con qué se vienen los señoritos ahora á hacer burla de las aldeanas, como si aquí no supiésemos echar pullas, como ellos: vayan su camino, é déjenmos hacer el nueso, y serles há sano.—Levántate, Sancho, dijo á este punto Don Quijote; que ya veo que la fortuna, de mi mal no harta, tiene tomados los caminos todos por dónde pueda venir algun contento á esta ánima mezquina que tengo en las carnes. Y tú, ¡oh extremo del valor que puede desearse, término de la humana gentileza, único remedio deste afligido corazon que te adora! ya que el maligno encantador me persigue, y ha puesto nubes y cataratas en mis

ojos, y para solo ellos, y no para otros, ha mudado y trasformado tu sin igual hermosura y rostro en el de una labradora pobre, si ya tambien el mio no le ha cambiado en el de algun vestiglo para hacerle aborrecible á tus ojos, no dejes de mirarme blanda y amorosamente, echando de ver, en esta sumision y arrodillamiento que á tu contrahecha hermosura hago, la humildad con que mi alma te adora.—¡ Toma que mi agüelo ! respondió la aldeana ; ¡ amiguita soy yo de oir resquebrajos ! Apártense, y déjenmos ir, y agradecérselo hemos." Apartóse Sancho, y dejóla ir, contentísimo de haber salido bien de su enredo. Apenas se vió libre la aldeana que habia hecho la figura de Dulcinea, cuando, picando á su cananea con un aguijon que en un palo traia, dió á correr por el prado adelante ; y como la borrica sentia la punta del aguijon, que le fatigaba mas de lo ordinario, comenzó á dar corcovos, de manera que dió con la señora Dulcinea en tierra ; lo cual visto por Don Quijote, acudió á levantarla, y Sancho á componer y cinchar el albarda, que tambien vino á la barriga de la pollina. Acomodada, pues, la albarda, y queriendo Don Quijote levantar á su encantada señora en los brazos, sobre la jumenta, la señora, levantándose del suelo, le quitó de aquel trabajo, porque, haciéndose algun tanto atrás, tomó una corridica, y, puestas ambas manos sobre las ancas de la pollina, dió con su cuerpo, mas ligero que un halcon, sobre la albarda, y quedó á horcajadas, como si fuera hombre, y entonces dijo Sancho : " ¡ Vive Roque ! que es la señora nuestra ama mas ligera que un alcotan, y que puede enseñar á subir á la gineta al mas diestro cordobés ó mejicano : el arzon trasero de la silla pasó de un salto, y sin espuelas

hace correr la hacanea como una cebra, y no le van en zaga sus doncellas, que todas corren como el viento :" y así era la verdad, porque, en viéndose á caballo Dulcinea, todas picaron tras ella y dispararon á correr, sin volver la cabeza atrás por espacio de mas de media legua. Siguiólas Don Quijote con la vista ; y, cuando vió que no parecian, volviéndose á Sancho, le dijo : "Sancho, ¿ qué te parece, cuán mal quisto soy de encantadores ? Y mira hasta dónde se extiende su malicia y la ojeriza que me tienen, pues me han querido privar del contento que pudiera darme ver en su sér á mi señora. En efecto, yo nací para ejemplo de desdichados, y para ser blanco y terrero donde tomen la mira y asesten las flechas de la mala fortuna : y has tambien de advertir, Sancho, que no se contentaron estos traidores de haber vuelto y trasformado á mi Dulcinea, sino que la trasformaron y volvieron en una figura tan baja y tan fea como la de aquella aldeana, y juntamente le quitaron lo que es tan suyo de las principales señoras, que es el buen olor, por andar siempre entre ámbares y entre flores ; porque te hago saber, Sancho, que, cuando llegué á subir á Dulcinea sobre su hacanea (segun tú dices, que á mí me pareció borrica), me dió un olor de ajos crudos, que me encalabrinó y atosigó el alma.—¡ Oh canalla ! gritó á esta sazon Sancho ; ¡ oh encantadores aciagos y mal intencionados, y quién os viera á todos ensartados por las agallas, como sardinas en lercha ! Mucho sabeis, mucho podeis, y mucho mas haceis. Bastaros debiera, bellacos, haber mudado las perlas de los ojos de mi señora en agallas alcornoqueñas, y sus cabellos de oro purísimo en cerdas de cola de buey bermejo, y finalmente, todas sus faciones, de buenas en malas,

sin que le tocárades en el olor; que, por él siquiera, sacáramos lo que estaba encubierto debajo de aquella fea corteza; aunque, para decir verdad, nunca yo ví su fealdad, sino su hermosura, á la cual subia de punto y quilates un lunar que tenia sobre el labio derecho, á manera de bigote, con siete ó ocho cabellos rubios como hebras de oro, y largos de mas de un palmo.—Á ese lunar, dijo Don Quijote, segun la correspondencia que tienen entre sí los del rostro con los del cuerpo, ha de tener otro Dulcinea en la tabla del muslo, que corresponde al lado donde tiene el del rostro; pero muy luengos, para lunares, son pelos de la grandeza que has significado.—Pues yo sé decir á vuesa merced, respondió Sancho, que le parecian allí como nacidos.—Yo lo creo, amigo, replicó Don Quijote; porque ninguna cosa puso la naturaleza en Dulcinea que no fuese perfecta y bien acabada; y así, si tuviera cien lunares como el que dices, en ella no fueran lunares, sino lunas y estrellas resplandecientes. Pero dime, Sancho: aquella que á mí me pareció albarda, que tú aderezaste, ¿era silla rasa ó sillon?—No era, respondió Sancho, sino silla á la gineta, con una cubierta de campo, que vale la mitad de un reino, segun es de rica.—¡Y que no viese yo todo eso, Sancho! dijo Don Quijote: ahora torno á decir, y diré mil veces, que soy el mas desdichado de los hombres." Harto tenia que hacer el socarron de Sancho en disimular la risa oyendo las sandeces de su amo, tan delicadamente engañado. Finalmente, despues de otras muchas razones que entre los dos pasaron, volvieron á subir en sus bestias, y siguieron el camino de Zaragoza, adonde pensaban llegar á tiempo que pudiesen hallarse en

unas solemnes fiestas que en aquella insigne ciudad cada año suelen hacerse; pero, antes que allá llegasen, les sucedieron cosas que, por muchas, grandes y nuevas, merecen ser escritas y leidas, como se verá adelante.





CAPÍTULO XI

DE LA EXTRAÑA AVENTURA QUE LE SUCEDIÓ AL VALEROSO DON QUIJOTE CON EL CARRO Ó CARRETA DE LAS CÓRTES DE LA MUERTE

Pensativo además iba Don Quijote, por su camino adelante, considerando la mala burla que le habian hecho los encantadores volviendo á su señora Dulcinea en la mala figura de la aldeana, y no imaginaba qué remedio tendria para volverla á su sér primero; y estos pensamientos le llevaban tan fuera de sí, que, sin sentirlo, soltó las riendas á Rocinante, el cual, sintiendo la libertad que se le daba, á cada paso se detenia á pacer la verde yerba de que aquellos campos abundaban. De su embelesamiento le volvió Sancho Panza, diciéndole: "Señor: las tristezas no se hicieron para las bestias, sino para los hombres; pero, si los hombres las sienten demasiado, se vuelven bestias: vuesa merced se reporte, y vuelva en sí, y coja las riendas á Rocinante, y avive y despierte, y

muestre aquella gallardía que conviene que tengan los caballeros andantes. ¿ Qué diablos es esto ? ¿ qué descaecimiento es este ? ¿ estamos aquí ó en Francia ? Mas que se lleve Satanás á cuantas Dulcineas hay en el mundo, pues vale mas la salud de un solo caballero andante que todos los encantos y trasformaciones de la tierra.—Calla, Sancho, respondió Don Quijote con voz no muy desmayada ; calla, digo, y no digas blasfemias contra aquella encantada señora, que de su desgracia y desventura yo solo tengo la culpa : de la invidia que me tienen los malos, ha nacido su mala andanza.—Así lo digo yo, respondió Sancho : quien la vido y la vé ahora, ¿ cuál es el corazon que no llora ?—Eso puedes tú decir bien, Sancho, replicó Don Quijote, pues la viste en la entereza cabal de su hermosura, que el encanto no se extendió á turbarte la vista ni á encubrirte su belleza : contra mí solo, y contra mis ojos, se endereza la fuerza de su veneno ; mas, con todo esto, he caido, Sancho, en una cosa, y es, que me pintaste mal su hermosura ; porque, si mal no me acuerdo, dijiste que tenia los ojos de perlas, y los ojos que parecen de perlas, antes son de besugo que de dama ; y, á lo que yo creo, los de Dulcinea deben ser de verdes esmeraldas, rasgados, con dos celestiales arcos que les sirven de cejas ; y esas perlas quítalas de los ojos, y pásalas á los dientes, que sin duda te trocaste, Sancho, tomando los ojos por los dientes.—Todo puede ser, respondió Sancho, porque tambien me turbó á mí su hermosura, como á vuesa merced su fealdad ; pero encomendémoslo todo á Dios, que Él es el sabidor de las cosas que han de suceder en este valle de lágrimas, en este mal mundo que tenemos, donde apenas se halla cosa que esté sin

mezcla de maldad, embuste y bellaquería. De una cosa me pesa, señor mio, mas que de otras ; que es, pensar qué medio se ha de tener cuando vuesa merced venza algun gigante ó otro caballero, y le mande que se vaya á presentar ante la hermosura de la señora Dulcinea : ¿ adónde la ha de hallar este pobre gigante, ó este pobre y mísero caballero vencido ? Paréceme que los veo andar por el Toboso, hechos unos bausanes, buscando á mi señora Dulcinea, y, aunque la encuentren en mitad de la calle, no la conocerán mas que á mi padre.—Quizá, Sancho, respondió Don Quijote, no se extenderá el encantamento á quitar el conocimiento de Dulcinea á los vencidos y presentados gigantes y caballeros ; y, en uno ó dos de los primeros que yo venza y le envie, haremos la experiencia si la ven ó no, mandándoles que vuelvan á darme relacion de lo que acerca desto les hubiere sucedido.—Digo, señor, replicó Sancho, que me ha parecido bien lo que vuesa merced me ha dicho, y que con ese artificio vendremos en conocimiento de lo que deseamos ; y si es que ella á solo vuesa merced se encubre, la desgracia mas será de vuesa merced que suya ; pero como la señora Dulcinea tenga salud y contento, nosotros por acá nos avendremos y lo pasaremos lo mejor que pudiéremos buscando nuestras aventuras, y dejando al tiempo que haga de las suyas, que él es el mejor médico destas y de otras mayores enfermedades." Responder queria Don Quijote á Sancho Panza ; pero estorbóselo una carreta que salió al través del camino, cargada de los mas diversos y extraños personajes y figuras que pudieron imaginarse. El que guiaba las mulas y servia de carretero, era un feo demonio. Venia la carreta descubierta al cielo abierto, sin toldo

ni zarzo. La primera figura que se ofreció á los ojos de Don Quijote, fué la de la misma muerte con rostro humano; junto á ella venia un ángel con unas grandes y pintadas alas; al un lado estaba un emperador con una corona, al parecer de oro, en la cabeza; á los piés de la muerte estaba el dios que llaman Cupido, sin venda en los ojos, pero con su arco, carcaj y saetas; venia tambien un caballero armado de punta en blanco, excepto que no traia morrion ni celada, sino un sombrero lleno de plumas de diversas colores: con estas venian otras personas de diferentes trajes y rostros. Todo lo cual visto de improviso, en alguna manera alborotó á Don Quijote y puso miedo en el corazon de Sancho; mas luego se alegró Don Quijote, creyendo que se le ofrecia alguna nueva y peligrosa aventura; y con este pensamiento, y con ánimo dispuesto de acometer cualquier peligro, se puso delante de la carreta, y, con voz alta y amenazadora, dijo: "¡Carretero, cochero, ó diablo, ó lo que eres! no tardes en decirme quién eres, á dó vas, y quién es la gente que llevas en tu carricoche, que mas parece la barca de Caron, que carreta de las que se usan." Á lo cual, mansamente, deteniendo el diablo la carreta, respondió: "Señor, nosotros somos recitantes de la compañía de Angulo el Malo; hemos hecho, en un lugar que está detrás de aquella loma, esta mañana, que es la octava del Corpus, el auto de *Las Córtes de la Muerte*, y hémosle de hacer esta tarde en aquel lugar que desde aquí se parece; y por estar tan cerca, y excusar el trabajo de desnudarnos y volvernos á vestir, nos vamos vestidos con los mesmos vestidos que representamos. Aquel mancebo va de muerte, el otro de ángel; aquella mujer, que es la del autor,

va de reina ; el otro de soldado, aquel de emperador, y yo de demonio, y soy una de las principales figuras del auto, porque hago en esta compañía los primeros papeles : si otra cosa vuesa merced desea saber de nosotros, pregúntemelo, que yo le sabré responder con toda puntualidad ; que, como soy demonio, todo se me alcanza.—¡ Por la fe de caballero andante ! respondió Don Quijote, que, así como ví este carro, imaginé que alguna grande aventura se me ofrecia ; y ahora digo, que es menester tocar las apariencias con la mano para dar lugar al desengaño. Andad con Dios, buena gente, y haced vuestra fiesta, y mirad si mandais algo en qué pueda seros de provecho, que lo haré con buen ánimo y buen talante, porque desde mochacho fuí aficionado á la carátula, y en mi mocedad se me iban los ojos tras la farándula." Estando en estas pláticas, quiso la suerte que llegase uno de la compañía, que venia vestido de bojiganga, con muchos cascabeles, y en la punta de un palo traia tres vejigas de vaca, hinchadas, el cual moharracho, llegándose á Don Quijote, comenzó á esgrimir el palo y á sacudir el suelo con las vejigas, y á dar grandes saltos sonando los cascabeles, cuya mala vision así alborotó á Rocinante, que, sin ser poderoso á detenerle Don Quijote, tomando el freno entre los dientes, dió á correr por el campo con mas ligereza que jamás prometieron los huesos de su notomía. Sancho, que consideró el peligro en que iba su amo de ser derribado, saltó del rucio, y á toda priesa fué á valerle ; pero, cuando á él llegó, ya estaba en tierra, y junto á él Rocinante, que con su amo vino al suelo : ordinario fin y paradero de las lozanías de Rocinante y de sus atrevimientos. Mas apenas hubo dejado su caballería Sancho, por

acudir á Don Quijote, cuando el demonio bailador de las vejigas saltó sobre el rucio, y, sacudiéndole con ellas, el miedo y ruido, mas que el dolor de los golpes, le hizo volar por la campaña hácia el lugar donde iban á hacer la fiesta. Miraba Sancho la carrera de su rucio y la caida de su amo, y no sabia á cuál de las dos necesidades acudiria primero; pero, en efecto, como buen escudero y como buen criado, pudo mas con él el amor de su señor que el cariño de su jumento; puesto que, cada vez que veia levantar las vejigas en el aire y caer sobre las ancas de su rucio, eran para él tártagos y sustos de muerte, y antes quisiera que aquellos golpes se los dieran á él en las niñas de los ojos que en el mas mínimo pelo de la cola de su asno. Con esta perpleja tribulacion llegó donde estaba Don Quijote, harto mas maltrecho de lo que él quisiera, y, ayudándole á subir sobre Rocinante, le dijo: "Señor, el diablo se ha llevado al rucio.—¿Qué diablo? preguntó Don Quijote.—El de las vejigas, respondió Sancho.—Pues yo le cobraré, replicó Don Quijote, si bien se encerrase con él en los mas hondos y escuros calabozos del infierno. Sígueme, Sancho, que la carreta va despacio, y con las mulas della satisfaré la pérdida del rucio.—No hay para qué hacer esa diligencia, señor, respondió Sancho; vuesa merced temple su cólera, que, segun me parece, ya el diablo ha dejado el rucio, y vuelve á la querencia;" y así era la verdad; porque, habiendo caido el diablo con el rucio, por imitar á Don Quijote y á Rocinante, el diablo se fué á pié al pueblo, y el jumento se volvió á su amo. "Con todo eso, dijo Don Quijote, será bien castigar el descomedimiento de aquel demonio en alguno de los de la carreta, aunque sea el mismo emperador.—

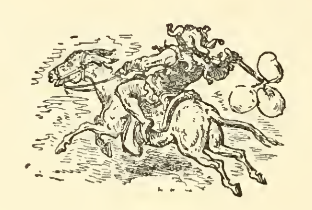
Quítesele á vuesa merced eso de la imaginacion, replicó Sancho, y tome mi consejo, que es, que nunca se tome con farsantes, que es gente favorecida: recitante he visto yo estar preso por dos muertes, y salir libre y sin costas: sepa vuesa merced que, como son gentes alegres y de placer, todos los favorecen, todos los amparan, ayudan y estiman, y mas siendo de aquellos de las compañías reales y de título, que todos ó los mas, en sus trajes y compostura, parecen unos príncipes.—Pues con todo, respondió Don Quijote, no se me ha de ir el demonio farsante alabando, aunque le favorezca todo el género humano:" y, diciendo esto, volvió á la carreta, que ya estaba bien cerca del pueblo, y iba dando voces, diciendo: "¡Deteneos, esperad, turba alegre y regocijada! que os quiero dar á entender cómo se han de tratar los jumentos y alimañas que sirven de caballería á los escuderos de los caballeros andantes." Tan altos eran los gritos de Don Quijote, que los oyeron y entendieron los de la carreta; y juzgando por las palabras la intencion del que las decia, en un instante saltó la muerte de la carreta, y tras ella el emperador, el diablo carretero y el ángel, sin quedarse la reina ni el dios Cupido, y todos se cargaron de piedras y se pusieron en ala, esperando recibir á Don Quijote en las puntas de sus guijarros. Don Quijote, que los vió puestos en tan gallardo escuadron, los brazos levantados con ademan de despedir poderosamente las piedras, detuvo las riendas á Rocinante, y púsose á pensar de qué modo los acometeria con menos peligro de su persona. En esto que se detuvo, llegó Sancho, y, viéndole en talle de acometer al bien formado escuadron, le dijo: "Asaz de locura seria intentar tal empresa: considere vuesa



El moharracho comenzó á esgrimir el palo y á sacudir el suelo con las vejigas

merced, señor mio, que para sopa de arroyo y tente bonete no hay arma defensiva en el mundo, sino es embutirse y encerrarse en una campana de bronce; y tambien se ha de considerar, que es mas temeridad que valentía acometer un hombre solo á un ejército donde está la muerte, y pelean en persona emperadores, y á quien ayudan los buenos y los malos ángeles: y si esta consideracion no le mueve á estarse quedo, muévale saber de cierto que, entre todos los que allí están, aunque parecen reyes, príncipes y emperadores, no hay ningun caballero andante.—Ahora sí, dijo Don Quijote, has dado, Sancho, en el punto que puede y debe mudarme de mi ya determinado intento. Yo no puedo ni debo sacar la espada, como otras veces muchas te he dicho, contra quien no fuere armado caballero: á tí, Sancho, toca, si quieres tomar la venganza del agravio que á tu rucio se le ha hecho, que yo, desde aquí, te ayudaré con voces y advertimientos saludables.—No hay para qué, señor, respondío Sancho, tomar venganza de nadie, pues no es de buenos cristianos tomarla de los agravios; cuanto mas, que yo acabaré con mi asno que ponga su ofensa en las manos de mi voluntad, la cual es de vivir pacíficamente los dias que los cielos me dieren de vida.—Pues esa es tu determinacion, replicó Don Quijote, Sancho bueno, Sancho discreto, Sancho cristiano, y Sancho sincero, dejemos estas fantasmas, y volvamos á buscar mejores y mas calificadas aventuras, que yo veo esta tierra de talle que no han de faltar en ella muchas y muy milagrosas." Volvió las riendas luego; Sancho fué á tomar su rucio; la muerte, con todo su escuadron volante, volvieron á su carreta, y prosiguieron su viaje; y este felice fin tuvo la temerosa aventura de

la carreta de la *Muerte*: gracias sean dadas al saludable consejo que Sancho Panza dió á su amo, al cual el dia siguiente le sucedió otra, con un enamorado y andante caballero, de no menos suspension que la pasada.





CAPÍTULO XII

DE LA EXTRAÑA AVENTURA QUE LE SUCEDIÓ AL VALEROSO DON QUIJOTE CON EL BRAVO CABALLERO DE LOS ESPEJOS

La noche que siguió al dia del rencuentro de la Muerte, la pasaron Don Quijote y su escudero debajo de unos altos y sombrosos árboles, habiendo, á persuasion de Sancho, comido Don Quijote de lo que venia en el repuesto del rucio; y, entre la cena, dijo Sancho á su señor: "Señor, ¡qué tonto hubiera andado yo si hubiera escogido en albricias los despojos de la primera aventura que vuesa merced acabara, antes que las crias de las tres yeguas! En efecto, en efecto, mas vale pájaro en mano, que buitre volando.—Todavía, respondió Don Quijote, si tú, Sancho, me dejaras acometer, como yo queria, te hubieran cabido en despojos, por lo menos, la corona de oro de la emperatriz y las pintadas alas de Cupido, que yo se las quitara al redropelo, y te las pusiera en las manos.—Nunca los cetros y coronas de los emperadores farsantes, respondió Sancho Panza, fueron de oro puro, sino de

oropel ó hoja de lata.—Así es verdad, replicó Don Quijote; porque no fuera acertado que los atavíos de la comedia fueran finos, sino fingidos y aparentes, como lo es la misma comedia; con la cual quiero, Sancho, que estés bien, teniéndola en tu gracia, y, por el mismo consiguiente, á los que las representan y á los que las componen, porque todos son instrumentos de hacer un gran bien á la república, poniéndonos un espejo á cada paso, delante, donde se ven al vivo las acciones de la vida humana, y ninguna comparacion hay que mas al vivo nos represente lo que somos, y lo que habemos de ser, como la comedia y los comediantes. Si no, dime: ¿no has visto tú representar alguna comedia adonde se introducen reyes, emperadores y pontífices, caballeros, damas, y otros diversos personajes? Uno hace el rufian, otro el embustero, este el mercader, aquel el soldado, otro el simple discreto, otro el enamorado simple, y, acabada la comedia, y desnudándose de los vestidos della, quedan todos los recitantes iguales.—Sí he visto, respondió Sancho.—Pues lo mismo, dijo Don Quijote, acontece en la comedia y trato deste mundo, donde unos hacen los emperadores, otros los pontífices, y, finalmente, todas cuantas figuras se pueden introducir en una comedia; pero, en llegando al fin, que es cuando se acaba la vida, á todos les quita la muerte las ropas que los diferenciaban, y quedan iguales en la sepultura. —¡Brava comparacion! dijo Sancho, aunque no tan nueva que yo no la haya oido muchas y diversas veces, como aquella del juego del ajedrez, que, mientras dura el juego, cada pieza tiene su particular oficio, y en acabándose el juego todas se mezclan, juntan y barajan, y dan con ellas en una bolsa, que es como dar con la



En estas y en otras pláticas se les pasó gran parte de la noche

vida en la sepultura.—Cada dia, Sancho, dijo Don Quijote, te vas haciendo menos simple y mas discreto.—Sí, que algo se me ha de pegar de la discrecion de vuesa merced, respondió Sancho; que las tierras que de suyo son estériles y secas, estercolándolas y cultivándolas, vienen á dar buenos frutos: quiero decir, que la conversacion de vuesa merced ha sido el estiércol que sobre la estéril tierra de mi seco ingenio ha caido; la cultivacion, el tiempo que há que le sirvo y comunico; y, con esto, espero de dar frutos de mí que sean de bendicion, tales, que no desdigan ni deslicen de los senderos de la buena crianza que vuesa merced ha hecho en el agostado entendimiento mio." Rióse Don Quijote de las afectadas razones de Sancho, y parecióle ser verdad lo que decia de su enmienda, porque de cuando en cuando hablaba de manera que le admiraba, puesto que todas ó las mas veces que Sancho queria hablar de oposicion, y á lo cortesano, acababa su razon con despeñarse del monte de su simplicidad al profundo de su ignorancia: y en lo que él se mostraba mas elegante y memorioso, era en traer refranes, viniesen ó no viniesen á pelo de lo que trataba, como se habrá visto y se habrá notado en el discurso desta historia. En estas y en otras pláticas se les pasó gran parte de la noche, y á Sancho le vino en voluntad de dejar caer las compuertas de los ojos, como él decia cuando queria dormir, y, desaliñando al rucio, le dió pasto abundoso y libre. No quitó la silla á Rocinante, por ser expreso mandamiento de su señor que, en el tiempo que anduviesen en campaña, ó no durmiesen debajo de techado, no desaliñase á Rocinante: antigua usanza establecida y guardada de los andantes caballeros, quitar el freno,

y colgarle del arzon de la silla ; pero ¿ quitar la silla al caballo ? ¡ guarda ! y así lo hizo Sancho, y le dió la misma libertad que al rucio, cuya amistad dél y de Rocinante fué tan única y tan trabada, que hay fama, por tradicion de padres á hijos, que el autor desta verdadera historia hizo particulares capítulos della ; mas que, por guardar la decencia y decoro que á tan heróica historia se debe, no los puso en ella, puesto que algunas veces se descuida deste su presupuesto, y escribe que, así como las dos bestias se juntaban, acudian á rascarse el uno al otro, y que, despues de cansados y satisfechos, cruzaba Rocinante el pescuezo sobre el cuello del rucio, que le sobraba de la otra parte mas de media vara, y, mirando los dos atentamente al suelo, se solian estar de aquella manera tres dias, á lo menos todo el tiempo que les dejaba ó no les compelia la hambre á buscar sustento. Digo que dicen, que dejó el autor escrito, que los habia comparado en la amistad á la que tuvieron Niso y Euríalo, y Píladas y Orestes : y si esto es así, se podia echar de ver, para universal admiracion, cuán firme debió ser la amistad destos dos pacíficos animales, y para confusion de los hombres, que tan mal saben guardarse amistad los unos á los otros. Por esto se dijo :

> " No hay amigo para amigo :
> Las cañas se vuelven lanzas ; "

y el otro que cantó :

> " De amigo á amigo la chinche, &c."

Y no le parezca á alguno que anduvo el autor algo fuera de camino en haber comparado la amistad destos animales á la de los hombres ; que de las bestias

han recebido muchos advertimientos los hombres, y aprendido muchas cosas de importancia, como son: de las cigüeñas, el clistel; de los perros, el vómito y el agradecimiento; de las grullas, la vigilancia; de las hormigas, la providencia; de los elefantes, la honestidad, y la lealtad, del caballo. Finalmente, Sancho se quedó dormido al pié de un alcornoque, y Don Quijote dormitando al de una robusta encina; pero poco espacio de tiempo habia pasado cuando le despertó un ruido que sintió á sus espaldas, y, levantándose con sobresalto, se puso á mirar y á escuchar de dónde el ruido procedia, y vió que eran dos hombres á caballo, y que el uno, dejándose derribar de la silla, dijo al otro: "Apéate, amigo, y quita los frenos á los caballos, que, á mi parecer, este sitio abunda de yerba para ellos, y del silencio y soledad que hán menester mis amorosos pensamientos." El decir esto y el tenderse en el suelo todo fué á un mismo tiempo; y, al arrojarse, hicieron ruido las armas de que venia armado, manifiesta señal por dónde conoció Don Quijote que debia de ser caballero andante; y llegándose á Sancho, que dormia, le trabó del brazo, y con no pequeño trabajo le volvió en su acuerdo, y, con voz baja, le dijo: "Hermano Sancho, aventura tenemos.—¡Dios nos la dé buena! respondió Sancho; y ¿adónde está, señor mio, su merced desa señora aventura?—¿Adónde, Sancho? replicó Don Quijote: vuelve los ojos, y mira, y verás allí tendido un andante caballero, que, á lo que á mí se me trasluce, no debe de estar demasiadamente alegre, porque le ví arrojar del caballo y tenderse en el suelo con algunas muestras de despecho, y, al caer, le crujieron las armas.—Pues ¿en qué halla vuesa merced, dijo Sancho, que ésta

sea aventura ?—No quiero yo decir, respondió Don Quijote, que ésta sea aventura del todo, sino principio della, que por aquí se comienzan las aventuras. Pero escucha ; que, á lo que parece, templando está un laud ó vihuela, y, segun escupe y se desembaraza el pecho, debe de prepararse para cantar algo.—Á buena fe, que es así, respondió Sancho, y que debe ser caballero enamorado.—No hay ninguno de los andantes que no lo sea, dijo Don Quijote ; y escuchémosle, que por el hilo sacaremos el ovillo de sus pensamientos, si es que canta ; que de la abundancia del corazon habla la lengua." Replicar queria Sancho á su amo ; pero la voz del caballero *del Bosque*, que no era muy mala ni muy buena, lo estorbó ; y, estando los dos atentos, oyeron que lo que cantó fué este

SONETO

"Dadme, señora, un término que siga,
Conforme á vuestra voluntad cortado,
Que será de la mia así estimado,
Que por jamás un punto dél desdiga.
Si gustais que, callando mi fatiga,
Muera, contadme ya por acabado:
Si quereis que os la cuente en desusado
Modo, haré que el mesmo amor la diga.
Á prueba de contrarios estoy hecho
De blanda cera y de diamante duro,
Y á las leyes de amor el alma ajusto.
Blando cual es, ó fuerte, ofrezco el pecho:
Entallad ó imprimid lo que os dé gusto,
Que de guardarlo eternamente juro."

Con un ¡ ay ! arrancado al parecer de lo íntimo de su corazon, dió fin á su canto el caballero del Bosque, y de allí á un poco, con voz doliente y lastimada, dijo :

" ¡ Oh la mas hermosa y la mas ingrata mujer del orbe ! ¡ Cómo que ! ¿ será posible, serenísima Casildea de Vandalia, que has de consentir que se consuma y acabe en contínuas peregrinaciones y en ásperos y duros trabajos este tu cautivo caballero ? ¿ No basta ya que he hecho que te confiesen por la mas hermosa del mundo todos los caballeros de Navarra, todos los leoneses, todos los tartesios, todos los castellanos, y, finalmente, todos los caballeros de la Mancha ?—¡ Eso no ! dijo á esta sazon Don Quijote ; que yo soy de la Mancha, y nunca tal he confesado, ni podia ni debia confesar una cosa tan perjudicial á la belleza de mi señora : y este tal caballero, ya ves tú, Sancho, que desvaría. Pero escuchemos, quizá se declarará mas.—Sí hará, replicó Sancho, que término lleva de quejarse un mes arreo." Pero no fué así ; porque, habiendo entreoido el caballero del Bosque que hablaban cerca dél, sin pasar adelante en su lamentacion se puso en pié, y dijo con voz sonora y comedida : " ¿ Quién va allá ? ¿ qué gente ? ¿ es, por ventura, de la del número de los contentos, ó la del de los afligidos ?—De los afligidos, respondió Don Quijote.—Pues lléguese á mí, respondió el del Bosque, y hará cuenta que se llega á la mesma tristeza y á la afliccion mesma." Don Quijote, que se vió responder tan tierna y comedidamente, se llegó á él, y Sancho ni mas ni menos. El caballero lamentador asió á Don Quijote del brazo, diciendo : " Sentaos aquí, señor caballero, que para entender que lo sois, y de los que profesan la andante caballería, bástame el haberos hallado en este lugar, donde la soledad y el sereno os hacen compañía, naturales lechos y propias estancias de los caballeros andantes." Á lo que respondió Don

Quijote: "Caballero soy de la profesion que decís; y aunque en mi alma tienen su propio asiento las tristezas, las desgracias y las desventuras, no por eso se ha ahuyentado della la compasion que tengo de las ajenas desdichas: de lo que cantaste poco há, colegí que las vuestras son enamoradas; quiero decir, del amor que teneis á aquella hermosa ingrata que en vuestras lamentaciones nombrastes." Ya, cuando esto pasaba, estaban sentados juntos sobre la dura tierra, en buena paz y compañía, como si al romper del dia no se hubieran de romper las cabezas. "Por ventura, señor caballero, preguntó el del Bosque á Don Quijote, ¿sois enamorado?—Por desventura lo soy, respondió Don Quijote; aunque los daños que nacen de los bien colocados pensamientos, antes se deben tener por gracias que por desdichas.—Así es la verdad, replicó el del Bosque, si no nos turbasen la razon y el entendimiento los desdenes, que, siendo muchos, parecen venganzas.—Nunca fuí desdeñado de mi señora, respondió Don Quijote.—No, por cierto, dijo Sancho, que allí junto estaba; porque es mi señora como una borrega mansa, es mas blanda que una manteca.—¿Es vuestro escudero este? preguntó el del Bosque. —Sí es, respondió Don Quijote.—Nunca he visto yo escudero, replicó el del Bosque, que se atreva á hablar donde habla su señor: á lo menos, ahí está ese mio, que es tan grande como su padre, y no se probará que haya desplegado el labio donde yo hablo.—Pues á fe, dijo Sancho, que he hablado yo, y puedo hablar delante de otro tan, y aun . . . quédese aquí, que es peor meneallo." El escudero del Bosque asió por el brazo á Sancho, diciéndole: "Vámonos los dos donde podamos hablar escuderilmente todo cuanto quisié-

remos, y dejemos á esos señores amos nuestros que se dén de las astas contándose las historias de sus amores, que á buen seguro, que les ha de coger el dia en ellas, y no las han de haber acabado.—Sea en buena hora, dijo Sancho, y yo le diré á vuesa merced quién soy, para que vea si puedo entrar en docena con los mas hablantes escuderos." Con esto se apartaron los dos escuderos, entre los cuales pasó un tan gracioso coloquio, como fué grave el que pasó entre sus señores.





CAPÍTULO XIII

DONDE SE PROSIGUE LA AVENTURA DEL CABALLERO DEL BOSQUE, CON EL DISCRETO, NUEVO Y SUAVE COLOQUIO QUE PASÓ ENTRE LOS DOS ESCUDEROS

DIVIDIDOS estaban caballeros y escuderos, estos contándose sus vidas, y aquellos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos, y luego prosigue el de los amos; y así dice, que apartándose un poco dellos, el del Bosque dijo á Sancho: "Trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mio, estos que somos escuderos de caballeros andantes: en verdad, que comemos el pan en el sudor de nuestros rostros, que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres.—Tambien se puede decir, añadió Sancho, que lo comemos en el hielo de nuestros cuerpos; porque ¿quién mas calor y mas frio que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aun menos mal si comiéramos, pues los duelos con pan son menos; pero tal vez hay que se nos pasa un dia y dos sin desayunarnos, si no es el viento que

sopla.—Todo eso se puede llevar y conllevar, dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio ; porque, si demasiadamente no es desgraciado el caballero andante á quien un escudero sirve, por lo menos, á pocos lances, se verá premiado con un hermoso gobierno de cualque ínsula, ó con un condado de buen parecer.—Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el gobierno de alguna ínsula ; y él es tan noble y tan liberal, que me le ha prometido muchas y diversas veces.—Yo, dijo el del Bosque, con un canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo.—¿ Y qué tal ? debe de ser, dijo Sancho, su amo de vuesa merced caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer esas mercedes á sus buenos escuderos ; pero el mio es meramente lego, aunque yo me acuerdo cuando le querian aconsejar personas discretas, aunque, á mi parecer, mal intencionadas, que procurase ser arzobispo ; pero él no quiso sino ser emperador, y yo estaba entonces temblando si le venia en voluntad de ser de la Iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella ; porque le hago saber á vuesa merced que, aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de la Iglesia.—Pues en verdad, que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data : algunos hay torcidos, algunos pobres, algunos malencólicos ; y, finalmente, el mas erguido y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado que le cupo en suerte. Harto mejor seria, que los que profesamos esta maldita servidumbre nos retirásemos á nuestras casas, y allí nos entre-

tuviésemos en ejercicios mas suaves, como si dijésemos cazando ó pescando; que ¿qué escudero hay tan pobre en el mundo, á quien le falte un rocin y un par de galgos, y una caña de pescar con qué entretenerse en su aldea?—Á mí no me falta nada deso, respondió Sancho; verdad es que no tengo rocin, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el caballo de mi amo: ¡mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diesen cuatro fanegas de cebada encima! á burla tendrá vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento; pues galgos no me habian de faltar, habiéndolos sobrados en mi pueblo; y mas, que entonces es la caza mas gustosa cuando se hace á costa ajena.—Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracherías de estos caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar mis hijitos, que tengo tres como tres orientales perlas.—Dos tengo yo, dijo Sancho, que se pueden presentar al Papa en persona, especialmente una muchacha, á quien crio para condesa, si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre.—Y ¿qué edad tiene esa señora que se cria para condesa? preguntó el del Bosque.—Quince años, dos mas á menos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de Abril, y tiene una fuerza de un ganapan.—Partes son esas, respondió el del Bosque, no solo para ser condesa, sino para ser ninfa del verde bosque. ¡Oh hi de puta puta, y qué rejo debe de tener la bellaca!" Á lo que respondió Sancho, algo mohino: "Ni ella es puta, ni lo fué su madre, ni lo será ninguna de las dos, Dios queriendo, mientras yo viviere: y háblese

mas comedidamente; que, para haberse criado vuesa merced entre caballeros andantes, que son la mesma cortesía, no me parecen muy concertadas esas palabras.—¡ Oh qué mal se le entiende á vuesa merced, replicó el del Bosque, de achaque de alabanzas, señor escudero! ¡ Cómo! ¿ y no sabe que, cuando algun caballero da una buena lanzada al toro en la plaza, ó cuando alguna persona hace alguna cosa bien hecha, suele decir el vulgo: ¡ oh hi de puta puto, y qué bien que lo ha hecho? y aquello que parece vituperio, en aquel término, es alabanza notable; y renegad vos, señor, de los hijos ó hijas que no hacen obras que merezcan se les dén á sus padres loores semejantes.—Sí reniego, respondió Sancho; y dese modo y por esa mesma razon podia echar vuesa merced, á mí y á mis hijos y á mi mujer, toda una putería encima, porque todo cuanto hacen y dicen son extremos dignos de semejantes alabanzas, y, para volverlos á ver, ruego yo á Dios me saque de pecado mortal, que lo mesmo será si me saca deste peligroso oficio de escudero, en el cual he incurrido segunda vez, cebado y engañado de una bolsa con cien ducados que me hallé un dia en el corazon de Sierra Morena, y el diablo me pone ante los ojos, aquí, allí, acá no, sino acullá, un talego lleno de doblones, que me parece que á cada paso le toco con la mano, y me abrazo con él, y lo llevo á mi casa, y echo censos, y fundo rentas, y vivo como un príncipe; y el rato que en esto pienso, se me hacen fáciles y llevaderos cuantos trabajos padezco con este mentecato de mi amo, de quien sé, que tiene mas de loco que de caballero.—Por eso, respondió el del Bosque, dicen, que *la codicia rompe el saco;* y si va á tratar dellos, no hay otro mayor en el mundo que

mi amo, porque es de aquellos que dicen: *cuidados ajenos matan al asno;* pues por que cobre otro caballero el juicio que ha perdido, se hace él loco, y anda buscando lo que no sé si, despues de hallado, le ha de salir á los hocicos.—¿Y es enamorado, por dicha?—Sí, dijo el del Bosque, de una tal Casildea de Vandalia, la mas cruda y la mas asada señora que en todo el orbe puede hallarse; pero no cojea del pié de la crudeza, que otros mayores embustes le gruñen en las entrañas, y ello dirá antes de muchas horas.—No hay camino tan llano, replicó Sancho, que no tenga algun tropezon ó barranco: en otras casas cuecen habas, y en la mia á calderadas: mas acompañados y paniaguados debe de tener la locura, que la discrecion; mas si es verdad lo que comunmente se dice, que el tener compañeros en los trabajos suele servir de alivio en ellos, con vuesa merced podré consolarme, pues sirve á otro amo tan tonto como el mio.—Tonto, pero valiente, respondió el del Bosque, y mas bellaco que tonto y que valiente.—Eso no es el mio, respondió Sancho; digo, que no tiene nada de bellaco; antes tiene un alma como un cántaro: no sabe hacer mal á nadie, sino bien á todos, ni tiene malicia alguna: un niño le hará entender que es de noche en la mitad del dia, y por esta sencillez le quiero como á las telas de mi corazon, y no me amaño á dejarle, por mas disparates que haga.—Con todo eso, hermano y señor, dijo el del Bosque, si el ciego guia al ciego, ambos van á peligro de caer en el hoyo. Mejor es retirarnos con buen compás de piés, y volvernos á nuestras querencias; que, los que buscan aventuras, no siempre las hallan buenas." Escupia Sancho á menudo, al parecer, un cierto género de saliva pegajosa y algo seca, lo

cual visto y notado por el caritativo bosqueril escudero, dijo: "Paréceme, que de lo que hemos hablado se nos pegan al paladar las lenguas; pero yo traigo un despegador, pendiente del arzon de mi caballo, que es tal como bueno:" y, levantándose, volvió desde allí á un poco con una gran bota de vino y una empanada de media vara; y no es encarecimiento, porque era de un conejo albar tan grande, que Sancho, al tocarla, entendió ser de algun cabron, no que de cabrito; lo cual visto por Sancho, dijo: "¿Y esto trae vuesa merced consigo, señor?—¡Pues qué se pensaba! respondió el otro; ¿soy yo, por ventura, algun escudero de agua y lana? Mejor repuesto traigo yo en las ancas de mi caballo, que lleva consigo, cuando va de camino, un general." Comió Sancho, sin hacerse de rogar, y tragaba á escuras bocados de nudos de suelta, y dijo: "Vuesa merced sí que es escudero fiel y legal, moliente y corriente, magnífico y grande, como lo muestra este banquete, que, si no ha venido aquí por arte de encantamento, parécelo á lo menos; y no como yo, mezquino y malaventurado, que solo traigo en mis alforjas un poco de queso, tan duro, que pueden descalabrar con ello á un gigante, á quien hacen compañía cuatro docenas de algarrobas y otras tantas de avellanas y nueces, mercedes á la estrecheza de mi dueño, y á la opinion que tiene y órden que guarda de que los caballeros andantes no se han de mantener y sustentar sino con frutas secas y con las yerbas del campo.—¡Por mi fe, hermano! replicó el del Bosque, que yo no tengo hecho el estómago á tagarninas ni á piruétanos, ni á raices de los montes: allá se lo hayan con sus opiniones y leyes caballerescas nuestros amos, y coman lo que ellos

mandaren ; fiambreras traigo, y esta bota colgando del arzon de la silla, por sí ó por no ; y es tan devota mia, y quiérola tanto, que pocos ratos se pasan sin que la dé mil besos y mil abrazos : " y, diciendo esto, se la puso en las manos á Sancho, el cual, empinándola, puesta á la boca estuvo mirando las estrellas un cuarto de hora, y en acabando de beber dejó caer la cabeza á un lado, y, dando un gran suspiro, dijo : " ¡ Oh hi de puta bellaco, y cómo es católico !—¿ Veis ahí, dijo el del Bosque en oyendo el *hi de puta* de Sancho, cómo habeis alabado este vino llamándole *hi de puta ?*—Digo, respondió Sancho, que confieso que conozco, que no es deshonra llamar *hijo de puta* á nadie cuando cae debajo del entendimiento de alabarle. Pero dígame, señor, por el siglo de lo que mas quiere, este vino ¿ es de Ciudad Real ?—¡ Bravo mojon ! respondió el del Bosque ; en verdad, que no es de otra parte, y que tiene algunos años de ancianidad.—¡ Á mí con eso ! dijo Sancho ; ¡ no tomeis menos sino que se me fuera á mí por alto dar alcance á su conocimiento ! ¿ No será bueno, señor escudero, que tenga yo un instinto tan grande y tan natural en esto de conocer vinos, que, en dándome á oler cualquiera, acierto la patria, el linaje, el sabor y la dura, y las vueltas que ha de dar, con todas las circunstancias al vino atañederas ? Pero no hay de qué maravillarse, si tuve en mi linaje, por parte de mi padre, los dos mas excelentes mojones que en luengos años conoció la Mancha ; para prueba de lo cual, les sucedió lo que ahora diré. Diéronles á los dos á probar del vino de una cuba, pidiéndoles su parecer del estado, cualidad, bondad ó malicia del vino. El uno lo probó con la punta de la lengua ; el otro no hizo mas de llegarlo á las narices. El primero dijo, que aquel vino

sabia á hierro; el segundo dijo, que mas sabia á cordoban. El dueño dijo, que la cuba estaba limpia, y que el tal vino no tenia adobo alguno por donde hubiese tomado sabor de hierro ni de cordoban. Con todo eso, los dos famosos mojones se afirmaron en lo que habian dicho. Anduvo el tiempo, vendióse el vino, y, al limpiar de la cuba, hallaron en ella una llave pequeña, pendiente de una correa de cordoban: por que vea vuesa merced, si quien viene desta ralea podrá dar su parecer en semejantes causas.—Por eso digo, dijo el del Bosque, que nos dejemos de andar buscando aventuras; y, pues tenemos hogazas, no busquemos tortas, y volvámonos á nuestras chozas, que allí nos hallará Dios, si Él quiere.—Hasta que mi amo llegue á Zaragoza, le serviré; que, despues, todos nos entenderemos."

Finalmente, tanto hablaron y tanto bebieron los dos buenos escuderos, que tuvo necesidad el sueño de atarles las lenguas y templarles la sed, que quitársela fuera imposible; y así, asidos entrambos de la ya casi vacía bota, con los bocados á medio mascar en la boca, se quedaron dormidos, donde los dejaremos por ahora, por contar lo que el caballero del Bosque pasó con el de la Triste Figura.





CAPÍTULO XIV

DONDE SE PROSIGUE LA AVENTURA DEL CABALLERO DEL BOSQUE

ENTRE muchas razones que pasaron Don Quijote y el caballero de la Selva, dice la historia, que el del Bosque dijo á Don Quijote: " Finalmente, señor caballero, quiero que sepais, que mi destino, ó, por mejor decir, mi eleccion, me trujo á enamorar de la sin par Casildea de Vandalia: llámola sin par, porque no le tiene, así en la grandeza del cuerpo, como en el extremo del estado y de la hermosura. Esta tal Casildea, pues, que voy contando, pagó mis buenos pensamientos y comedidos deseos con hacerme ocupar, como su madrina á Hércules, en muchos y diversos peligros, prometiéndome, al fin de cada uno, que en el fin del otro llegaria el de mi esperanza; pero así se han ido eslabonando mis trabajos, que no tienen cuento, ni yo sé cuál ha de ser el último que dé principio al cumplimiento de mis buenos deseos. Una vez me mandó que fuese á

desafiar á aquella famosa giganta de Sevilla, llamada la *Giralda*, que es tan valiente y fuerte como hecha de bronce, y, sin mudarse de un lugar, es la mas movible y voltaria mujer del mundo. Llegué, víla, y vencíla, y hícela estar queda y á raya, porque en mas de una semana no soplaron sino vientos nortes. Vez tambien hubo, que me mandó fuese á tomar en peso las antiguas piedras de los valientes toros de Guisando: empresa, mas para encomendarse á ganapanes que á caballeros. Otra vez me mandó que me precipitase y sumiese en la sima de Cabra, ¡peligro inaudito y temeroso! y que le trujese particular relacion de lo que en aquella escura profundidad se encierra. Detuve el movimiento á la Giralda, pesé los toros de Guisando, despeñéme en la sima, y saqué á luz lo escondido de su abismo, y mis esperanzas muertas que muertas, y sus mandamientos y desdenes vivos que vivos. En resolucion, últimamente me ha mandado que discurra por todas las provincias de España, y haga confesar, á todos los andantes caballeros que por ellas vagaren, que ella sola es la mas aventajada en hermosura de cuantas hoy viven, y que yo soy el mas valiente y el mas bien enamorado caballero del orbe; en cuya demanda he andado ya la mayor parte de España, y en ella he vencido muchos caballeros que se han atrevido á contradecirme; pero, de lo que yo mas me precio y ufano, es de haber vencido en singular batalla á aquel tan famoso caballero Don Quijote de la Mancha, y héchole confesar que es mas hermosa mi Casildea que su Dulcinea; y en solo este vencimiento hago cuenta que he vencido todos los caballeros del mundo, porque el tal Don Quijote que digo los ha vencido á todos, y, habiéndole yo vencido

á él, su gloria, su fama y su honra se ha transferido y pasado á mi persona, y

> Tanto el vencedor es mas honrado,
> Cuanto mas el vencido es reputado :

así, que ya corren por mi cuenta, y son mias, las innumerables hazañas del ya referido Don Quijote." Admirado quedó Don Quijote de oir al caballero del Bosque, y estuvo mil veces por decirle que mentia, y ya tuvo el *mentís* en el pico de la lengua ; pero reportóse lo mejor que pudo, por hacerle confesar por su propia boca su mentira ; y así, sosegadamente le dijo : " De que vuesa merced, señor caballero, haya vencido á los mas caballeros andantes de España, y aun de todo el mundo, no digo nada ; pero de que haya vencido á Don Quijote de la Mancha, póngolo en duda : podria ser, que fuese otro que le pareciese, aunque hay pocos que le parezcan.—¿ Cómo no ? replicó el del Bosque ; ¡ por el cielo que nos cubre ! que peleé con Don Quijote, y le vencí y rendí, y es un hombre alto de cuerpo, seco de rostro, estirado y avellanado de miembros, entrecano, la nariz aguileña y algo corva, de bigotes grandes, negros y caidos : campea debajo del nombre del *Caballero de la Triste Figura*, y trae por escudero á un labrador llamado Sancho Panza ; oprime el lomo y rige el freno de un famoso caballo llamado Rocinante ; y, finalmente, tiene por señora de su voluntad á una tal Dulcinea del Toboso, llamada un tiempo Aldonza Lorenzo, como la mia, que, por llamarse Casilda y ser de la Andalucía, yo la llamo Casildea de Vandalia. Si todas estas señas no bastan para acreditar mi verdad, aquí está mi espada, que la hará dar crédito á la misma incredu-

lidad.—Sosegaos, señor caballero, dijo Don Quijote, y escuchad lo que deciros quiero. Habeis de saber, que ese Don Quijote que decís, es el mayor amigo que en este mundo tengo ; y tanto, que podré decir que le tengo en lugar de mi misma persona, y que, por las señas que dél me habeis dado, tan puntuales y ciertas, no puedo pensar sino que sea el mismo que habeis vencido : por otra parte, veo con los ojos, y toco con las manos, no ser posible ser el mismo, si ya no fuese que, como él tiene muchos enemigos encantadores, especialmente uno que de ordinario le persigue, no haya alguno dellos tomado su figura para dejarse vencer, por defraudarle de la fama que sus altas caballerías le tienen granjeada y adquirida por todo lo descubierto de la tierra ; y para confirmacion desto quiero tambien que sepais, que los tales encantadores sus contrarios, no há mas de dos dias que trasformaron la figura y persona de la hermosa Dulcinea del Toboso en una aldeana soez y baja, y desta manera habrán trasformado á Don Quijote : y si todo esto no basta para enteraros en esta verdad que digo, aquí está el mismo Don Quijote, que la sustentará con sus armas, á pié ó á caballo, ó de cualquier suerte que os agradare : " y, diciendo esto, se levantó en pié, y se empuñó en la espada, esperando qué resolucion tomaria el caballero del Bosque, el cual, con voz asimismo sosegada, respondió, y dijo : " Al buen pagador no le duelen prendas : el que una vez, señor Don Quijote, pudo venceros trasformado, bien podrá tener esperanza de rendiros en vuestro propio sér ; mas, porque no es bien que los caballeros hagan sus fechos de armas á escuras, como los salteadores y rufianes, esperemos el dia, para que el sol vea nuestras obras ; y ha de ser

condicion de nuestra batalla, que el vencido ha de quedar á la voluntad del vencedor, para que haga dél todo lo que quisiere, con tal que sea decente á caballero lo que se le ordenare.—Soy mas que contento desa condicion y convenencia," respondió Don Quijote; y, en diciendo esto, se fueron donde estaban sus escuderos, y los hallaron roncando y en la misma forma que estaban cuando les salteó el sueño. Despertáronlos, y mandáronles que tuviesen á punto los caballos, porque, en saliendo el sol, habian de hacer los dos una sangrienta, singular y desigual batalla; á cuyas nuevas quedó Sancho atónito y pasmado, temeroso de la salud de su amo, por las valentías que habia oido decir del suyo al escudero del Bosque; pero, sin hablar palabra, se fueron los dos escuderos á buscar su ganado, que ya todos tres caballos y el rucio se habian olido, y estaban todos juntos. En el camino, dijo el del Bosque á Sancho: "Ha de saber, hermano, que tienen por costumbre los peleantes de la Andalucía, cuando son padrinos de alguna pendencia, no estarse ociosos mano sobre mano en tanto que sus ahijados riñen: dígolo, por que esté advertido que, mientras nuestros dueños riñeren, nosotros tambien hemos de pelear y hacernos astillas.—Esa costumbre, señor escudero, respondió Sancho, allá puede correr y pasar con los rufianes y peleantes que dice; pero con los escuderos de los caballeros andantes, ni por pienso: á lo menos, yo no he oido decir á mi amo semejante costumbre, y sabe de memoria todas las ordenanzas de la andante caballería: cuanto mas, que yo quiero que sea verdad y ordenanza expresa el pelear los escuderos en tanto que sus señores pelean; pero yo no quiero cumplirla, sino pagar la pena que estuviere puesta á los tales

pacíficos escuderos, que yo aseguro que no pase de dos libras de cera, y mas quiero pagar las tales libras, que sé que me costarán menos que las hilas que podré gastar en curarme la cabeza, que ya me la cuento por partida y dividida en dos partes: hay mas, que me imposibilita el reñir el no tener espada, pues en mi vida me la puse.—Para eso sé yo un buen remedio, dijo el del Bosque: yo traigo aquí dos talegas de lienzo, de un mesmo tamaño: tomareis vos la una, y yo la otra, y reñiremos á talegazos con armas iguales. —Desa manera, sea en buena hora, respondió Sancho, porque antes servirá la tal pelea de despolvorearnos que de herirnos.—No ha de ser así, replicó el otro, porque se han de echar dentro de las talegas, por que no se las lleve el aire, media docena de guijarros lindos y pelados, que pesen tanto los unos como los otros, y desta manera nos podremos atalegar sin hacernos mal ni daño.—¡Mirad, ¡cuerpo de mi padre! respondió Sancho, qué martas cebollinas ó qué copos de algodon cardado pone en las talegas, para no quedar molidos los cascos y hechos alheña los huesos! pero, aunque se llenaran de capullos de seda, sepa, señor mio, que no he de pelear: peleen nuestros amos, y allá se lo hayan, y bebamos y vivamos nosotros, que el tiempo tiene cuidado de quitarnos las vidas sin que andemos buscando apetites para que se acaben antes de llegar su sazon y término, y que se cayan de maduras. —Con todo, replicó el del Bosque, hemos de pelear siquiera media hora.—Eso no, respondió Sancho; no seré yo tan descortés ni tan desagradecido, que, con quien he comido y he bebido, trabe cuestion alguna, por mínima que sea; cuanto mas, que, estando sin cólera y sin enojo, ¿quién diablos se ha de amañar

á reñir á secas ?—Para eso, dijo el del Bosque, yo daré un suficiente remedio ; y es, que antes que comencemos la pelea, yo me llegaré bonitamente á vuesa merced, y le daré tres ó cuatro bofetadas que dé con él á mis piés, con las cuales le haré despertar la cólera, aunque esté con mas sueño que un liron.—Contra ese corte, sé yo otro, respondió Sancho, que no le va en zaga : cogeré yo un garrote, y, antes que vuesa merced llegue á despertarme la cólera, haré yo dormir á garrotazos de tal suerte la suya, que no despierte si no fuere en el otro mundo, en el cual se sabe que no soy yo hombre que me dejo manosear el rostro de nadie ; y cada uno mire por el virote, aunque lo mas acertado seria dejar dormir su cólera á cada uno, que no sabe nadie el alma de nadie, y tal suele venir por lana que vuelve tresquilado, y Dios bendijo la paz y maldijo las riñas, porque si un gato acosado, encerrado y apretado, se vuelve en leon, yo que soy hombre, Dios sabe en lo que podré volverme : y así, desde ahora intimo á vuesa merced, señor escudero, que corra por su cuenta todo el mal y daño que de nuestra pendencia resultare.—Está bien, replicó el del Bosque : amanecerá Dios, y medraremos." En esto, ya comenzaban á gorjear en los árboles mil suertes de pintados pajarillos, y en sus diversos y alegres cantos parecia que daban la norabuena y saludaban á la fresca aurora, que ya por las puertas y balcones del Oriente iba descubriendo la hermosura de su rostro, sacudiendo de sus cabellos un número infinito de líquidas perlas, en cuyo suave licor, bañándose las yerbas, parecia asimismo que ellas brotaban y llovian blanco y menudo aljófar, los sáuces destilaban maná sabroso, reíanse las fuentes, murmuraban los arroyos,

alegrábanse las selvas, y enriquecíanse los prados con su venida. Mas apenas dió lugar la claridad del dia para ver y diferenciar las cosas, cuando la primera que se ofreció á los ojos de Sancho Panza fué la nariz del escudero del Bosque, que era tan grande, que casi le hacia sombra á todo el cuerpo. Cuéntase, en efecto, que era de demasiada grandeza, corva en la mitad, y toda llena de verrugas, de color amoratado, como de berengena; bajábale dos dedos mas abajo de la boca, cuya grandeza, color, verrugas y encorvamiento así le afeaban el rostro, que, en viéndole Sancho, comenzó á herir de pié y de mano, como niño con alferecía, y propuso en su corazon de dejarse dar docientas bofetadas antes que despertar la cólera para reñir con aquel vestiglo. Don Quijote miró á su contendor, y hallóle ya puesta y calada la celada, de modo que no le pudo ver el rostro; pero notó que era hombre membrudo, y no muy alto de cuerpo. Sobre las armas traia una sobrevesta ó casaca, de una tela al parecer de oro finísimo, sembradas por ella muchas lunas pequeñas de resplandecientes espejos, que le hacian en grandísima manera galan y vistoso: volábanle sobre la celada grande cantidad de plumas verdes, amarillas y blancas; la lanza, que tenia arrimada á un árbol, era grandísima y gruesa, y de un hierro acerado de mas de un palmo. Todo lo miró y todo lo notó Don Quijote, y juzgó, de lo visto y mirado, que el ya dicho caballero debia de ser de grandes fuerzas; pero no por eso temió, como Sancho Panza; antes, con gentil denuedo, dijo al caballero de los Espejos: "Si la mucha gana de pelear, señor caballero, no os gasta la cortesía, por ella os pido que alceis la visera un poco, por que yo vea si la gallardía de vuestro

rostro responde á la de vuestra disposicion.—Ó vencido ó vencedor que salgais desta empresa, señor caballero, respondió el de los Espejos, os quedará tiempo y espacio demasiado para verme; y si ahora no satisfago á vuestro deseo, es por parecerme que hago notable agravio á la hermosa Casildea de Vandalia en dilatar el tiempo que tardare en alzarme la visera sin haceros confesar lo que ya sabeis que pretendo.—Pues, en tanto que subimos á caballo, dijo Don Quijote, bien podeis decirme si soy yo aquel Don Quijote que dijistes haber vencido.—Á eso vos respondemos, dijo el de los Espejos, que pareceis, como se parece un huevo á otro, al mismo caballero que yo vencí; pero, segun vos decís que le persiguen encantadores, no osaré afirmar si sois el contenido ó no.—Eso me basta á mí, respondió Don Quijote, para que crea vuestro engaño: empero, para sacaros dél de todo punto, vengan nuestros caballos, que en menos tiempo que el que tardáredes en alzaros la visera, si Dios, si mi señora y mi brazo me valen, veré yo vuestro rostro, y vos vereis que no soy yo el vencido Don Quijote que pensais." Con esto, acortando razones, subieron á caballo, y Don Quijote volvió las riendas á Rocinante para tomar lo que convenia del campo para volver á encontrar á su contrario, y lo mismo hizo el de los Espejos; pero no se habia apartado Don Quijote veinte pasos, cuando se oyó llamar del de los Espejos, y, partiendo los dos el camino, el de los Espejos le dijo: "Advertid, señor caballero, que la condicion de nuestra batalla es, que el vencido, como otra vez he dicho, ha de quedar á discrecion del vencedor.—Ya la sé, respondió Don Quijote, con tal que, lo que se le impusiere y mandare

al vencido, han de ser cosas que no salgan de los límites de la caballería.—Así se entiende," respondió el de los Espejos. Ofreciéronsele en esto á la vista de Don Quijote las extrañas narices del escudero, y no se admiró menos de verlas, que Sancho; tanto, que le juzgó por algun mónstruo, ó por hombre nuevo y de aquellos que no se usan en el mundo. Sancho, que vió partir á su amo para tomar carrera, no quiso quedar solo con el narigudo, temiendo que, con solo un pasagonzalo con aquellas narices en las suyas, seria acabada la pendencia suya, quedando del golpe ó del miedo tendido en el suelo, y fuése tras su amo, asido á una acion de Rocinante, y, cuando le pareció que ya era tiempo que volviese, le dijo: "Suplico á vuesa merced, señor mio, que antes que vuelva á encontrarse me ayude á subir sobre aquel alcornoque, de donde podré ver mas á mi sabor, mejor que desde el suelo, el gallardo encuentro que vuesa merced ha de hacer con este caballero.—Antes creo, Sancho, dijo Don Quijote, que te quieres encaramar y subir en andamio, por ver sin peligro los toros.—La verdad que diga, respondió Sancho, las desaforadas narices de aquel escudero me tienen atónito y lleno de espanto, y no me atrevo á estar junto á él.—Ellas son tales, dijo Don Quijote, que, á no ser yo quien soy, tambien me asombraran; y así, ven, ayudarte hé á subir donde dices." En lo que se detuvo Don Quijote en que Sancho subiese en el alcornoque, tomó el de los Espejos, del campo, lo que le pareció necesario; y, creyendo que lo mismo habria hecho Don Quijote, sin esperar són de trompeta ni otra señal que los avisase, volvió las riendas á su caballo, que no era mas ligero ni de mejor parecer que Rocinante, y á todo su correr, que

era un mediano trote, iba á encontrar á su enemigo; pero, viéndole ocupado en la subida de Sancho, detuvo las riendas, y paróse en la mitad de la carrera, de lo que el caballo quedó agradecidísimo, á causa que ya no podia moverse. Don Quijote, que le pareció que ya su enemigo venia volando, arrimó reciamente las espuelas á las trasijadas ijadas de Rocinante, y le hizo aguijar de manera, que cuenta la historia, que esta sola vez se conoció haber corrido algo; porque, todas las demás, siempre fueron trotes declarados; y, con esta no vista furia, llegó donde el de los Espejos estaba hincando á su caballo las espuelas hasta los botones, sin que le pudiese mover un solo dedo del lugar donde habia hecho estanco de su carrera. En esta buena sazon y coyuntura halló Don Quijote á su contrario, embarazado con su caballo y ocupado con su lanza, que nunca, ó no acertó, ó no tuvo lugar de ponerla enristre. Don Quijote, que no miraba en estos inconvenientes, á salva mano y sin peligro alguno encontró al de los Espejos con tanta fuerza, que, mal de su grado, le hizo venir al suelo por las ancas del caballo, dando tal caida, que, sin mover pié ni mano, dió señales de que estaba muerto. Apenas le vió caido Sancho, cuando se deslizó del alcornoque, y á toda priesa vino donde su señor estaba, el cual, apeándose de Rocinante, fué sobre el de los Espejos, y, quitándole las lazadas del yelmo, para ver si era muerto, y para que le diese el aire si acaso estaba vivo, vió, ¡ quién podrá decir lo que vió sin causar admiracion, maravilla y espanto á los que lo oyeren! vió, dice la historia, el rostro mismo, la misma figura, el mismo aspecto, la misma fisonomía, la misma efigie, la perspectiva misma del bachiller Sanson Carrasco; y, así

como la vió, en altas voces dijo: "¡Acude, Sancho, y mira lo que has de ver y no lo has de creer: aguija, hijo, y advierte lo que puede la magia, lo que pueden los hechiceros y los encantadores!" Llegó Sancho; y como vió el rostro del bachiller Carrasco, comenzó á hacerse mil cruces y á santiguarse otras tantas. En todo esto, no daba muestras de estar vivo el derribado caballero, y Sancho dijo á Don Quijote: "Soy de parecer, señor mio, que, por sí ó por no, vuesa merced hinque y meta la espada por la boca á este que parece el bachiller Sanson Carrasco; quizá matará en él á alguno de sus enemigos los encantadores.—No dices mal, dijo Don Quijote, porque, de los enemigos, los menos:" y, sacando la espada para poner en efecto el aviso y consejo de Sancho, llegó el escudero del de los Espejos, ya sin las narices que tan feo le habian hecho, y, á grandes voces, dijo: "Mire vuesa merced lo que hace, señor Don Quijote; que ese que tiene á los piés, es el bachiller Sanson Carrasco, su amigo, y yo soy su escudero:" y, viéndole Sancho sin aquella fealdad primera, le dijo: "¿Y las narices?" Á lo que él respondió: "Aquí las tengo en la faldriquera:" y, echando mano á la derecha, sacó unas narices de pasta y barniz, de máscara, de la manifatura que quedan delineadas; y, mirándole mas y mas Sancho, con voz admirativa y grande dijo: "¡Santa María, y valme! Este ¿no es Tomé Cecial, mi vecino y mi compadre?—¡Y cómo si lo soy! respondió el ya desnarigado escudero: Tomé Cecial soy, compadre y amigo Sancho Panza; y luego os diré los arcaduces, embustes y enredos por dónde soy aquí venido; y, en tanto, pedid y suplicad al señor vuestro amo, que no toque, maltrate, hiera ni mate al caballero de los

Espejos, que á sus piés tiene, porque sin duda alguna es el atrevido y mal aconsejado el bachiller Sanson Carrasco, nuestro compatrioto." En esto, volvió en sí el de los Espejos; lo cual visto por Don Quijote, le puso la punta desnuda de su espada encima del rostro, y le dijo: "Muerto sois, caballero, si no confesais que la sin par Dulcinea del Toboso se aventaja en belleza á vuestra Casildea de Vandalia; y, demás de esto, habeis de prometer, si de esta contienda y caida quedáredes con vida, de ir á la ciudad del Toboso, y presentaros en su presencia de mi parte, para que haga de vos lo que mas en voluntad le viniere; y, si os dejare en la vuestra, asimismo habeis de volver á buscarme; que el rastro de mis hazañas os servirá de guia que os traiga donde yo estuviere, y á decirme lo que con ella hubiéredes pasado: condiciones que, conforme á las que pusimos antes de nuestra batalla, no salen de los términos de la andante caballería.—Confieso, dijo el caido caballero, que vale mas el zapato descosido y sucio de la señora Dulcinea del Toboso, que las barbas mal peinadas, aunque limpias, de Casildea; y prometo de ir y volver de su presencia á la vuestra, y daros entera y particular cuenta de lo que me pedís.—Tambien habeis de confesar y creer, añadió Don Quijote, que aquel caballero que vencistes no fué ni pudo ser Don Quijote de la Mancha, sino otro que se le parecia, como yo confieso y creo que vos, aunque pareceis el bachiller Sanson Carrasco, no lo sois, sino otro que le parece, y que en su figura aquí me le han puesto mis enemigos, para que detenga y temple el ímpetu de mi cólera, y para que use blandamente de la gloria del vencimiento.—Todo lo confieso, juzgo y siento como vos lo creeis, juzgais y sentís, respondió

el derrengado caballero: dejadme levantar, os ruego, si es que lo permite el golpe de mi caida, que asaz maltrecho me tiene." Ayudóle á levantar Don Quijote, y Tomé Cecial, su escudero, del cual no apartaba los ojos Sancho, preguntándole cosas, cuyas respuestas le daban manifiestas señales de que verdaderamente era el Tomé Cecial que decia; mas la aprension que en Sancho habia hecho lo que su amo dijo, de que los encantadores habian mudado la figura del caballero de los Espejos en la del bachiller Carrasco, no le dejaba dar crédito á la verdad que con los ojos estaba mirando. Finalmente, se quedaron con este engaño amo y mozo, y el de los Espejos y su escudero, mohinos y malandantes, se apartaron de Don Quijote y Sancho, con intencion de buscar algun lugar dónde bizmarle y entablarle las costillas. Don Quijote y Sancho volvieron á proseguir su camino de Zaragoza, donde los deja la historia, por dar cuenta de quién era el caballero de los Espejos y su narigante escudero.





CAPÍTULO XV

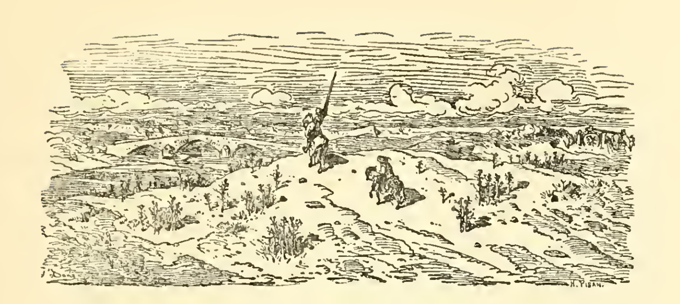
DONDE SE CUENTA Y DA NOTICIA DE QUIÉN ERA EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS Y SU ESCUDERO

En extremo contento, ufano y vanaglorioso iba Don Quijote, por haber alcanzado vitoria de tan valiente caballero como él se imaginaba que era el de los Espejos, de cuya caballeresca palabra esperaba saber si el encantamento de su señora pasaba adelante, pues era forzoso que el tal vencido caballero volviese, so pena de no serlo, á darle razon de lo que con ella le hubiese sucedido. Pero uno pensaba Don Quijote, y otro el de los Espejos, puesto que, por entonces, no era otro su pensamiento sino buscar dónde bizmarse, como se ha dicho. Dice, pues, la historia, que cuando el bachiller Sanson Carrasco aconsejó á Don Quijote que volviese á proseguir sus dejadas caballerías, fué por haber entrado primero en bureo, con el cura y el barbero, sobre qué medio se podria tomar para reducir á Don Quijote á que se estuviese en su casa, quieto y

sosegado, sin que le alborotasen sus mal buscadas aventuras, de cuyo consejo salió, por voto comun de todos y parecer particular de Carrasco, que dejasen salir á Don Quijote, pues el detenerle parecia imposible, y que Sanson le saliese al camino, como caballero andante, y trabase batalla con él, pues no faltaria sobre qué, y le venciese, teniéndolo por cosa fácil, y que fuese pacto y concierto que el vencido quedase á merced del vencedor; y así vencido Don Quijote, le habia de mandar el bachiller caballero se volviese á su pueblo y casa, y no saliese della en dos años, ó hasta tanto que por él le fuese mandado otra cosa; lo cual era claro que Don Quijote, vencido, cumpliria indubitablemente, por no contravenir y faltar á las leyes de la caballería; y podria ser que, en el tiempo de su reclusion, se le olvidasen sus vanidades, ó se diese lugar de buscar á su locura algun conveniente remedio. Aceptólo Carrasco, y ofreciósele por escudero Tomé Cecial, compadre y vecino de Sancho Panza, hombre alegre y de lucios cascos. Armóse Sanson, como queda referido, y Tomé Cecial acomodó sobre sus naturales narices las falsas y de máscara ya dichas, por que no fuese conocido de su compadre, cuando se viesen, y así siguieron el mismo viaje que llevaba Don Quijote, y llegaron casi á hallarse en la aventura del carro de la *Muerte*, y, finalmente, dieron con ellos en el bosque donde le sucedió todo lo que el prudente ha leido; y si no fuera por los pensamientos extraordinarios de Don Quijote, que se dió á entender que el bachiller no era el bachiller, el señor bachiller quedara imposibilitado para siempre de graduarse de licenciado, por no haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros. Tomé Cecial, que vió cuán mal habia logrado sus

deseos, y el mal paradero que habia tenido su camino, dijo al bachiller: " Por cierto, señor Sanson Carrasco, que tenemos nuestro merecido: con facilidad se piensa y se acomete una empresa, pero con dificultad las mas veces se sale della: Don Quijote loco, nosotros cuerdos, él se va sano y riendo, vuesa merced queda molido y triste. Sepamos, pues, ahora cuál es mas loco: ¿el que lo es por no poder menos, ó el que lo es por su voluntad?" Á lo que respondió Sanson: " La diferencia que hay entre esos dos locos, es, que el que lo es por fuerza lo será siempre, y, el que lo es de grado, lo dejará de ser cuando quisiere.—Pues así es, dijo Tomé Cecial, yo fuí por mi voluntad loco, cuando quise hacerme escudero de vuesa merced, y por la misma quiero dejar de serlo, y volverme á mi casa. —Eso os cumple, respondió Sanson; porque pensar que yo he de volver á la mia hasta haber molido á palos á Don Quijote, es pensar en lo excusado, y no me llevará ahora á buscarle el deseo de que cobre su juicio, sino el de la venganza, que el dolor grande de mis costillas no me deja hacer mas piadosos discursos." En esto fueron razonando los dos, hasta que llegaron á un pueblo donde fué ventura hallar un algebrista con quien se curó el Sanson desgraciado. Tomé Cecial se volvió, y le dejó, y él quedó imaginando su venganza; y la historia vuelve á hablar dél á su tiempo, por no dejar de regocijarse ahora con Don Quijote.





CAPÍTULO XVI

DE LO QUE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE CON UN DISCRETO CABALLERO DE LA MANCHA

Con la alegría, contento y ufanidad que se ha dicho, seguia Don Quijote su jornada, imaginándose, por la pasada vitoria, ser el caballero andante mas valiente que tenia en aquella edad el mundo: daba por acabadas y á felice fin conducidas cuantas aventuras pudiesen sucederle de allí adelante; tenia en poco á los encantos y á los encantadores; no se acordaba de los innumerables palos que en el discurso de sus caballerías le habian dado, ni de la pedrada que le derribó la mitad de los dientes, ni del desagradecimiento de los galeotes, ni del atrevimiento y lluvia de estacas de los yangüeses; finalmente, decia entre sí, que, si él hallara arte, modo ó manera cómo desencantar á su señora Dulcinea, no envidiara á la mayor ventura que alcanzó ó pudo alcanzar el mas venturoso caballero andante de los pasados siglos. En estas imaginaciones iba todo ocupado, cuando Sancho le dijo: "¿ No es bueno, señor, que aun todavía traigo entre los ojos las desaforadas narices y mayores de

marca de mi compadre Tomé Cecial?—Y ¿crees tú, Sancho, por ventura, que el caballero de los Espejos era el bachiller Carrasco, y su escudero, Tomé Cecial, tu compadre?—No sé qué me diga á eso, respondió Sancho; solo sé, que las señas que me dió de mi casa, mujer y hijos, no me las podria dar otro que él mismo; y la cara, quitadas las narices, era la misma de Tomé Cecial, como yo se la he visto muchas veces en mi pueblo y pared en medio de mi misma casa, y el tono de la habla era todo uno.—Estemos á razon, Sancho, replicó Don Quijote: ven acá: ¿en qué consideracion puede caber que el bachiller Sanson Carrasco viniese como caballero andante, armado de armas ofensivas y defensivas, á pelear conmigo? ¿he sido yo su enemigo, por ventura? ¿héle dado yo jamás ocasion para tenerme ojeriza? ¿soy yo su rival, ó hace él profesion de las armas, para tener invidia á la fama que yo por ellas he ganado?—Pues ¿qué diremos, señor, respondió Sancho, á esto de parecerse tanto aquel caballero, sea el que se fuere, al bachiller Carrasco, y su escudero á Tomé Cecial, mi compadre? Y si ello es encantamento, como vuesa merced ha dicho, ¿no habia en el mundo otros dos á quién se parecieran?—Todo es artificio y traza, respondió Don Quijote, de los malignos magos que me persiguen; los cuales, anteviendo que yo habia de quedar vencedor en la contienda, se previnieron de que el caballero vencido mostrase el rostro de mi amigo el bachiller, por que la amistad que le tengo se pusiese entre los filos de mi espada y el rigor de mi brazo, y templase la justa ira de mi corazon, y desta manera quedase con vida el que con embelecos y falsías procuraba quitarme la mia. Para prueba de lo cual, ya sabes, ¡oh Sancho! por experiencia que no

te dejará mentir ni engañar, cuán fácil sea á los encantadores mudar unos rostros en otros, haciendo de lo hermoso feo, y de lo feo hermoso, pues no há dos dias que viste por tus mismos ojos la hermosura y gallardía de la sin par Dulcinea en toda su entereza y natural conformidad, y yo la ví en la fealdad y bajeza de una zafia labradora, con cataratas en los ojos y con mal olor en la boca; y mas, que el perverso encantador que se atrevió á hacer una trasformacion tan mala, no es mucho que haya hecho la de Sanson Carrasco y la de tu compadre, por quitarme la gloria del vencimiento de las manos; pero, con todo esto, me consuelo, porque en fin, en cualquiera figura que haya sido, he quedado vencedor de mi enemigo.—Dios sabe la verdad de todo," respondió Sancho; y como él sabia que la trasformacion de Dulcinea habia sido traza y embeleco suyo, no le satisfacian las quimeras de su amo; pero no le quiso replicar, por no decir alguna palabra que descubriese su embuste. En estas razones estaban, cuando los alcanzó un hombre que detrás dellos por el mismo camino venia, sobre una muy hermosa yegua tordilla, vestido un gaban de paño fino verde, gironado de terciopelo leonado, con una montera del mismo terciopelo; el aderezo de la yegua era de campo, y de la gineta, asimismo de morado y verde; traia un alfanje morisco, pendiente de un ancho tahalí de verde y oro, y los borceguíes eran de la labor del tahalí; las espuelas no eran doradas, sino dadas con un barniz verde, tan tersas y bruñidas que, por hacer labor con todo el vestido, parecian mejor que si fueran de oro puro. Cuando llegó á ellos el caminante, los saludó cortesmente, y, picando á la yegua, se pasaba de largo; pero Don

Quijote le dijo : " Señor galan, si es que vuesa merced lleva el camino que nosotros, y no importa el darse priesa, merced recibiria en que nos fuésemos juntos. —En verdad, respondió el de la yegua, que no me pasara tan de largo si no fuera por temor que, con la compañía de mi yegua, no se alborotara ese caballo. —Bien puede, señor, respondió á esta sazon Sancho, bien puede tener las riendas á su yegua, porque nuestro caballo es el mas honesto y bien mirado del mundo ; jamás en semejantes ocasiones ha hecho vileza alguna ; y, una vez que se desmandó á hacerla, la lastamos mi señor y yo con las setenas : digo otra vez, que puede vuesa merced detenerse, si quisiere ; que, aunque se la den entre dos platos, á buen seguro que el caballo no la arrostre." Detuvo la rienda el caminante, admirándose de la apostura y rostro de Don Quijote, el cual iba sin celada, que la llevaba Sancho como maleta en el arzon delantero de la albarda del rucio ; y si mucho miraba el de lo verde á Don Quijote, mucho mas miraba Don Quijote al de lo verde, pareciéndole hombre de chapa : la edad, mostraba ser de cincuenta años ; las canas, pocas, y el rostro, aguileño ; la vista, entre alegre y grave ; finalmente, en el traje y apostura, daba á entender ser hombre de buenas prendas. Lo que juzgó de Don Quijote de la Mancha, el de lo verde, fué, que semejante manera ni parecer de hombre no le habia visto jamás : admiróle la longura de su caballo, la grandeza de su cuerpo, la flaqueza y amarillez de su rostro, sus armas, su ademan y compostura, figura y retrato no visto por luengos tiempos atrás en aquella tierra. Notó bien Don Quijote la atencion con que el caminante le miraba, y leyóle en la suspension su deseo ; y como era tan cortés

y tan amigo de dar gusto á todos, antes que le preguntase nada, le salió al camino, diciéndole: "Esta figura que vuesa merced en mi ha visto, por ser tan nueva y tan fuera de las que comunmente se usan, no me maravillaria yo de que le hubiese maravillado; pero dejará vuesa merced de estarlo cuando le diga, como le digo, que soy caballero destos que dicen las gentes que á sus aventuras van. Salí de mi patria, empeñé mi hacienda, dejé mi regalo, y entreguéme en los brazos de la fortuna, que me llevasen donde mas fuese servida. Quise resucitar la ya muerta andante caballería, y há muchos dias que, tropezando aquí, cayendo allí, despeñándome acá, y levantándome acullá, he cumplido gran parte de mi deseo socorriendo viudas, amparando doncellas, y favoreciendo casadas, huérfanos y pupilos, propio y natural oficio de caballeros andantes; y así, por mis valerosas, muchas y cristianas hazañas, he merecido andar ya en estampa en casi todas ó las mas naciones del mundo. Treinta mil volúmenes se han impreso de mi historia, y lleva camino de imprimirse treinta mil veces de millares, si el cielo no lo remedia. Finalmente, por encerrarlo todo en breves palabras, ó en una sola, digo, que yo soy Don Quijote de la Mancha, por otro nombre llamado *El Caballero de la Triste Figura;* y puesto que las propias alabanzas envilecen, ésme forzoso decir yo tal vez las mias, y esto se entiende cuando no se halla presente quién las diga: así que, señor gentil hombre, ni este caballo, ni esta lanza, ni este escudo, ni escudero, ni todas juntas estas armas, ni la amarillez de mi rostro, ni mi atenuada flaqueza, os podrá admirar de aquí adelante, habiendo ya sabido quién soy, y la profesion que hago." Calló en diciendo esto Don

Quijote, y el de lo verde, segun se tardaba en responderle, parecia que no acertaba á hacerlo ; pero, de allí á buen espacio, le dijo : " Acertaste, señor caballero, á conocer por mi suspension mi deseo ; pero no habeis acertado á quitarme la maravilla que en mí causa el haberos visto ; que puesto que como vos, señor, decís, que el saber ya quién sois me la podria quitar, no ha sido así ; antes, ahora que lo sé, quedo mas suspenso y maravillado. ¡ Cómo ! y ¿ es posible que hay hoy caballeros andantes en el mundo, y que hay historias impresas de verdaderas caballerías ? No me puedo persuadir que haya hoy en la tierra quien favorezca viudas, ampare doncellas, ni honre casadas, ni socorra huérfanos, y no lo creyera, si en vuesa merced no lo hubiera visto con mis ojos. ¡ Bendito sea el cielo ! que, con esa historia que vuesa merced dice que está impresa de sus altas y verdaderas caballerías, se habrán puesto en olvido las innumerables de los fingidos caballeros andantes, de que estaba lleno el mundo, tan en daño de las buenas costumbres, y tan en perjuicio y descrédito de las buenas historias.—Hay mucho qué decir, respondió Don Quijote, en razon de si son fingidas ó no las historias de los andantes caballeros.—Pues ¿ hay quién dude, respondió el Verde, que no son falsas las tales historias ?—Yo lo dudo, respondió Don Quijote ; y quédese esto aquí ; que, si nuestra jornada dura, espero en Dios de dar á entender á vuesa merced que ha hecho mal en irse con la corriente de los que tienen por cierto que no son verdaderas." Desta última razon de Don Quijote tomó barruntos el caminante de que Don Quijote debia de ser algun mentecato, y aguardaba que con otras lo confirmase ; pero, antes que se divirtiesen en otros razonamientos, Don Quijote le rogó le dijese quién era, pues él le habia

dado parte de su condicion y de su vida. Á lo que respondió el del Verde Gaban: "Yo, señor caballero de la Triste Figura, soy un hidalgo natural de un lugar donde iremos á comer hoy, si Dios fuere servido: soy mas que medianamente rico, y es mi nombre Don Diego de Miranda: paso la vida con mi mujer, y con mis hijos, y con mis amigos; mis ejercicios son, el de la caza y pesca; pero no mantengo ni halcon ni galgos, sino algun perdigon manso ó algun huron atrevido; tengo hasta seis docenas de libros, cuáles de romance y cuáles de latin, de historia algunos, y de devocion otros; los de caballerías aun no han entrado por los umbrales de mis puertas; hojeo mas los que son profanos que los devotos, como sean de honesto entretenimiento, que deleiten con el lenguaje, y admiren y suspendan con la invencion, puesto que destos hay muy pocos en España. Alguna vez como con mis vecinos y amigos, y muchas veces los convido; son mis convites limpios y aseados, y no nada escasos; ni gusto de murmurar, ni consiento que delante de mí se murmure; no escudriño las vidas ajenas, ni soy lince de los hechos de los otros; oigo misa cada dia; reparto de mis bienes con los pobres, sin hacer alarde de las buenas obras, por no dar entrada en mi corazon á la hipocresía y vanagloria, enemigos que blandamente se apoderan del corazon mas recatado; procuro poner en paz los que sé que están desavenidos; soy devoto de Nuestra Señora, y confio siempre en la misericordia infinita de Dios Nuestro Señor." Atentísimo estuvo Sancho á la relacion de la vida y entretenimientos del hidalgo; y pareciéndole buena y santa, y que quien la hacia debia de hacer milagros, se arrojó del rucio, y con gran priesa le fué á asir del estribo derecho, y, con devoto corazon y casi lágrimas,

le besó los piés una y muchas veces. Visto lo cual por el hidalgo, le preguntó: " ¿ Qué haceis, hermano? ¿qué besos son estos?—Déjenme besar, respondió Sancho, porque me parece vuesa merced el primer Santo á la gineta que he visto en todos los dias de mi vida.—No soy santo, respondió el hidalgo, sino gran pecador; vos sí, hermano, que debeis de ser bueno, como vuestra simplicidad lo muestra." Volvió Sancho á cobrar la albarda, habiendo sacado á plaza la risa de la profunda malencolía de su amo, y causado nueva admiracion á Don Diego. Preguntóle Don Quijote, que cuántos hijos tenia, y díjole, que una de las cosas en que ponian el sumo bien los antiguos filósofos, que carecieron del verdadero conocimiento de Dios, fué en los bienes de la naturaleza, en los de la fortuna, en tener muchos amigos, y en tener muchos y buenos hijos. " Yo, señor Don Quijote, respondió el hidalgo, tengo un hijo, que, á no tenerle, quizá me juzgara por mas dichoso de lo que soy; y no porque él sea malo, sino porque no es tan bueno como yo quisiera. Será de edad de diez y ocho años: los seis ha estado en Salamanca, aprendiendo las lenguas latina y griega; y cuando quise que pasase á estudiar otras ciencias, halléle tan embebido en la de la poesía (si es que se puede llamar ciencia), que no es posible hacerle arrostrar la de las leyes, que yo quisiera que estudiara, ni de la reina de todas, la teología. Quisiera yo que fuera corona de su linaje, pues vivimos en siglo donde nuestros reyes premian altamente las virtuosas y buenas letras, porque, letras sin virtud, son perlas en el muladar. Todo el dia se le pasa en averiguar si dijo bien ó mal Homero en tal verso de la Ilíada, si Marcial anduvo deshonesto ó no en tal epígrama, si se han de entender de una manera ó otra tales y tales

versos de Virgilio; en fin, todas sus conversaciones son con los libros de los referidos poetas, y con los de Horacio, Persio, Juvenal y Tibulo; que de los modernos romancistas no hace mucha cuenta; y con todo el mal cariño que muestra tener á la poesía de romance, le tiene ahora desvanecidos los pensamientos el hacer una glosa á cuatro versos que le han enviado de Salamanca, y pienso que son de justa literaria." Á todo lo cual respondió Don Quijote: "Los hijos, señor, son pedazos de las entrañas de sus padres, y así se han de querer, ó buenos ó malos que sean, como se quieren las almas que nos dan vida: á los padres toca el encaminarlos, desde pequeños, por los pasos de la virtud, de la buena crianza y de las buenas y cristianas costumbres, para que, cuando grandes, sean báculo de la vejez de sus padres, y gloria de su posteridad; y, en lo de forzarles que estudien esta ó aquella ciencia, no lo tengo por acertado, aunque el persuadirles no será dañoso; y cuando no se ha de estudiar para *pane lucrando*, siendo tan venturoso el estudiante que le dió el cielo padres que se lo dejen, seria yo de parecer que le dejen seguir aquella ciencia á que mas le vieren inclinado; y aunque la de la poesía es menos útil que deleitable, no es de aquellas que suelen deshonrar á quien las posee. La poesía, señor hidalgo, á mi parecer, es como una doncella tierna y de poca edad, y en todo extremo hermosa, á quien tienen cuidado de enriquecer, pulir y adornar otras muchas doncellas, que son todas las otras ciencias, y ella se ha de servir de todas, y todas se han de autorizar con ella; pero esta tal doncella no quiere ser manoseada, ni traida por las calles, ni publicada por las esquinas de las plazas, ni por los rincones de los palacios. Ella es hecha de una alquimia de tal virtud, que, quien la sabe tratar, la

volverá en oro purísimo de inestimable precio; hála de tener, el que la tuviere, á raya, no dejándola correr en torpes sátiras ni en desalmados sonetos; no ha de ser vendible en ninguna manera, si ya no fuere en poemas heróicos, en lamentables tragedias, ó en comedias alegres y artificiosas; no se ha de dejar tratar de los truhanes, ni del ignorante vulgo, incapaz de conocer ni estimar los tesoros que en ella se encierran. Y no penseis, señor, que yo llamo aquí *vulgo* solamente á la gente plebeya y humilde; que todo aquel que no sabe, aunque sea señor y príncipe, puede y debe entrar en número de vulgo; y así, el que con los requisitos que he dicho tratare y tuviere á la poesía, será famoso y estimado su nombre en todas las naciones políticas del mundo. Y á lo que decís, señor, que vuestro hijo no estima mucho la poesía de romance, dóime á entender que no anda muy acertado en ello, y la razon es esta: el grande Homero no escribió en latin, porque era griego, ni Virgilio no escribió en griego, porque era latino. En resolucion, todos los poetas antiguos escribieron en la lengua que mamaron en la leche, y no fueron á buscar las extranjeras para declarar la alteza de sus conceptos; y siendo esto así, razon seria se extendiese esta costumbre por todas las naciones, y que no se desestimase el poeta aleman porque escribe en su lengua, ni el castellano, ni aun el vizcaino que escribe en la suya; pero vuestro hijo, á lo que yo, señor, imagino, no debe de estar mal con la poesía de romance, sino con los poetas que son meros romancistas, sin saber otras lenguas ni otras ciencias que adornen y despierten y ayuden á su natural impulso; y aun en esto puede haber yerro, porque, segun es opinion verdadera, *el poeta nace;* quieren decir, que, del vientre de su madre, el poeta natural sale poeta;

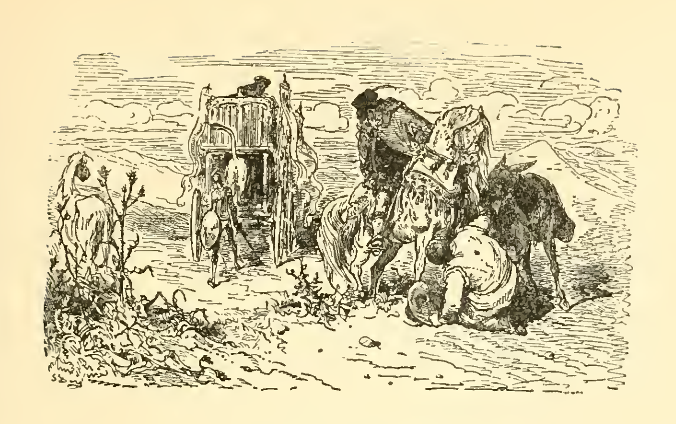
y con aquella inclinacion que le dió el cielo, sin mas estudio ni artificio, compone cosas que hace verdadero al que dijo: *Est Deus in nobis, &c.* Tambien digo, que el natural poeta que se ayudare del arte, será mucho mejor y se aventajará al poeta que, solo por saber el arte, quisiere serlo. La razon es, porque el arte no se aventaja á la naturaleza, sino perficiónala; así que, mezcladas la naturaleza y el arte, y el arte con la naturaleza, sacarán un perfetísimo poeta. Sea, pues, la conclusion de mi plática, señor hidalgo, que vuesa merced deje caminar á su hijo por donde su estrella le llama; que, siendo él tan buen estudiante como debe de ser, y habiendo ya subido felicemente el primer escalon de las ciencias, que es el de las lenguas, con ellas, por sí mismo, subirá á la cumbre de las letras humanas, las cuales tan bien parecen en un caballero de capa y espada, y así le adornan, honran y engrandecen, como las mitras á los obispos, ó como las garnachas á los peritos jurisconsultos. Riña vuesa merced á su hijo, si hiciere sátiras que perjudiquen las honras ajenas, y castíguele, y rómpaselas; pero si hiciere sermones al modo de Horacio, donde reprenda los vicios en general, como tan elegantemente él lo hizo, alábele, porque lícito es al poeta escribir contra la invidia, y decir en sus versos mal de los invidiosos, y así de los otros vicios, con que no señale persona alguna; pero hay poetas que, á trueco de decir una malicia, se pondrán á peligro que los destierren á las islas de Ponto. Si el poeta fuere casto en sus costumbres, lo será tambien en sus versos: la pluma es lengua del alma: cuales fueron los conceptos que en ella se engendraren, tales serán sus escritos; y cuando los reyes y príncipes ven la milagrosa ciencia de la poesía en sujetos prudentes, virtuosos y graves, los

honran, los estiman y los enriquecen, y aun los coronan con las hojas del árbol á quien no ofende el rayo, como en señal que no han de ser ofendidos de nadie los que con tales coronas ven honradas y adornadas sus sienes." Admirado quedó el del Verde Gaban del razonamiento de Don Quijote, y tanto, que fué perdiendo de la opinion que con él tenia, de ser mentecato. Pero, á la mitad desta plática, Sancho, por no ser muy de su gusto, se habia desviado del camino á pedir un poco de leche á unos pastores que allí junto estaban ordeñando unas ovejas ; y en esto, ya volvia á renovar la plática el hidalgo, satisfecho en extremo de la discrecion y buen discurso de Don Quijote, cuando, alzando Don Quijote la cabeza, vió que, por el camino por donde ellos iban, venia un carro lleno de banderas reales ; y creyendo que debia de ser alguna nueva aventura, á grandes voces llamó á Sancho que viniese á darle la celada ; el cual Sancho, oyéndose llamar, dejó á los pastores, y á toda priesa picó al rucio, y llegó donde su amo estaba, á quien sucedió una espantosa y desatinada aventura.





Don Quijote dió ocasion al hidalgo á que picase la yegua, y Sancho al rucio



CAPÍTULO XVII

DONDE SE DECLARA EL ÚLTIMO PUNTO Y EXTREMO ADONDE LLEGÓ Y PUDO LLEGAR EL INAUDITO ÁNIMO DE DON QUIJOTE, CON LA FELICEMENTE ACABADA AVENTURA DE LOS LEONES

Cuenta la historia, que cuando Don Quijote daba voces á Sancho que le trujese el yelmo, estaba él comprando unos requesones que los pastores le vendian ; y, acosado de la mucha priesa de su amo, no supo qué hacer dellos ni en qué traerlos, y por no perderlos, que ya los tenia pagados, acordó de echarlos en la celada de su señor, y con este buen recado volvió á ver lo que le queria, el cual, en llegando, le dijo : " Dame, amigo, esa celada ; que yo sé poco de aventuras, ó lo que allí descubro es alguna que me ha de necesitar y me necesita á tomar mis armas." El del Verde Gaban, que esto oyó, tendió la vista por todas partes, y no descubrió otra cosa que un carro que hácia ellos venia, con dos ó tres banderas pequeñas, que le dieron á

entender que el tal carro debia de traer moneda de Su Majestad, y así se lo dijo á Don Quijote ; pero él no le dió crédito, siempre creyendo y pensando que todo lo que le sucediese habian de ser aventuras y mas aventuras, y así, respondió al hidalgo : " Hombre apercebido, medio combatido : no se pierde nada en que yo me aperciba ; que sé por experiencia, que tengo enemigos visibles é invisibles, y no sé cuándo, ni adónde, ni en qué tiempo, ni en qué figuras me han de acometer : " y, volviéndose á Sancho, le pidió la celada ; el cual, como no tuvo lugar de sacar los requesones, le fué forzoso dársela como estaba. Tomóla Don Quijote ; y, sin que echase de ver lo que dentro venia, con toda priesa se la encajó en la cabeza ; y como los requesones se apretaron y exprimieron, comenzó á correr el suero por todo el rostro y barbas de Don Quijote, de lo que recibió tal susto, que dijo á Sancho : " ¿ Qué será esto, Sancho, que parece que se me ablandan los cascos, ó se me derriten los sesos, ó que sudo de los piés á la cabeza ? y si es que sudo, en verdad que no es de miedo : sin duda creo que es terrible la aventura que ahora quiere sucederme : dame, si tienes, con qué me limpie, que el copioso sudor me ciega los ojos." Calló Sancho, y dióle un paño, y dió, con él, gracias á Dios de que su señor no hubiese caido en el caso. Limpióse Don Quijote, y quitóse la celada, por ver qué cosa era la que á su parecer le enfriaba la cabeza ; y viendo aquellas gachas blancas dentro de la celada, las llegó á las narices, y, en oliéndolas, dijo : " ¡ Por vida de mi señora Dulcinea del Toboso, que son requesones los que aquí me has puesto, traidor, bergante y malmirado escudero ! " Á lo que, con gran flema y disimulacion, respondió Sancho : " Si son requesones,

démelos vuesa merced, que yo me los comeré; pero cómalos el diablo, que debió de ser el que ahí los puso. ¿Yo habia de tener atrevimiento de ensuciar el yelmo de vuesa merced? ¡Halládole habeis el atrevido! Á la fe, señor, á lo que Dios me da á entender, tambien debo yo de tener encantadores que me persiguen, como á hechura y miembro de vuesa merced; y habrán puesto ahí esa inmundicia para mover á cólera su paciencia, y hacer que me muela, como suele, las costillas: pues en verdad, que esta vez han dado salto en vago; que yo confio en el buen discurso de mi señor, que habrá considerado, que ni yo tengo requesones, ni leche, ni otra cosa que lo valga; y que, si la tuviera, antes la pusiera en mi estómago que en la celada. —Todo puede ser," dijo Don Quijote; y todo lo miraba el hidalgo, y de todo se admiraba, especialmente cuando, despues de haberse limpiado Don Quijote cabeza, rostro y barbas y celada, se la encajó, y afirmándose bien en los estribos, requiriendo la espada, y asiendo la lanza, dijo: "Ahora, venga lo que viniere, que aquí estoy con ánimo de tomarme con el mismo Satanás en persona." Llegó en esto el carro de las banderas, en el cual no venia otra gente que el carretero en las mulas, y un hombre sentado en la delantera. Púsose Don Quijote delante, y dijo: "¿Adónde vais, hermanos? ¿qué carro es este? ¿qué llevais en él? y ¿qué banderas son aquestas?" Á lo que respondió el carretero: "El carro es mio; lo que va en él, son dos bravos leones enjaulados, que el general de Orán envia á la córte, presentados á Su Majestad; las banderas son del Rey nuestro señor, en señal que aquí va cosa suya.—Y ¿son grandes los leones? preguntó Don Quijote.—Tan grandes,

respondió el hombre que iba á la puerta del carro, que no han pasado mayores ni tan grandes de África á España jamás ; y yo soy el leonero, y he pasado otros ; pero, como estos, ninguno : son hembra y macho ; el macho va en esta jaula primera, y la hembra en la de atrás, y ahora van hambrientos, porque no han comido hoy ; y así, vuesa merced se desvíe, que es menester llegar presto donde les demos de comer." Á lo que dijo Don Quijote, sonriéndose un poco : " ¿ Leoncitos á mí ? ¿ á mí leoncitos, y á tales horas ? pues ¡ por Dios, que han de ver esos señores que acá los envian, si soy yo hombre que se espanta de leones ! Apeaos, buen hombre ; y, pues sois el leonero, abrid esas jaulas, y echadme esas bestias fuera, que en mitad desta campaña les daré á conocer quién es Don Quijote de la Mancha, á despecho y pesar de los encantadores que á mí los envian.—¡ Ta, ta ! dijo á esta sazon entre sí el hidalgo ; dado há señal de quién es nuestro buen caballero : los requesones, sin duda, le han ablandado los cascos y madurado los sesos." Llegóse en esto á él Sancho, y díjole : " Señor : por quien Dios es, que vuesa merced haga de manera que mi señor Don Quijote no se tome con estos leones ; que, si se toma, aquí nos han de hacer pedazos á todos.—Pues ¿ tan loco es vuestro amo, respondió el hidalgo, que temeis y creeis que se ha de tomar con tan fieros animales ?—No es loco, respondió Sancho, sino atrevido.—Yo haré que no lo sea," replicó el hidalgo ; y, llegándose á Don Quijote, que estaba dando priesa al leonero que abriese las jaulas, le dijo : " Señor caballero : los caballeros andantes han de acometer las aventuras que prometen esperanza de salir bien dellas, y no aquellas que de todo en todo la quitan ; porque la valentía que se entra en

la juridicion de la temeridad, mas tiene de locura que de fortaleza ; cuanto mas, que estos leones no vienen contra vuesa merced, ni lo sueñan ; van presentados á Su Majestad, y no será bien detenerlos ni impedirles su viaje.—Váyase vuesa merced, señor hidalgo, respondió Don Quijote, á entender con su perdigon manso y con su huron atrevido, y deje á cada uno hacer su oficio : este es el mio, y yo sé si vienen á mí ó no estos señores leones : " y, volviéndose al leonero, le dijo : " ¡ Voto á tal, don bellaco, que si no abrís luego luego las jaulas, que con esta lanza os he de coser con el carro ! " El carretero, que vió la determinacion de aquella armada fantasma, le dijo : " Señor mio : vuesa merced sea servido, por caridad, dejarme desuncir las mulas, y ponerme en salvo con ellas antes que se desenvainen los leones ; porque, si me las matan, quedaré rematado para toda mi vida, que no tengo otra hacienda sino este carro y estas mulas.—¡ Oh hombre de poca fe ! respondió Don Quijote ; apéate, y desunce, y haz lo que quisieres, que presto verás que trabajaste en vano, y que pudieras ahorrar desta diligencia." Apeóse el carretero, y desunció á gran priesa, y el leonero dijo á grandes voces : " Séanme testigos, cuantos aquí están, cómo contra mi voluntad, y forzado, abro las jaulas y suelto los leones, y de que protesto á este señor, que todo el mal y daño que estas bestias hicieren, corra y vaya por su cuenta, con mas mis salarios y derechos. Vuestras mercedes, señores, se pongan en cobro antes que abra, que yo seguro estoy que no me han de hacer daño." Otra vez le persuadió el hidalgo que no hiciese locura semejante, que era tentar á Dios acometer tal disparate. Á lo que respondió Don Quijote, que él sabia lo que

hacia. Respondióle el hidalgo, que lo mirase bien, que él entendia que se engañaba. "Ahora, señor, replicó Don Quijote, si vuesa merced no quiere ser oyente desta, que á su parecer ha de ser tragedia, pique la tordilla, y póngase en salvo." Oido lo cual por Sancho, con lágrimas en los ojos le suplicó desistiese de tal empresa, en cuya comparacion habian sido tortas y pan pintado la de los molinos de viento, y la temerosa de los batanes, y, finalmente, todas las hazañas que habia acometido en todo el discurso de su vida. "Mire, señor, decia Sancho, que aquí no hay encanto ni cosa que lo valga; que yo he visto, por entre las verjas y resquicios de la jaula, una uña de leon verdadero, y saco por ella que el tal leon, cuya debe de ser la tal uña, es mayor que una montaña.—El miedo, á lo menos, respondió Don Quijote, te le hará parecer mayor que la mitad del mundo. Retírate, Sancho, y déjame; y si aquí muriere, ya sabes nuestro antiguo concierto: acudirás á Dulcinea, y no te digo mas." Á estas, añadió otras razones, con que quitó las esperanzas de que no habia de dejar de proseguir su desvariado intento. Quisiera el del Verde Gaban oponérsele; pero vióse desigual en las armas, y no le pareció cordura tomarse con un loco, que ya se lo habia parecido de todo punto Don Quijote, el cual, volviendo á dar priesa al leonero, y á reiterar las amenazas, dió ocasion al hidalgo á que picase la yegua, y Sancho al rucio, y el carretero á sus mulas, procurando todos apartarse del carro lo mas que pudiesen antes que los leones se desembanastasen. Lloraba Sancho la muerte de su señor, que aquella vez sin duda creia que llegaba en las garras de los leones: maldecia su ventura, y llamaba menguada la hora en que le vino al pensamiento volver á servirle;

pero no por llorar y lamentarse dejaba de aporrear al rucio para que se alejase del carro. Viendo, pues, el leonero que ya los que iban huyendo estaban bien desviados, tornó á requerir y á intimar á Don Quijote lo que ya le habia requerido é intimado, el cual respondió que lo oia, y que no se curase de mas intimaciones y requirimientos, que todo seria de poco fruto, y que se diese priesa. En el espacio que tardó el leonero en abrir la jaula primera, estuvo considerando Don Quijote si seria bien hacer la batalla antes á pié que á caballo, y en fin se determinó de hacerla á pié, temiendo que Rocinante se espantaria con la vista de los leones: por esto saltó del caballo, arrojó la lanza y embrazó el escudo, y, desenvainando la espada, paso ante paso, con maravilloso denuedo y corazon valiente, se fué á poner delante del carro, encomendándose á Dios de todo corazon, y luego á su señora Dulcinea. Y es de saber, que, llegando á este paso el autor de esta verdadera historia, exclama y dice:—¡Oh fuerte y sobre todo encarecimiento animoso Don Quijote de la Mancha, espejo donde se pueden mirar todos los valientes del mundo, segundo y nuevo Don Manuel de Leon, que fué gloria y honra de los españoles caballeros! ¿Con qué palabras contaré esta tan espantosa hazaña, ó con qué razones la haré creible á los siglos venideros? ó ¿qué alabanzas habrá que no te convengan y cuadren, aunque sean hipérboles sobre todos los hipérboles? ¡Tú á pié, tú solo, tú intrépido, tú magnánimo, con sola una espada, y no de las del *perrillo* cortadoras, con un escudo, no de muy luciente y limpio acero, estás aguardando y atendiendo los dos mas fieros leones que jamás criaron las africanas selvas! Tus mismos hechos sean los que te alaben, ¡valeroso manchego! que yo los dejo

aquí en su punto, por faltarme palabras con qué encarecerlos.—Aquí cesó la referida exclamacion del autor, y pasó adelante, anudando el hilo de la historia, diciendo que, habiendo visto el leonero ya puesto en postura á Don Quijote, y que no podia dejar de soltar al leon macho, so pena de caer en la desgracia del indignado y atrevido caballero, abrió de par en par la primera jaula, donde estaba, como se ha dicho, el leon, el cual pareció de grandeza extraordinaria y de espantable y fea catadura. Lo primero que hizo fué, revolverse en la jaula donde venia echado, y tender la garra, y desperezarse todo: abrió luego la boca, y bostezó muy despacio, y con casi dos palmos de lengua, que sacó fuera, se despolvoreó los ojos y se lavó el rostro; hecho esto, sacó la cabeza fuera de la jaula, y miró á todas partes con los ojos hechos brasas, vista y ademan para poner espanto á la misma temeridad. Solo Don Quijote lo miraba atentamente, deseando que saltase ya del carro y viniese con él á las manos, entre las cuales pensaba hacerle pedazos.

Hasta aquí llegó el extremo de su jamás vista locura; pero el generoso leon, mas comedido que arrogante, no haciendo caso de niñerías ni de bravatas, despues de haber mirado á una y á otra parte, como se ha dicho, volvió las espaldas, y enseñó sus traseras partes á Don Quijote, y con gran flema y remanso se volvió á echar en la jaula: viendo lo cual Don Quijote, mandó al leonero que le diese de palos, y le irritase para echarle fuera. "Eso no haré yo, respondió el leonero; porque, si yo le instigo, el primero á quien hará pedazos, será á mí mismo. Vuesa merced, señor caballero, se contente con lo hecho, que es todo lo que puede decirse en género de valentía, y no quiera

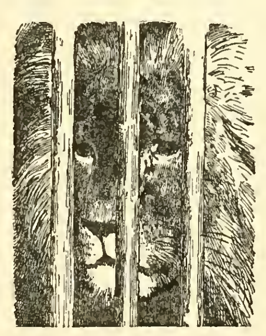
tentar segunda fortuna: el leon tiene abierta la puerta; en su mano está salir ó no salir; pero, pues no ha salido hasta ahora, no saldrá en todo el dia: la grandeza del corazon de vuesa merced, ya está bien declarada; ningun bravo peleante, segun á mí se me alcanza, está obligado á mas que á desafiar á su enemigo, y esperarle en campaña; y si el contrario no acude, en él se queda la infamia, y el esperante gana la corona del vencimiento.—Así es verdad, respondió Don Quijote: cierra, amigo, la puerta, y dame por testimonio, en la mejor forma que pudieres, lo que aquí me has visto hacer; conviene á saber: cómo tú abriste al leon, yo le esperé, él no salió, volvíle á esperar, volvió á no salir, y volvióse á acostar. No debo mas, y encantos afuera, y Dios ayude á la razon y á la verdad, y á la verdadera caballería, y cierra, como he dicho, en tanto que hago señas á los huidos y ausentes para que sepan de tu boca esta hazaña." Hízolo así el leonero; y Don Quijote, poniendo en la punta de la lanza el lienzo con que se habia limpiado el rostro de la lluvia de los requesones, comenzó á llamar á los que no dejaban de huir ni de volver la cabeza á cada paso, todos en tropa y antecogidos del hidalgo; pero alcanzando Sancho á ver la señal del blanco paño, dijo: "¡Que me maten, si mi señor no ha vencido á las fieras bestias, pues nos llama!" Detuviéronse todos, y conocieron que el que hacia las señas era Don Quijote; y, perdiendo alguna parte del miedo, poco á poco se vinieron acercando hasta donde claramente oyeron las voces de Don Quijote, que los llamaba. Finalmente, volvieron al carro; y, en llegando, dijo Don Quijote al carretero: "Volved, hermano, á uncir vuestras mulas y á proseguir vuestro viaje; y tú,

Sancho, dale dos escudos de oro, para él y para el leonero, en recompensa de lo que por mí se han detenido.—Esos daré yo de muy buena gana, respondió Sancho; pero ¿qué se han hecho los leones? ¿son muertos ó vivos?" Entonces, el leonero, menudamente y por sus pausas, contó el fin de la contienda, exagerando, como él mejor pudo y supo, el valor de Don Quijote, de cuya vista el leon acobardado, no quiso ni osó salir de la jaula, puesto que habia tenido un buen espacio abierta la puerta de la jaula, y que, por haber él dicho á aquel caballero que era tentar á Dios irritar al leon para que por fuerza saliese, como él queria que se irritase, mal de su grado y contra toda su voluntad habia permitido que la puerta se cerrase. "¿Qué te parece desto, Sancho? dijo Don Quijote; ¿hay encantos que valgan contra la verdadera valentía? bien podrán los encantadores quitarme la ventura; pero el esfuerzo y el ánimo, será imposible." Dió los escudos Sancho; unció el carretero; besó las manos el leonero á Don Quijote, por la merced recebida, y prometióle de contar aquella valerosa hazaña al mismo Rey, cuando en la córte se viese. "Pues si acaso Su Majestad preguntare quién la hizo, diréisle, que *El Caballero de los Leones;* que de aquí adelante quiero que en este se trueque, cambie, vuelva y mude el que hasta aquí he tenido del *Caballero de la Triste Figura;* y en esto sigo la antigua usanza de los andantes caballeros, que se mudaban los nombres cuando querian ó cuando les venia á cuento." Siguió su camino el carro, y Don Quijote, Sancho y el del Verde Gaban prosiguieron el suyo. En todo este tiempo no habia hablado palabra Don Diego de Miranda, todo atento á mirar y á notar los hechos

y palabras de Don Quijote, pareciéndole que era un cuerdo loco, y un loco que tiraba á cuerdo. No habia aun llegado á su noticia la *Primera Parte* de su historia ; que, si la hubiera leido, cesara la admiracion en que lo ponian sus hechos y sus palabras, pues ya supiera el género de su locura ; pero, como no la sabia, ya le tenia por cuerdo y ya por loco, porque lo que hablaba era concertado, elegante y bien dicho, y lo que hacia, disparatado, temerario y tonto ; y decia entre sí : " ¿ Qué mas locura puede ser que ponerse la celada llena de requesones, y darse á entender que le ablandaban los cascos los encantadores ? y ¿ qué mayor temeridad y disparate que querer pelear por fuerza con leones ? " Destas imaginaciones y deste soliloquio le sacó Don Quijote, diciéndole : " ¿ Quién duda, señor Don Diego de Miranda, que vuesa merced no me tenga en su opinion por un hombre disparatado y loco ? y no seria mucho que así fuese, porque mis obras no pueden dar testimonio de otra cosa : pues, con todo esto, quiero que vuesa merced advierta, que no soy tan loco ni tan menguado como debo de haberle parecido. Bien parece un gallardo caballero á los ojos de su Rey, en la mitad de una gran plaza, dar una lanzada con felice suceso á un bravo toro ; bien parece un caballero, armado de resplandecientes armas, pasar la tela en alegres justas delante de las damas ; y bien parecen todos aquellos caballeros que en ejercicios militares, ó que lo parezcan, entretienen y alegran, y, si se puede decir, honran las córtes de sus príncipes ; pero, sobre todos estos, parece mejor un caballero andante que por los desiertos, por las soledades, por las encrucijadas, por las selvas y por los montes anda buscando peligrosas aventuras, con intencion de darles

dichosa y bien afortunada cima, solo por alcanzar gloriosa fama y duradera. Mejor parece, digo, un caballero andante socorriendo á una viuda en algun despoblado, que un cortesano caballero requebrando á una doncella en las ciudades. Todos los caballeros tienen sus particulares ejercicios: sirva á las damas el cortesano; autorice la córte de su Rey con libreas; sustente los caballeros pobres con el espléndido plato de su mesa; concierte justas, mantenga torneos, y muéstrese grande, liberal y magnífico, y buen cristiano sobre todo, y desta manera cumplirá con sus precisas obligaciones; pero, el andante caballero, busque los rincones del mundo; éntrese en los mas intricados laberintos; acometa á cada paso lo imposible; resista en los páramos despoblados los ardientes rayos del sol en la mitad del verano, y en el invierno la dura inclemencia de los vientos y de los hielos; no le asombren leones, ni le espanten vestiglos, ni atemoricen endriagos; que buscar estos, acometer aquellos, y vencerlos á todos, son sus principales y verdaderos ejercicios. Yo, pues, como me cupo en suerte ser uno del número de la andante caballería, no puedo dejar de acometer todo aquello que á mí me pareciere que cae debajo de la juridicion de mis ejercicios; y así, el acometer los leones que ahora acometí, derechamente me tocaba, puesto que conocí ser temeridad exorbitante; porque bien sé lo que es valentía, que es una virtud que está puesta entre dos extremos viciosos, como son la cobardía y la temeridad; pero menos mal será que el que es valiente toque y suba al punto de temerario, que no que baje y toque en el punto de cobarde: que así como es mas fácil venir el pródigo á ser liberal, que el avaro, así es mas fácil dar el temerario en verdadero valiente, que no el cobarde subir á la ver-

dadera valentía; y en esto de acometer aventuras, créame vuesa merced, señor Don Diego, que antes se ha de perder por carta de mas, que de menos; porque mejor suena en las orejas de los que lo oyen: *el tal caballero es temerario y atrevido,* que no: *el tal caballero es tímido y cobarde.*—Digo, señor Don Quijote, respondió Don Diego, que todo lo que vuesa merced ha dicho y hecho, va nivelado con el fiel de la misma razon; y que entiendo que, si las ordenanzas y leyes de la caballería andante se perdiesen, se hallarian en el pecho de vuesa merced, como en su mismo depósito y archivo; y démonos priesa, que se hace tarde, y lleguemos á mi aldea y casa, donde descansará vuesa merced del pasado trabajo; que, si no ha sido del cuerpo, ha sido del espíritu, que suele tal vez redundar en cansancio del cuerpo.—Tengo el ofrecimiento á gran favor y merced, señor Don Diego," respondió Don Quijote; y, picando mas de lo que hasta entonces, serian como las dos de la tarde cuando llegaron á la aldea y á la casa de Don Diego, á quien Don Quijote llamaba *El Caballero del Verde Gaban.*





CAPÍTULO XVIII

DE LO QUE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE EN EL CASTILLO Ó CASA DEL CABALLERO DEL VERDE GABAN, CON OTRAS COSAS EXTRAVAGANTES

Halló Don Quijote ser la casa de Don Diego de Miranda, ancha, como de aldea; las armas, empero, aunque de piedra tosca, encima de la puerta de la calle; la bodega en el patio, la cueva en el portal, y muchas tinajas á la redonda, que, por ser del Toboso, le renovaron las memorias de su encantada y trasformada Dulcinea; y sospirando, y sin mirar lo que decia, ni delante de quién estaba, dijo:

"¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas!
Dulces y alegres cuando Dios queria.

¡Oh tobosescas tinajas, que me habeis traido á la memoria la dulce prenda de mi mayor amargura!"
Oyóle decir esto el estudiante poeta hijo de Don Diego,

que, con su madre, habia salido á recebirle, y madre y hijo quedaron suspensos de ver la extraña figura de Don Quijote, el cual, apeándose de Rocinante, fué con mucha cortesía á pedirle las manos para besárselas, y Don Diego dijo: "Recebid, señora, con vuestro sólito agrado al señor Don Quijote de la Mancha, que es el que teneis delante, andante caballero, y el mas valiente y el mas discreto que tiene el mundo." La señora, que Doña Cristina se llamaba, le recibió con muestras de mucho amor y de mucha cortesía, y Don Quijote se le ofreció con asaz de discretas y comedidas razones. Casi los mismos comedimientos pasó con el estudiante, que, en oyéndole hablar Don Quijote, le tuvo por discreto y agudo. Aquí pinta el autor todas las circunstancias de la casa de Don Diego, pintándonos en ellas lo que contiene una casa de un caballero labrador y rico; pero al traductor desta historia le pareció pasar estas y otras semejantes menudencias en silencio, porque no venian bien con el propósito principal de la historia, la cual, mas tiene su fuerza en la verdad que en las frias digresiones. Entraron á Don Quijote en una sala; desarmóle Sancho; quedó en valones y en jubon de camuza, todo bisunto con la mugre de las armas; el cuello era valona á lo estudiantil, sin almidon y sin randas; los borceguíes eran datilados, y encerados los zapatos. Ciñóse su buena espada, que pendia de un tahalí de lobos marinos; que es opinion, que muchos años fué enfermo de los riñones; cubrióse un herreruelo de buen paño pardo; pero, antes de todo, con cinco calderos ó seis de agua (que en la cantidad de los calderos hay alguna diferencia) se lavó la cabeza y rostro, y todavía se quedó el agua de color de suero, merced á la golosina

de Sancho y á la compra de sus negros requesones, que tan blanco pusieron á su amo. Con los referidos atavíos, y con gentil donaire y gallardía, salió Don Quijote á otra sala, donde el estudiante le estaba esperando para entretenerle en tanto que las mesas se ponian; que, por la venida de tan noble huésped, queria la señora Doña Cristina mostrar que sabia y podia regalar á los que á su casa llegasen. En tanto que Don Quijote se estuvo desarmando, tuvo lugar Don Lorenzo (que así se llamaba el hijo de Don Diego) de decir á su padre: "¿Quién diremos, señor, que es este caballero que vuesa merced nos ha traido á casa? que el nombre, la figura, y el decir que es caballero andante, á mí y á mi madre nos tiene suspensos.—No sé lo que te diga, hijo, respondió Don Diego; solo te sabré decir, que le he visto hacer cosas del mayor loco del mundo, y decir razones tan discretas, que borran y deshacen sus hechos: háblale tú, y toma el pulso á lo que sabe; y, pues eres discreto, juzga de su discrecion ó tontería lo que mas puesto en razon estuviere; aunque, para decir verdad, antes le tengo por loco que por cuerdo." Con esto se fué Don Lorenzo á entretener á Don Quijote, como queda dicho; y, entre otras pláticas que los dos pasaron, dijo Don Quijote á Don Lorenzo: "El señor Don Diego de Miranda, padre de vuesa merced, me ha dado noticia de la rara habilidad y sutil ingenio que vuesa merced tiene, y, sobre todo, que es vuesa merced un gran poeta.—Poeta, bien podrá ser, respondió Don Lorenzo; pero grande, ni por pensamiento: verdad es que yo soy algun tanto aficionado á la poesía y á leer los buenos poetas; pero no de manera que se me pueda dar el nombre de *grande*, que mi padre dice.—



La bodega en el patio, la cueva en el portal, y muchas tinajas á la redonda

No me parece mal esa humildad, respondió Don Quijote; porque no hay poeta que no sea arrogante, y piense de sí que es el mayor poeta del mundo.—No hay regla sin excepcion, respondió Don Lorenzo; y alguno habrá que lo sea, y no lo piense.—Pocos, respondió Don Quijote; pero dígame vuesa merced qué versos son los que ahora trae entre manos, que me ha dicho el señor su padre que le traen algo inquieto y pensativo. Y si es alguna glosa, á mí se me entiende algo de achaque de glosas, y holgaria saberlos; y si es que son de justa literaria, procure vuesa merced llevar el segundo premio, que el primero siempre se lleva el favor ó la gran calidad de la persona; el segundo se le lleva la mera justicia; y el tercero viene á ser segundo, y el primero, á esta cuenta, será el tercero, al modo de las licencias que se dan en las Universidades; pero, con todo esto, gran personaje es el nombre de *primero*.—Hasta ahora, dijo entre sí Don Lorenzo, no os podré yo juzgar por loco; vamos adelante:" y díjole: "Paréceme que vuesa merced ha cursado las escuelas; ¿qué ciencias ha oido?—La de la caballería andante, respondió Don Quijote, que es tan buena como la de la poesía, y aun dos deditos mas.—No sé qué ciencia sea esa, replicó Don Lorenzo; y, hasta ahora, no ha llegado á mi noticia.—Es una ciencia, replicó Don Quijote, que encierra en sí todas ó las mas ciencias del mundo, á causa que el que la profesa ha de ser jurisperito, y saber las leyes de la justicia distributiva y conmutativa, para dar á cada uno lo que es suyo y lo que le conviene; ha de ser teólogo, para saber dar razon de la cristiana ley que profesa, clara y distintamente, adonde quiera que le fuere pedido; ha de ser médico, y principalmente

herbolario, para conocer, en mitad de los despoblados y desiertos, las yerbas que tienen virtud de sanar las heridas; que no ha de andar el caballero andante á cada triquete buscando quién se las cure; ha de ser astrólogo, para conocer, por las estrellas, cuántas horas son pasadas de la noche, y en qué parte y en qué clima del mundo se halla; ha de saber las matemáticas, porque á cada paso se le ofrecerá tener necesidad de ellas; y, dejando aparte que ha de estar adornado de todas las virtudes teologales y cardinales, decendiendo á otras menudencias, digo, que ha de saber nadar, como dicen que nadaba el peje Nicolás ó Nicolao; ha de saber herrar un caballo, y aderezar la silla y el freno; y, volviendo á lo de arriba, ha de guardar la fe á Dios y á su dama; ha de ser casto en los pensamientos, honesto en las palabras, liberal en las obras, valiente en los hechos, sufrido en los trabajos, caritativo con los menesterosos, y, finalmente, mantenedor de la verdad, aunque le cueste la vida el defenderla. De todas estas grandes y mínimas partes se compone un buen caballero andante, por que vea vuesa merced, señor Don Lorenzo, si es ciencia mocosa la que aprende el caballero que la estudia y la profesa, y si se puede igualar á las mas estiradas que en los ginasios y escuelas se enseñan.—Si eso es así, replicó Don Lorenzo, yo digo que se aventaja esa ciencia á todas.—¡Cómo si es así! respondió Don Quijote.—Lo que yo quiero decir, dijo Don Lorenzo, es, que dudo que haya habido, ni que los haya ahora, caballeros andantes, y adornados de virtudes tantas.—Muchas veces he dicho, lo que vuelvo á decir ahora, respondió Don Quijote: que la mayor parte de la gente del mundo está de parecer de que no ha habido en él caballeros andantes; y por

parecerme á mí que, si el cielo milagrosamente no les da á entender la verdad de que los hubo, y de que los hay, cualquier trabajo que se tome, ha de ser en vano, como muchas veces me lo ha mostrado la experiencia, no quiero detenerme ahora en sacar á vuesa merced del error que, con los muchos, tiene; lo que pienso hacer es, el rogar al cielo le saque dél, y le dé á entender cuán provechosos y cuán necesarios fueron al mundo los caballeros andantes en los pasados siglos, y cuán útiles fueran en el presente, si se usaran; pero triunfan ahora, por pecados de las gentes, la pereza, la ociosidad, la gula y el regalo.—Escapado se nos há nuestro huésped, dijo á esta sazon entre sí Don Lorenzo; pero, con todo eso, él es loco bizarro, y yo seria mentecato flojo si así no lo creyese." Aquí dieron fin á su plática, porque los llamaron á comer. Preguntó Don Diego á su hijo, qué habia sacado en limpio del ingenio del huésped. Á lo que él respondió: "No le sacarán del borrador de su locura cuantos médicos y buenos escribanos tiene el mundo: él es un entreverado loco, lleno de lúcidos intervalos." Fuéronse á comer, y la comida fué tal como Don Diego habia dicho, en el camino, que la solia dar á sus convidados: limpia, abundante y sabrosa; pero de lo que mas se contentó Don Quijote, fué, del maravilloso silencio que en toda la casa habia, que semejaba un monasterio de cartujos. Levantados, pues, los manteles, y dadas gracias á Dios, y agua á las manos, Don Quijote pidió ahincadamente á Don Lorenzo dijese los versos de la justa literaria. Á lo que él respondió: "Por no parecer de aquellos poetas que, cuando les ruegan digan sus versos, los niegan, y, cuando no se los piden, los vomitan, yo diré mi glosa,

de la cual no espero premio alguno; que, solo por ejercitar el ingenio, la he hecho.—Un amigo, y discreto, respondió Don Quijote, era de parecer, que no se habia de cansar nadie en glosar versos; y la razon, decia él, era, que jamás la glosa podia llegar al texto, y que muchas ó las mas veces iba la glosa fuera de la intencion y propósito de lo que pedia lo que se glosaba; y mas, que las leyes de la glosa eran demasiadamente estrechas, que no sufrian interrogantes, ni *dijo*, ni *diré*, ni hacer nombres de verbos, ni mudar el sentido, con otras ataduras y estrechezas con que van atados los que glosan, como vuesa merced debe de saber.—Verdaderamente, señor Don Quijote, dijo Don Lorenzo, que deseo coger á vuesa merced en un mal latin continuado, y no puedo, porque se me desliza de entre las manos, como anguila.—No entiendo, respondió Don Quijote, lo que vuesa merced dice ni quiere decir en eso del deslizarme.—Yo me daré á entender, respondió Don Lorenzo; y, por ahora, esté vuesa merced atento á los versos glosados y á la glosa, que dicen desta manera:

Si mi fué tornase á es,
sin esperar mas será,
ó viniese el tiempo ya
de lo que será despues.

GLOSA

Al fin, como todo pasa,
se pasó el bien que me dió
fortuna un tiempo no escasa,
y nunca me le volvió,
ni abundante, ni por tasa.
Siglos há ya que me ves,
fortuna, puesto á tus piés;
vuélveme á ser venturoso,
que será mi sér dichoso,
si mi fué tornase á es.

No quiero otro gusto ó gloria,
otra palma ó vencimiento,
otro triunfo, otra vitoria,
sino volver al contento,
que es pesar en mi memoria.
Si tú me vuelves allá,
fortuna, templado está
todo el rigor de mi fuego,
y mas si este bien es luego,
sin esperar mas será.

Cosas imposibles pido,
pues volver el tiempo á ser,
despues que una vez ha sido,
no hay en la tierra poder
que á tanto se haya extendido.

Corre el tiempo, vuela y va
ligero, y no volverá,
y erraria el que pidiese,
ó que el tiempo ya se fuese,
ó viniese el tiempo ya.

Vivir en perpleja vida,
ya esperando, ya temiendo,
es muerte muy conocida,
y es mucho mejor, muriendo,
buscar al dolor salida.
Á mí me fuera interés
acabar; mas no lo es,
pues con discurso mejor,
me da la vida el temor
de lo que será despues."

En acabando de decir su glosa Don Lorenzo, se levantó en pié Don Quijote; y en voz levantada, que parecia grito, asiendo con su mano la derecha de Don Lorenzo, dijo: "¡Viven los cielos, donde mas altos están, mancebo generoso, que sois el mejor poeta del orbe, y que mereceis estar laureado, no por Chipre ni por Gaeta, como dijo un poeta, que Dios perdone, sino por las Academias de Atenas, si hoy vivieran, y por las que hoy viven, de París, Bolonia y Salamanca! ¡Plega al cielo, que los jueces que os quitaren el premio primero, Febo los asaetée, y las Musas jamás atraviesen los umbrales de sus casas! Decidme, señor, si sois servido, algunos versos mayores, que quiero tomar de todo en todo el pulso á vuestro admirable ingenio." ¿No es bueno, que dicen que se holgó Don Lorenzo de verse alabar de Don Quijote, aunque le tenia por loco? ¡Oh fuerza de la adulacion, á cuánto te extiendes, y cuán dilatados límites son los de tu jurisdiccion agradable! Esta verdad acreditó Don Lorenzo, pues condescendió con la demanda y deseo de Don Quijote, diciéndole este soneto á la fábula ó historia de *Píramo y Tisbe:*

SONETO

"El muro rompe la doncella hermosa,
Que de Píramo abrió el gallardo pecho;

Parte el amor de Chipre, y va derecho
Á ver la quiebra estrecha y prodigiosa.
Habla el silencio allí, porque no osa
La voz entrar por tan estrecho estrecho,
Las almas sí, que amor suele de hecho
Facilitar la mas difícil cosa.
Salió el deseo de compás, y el paso
De la imprudente vírgen solicita
Por su gusto su muerte: ved qué historia,
Que á entrambos en un punto ¡oh extraño caso!
Los mata, los encubre y resucita
Una espada, un sepulcro, una memoria.—

¡Bendito sea Dios! dijo Don Quijote, habiendo oido el soneto á Don Lorenzo; que, entre los infinitos poetas consumidos que hay, he visto un consumado poeta, como lo es vuesa merced, señor mio, que así me lo da á entender el artificio deste soneto." Cuatro dias estuvo Don Quijote, regaladísimo, en la casa de Don Diego, al cabo de los cuales le pidió licencia para irse, diciéndole, que le agradecia la merced y buen tratamiento que en su casa habia recibido; pero que, por no parecer bien que los caballeros andantes se den muchas horas al ocio y al regalo, se queria ir á cumplir con su oficio, buscando las aventuras, de quien tenia noticia que aquella tierra abundaba, donde esperaba entretener el tiempo hasta que llegase el dia de las justas de Zaragoza, que era el de su derecha derrota; y que primero habia de entrar en la cueva de Montesinos, de quien tantas y tan admirables cosas en aquellos contornos se contaban, sabiendo é inquiriendo asimismo el nacimiento y verdaderos manantiales de las siete lagunas llamadas comunmente de Ruidera. Don Diego y su hijo le alabaron su honrosa determinacion, y le dijeron que tomase de su casa y de su

hacienda todo lo que en grado le viniese, que le servirian con la voluntad posible ; que á ello les obligaba el valor de su persona y la honrosa profesion suya. Llegóse, en fin, el dia de su partida, tan alegre para Don Quijote como triste y aciago para Sancho Panza, que se hallaba muy bien con la abundancia de la casa de Don Diego, y rehusaba de volver á la hambre que se usa en las florestas y despoblados, y á la estrecheza de sus mal proveidas alforjas : con todo esto, las llenó y colmó de lo mas necesario que le pareció ; y, al despedirse, dijo Don Quijote á Don Lorenzo : " No sé si he dicho á vuesa merced otra vez, y, si lo he dicho, lo vuelvo á decir, que, cuando vuesa merced quisiere ahorrar caminos y trabajos para llegar á la inacesible cumbre del templo de la Fama, no tiene qué hacer otra cosa sino dejar á una parte la senda de la poesía, algo estrecha, y tomar la estrechísima de la andante caballería, bastante para hacerle emperador en daca las pajas." Con estas razones acabó Don Quijote de cerrar el proceso de su locura, y mas con las que añadió, diciendo : " ¡ Sabe Dios si quisiera llevar conmigo al señor Don Lorenzo, para enseñarle cómo se han de perdonar los sujetos, y supeditar y acocear los soberbios, virtudes anejas á la profesion que yo profeso ! pero, pues no lo pide su poca edad, ni lo querrán consentir sus loables ejercicios, solo me contento con advertirle á vuesa merced, que, siendo poeta, podrá ser famoso si se guia mas por el parecer ajeno que por el propio ; porque no hay padre ni madre á quien sus hijos le parezcan feos ; y, en los que lo son del entendimiento, corre mas este engaño." De nuevo se admiraron padre y hijo de las entremetidas razones de Don Quijote, ya discretas y ya disparatadas,

y del tema y teson que llevaba de acudir de todo en todo á la busca de sus desventuradas aventuras, que las tenia por fin y blanco de sus deseos. Reiteráronse los ofrecimientos y comedimientos ; y, con la buena licencia de la señora del castillo, Don Quijote y Sancho, sobre Rocinante y el rucio, se partieron.





CAPÍTULO XIX

DONDE SE CUENTA LA AVENTURA DEL PASTOR ENAMORADO, CON OTROS EN VERDAD GRACIOSOS SUCESOS

Poco trecho se habia alongado Don Quijote del lugar de Don Diego, cuando encontró con dos como clérigos ó como estudiantes, y con dos labradores, que sobre cuatro bestias asnales venian caballeros. El uno de los estudiantes traia, como en portamanteo, en un lienzo de bocací verde, envuelto, al parecer, un poco de grana blanca, y dos pares de medias de cordellate; el otro no traia otra cosa que dos espadas negras de esgrima, nuevas, y con sus zapatillas. Los labradores traian otras cosas que daban indicio y señal que venian de alguna villa grande, donde las habian comprado, y las llevaban á su aldea; y así estudiantes como labradores, cayeron en la misma admiracion en que caian todos aquellos que la vez primera veian á Don Quijote, y morian por saber qué hombre fuese aquel tan fuera

del uso de los otros hombres. Saludóles Don Quijote; y, despues de saber el camino que llevaban, que era el mismo que él hacia, les ofreció su compañía, y les pidió detuviesen el paso, porque caminaban mas sus pollinas que su caballo; y, para obligarlos, en breves razones les dijo quién era, y su oficio y profesion, que era de caballero andante, que iba á buscar las aventuras por todas las partes del mundo. Díjoles, que se llamaba de nombre propio Don Quijote de la Mancha, y, por el apelativo, *El Caballero de los Leones.* Todo esto, para los labradores, era hablarles en griego ó en jerigonza; pero no para los estudiantes, que luego entendieron la flaqueza del celebro de Don Quijote; pero, con todo eso, le miraban con admiracion y con respeto, y uno dellos le dijo: "Si vuesa merced, señor caballero, no lleva camino determinado, como no le suelen llevar los que buscan las aventuras, vuesa merced se venga con nosotros, verá una de las mejores bodas y mas ricas que hasta el dia de hoy se habrán celebrado en la Mancha, ni en otras muchas leguas á la redonda." Preguntóle Don Quijote, si eran de algun príncipe, que así las ponderaba. "No son, respondió el estudiante, sino de un labrador y una labradora; él, el mas rico de toda esta tierra, y ella, la mas hermosa que han visto los hombres. El aparato con que se han de hacer, es extraordinario y nuevo, porque se han de celebrar en un prado que está junto al pueblo de la novia, á quien por excelencia llaman Quiteria la Hermosa, y el desposado se llama Camacho el Rico: ella, de edad de diez y ocho años, y él, de veinte y dos; ambos para en uno, aunque algunos curiosos, que tienen de memoria los linajes de todo el mundo, quieren decir que el de la hermosa Quiteria se aventaja al de

Camacho ; pero ya no se mira en esto, que las riquezas son poderosas de soldar muchas quiebras. En efecto, el tal Camacho es liberal, y hásele antojado de enramar y cubrir todo el prado por arriba, de tal suerte, que el sol se ha de ver en trabajo si quiere entrar á visitar las yerbas verdes de que está cubierto el suelo. Tiene, asimismo, maheridas danzas, así de espadas como de cascabel menudo, que hay en su pueblo quien los repique y sacuda por extremo ; de zapateadores, no digo nada, que es un juicio los que tiene muñidos ; pero ninguna de las cosas referidas, ni otras muchas que he dejado de referir, ha de hacer mas memorables estas bodas, sino las que imagino que hará en ellas el despechado Basilio. Es este Basilio un zagal vecino del mismo lugar de Quiteria, el cual tenia su casa pared en medio de la de los padres de Quiteria, de donde tomó ocasion el amor de renovar al mundo los ya olvidados amores de Píramo y Tisbe, porque Basilio se enamoró de Quiteria desde sus tiernos y primeros años, y ella fué correspondiendo á su deseo con mil honestos favores, tanto, que se contaban por entretenimiento en el pueblo los amores de los dos niños Basilio y Quiteria. Fué creciendo la edad, y acordó el padre de Quiteria de estorbar á Basilio la ordinaria entrada que en su casa tenia ; y, por quitarse de andar rezeloso y lleno de sospechas, ordenó de casar á su hija con el rico Camacho, no pareciéndole ser bien casarla con Basilio, que no tenia tantos bienes de fortuna como de naturaleza ; pues, si va á decir las verdades sin invidia, él es el mas ágil mancebo que conocemos, gran tirador de barra, luchador extremado, y gran jugador de pelota ; corre como un gamo, salta mas que una cabra, y birla á los bolos como por

encantamento ; canta como una calandria, y toca una guitarra que la hace hablar, y, sobre todo, juega una espada como el mas pintado.—Por esa sola gracia, dijo á esta sazon Don Quijote, merecia ese mancebo, no solo casarse con la hermosa Quiteria, sino con la misma reina Ginebra, si fuera hoy viva, á pesar de Lanzarote, y de todos aquellos que estorbarlo quisieran.—¡ Á mi mujer con eso ! dijo Sancho Panza, que hasta entonces habia ido callando y escuchando ; la cual no quiere sino que cada uno case con su igual, ateniéndose al refran que dice : *cada oveja con su pareja.* Lo que yo quisiera es, que ese buen Basilio, que ya me le voy aficionando, se casara con esa señora Quiteria, que buen siglo hayan y buen poso (iba á decir al revés) los que estorban que se casen los que bien se quieren.—Si todos los que bien se quieren se hubiesen de casar, dijo Don Quijote, quitaríase la elecion y juridicion á los padres, de casar sus hijos con quien y cuando deben ; y, si á la voluntad de las hijas quedase escoger los maridos, tal habria que escogiese al criado de su padre, y tal al que vió pasar por la calle, á su parecer bizarro y entonado, aunque fuese un desbaratado espadachin : que el amor y la aficion, con facilidad ciegan los ojos del entendimiento, tan necesarios para escoger estado ; y el del matrimonio está muy á peligro de errarse, y es menester gran tiento y particular favor del cielo para acertarle. Quiere hacer uno un viaje largo ; y, si es prudente, antes de ponerse en camino busca alguna compañía segura y apacible con quién acompañarse : pues ¿ por qué no hará lo mismo el que ha de caminar toda la vida hasta el paradero de la muerte, y mas si la compañía le ha de acompañar en la cama, en la mesa

y en todas partes, como es la de la mujer con su marido? La de la propia mujer, no es mercaduría que, una vez comprada, se vuelve, ó se trueca ó cambia, porque es accidente inseparable, que dura lo que dura la vida: es un lazo, que, si una vez le echais al cuello, se vuelve en el nudo gordiano, que, si no le corta la guadaña de la muerte, no hay desatarle. Muchas mas cosas pudiera decir en esta materia, si no lo estorbara el deseo que tengo de saber si le queda mas qué decir al señor licenciado acerca de la historia de Basilio." Á lo que respondió el estudiante, bachiller ó licenciado, como le llamó Don Quijote: "De todo, no me queda mas qué decir, sino que, desde el punto que Basilio supo que la hermosa Quiteria se casaba con Camacho el Rico, nunca mas le han visto reir ni hablar razon concertada, y siempre anda pensativo y triste, hablando entre sí mismo, con que da ciertas y claras señales de que se le ha vuelto el juicio; come poco, y duerme poco; y lo que come, son frutas, y en lo que duerme, si duerme, es en el campo, sobre la dura tierra, como animal bruto; mira de cuando en cuando al cielo, y otras veces clava los ojos en la tierra, con tal embelesamiento, que no parece sino estátua vestida que el aire le mueve la ropa. En fin, él da tales muestras de tener apasionado el corazon, que tememos todos los que le conocemos, que, el dar el *sí* mañana la hermosa Quiteria, ha de ser la sentencia de su muerte.—Dios lo hará mejor, dijo Sancho; que Dios, que da la llaga, da la medicina: nadie sabe lo que está por venir; de aquí á mañana, muchas horas hay, y en una, y aun en un momento, se cae la casa; y yo he visto llover y hacer sol, todo á un mismo punto; tal se acuesta sano la noche, que no se puede mover

otro dia. Y díganme: por ventura, ¿habrá quién se alabe que tiene echado un clavo á la rodaja de la fortuna? No, por cierto; y entre el *sí* y el *no* de la mujer, no me atreveria yo á poner una punta de alfiler, porque no cabria; dénme á mí que Quiteria quiera de buen corazon y de buena voluntad á Basilio, que yo le daré á él un saco de buena ventura; que el amor, segun yo he oido decir, mira con unos antojos que hacen parecer oro al cobre, á la pobreza, riqueza, y á las lagañas, perlas.—¿Adónde vas á parar, Sancho? ¡que seas maldito! dijo Don Quijote; que, cuando comienzas á ensartar refranes y cuentos, no te puede esperar sino el mismo Judas, que te lleve. Dime, animal: ¿qué sabes tú de clavos, ni de rodajas, ni de otra cosa ninguna?—¡Oh! pues si no me entienden, respondió Sancho, no es maravilla que mis sentencias sean tenidas por disparates; pero no importa; yo me entiendo, y sé que no he dicho muchas necedades en lo que he dicho; sino que vuesa merced, señor mio, siempre es friscal de mis dichos, y aun de mis hechos.—Fiscal has de decir, dijo Don Quijote, que no friscal, prevaricador del buen lenguaje, ¡que Dios te confunda!—No se apunte vuesa merced conmigo, respondió Sancho; pues sabe que no me he criado en la córte, ni he estudiado en Salamanca, para saber si añado ó quito alguna letra á mis vocablos. Sí; que ¡válgame Dios! no hay para qué obligar al sayagués á que hable como el toledano; y toledanos puede haber que no las corten en el aire en esto del hablar polido.—Así es, dijo el licenciado; porque no pueden hablar tan bien los que se crian en las Tenerías y en Zocodover, como los que se pasean casi todo el dia por el cláustro de la Iglesia Mayor, y todos son tole-

danos. El lenguaje puro, el propio, el elegante y claro, está en los discretos cortesanos, aunque hayan nacido en Majalahonda: dije discretos, porque hay muchos que no lo son, y la discrecion es la gramática del buen lenguaje, que se acompaña con el uso. Yo, señores, por mis pecados, he estudiado cánones en Salamanca, y pícome algun tanto de decir mi razon con palabras claras, llanas y significantes.—Si no os picárades mas de saber mas menear las negras que llevais, que la lengua, dijo el otro estudiante, vos llevárades el primero en licencias, como llevastes cola. —Mirad, bachiller, respondió el licenciado: vos estais en la mas errada opinion del mundo, acerca de la destreza de la espada, teniéndola por vana.—Para mí no es opinion, sino verdad asentada, replicó Corchuelo; y si quereis que os lo muestre con la experiencia, espadas traeis, comodidad hay; yo, pulsos y fuerzas tengo, que, acompañadas de mi ánimo, que no es poco, os harán confesar que yo no me engaño. Apeaos, y usad de vuestro compás de piés, de vuestros círculos y vuestros ángulos y ciencia, que yo espero de haceros ver estrellas á medio dia, con mi destreza moderna y zafia, en quien espero, despues de Dios, que está por nacer hombre que me haga volver las espaldas, y que no le hay en el mundo á quien yo no le haga perder tierra.—En eso de volver ó no las espaldas, no me meto, replicó el diestro; aunque podria ser que, en la parte donde la vez primera clavásedes el pié, allí os abriesen la sepultura; quiero decir, que allí quedásedes muerto por la despreciada destreza.—Ahora se verá," respondió Corchuelo; y, apeándose con gran presteza de su jumento, tiró con furia de una de las espadas que llevaba el licenciado en el suyo. "No ha de ser

así, dijo á este instante Don Quijote; que yo quiero ser el maestro desta esgrima, y el juez desta muchas veces no averiguada cuestion:" y, apeándose de Rocinante, y asiendo de su lanza, se puso en la mitad del camino, á tiempo que ya el licenciado, con gentil donaire de cuerpo y compás de piés, se iba contra Corchuelo, que contra él se vino, lanzando, como decirse suele, fuego por los ojos. Los otros dos labradores del acompañamiento, sin apearse de sus pollinas, sirvieron de aspetatores en la mortal tragedia. Las cuchilladas, estocadas, altibajos, reveses y mandobles que tiraba Corchuelo, eran sin número, mas espesas que hígado, y mas menudas que granizo. Arremetia como un leon irritado; pero salíale al encuentro un tapaboca de la zapatilla de la espada del licenciado, que en mitad de su furia le detenia, y se la hacia besar como si fuera reliquia, aunque no con tanta devocion como las reliquias deben y suelen besarse. Finalmente, el licenciado le contó, á estocadas, todos los botones de una media sotanilla que traia vestida, haciéndole tiras los faldamentos, como colas de pulpo; derribóle el sombrero dos veces, y cansóle de manera, que de despecho, cólera y rabia asió la espada por la empuñadura, y arrojóla por el aire con tanta fuerza, que uno de los labradores asistentes, que era escribano, que fué por ella, dió despues por testimonio, que la alongó de sí casi tres cuartos de legua; el cual testimonio sirve, y ha servido, para que se conozca y vea con toda verdad cómo la fuerza es vencida del arte. Sentóse, cansado, Corchuelo, y, llegándose á él Sancho, le dijo: "Mia fe, señor bachiller, si vuesa merced toma mi consejo, de aquí adelante no ha de desafiar á nadie á esgrimir, sino á



DON QUIJOTE, SACUDIENDO LA PEREZA DE SUS MIEMBROS, SE PUSO EN PIÉ, Y LLAMÓ Á SU ESCUDERO SANCHO

luchar ó á tirar la barra, pues tiene edad y fuerzas para ello; que destos á quien llaman *diestros*, he oido decir, que meten una punta de una espada por el ojo de una aguja.—Yo me contento, respondió Corchuelo, de haber caido de mi burra, y de que me haya mostrado la experiencia la verdad, de quien tan lejos estaba:" y, levantándose, abrazó al licenciado, y quedaron mas amigos que de antes, y no quisieron esperar el escribano, que habia ido por la espada, por parecerles que tardaria mucho; y así, determinaron seguir, por llegar temprano á la aldea de Quiteria, de donde todos eran. En lo que faltaba del camino, les fué contando el licenciado las excelencias de la espada, con tantas razones demostrativas, y con tantas figuras y demostraciones matemáticas, que todos quedaron enterados de la bondad de la ciencia, y Corchuelo reducido de su pertinacia. Era anochecido; pero, antes que llegasen, les pareció á todos que estaba delante del pueblo un cielo lleno de innumerables y resplandecientes estrellas. Oyeron, asimismo, confusos y suaves sonidos de diversos instrumentos, como de flautas, tamborinos, salterios, albogues, panderos y sonajas; y, cuando llegaron cerca, vieron que los árboles de una enramada, que á mano habian puesto á la entrada del pueblo, estaban todos llenos de luminarias, á quien no ofendia el viento, que entonces no soplaba sino tan manso, que no tenia fuerza para mover las hojas de los árboles. Los músicos eran los regocijadores de la boda, que en diversas cuadrillas por aquel agradable sitio andaban, unos bailando, y otros cantando, y otros tocando la diversidad de los referidos instrumentos. En efecto, no parecia sino que por todo aquel prado andaba corriendo la

alegría y saltando el contento. Otros muchos andaban ocupados en levantar andamios, de donde con comodidad pudiesen ver otro dia las representaciones y danzas que se habian de hacer en aquel lugar, dedicado para solenizar las bodas del rico Camacho, y las exequias de Basilio. No quiso entrar en el lugar Don Quijote, aunque se lo pidieron, así el labrador como el bachiller ; pero él dió por disculpa, bastantísima á su parecer, ser costumbre de los caballeros andantes dormir por los campos y florestas antes que en los poblados, aunque fuese debajo de dorados techos ; y, con esto, se desvió un poco del camino, bien contra la voluntad de Sancho, viniéndosele á la memoria el buen alojamiento que habia tenido en el castillo ó casa de Don Diego.





CAPÍTULO XX

DONDE SE CUENTAN LAS BODAS DE CAMACHO, EL RICO, CON EL SUCESO DE BASILIO, EL POBRE

APENAS la blanca aurora habia dado lugar á que el luciente Febo, con el ardor de sus calientes rayos, las líquidas perlas de sus cabellos de oro enjugase, cuando Don Quijote, sacudiendo la pereza de sus miembros, se puso en pié, y llamó á su escudero Sancho, que aun todavía roncaba; lo cual visto por Don Quijote, antes que le despertase le dijo: "¡Oh tú, bienaventurado sobre cuantos viven sobre la haz de la tierra, pues, sin tener invidia ni ser invidiado, duermes con sosegado espíritu, ni te persiguen encantadores, ni sobresaltan encantamentos! Duerme, digo otra vez, y lo diré otras ciento, sin que te tengan en contínua vigilia zelos de tu dama, ni te desvelen pensamientos de pagar deudas que debas, ni de lo que has de hacer

para comer otro dia tú y tu pequeña y angustiada familia. Ni la ambicion te inquieta, ni la pompa vana del mundo te fatiga, pues los límites de tus deseos no se extienden á mas que á pensar tu jumento; que, el de tu persona, sobre mis hombros le tienes puesto: contrapeso y carga que puso la naturaleza y la costumbre á los señores. Duerme el criado, y está velando el señor, pensando cómo le ha de sustentar, mejorar y hacer mercedes. La congoja de ver que el cielo se hace de bronce, sin acudir á la tierra con el conveniente rocío, no aflige al criado, sino al señor, que ha de sustentar en la esterilidad y hambre al que le sirvió en la fertilidad y abundancia." Á todo esto no respondió Sancho, porque dormia, ni despertara tan presto si Don Quijote, con el cuento de la lanza, no le hiciera volver en sí. Despertó, en fin, soñoliento y perezoso, y, volviendo el rostro á todas partes, dijo: "De la parte desta enramada, si no me engaño, sale un tufo y olor, harto mas de torreznos asados, que de juncos y tomillos: bodas que por tales olores comienzan, ¡para mi santiguada, que deben de ser abundantes y generosas!—Acaba, gloton, dijo Don Quijote: ven, iremos á ver estos desposorios, por ver lo que hace el desdeñado Basilio.—¡Mas que haga lo que quisiere! respondió Sancho; no fuera él pobre, y casárase con Quiteria. ¿No hay mas, sino no tener un cuarto y querer casarse por las nubes? Á la fe, señor, yo soy de parecer que el pobre debe de contentarse con lo que hallare, y no pedir cotufas en el golfo. ¡Yo apostaré un brazo, que puede Camacho envolver en reales á Basilio! y si esto es así, como debe de ser, bien boba fuera Quiteria en desechar las galas y las joyas que le debe de haber dado y le puede



Las bodas de Camacho, el rico

dar Camacho, por escoger el tirar de la barra y el jugar de la negra de Basilio. Sobre un buen tiro de barra, ó sobre una gentil treta de espada, no dan un cuartillo de vino en la taberna. Habilidades y gracias que no son vendibles, mas que las tenga el conde Dirlos; pero cuando las tales gracias caen sobre quien tiene buen dinero, tal sea mi vida como ellas parecen. Sobre un buen cimiento se puede levantar un buen edificio; y el mejor cimiento y zanja del mundo, es el dinero.—¡Por quien Dios es, Sancho, dijo á esta sazon Don Quijote, que concluyas con tu arenga! que tengo para mí, que, si te dejasen seguir en las que á cada paso comienzas, no te quedaria tiempo para comer ni para dormir, que todo lo gastarias en hablar.—Si vuesa merced tuviera buena memoria, replicó Sancho, debiérase acordar de los capítulos de nuestro concierto antes que esta última vez saliésemos de casa: uno dellos fué, que me habia de dejar hablar todo aquello que quisiese, con que no fuese contra el prójimo ni contra la autoridad de vuesa merced; y, hasta ahora, me parece que no he contravenido contra el tal capítulo.—Yo no me acuerdo, Sancho, respondió Don Quijote, del tal capítulo; y puesto que sea así, quiero que calles y vengas, que ya los instrumentos que anoche oimos vuelven á alegrar los valles, y sin duda los desposorios se celebrarán en el frescor de la mañana, y no en el calor de la tarde." Hizo Sancho lo que su señor le mandaba; y, poniendo la silla á Rocinante, y la albarda al rucio, subieron los dos, y paso ante paso se fueron entrando por la enramada. Lo primero que se le ofreció á la vista de Sancho, fué, espetado en un asador de un olmo entero, un entero novillo, y

en el fuego donde se habia de asar, ardia un mediano monte de leña ; y seis ollas que alrededor de la hoguera estaban, no se habian hecho en la comun turquesa de las demás ollas, porque eran seis medias tinajas, que cada una cabia un rastro de carne : así embebian y encerraban en sí carneros enteros sin echarse de ver, como si fueran palominos ; las liebres, ya sin pellejo, y las gallinas sin pluma, que estaban colgadas por los árboles para sepultarlas en las ollas, no tenian número ; los pájaros y caza de diversos géneros, eran infinitos, colgados de los árboles, para que el aire los enfriase. Contó Sancho mas de sesenta zaques, de mas de á dos arrobas cada uno, y todos llenos, segun despues pareció, de generosos vinos : así habia rimeros de pan blanquísimo, como los suele haber de montones de trigo en las eras ; los quesos, puestos como ladrillos enrejados, formaban una muralla ; y dos calderas de aceite, mayores que las de un tinte, servian de freir cosas de masa, que con dos valientes palas las sacaban fritas y las zabullian en otra caldera de preparada miel, que allí junto estaba. Los cocineros y cocineras, pasaban de cincuenta, todos limpios, todos diligentes y todos contentos. En el dilatado vientre del novillo estaban doce tiernos y pequeños lechones, que, cosidos por encima, servian de darle sabor y enternecerle ; las especias, de diversas suertes, no parecia haberlas comprado por libras, sino por arrobas, y todas estaban de manifiesto en una grande arca. Finalmente, el aparato de la boda era rústico, pero tan abundante, que podia sustentar á un ejército. Todo lo miraba Sancho Panza, y todo lo contemplaba, y de todo se aficionaba. Primero le cautivaron y rindieron el deseo las ollas, de quien él tomara de bonísima gana

un mediano puchero ; luego le aficionaron la voluntad los zaques, y últimamente las frutas de sarten, si es que se podian llamar sartenes las tan orondas calderas; y así, sin poderlo sufrir ni ser en su mano hacer otra cosa, se llegó á uno de los solícitos cocineros, y con corteses y hambrientas razones le rogó le dejase mojar un mendrugo de pan en una de aquellas ollas. Á lo que el cocinero respondió : "Hermano : este dia no es de aquellos sobre quien tiene juridicion la hambre, merced al rico Camacho ; apeaos, y mirad si hay por ahí un cucharon, y espumad una gallina ó dos, y buen provecho os hagan.—No veo ninguno, respondió Sancho.—Esperad, dijo el cocinero, ¡ pecador de mí, y qué melindroso y para poco debeis de ser ! " y diciendo esto, asió de un caldero, y, encajándole en una de las medias tinajas, sacó en él tres gallinas y dos gansos, y dijo á Sancho : " Comed, amigo, y desayunaos con esta espuma en tanto que se llega la hora del yantar.—No tengo en qué echarla, respondió Sancho.—Pues llevaos, dijo el cocinero, la cuchara y todo, que la riqueza y el contento de Camacho todo lo suple." En tanto, pues, que esto pasaba Sancho, estaba Don Quijote mirando cómo por una parte de la enramada entraban hasta doce labradores, sobre doce hermosísimas yeguas con ricos y vistosos jaeces de campo y con muchos cascabeles en los petrales, y todos vestidos de regocijo y fiesta, los cuales, en concertado tropel corrieron, no una, sino muchas carreras por el prado, con regocijada algazara y grita, diciendo : " ¡ Vivan Camacho y Quiteria, él tan rico como ella hermosa, y ella la mas hermosa del mundo ! " Oyendo lo cual Don Quijote, dijo entre sí : " Bien parece que estos no han visto

á mi Dulcinea del Toboso; que, si la hubieran visto, ellos se fueran á la mano en las alabanzas desta su Quiteria." De allí á poco comenzaron á entrar, por diversas partes de la enramada, muchas y diferentes danzas, entre las cuales venia una de espadas, de hasta veinte y cuatro zagales de gallardo parecer y brio, todos vestidos de delgado y blanquísimo lienzo, con sus paños de tocar labrados de varias colores de fina seda; y al que los guiaba, que era un ligero mancebo, preguntó uno de los de las yeguas si se habia herido alguno de los danzantes. "Por ahora, ¡ bendito sea Dios! no se ha herido nadie; todos vamos sanos:" y luego comenzó á enredarse con los demás compañeros, con tantas vueltas y con tanta destreza, que, aunque Don Quijote estaba hecho á ver semejantes danzas, ninguna le habia parecido tan bien como aquella. Tambien le pareció bien otra que entró, de doncellas hermosísimas, tan mozas que, al parecer, ninguna bajaba de catorce ni llegaba á diez y ocho años, vestidas todas de palmilla verde, los cabellos parte tranzados y parte sueltos, pero todos tan rubios, que con los del sol podian tener competencia, sobre los cuales traian guirnaldas de jazmines, rosas, amaranto y madreselva compuestas. Guiábalas un venerable viejo y una anciana matrona, pero mas ligeros y sueltos que sus años prometian. Hacíales el són una gaita zamorana; y ellas, llevando en los rostros y en los ojos á la honestidad, y en los piés á la ligereza, se mostraban las mejores bailadoras del mundo. Tras esta, entró otra danza de artificio, y de las que llaman *habladas*. Era de ocho ninfas, repartidas en dos hileras: de la una hilera era guia el dios *Cupido*, y de la otra, el *Interés*: aquel, adornado de alas, arco, aljaba y saetas; este, vestido de ricas y diversas



Sancho Panza todo lo contemplaba, y de todo se aficionaba

colores de oro y seda. Las ninfas que al *Amor* seguian, traian á las espaldas, en pergamino blanco y letras grandes, escritos sus nombres. *Poesía,* era el título de la primera; el de la segunda, *Discrecion;* el de la tercera, *Buen linaje;* el de la cuarta, *Valentía.* Del modo mismo venian señaladas las que al *Interés* seguian. Decia *Liberalidad,* el título de la primera; *Dádiva,* el de la segunda; *Tesoro,* el de la tercera; y el de la cuarta, *Posesion pacífica.* Delante de todos venia un castillo de madera, á quien tiraban cuatro salvajes, todos vestidos de yedra y de cáñamo teñido de verde, tan al natural, que por poco espantaran á Sancho. En la frontera del castillo, y en todas cuatro partes de sus cuadros, traia escrito: *Castillo del buen recato.* Hacíanles el són cuatro diestros tañedores de tamboril y flauta. Comenzaba la danza *Cupido;* y, habiendo hecho dos mudanzas, alzaba los ojos y flechaba el arco contra una doncella que se ponia entre las almenas del castillo, á la cual desta suerte dijo:

"Yo soy el dios poderoso
en el aire y en la tierra,
y en el ancho mar undoso,
y en cuanto el abismo encierra
en su báratro espantoso.

Nunca conocí qué es miedo;
todo cuanto quiero, puedo,
aunque quiera lo imposible;
y en todo lo que es posible
mando, quito, pongo y vedo."

Acabó la copla, disparó una flecha por lo alto del castillo, y retiróse á su puesto. Salió luego el *Interés,* y hizo otras dos mudanzas: callaron los tamborinos, y él dijo:

"Soy quien puede mas que *Amor,*
y es amor el que me guia;
soy de la estirpe mejor
que el cielo en la tierra cria
mas conocida y mayor.

Soy el *Interés,* en quien
pocos suelen obrar bien,
y obrar sin mí es gran milagro;
y cual soy, te me consagro
por siempre jamás amen"

Retiróse el *Interés,* y hízose adelante la *Poesía,* la

cual, despues de haber hecho sus mudanzas, como los demás, puestos los ojos en la doncella del castillo, dijo :

" En dulcísimos concetos,
la dulcísima *Poesía*,
altos, graves y discretos,
señora, el alma te envia,
envuelta entre mil sonetos.

Si acaso no te importuna
mi porfía, tu fortuna,
de otras muchas invidiada,
será por mí levantada
sobre el cerco de la luna."

Desvióse la *Poesía*, y de la parte del *Interés* salió la *Liberalidad ;* y, despues de hechas sus mudanzas, dijo :

" Llaman *liberalidad*
al dar que el extremo huye
de la prodigalidad,
y del contrario, que arguye
tibia y floja voluntad.

Mas yo, por te engrandecer,
de hoy mas, pródiga he de ser ;
que aunque es vicio, es vicio honrado
y de pecho enamorado,
que en el dar se echa de ver."

Deste modo salieron y se retiraron todas las figuras de las dos escuadras, y cada uno hizo sus mudanzas y dijo sus versos, algunos elegantes y algunos ridículos, y solo tomó de memoria Don Quijote (que la tenia grande) los ya referidos ; y luego se mezclaron todos, haciendo y deshaciendo lazos con gentil donaire y desenvoltura ; y cuando pasaba el *Amor* por delante del castillo, disparaba por alto sus flechas ; pero el *Interés* quebraba en él alcancías doradas. Finalmente, despues de haber bailado un buen espacio, el *Interés* sacó un bolson, que le formaba el pellejo de un gran gato romano, que parecia estar lleno de dineros, y, arrojándole al castillo, con el golpe se desencajaron las tablas, y se cayeron, dejando á la doncella descubierta y sin defensa alguna. Llegó el *Interés*, con las figuras de su valía, y, echándola una gran cadena de oro al cuello, mostraron prenderla, rendirla y cautivarla ; lo cual visto por el *Amor* y sus valedores, hicieron ademan de quitársela ; y todas las demostraciones que hacian, eran al són de los tamborinos,

bailando y danzando concertadamente. Pusiéronlos en paz los salvajes, los cuales con mucha presteza volvieron á armar y á encajar las tablas del castillo, y la doncella se encerró en él, como de nuevo, y con esto se acabó la danza, con gran contento de los que la miraban. Preguntó Don Quijote á una de las ninfas, que quién la habia compuesto y ordenado. Respondióle, que un beneficiado de aquel pueblo, que tenia gentil caletre para semejantes invenciones. " ¡ Yo apostaré, dijo Don Quijote, que debe de ser mas amigo de Camacho que de Basilio el tal bachiller ó beneficiado, y que debe de tener mas de satírico que de vísperas : ¡ bien ha encajado en la danza las habilidades de Basilio y las riquezas de Camacho ! " Sancho Panza, que lo escuchaba todo, dijo : " El rey es mi gallo ; á Camacho me atengo.—En fin, dijo Don Quijote, bien se parece, Sancho, que eres villano, y de aquellos que dicen *viva quien vence.*—No sé de los que soy, respondió Sancho ; pero bien sé, que nunca de ollas de Basilio sacaré yo tan elegante espuma como es esta que he sacado de las de Camacho : " y enseñóle el caldero lleno de gansos y de gallinas ; y, asiendo de una, comenzó á comer con mucho donaire y gana, y dijo : " ¡ Á la barba de las habilidades de Basilio, que tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales ! Dos linajes solos hay en el mundo, como decia una agüela mia, que son, *el tener* y *el no tener ;* aunque ella, al del *tener* se atenia ; y el dia de hoy, mi señor Don Quijote, antes se toma el pulso al *haber* que al *saber :* un asno cubierto de oro, parece mejor que un caballo enalbardado. Así, que vuelvo á decir, que á Camacho me atengo, de cuyas ollas son abundantes espumas gansos y gallinas, liebres y conejos ; y de las de Basilio serán, si viene á mano, y aunque no venga sino al pié,

aguachirle.—¿ Has acabado tu arenga, Sancho ? dijo Don Quijote.—Habréla acabado, respondió Sancho, porque veo que vuesa merced recibe pesadumbre con ella ; que, si esto no se pusiera de por medio, obra habia cortada para tres dias.—¡ Plega á Dios, Sancho, replicó Don Quijote, que yo te vea mudo antes que me muera ! —Al paso que llevamos, respondió Sancho, antes que vuesa merced se muera estaré yo mascando barro ; y entonces podrá ser que esté tan mudo, que no hable palabra hasta la fin del mundo, ó, por lo menos, hasta el dia del juicio.—Aunque eso así suceda, ¡ oh Sancho ! respondió Don Quijote, nunca llegará tu silencio á do ha llegado lo que has hablado, hablas y tienes de hablar en tu vida ; y mas, que está muy puesto en razon natural que primero llegue el dia de mi muerte que el de la tuya ; y así, jamás pienso verte mudo, ni aun cuando estés bebiendo ó durmiendo, que es lo que puedo encarecer.—Á buena fe, señor, respondió Sancho, que no hay qué fiar en la descarnada, digo en la muerte, la cual, tan bien come cordero como carnero ; y á nuestro cura he oido decir, que con igual pié pisaba las altas torres de los reyes, como las humildes chozas de los pobres. Tiene esta señora mas de poder que de melindre ; no es nada asquerosa ; de todo come, y á todo hace, y de toda suerte de gentes, edades y preeminencias hinche sus alforjas. No es segador que duerme las siestas ; que á todas horas siega y corta, así la seca como la verde yerba ; y no parece que masca, sino que engulle y traga cuanto se le pone delante, porque tiene hambre canina, que nunca se harta ; y aunque no tiene barriga, da á entender que está hidrópica y sedienta de beber todas las vidas de cuantos viven, como quien se bebe un jarro de agua fria.—¡ No mas, Sancho ! dijo á este punto Don



Preguntó Don Quijote á una de las ninfas que quién la habia compuesto y ordenado

Quijote: tente en buenas, y no te dejes caer; que en verdad, que lo que has dicho de la muerte por tus rústicos términos, es lo que pudiera decir un buen predicador. Dígote, Sancho, que, si como tienes buen natural, tuvieras discrecion, pudieras tomar un púlpito en la mano, y irte por ese mundo predicando lindezas.—Bien predica quien bien vive, respondió Sancho, y yo no sé otras tologías.—Ni las hás menester, dijo Don Quijote; pero yo no acabo de entender ni alcanzar, cómo siendo el principio de la sabiduría el temor de Dios, tú, que temes mas á un lagarto que á Él, sabes tanto.—Juzgue vuesa merced, señor, de sus caballerías, respondió Sancho, y no se meta en juzgar de los temores ó valentías ajenas; que tan gentil temeroso soy yo de Dios, como cada hijo de vecino; y déjeme vuesa merced despabilar esta espuma, que lo demás todas son palabras ociosas, de que nos han de pedir cuenta en la otra vida:" y diciendo esto, comenzó de nuevo á dar asalto á su caldero, con tan buenos alientos, que despertó los de Don Quijote; y sin duda le ayudara, si no lo impidiera lo que es fuerza se diga adelante.





CAPÍTULO XXI

DONDE SE PROSIGUEN LAS BODAS DE CAMACHO, CON OTROS GUSTOSOS SUCESOS

CUANDO estaban Don Quijote y Sancho en las razones referidas en el capítulo antecedente, se oyeron grandes voces y gran ruido; y dábanlas y causábanle, los de las yeguas, que con larga carrera y grita iban á recebir á los novios, que, rodeados de mil géneros de instrumentos y de invenciones, venian acompañados del cura y de la parentela de entrambos, y de toda la gente mas lucida de los lugares circunvecinos, todos vestidos de fiesta. Y como Sancho vió á la novia, dijo: "¡Á buena fe, que no viene vestida de labradora, sino de garrida palaciega! ¡Pardiez! que segun diviso, que las patenas que habia de traer, son ricos corales, y la palmilla verde de Cuenca, es terciopelo de treinta pelos; y montas, que la guarnicion es de tiras de lienzo blanco, ¡voto á mí, que es de raso! ¡Pues

tomadme las manos, adornadas con sortijas de azabache ! no medre yo, si no son anillos de oro, y muy de oro, y empedrados con pelras blancas, como una cuajada, que cada una debe de valer un ojo de la cara. ¡ Oh hi de puta, y qué cabellos, que, si no son postizos, no los he visto mas luengos ni mas rubios en toda mi vida ! No, sino ponedla tacha en el brio y en el talle, y no la compareis á una palma que se mueve cargada de racimos de dátiles, que lo mismo parecen los dijes que trae pendientes de los cabellos y de la garganta. Juro en mi ánima, que ella es una chapada moza, y que puede pasar por los bancos de Flandes." Rióse Don Quijote de las rústicas alabanzas de Sancho Panza : parecióle que, fuera de su señora Dulcinea del Toboso, no habia visto mujer mas hermosa jamás. Venia la hermosa Quiteria algo descolorida, y debia de ser de la mala noche que siempre pasan las novias en componerse para el dia venidero de sus bodas. Íbanse acercando á un teatro que á un lado del prado estaba, adornado de alfombras y ramos, adonde se habian de hacer los desposorios, y de donde habian de mirar las danzas y las invenciones ; y á la sazon que llegaban al puesto, oyeron á sus espaldas grandes voces, y una que decia : " ¡ Esperaos un poco, gente tan inconsiderada como presurosa ! " Á cuyas voces y palabras todos volvieron la cabeza, y vieron que las daba un hombre vestido, al parecer, de un sayo negro gironado de carmesí á llamas. Venia coronado (como se vió luego) con una corona de funesto ciprés ; en las manos traia un baston grande. En llegando mas cerca, fué conocido de todos por el gallardo Basilio, y todos estuvieron suspensos esperando en qué habian de parar sus voces y sus palabras, temiendo algun mal suceso

de su venida en sazon semejante. Llegó, en fin, cansado y sin aliento, y, puesto delante de los desposados, hincando el baston en el suelo, que tenia el cuento de una punta de acero, mudada la color, puestos los ojos en Quiteria, con voz tremente y ronca, estas razones dijo: "Bien sabes, desconocida Quiteria, que conforme á la santa ley que profesamos, que viviendo yo, tú no puedes tomar esposo; y juntamente no ignoras que, por esperar yo que el tiempo y mi diligencia mejorasen los bienes de mi fortuna, no he querido dejar de guardar el decoro que á tu honra convenia; pero tú, echando á las espaldas todas las obligaciones que debes á mi buen deseo, quieres hacer señor de lo que es mio á otro, cuyas riquezas le sirven, no solo de buena fortuna, sino de bonísima ventura: y para que la tenga colmada (y no como yo pienso que la merece, sino como se la quieren dar los cielos), yo, por mis manos, desharé el imposible ó el inconveniente que puede estorbársela, quitándome á mí de por medio. Viva, viva el rico Camacho, con la ingrata Quiteria, largos y felices siglos; y muera, muera el pobre Basilio, cuya pobreza cortó las alas de su dicha, y le puso en la sepultura:" y diciendo esto, asió del baston que tenia hincado en el suelo, y, quedándose la mitad dél en la tierra, mostró que servia de vaina á un mediano estoque que en él se ocultaba; y puesta la que se podia llamar empuñadura en el suelo, con ligero desenfado y determinado propósito se arrojó sobre él, y en un punto mostró la punta sangrienta á las espaldas con la mitad de la acerada cuchilla, quedando el triste bañado en su sangre y tendido en el suelo, de sus mismas armas traspasado. Acudieron luego sus amigos á favorecerle, condolidos de su miseria y lastimosa



Entonces la hermosa Quiteria, triste y pesarosa, llegó donde Basilio estaba

desgracia ; y dejando Don Quijote á Rocinante, acudió á favorecerle, y le tomó en sus brazos, y halló que aun no habia espirado. Quisiéronle sacar el estoque ; pero el cura, que estaba presente, fué de parecer que no se le sacasen antes de confesarle, porque el sacársele y el espirar seria todo á un tiempo. Pero, volviendo un poco en sí Basilio, con voz doliente y desmayada dijo : " Si quisieses, ¡ cruel Quiteria ! darme en este último y forzoso trance la mano de esposa, aun pensaria que mi temeridad tendria disculpa, pues en ella alcancé el bien de ser tuyo." El cura, oyendo lo cual, le dijo que atendiese á la salud del alma antes que á los gustos del cuerpo, y que pidiese muy de veras á Dios perdon de sus pecados y de su desesperada determinacion. Á lo cual replicó Basilio, que en ninguna manera se confesaria si primero Quiteria no le daba la mano de ser su esposa ; que aquel contento le adobaria la voluntad, y le daria aliento para confesarse. En oyendo Don Quijote la peticion del herido, en altas voces dijo, que Basilio pedia una cosa muy justa y puesta en razon, y además muy hacedera, y que el señor Camacho quedaria tan honrado recibiendo á la señora Quiteria viuda del valeroso Basilio, como si la recibiera del lado de su padre. " Aquí no ha de haber mas de un *sí*, que no tenga otro efecto que el pronunciarle, pues el tálamo de estas bodas ha de ser la sepultura." Todo lo oia Camacho, y todo le tenia suspenso y confuso, sin saber qué hacer ni qué decir ; pero las voces de los amigos de Basilio fueron tantas, pidiéndole que consintiese que Quiteria le diese la mano de esposa, por que su alma no se perdiese partiendo desesperado desta vida, que le movieron y aun forzaron á decir, que si Quiteria queria dársela, que él se contentaba,

pues todo era dilatar por un momento el cumplimiento de sus deseos. Luego acudieron todos á Quiteria, y unos con ruegos, y otros con lágrimas, y otros con eficaces razones, la persuadian que diese la mano al pobre Basilio ; y ella, mas dura que un mármol, y mas sesga que una estátua, mostraba que ni sabia, ni podia, ni queria responder palabra, ni la respondiera si el cura no la dijera que se determinase presto en lo que habia de hacer, porque tenia Basilio ya el alma en los dientes, y no daba lugar á esperar inresolutas determinaciones. Entonces la hermosa Quiteria, sin responder palabra alguna, turbada al parecer, triste y pesarosa, llegó donde Basilio estaba, ya los ojos vueltos, el aliento corto y apresurado, murmurando entre los dientes el nombre de *Quiteria*, dando muestras de morir como gentil, y no como cristiano. Llegó en fin Quiteria, y, puesta de rodillas, le pidió la mano por señas, y no por palabras. Desencajó los ojos Basilio, y, mirándola atentamente, le dijo : " ¡ Oh Quiteria, que has venido á ser piadosa á tiempo cuando tu piedad ha de servir de cuchillo que me acabe de quitar la vida, pues ya no tengo fuerzas para llevar la gloria que me das en escogerme por tuyo, ni para suspender el dolor que tan apriesa me va cubriendo los ojos con la espantosa sombra de la muerte ! Lo que te suplico es, ¡ oh fatal estrella mia ! que la mano que me pides y quieres darme no sea por cumplimiento ni para engañarme de nuevo, sino que confieses y digas, que, sin hacer fuerza á tu voluntad, me la entregas y me la das como á tu legítimo esposo ; pues no es razon que en un trance como este me engañes, ni uses de fingimientos con quien tantas verdades ha tratado contigo." Entre estas razones se desmayaba de modo,

que todos los presentes pensaban que cada desmayo se habia de llevar el alma consigo. Quiteria, toda honesta y toda vergonzosa, asiendo con su derecha mano la de Basilio, le dijo: "Ninguna fuerza fuera bastante á torcer mi voluntad; y así, con la mas libre que tengo, te doy la mano de legítima esposa, y recibo la tuya, si es que me la das de tu libre albedrío, sin que la turbe ni contraste la calamidad en que tu discurso acelerado te ha puesto.—Sí doy, respondió Basilio, no turbado ni confuso, sino con el claro entendimiento que el cielo quiso darme; y así, me doy y me entrego por tu esposo.—Y yo por tu esposa, respondió Quiteria, ahora vivas largos años, ahora te lleven de mis brazos á la sepultura.—Para estar tan herido este mancebo, dijo á este punto Sancho Panza, mucho habla: háganle que se deje de requiebros, y que atienda á su alma; que, á mi parecer, mas la tiene en la lengua que en los dientes." Estando, pues, asidos de las manos Basilio y Quiteria, el cura, tierno y lloroso, los echó la bendicion, y pidió al cielo diese buen poso al alma del nuevo desposado; el cual, así como recibió la bendicion, con presta ligereza se levantó en pié, y con no vista desenvoltura se sacó el estoque, á quien servia de vaina su cuerpo. Quedaron todos los circunstantes admirados, y algunos dellos, mas simples que curiosos, en altas voces comenzaron á decir: "¡Milagro, milagro!" Pero Basilio replicó: "No milagro, milagro, sino industria, industria." El cura, desatentado y atónito, acudió con ambas manos á tentar la herida, y halló que la cuchilla habia pasado, no por la carne y costillas de Basilio, sino por un cañon hueco de hierro, que, lleno de sangre, en aquel lugar bien acomodado tenia, preparada la sangre,

segun despues se supo, de modo que no se helase. Finalmente, el cura y Camacho, con todos los mas circunstantes, se tuvieron por burlados y escarnidos. La esposa no dió muestras de pesarle de la burla; antes, oyendo decir que aquel casamiento, por haber sido engañoso, no habia de ser valedero, dijo, que ella le confirmaba de nuevo; de lo cual coligieron todos, que de consentimiento y sabiduría de los dos se habia trazado aquel caso; de lo que quedó Camacho y sus valedores tan corridos, que remitieron su venganza á las manos; y, desenvainando muchas espadas, arremetieron á Basilio, en cuyo favor en un instante se desenvainaron casi otras tantas; y tomando la delantera, á caballo, Don Quijote, con la lanza sobre el brazo, y bien cubierto de su escudo, se hacia dar lugar de todos. Sancho, á quien jamás pluguieron ni solazaron semejantes fechurías, se acogió á las tinajas donde habia sacado su agradable espuma, pareciéndole aquel lugar como sagrado que habia de ser tenido en respeto. Don Quijote, á grandes voces, decia: "¡Teneos, señores, teneos, que no es razon tomeis venganza de los agravios que el amor nos hace! y advertid, que el amor y la guerra son una misma cosa; y así como en la guerra es cosa lícita y acostumbrada usar de ardides y estratajemas para vencer al enemigo, así en las contiendas y competencias amorosas se tienen por buenos los embustes y marañas que se hacen para conseguir el fin que se desea, como no sean en menoscabo y deshonra de la cosa amada. Quiteria era de Basilio, y Basilio de Quiteria, por justa y favorable disposicion de los cielos. Camacho es rico, y podrá comprar su gusto cuando, donde, y como quisiere. Basilio no tiene mas desta oveja, y no se la

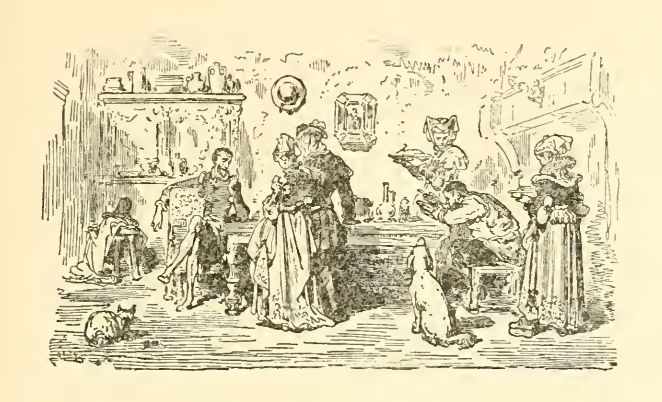


CAMACHO QUISO QUE LAS FIESTAS PASASEN ADELANTE, COMO SI REALMENTE SE DESPOSARA

ha de quitar alguno, por poderoso que sea; que, á los dos que Dios junta, no podrá separar el hombre; y, el que lo intentare, primero ha de pasar por la punta desta lanza:" y en esto la blandió tan fuerte y tan diestramente, que puso pavor en todos los que no le conocian; y tan intensamente se fijó en la imaginacion de Camacho el desden de Quiteria, que se la borró de la memoria en un instante; y así tuvieron lugar con él las persuasiones del cura, que era varon prudente y bien intencionado, con las cuales quedó Camacho y los de su parcialidad pacíficos y sosegados; en señal de lo cual volvieron las espadas á sus lugares, culpando mas á la facilidad de Quiteria, que á la industria de Basilio; haciendo discurso Camacho, que si Quiteria queria bien á Basilio doncella, tambien le quisiera casada, y que debia de dar gracias al cielo, mas por habérsela quitado, que por habérsela dado. Consolado, pues, y pacífico Camacho y los de su mesnada, todos los de la de Basilio se sosegaron; y el rico Camacho, por mostrar que no sentia la burla, ni la estimaba en nada, quiso que las fiestas pasasen adelante, como si realmente se desposara; pero no quisieron asistir á ellas Basilio, ni su esposa ni secuaces, y así se fueron á la aldea de Basilio; que tambien los pobres virtuosos y discretos tienen quién los siga, honre y ampare, como los ricos tienen quién los lisonjee y acompañe. Lleváronse consigo á Don Quijote, estimándole por hombre de valor y de pelo en pecho. Á solo Sancho se le escureció el alma, por verse imposibilitado de aguardar la espléndida comida y fiestas de Camacho, que duraron hasta la noche; y así, asendereado y triste, siguió á su señor, que con la cuadrilla de Basilio iba, y así se dejó atrás las ollas de

Egipto, aunque las llevaba en el alma, cuya ya casi consumida y acabada espuma, que en el caldero llevaba, le representaba la gloria y la abundancia del bien que perdia ; y así, congojado y pensativo, aunque sin hambre, sin apearse del rucio, siguió las huellas de Rocinante.





CAPÍTULO XXII

DONDE SE DA CUENTA DE LA GRANDE AVENTURA DE LA CUEVA DE MONTESINOS, QUE ESTÁ EN EL CORAZON DE LA MANCHA, Á QUIEN DIÓ FELICE CIMA EL VALEROSO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

GRANDES fueron, y muchos, los regalos que los desposados hicieron á Don Quijote, obligados de las muestras que habia dado defendiendo su causa ; y al par de la valentía le graduaron la discrecion, teniéndole por un Cid en las armas, y por un Ciceron en la elocuencia. El buen Sancho se refociló tres dias á costa de los novios, de los cuales se supo, que no fué traza comunicada con la hermosa Quiteria el herirse fingidamente, sino industria de Basilio, esperando della el mismo suceso que se habia visto : bien es verdad que confesó, que habia dado parte de su pensamiento á algunos de sus amigos, para que, al tiempo necesario, favoreciesen su intencion y abonasen su engaño. " No se pueden ni deben llamar engaños, dijo Don Quijote, los que

ponen la mira en virtuosos fines ;" y que, el de casarse los enamorados, era el fin de mas excelencia ; advirtiendo que, el mayor contrario que el amor tiene, es la hambre y la contínua necesidad ; porque el amor es todo alegría, regocijo y contento ; y mas, cuando el amante está en posesion de la cosa amada, contra quien son enemigos opuestos y declarados la necesidad y la pobreza ; y que todo esto decia, con intencion de que se dejase el señor Basilio de ejercitar las habilidades que sabe, que, aunque le daban fama, no le daban dineros, y que atendiese á granjear hacienda por medios lícitos é industriosos, que nunca faltan á los prudentes y aplicados. El pobre honrado (si es que puede ser honrado el pobre) tiene prenda en tener mujer hermosa, que, cuando se la quitan, le quitan la honra y se la matan. La mujer hermosa y honrada, cuyo marido es pobre, merece ser coronada con laureles y palmas de vencimiento y triunfo. La hermosura, por sí sola, atrae las voluntades de cuantos la miran y conocen, y, como á señuelo gustoso, se le abaten las águilas reales y los pájaros altaneros ; pero si á la tal hermosura se le junta la necesidad y estrecheza, tambien la embisten los cuervos, los milanos y las otras aves de rapiña ; y la que está á tantos encuentros firme, bien merece llamarse corona de su marido. " Mirad, discreto Basilio, añadió Don Quijote : opinion fué, de no sé qué sábio, que no habia en todo el mundo sino una sola mujer buena ; y daba por consejo, que cada uno pensase y creyese que aquella sola buena era la suya, y así, viviria contento. Yo no soy casado, ni hasta ahora me ha venido en pensamiento serlo ; y, con todo esto, me atreveria á dar consejo, al que me lo pidiese, del modo que habia de buscar la mujer con



TRES DIAS ESTUVIERON CON LOS NOVIOS, DONDE FUERON REGALADOS Y SERVIDOS COMO CUERPOS DE REY

quien se quisiese casar. Lo primero le aconsejaria, que mirase mas á la fama que á la hacienda; porque la buena mujer no alcanza la buena fama solamente con ser buena, sino con parecerlo; que mucho mas dañan á las honras de las mujeres las desenvolturas y libertades públicas, que las maldades secretas. Si traes buena mujer á tu casa, fácil cosa seria conservarla, y aun mejorarla en aquella bondad; pero si la traes mala, en trabajo te pondrá el enmendarla; que no es muy hacedero pasar de un extremo á otro. Yo no digo que sea imposible; pero téngolo por dificultoso." Oia todo esto Sancho, y dijo entre sí: "Este mi amo, cuando yo hablo cosas de meollo y de sustancia, suele decir que podria yo tomar un púlpito en las manos, y irme por ese mundo adelante predicando lindezas; y yo digo dél, que, cuando comienza á enhilar sentencias y á dar consejos, no solo puede tomar un púlpito en las manos, sino dos en cada dedo, y andarse por esas plazas á qué quieres boca. ¡Válate el diablo por caballero andante, que tantas cosas sabes! yo pensaba en mi ánima que solo podia saber aquello que tocaba á sus caballerías; pero no hay cosa donde no pique y deje de meter su cucharada." Murmuraba esto algo Sancho, y entreoyóle su señor, y preguntóle: "¿Qué murmuras, Sancho?—No digo nada, ni murmuro de nada, respondió Sancho; solo estaba diciendo entre mí, que quisiera haber oido lo que vuesa merced aquí ha dicho, antes que me casara; que quizá dijera yo ahora: *el buey suelto, bien se lame.*—¿Tan mala es tu Teresa, Sancho? dijo Don Quijote.—No es muy mala, respondió Sancho; pero no es muy buena; á lo menos, no es tan buena como yo quisiera.—Mal haces, Sancho, dijo Don Quijote, en decir mal de tu

mujer ; que, en efecto, es madre de tus hijos.—No nos debemos nada, respondió Sancho ; que tambien ella dice mal de mí cuando se le antoja, especialmente cuando está zelosa, que entonces, súfrala el mismo Satanás." Finalmente, tres dias estuvieron con los novios, donde fueron regalados y servidos como cuerpos de rey. Pidió Don Quijote al diestro licenciado, le diese una guia que le encaminase á la cueva de Montesinos, porque tenia gran deseo de entrar en ella, y ver á ojos vistas si eran verdaderas las maravillas que de ella se decian por todos aquellos contornos. El licenciado le dijo, que le daria á un primo suyo, famoso estudiante, y muy aficionado á leer libros de caballerías, el cual con mucha voluntad le pondria á la boca de la misma cueva, y le enseñaria las lagunas de Ruidera, famosas ansimismo en toda la Mancha, y aun en toda España ; y díjole, que llevaria con él gustoso entretenimiento, á causa que era mozo que sabia hacer libros para imprimir y para dirigirlos á príncipes. Finalmente, el primo vino, con una pollina preñada, cuya albarda cubria un gayado tapete ó arpillera. Ensilló Sancho á Rocinante, y aderezó al rucio ; proveyó sus alforjas, á las cuales acompañaron las del primo, asimismo bien proveidas ; y, encomendándose á Dios, y despidiéndose de todos, se pusieron en camino, tomando la derrota de la famosa cueva de Montesinos. En el camino preguntó Don Quijote al primo, de qué género y calidad eran sus ejercicios, su profesion y estudios. Á lo que él respondió, que su profesion era, ser humanista ; sus ejercicios y estudios, componer libros para dar á la estampa, todos de gran provecho y no menos entretenimiento para la república : que el uno se intitulaba

el *De las Libreas,* donde pinta setecientas y tres libreas, con sus colores, motes y cifras, de donde podian sacar y tomar las que quisiesen, en tiempo de fiestas y regocijos, los caballeros cortesanos, sin andarlas mendigando de nadie, ni lambicando, como dicen, el cerbelo por sacarlas conformes á sus deseos é intenciones: "Porque doy al zeloso, al desdeñado, al olvidado y al ausente las que les convienen, que les vendrán mas justas que pecadoras. Otro libro tengo tambien, á quien he de llamar *Metamorfóseos,* ó *Ovidio Español,* de invencion nueva y rara; porque en él, imitando á Ovidio á lo burlesco, pinto quién fué la Giralda de Sevilla y el Ángel de la Madalena, quién el Caño de Vecinguerra de Córdoba, quiénes los Toros de Guisando, la Sierra Morena, las fuentes de Leganitos y Lavapiés en Madrid, no olvidándome de la del Piojo, de la del Caño Dorado, y de la Priora; y esto, con sus alegorías, metáforas y traslaciones, de modo que alegran, suspenden y enseñan á un mismo punto. Otro libro tengo, que le llamo *Suplemento á Virgilio Polidoro,* que trata de la invencion de las cosas, que es de grande erudicion y estudio, á causa que las cosas que se dejó de decir Polidoro, de gran sustancia, las averiguo yo, y las declaro por gentil estilo. Olvidósele á Virgilio de declararnos quién fué el primero que tuvo catarro en el mundo, y el primero que tomó las unciones para curarse del morbo gálico; y yo lo declaro al pié de la letra, y lo autorizo con mas de veinte y cinco autores, por que vea vuesa merced si he trabajado bien, y si ha de ser útil el tal libro á todo el mundo." Sancho, que habia estado muy atento á la narracion del primo, le dijo: "Dígame, señor, así Dios le dé buena manderecha en la impresion de sus libros: ¿sabríame decir,

que sí sabrá, pues todo lo sabe, quién fué el primero que se rascó en la cabeza ? que yo, para mí, tengo que debió de ser nuestro padre Adan.—Sí sería, respondió el primo ; porque Adan, no hay duda sino que tuvo cabeza y cabellos ; y siendo esto así, y siendo el primer hombre del mundo, alguna vez se rascaria.—Así lo creo yo, respondió Sancho ; pero dígame ahora : ¿ quién fué el primer volteador del mundo ?—En verdad, hermano, respondió el primo, que no me sabré determinar por ahora, hasta que lo estudie : yo lo estudiaré en volviendo adonde tengo mis libros, y yo os satisfaré cuando otra vez nos veamos, que no ha de ser esta la postrera.—Pues mire, señor, replicó Sancho, no tome trabajo en esto, que ahora he caido en la cuenta de lo que le he preguntado : sepa, que el primer volteador del mundo fué Lucifer, cuando le echaron ó arrojaron del cielo, que vino volteando hasta los abismos.—Tienes razon, amigo," dijo el primo ; y dijo Don Quijote : " Esa pregunta y respuesta no es tuya, Sancho ; á alguno las has oido decir.—¡ Calle, señor ! replicó Sancho ; que á buena fe que, si me doy á preguntar y á responder, que no acabe de aquí á mañana. Sí ; que para preguntar necedades y responder disparates, no hé menester yo andar buscando ayuda de vecinos.—Mas has dicho, Sancho, de lo que sabes, dijo Don Quijote ; que hay algunos que se cansan en saber y averiguar cosas que, despues de sabidas y averiguadas, no importan un ardite al entendimiento ni á la memoria." En estas y otras gustosas pláticas se les pasó aquel dia, y á la noche se albergaron en una pequeña aldea, adonde el primo dijo á Don Quijote, que desde allí á la cueva de Montesinos no habia mas de dos leguas, y que, si llevaba determinado



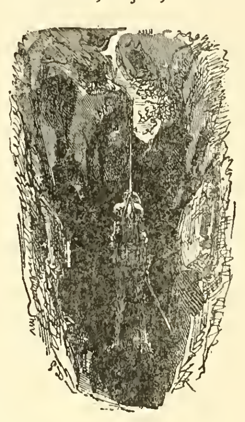
Salieron una infinidad de grandísimos cuervos y grajos, tan espesos, y con tanta priesa, que dieron con Don Quijote en el suelo

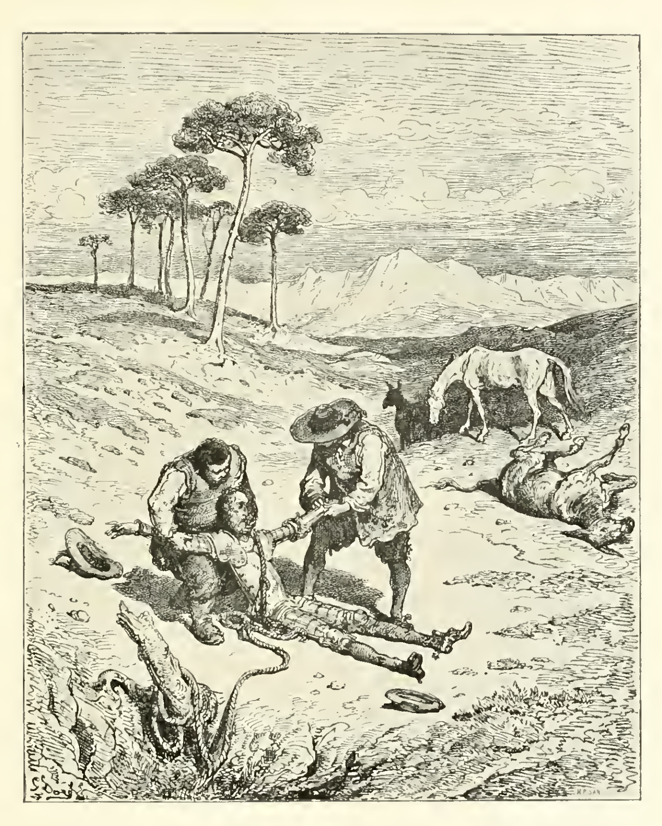
de entrar en ella, era menester proveerse de sogas para atarse y descolgarse en su profundidad. Don Quijote dijo, que aunque llegase al abismo habia de ver dónde paraba ; y así, compraron casi cien brazas de soga, y otro dia á las dos de la tarde llegaron á la cueva, cuya boca es espaciosa y ancha, pero llena de cambroneras y cabrahigos, de zarzas y malezas, tan espesas y intricadas, que de todo en todo la ciegan y encubren. En viéndola se apearon el primo, Sancho y Don Quijote, al cual los dos le ataron luego fortísimamente con las sogas ; y en tanto que le fajaban y ceñian, le dijo Sancho : " Mire vuesa merced, señor mio, lo que hace, no se quiera sepultar en vida, ni se ponga adonde parezca frasco que le ponen á enfriar en algun pozo : sí ; que á vuesa merced no le toca ni atañe ser el escudriñador desta que debe de ser peor que mazmorra.—Ata y calla, respondió Don Quijote ; que tal empresa como aquesta, Sancho amigo, para mí estaba guardada." Y entonces dijo la guia : " Suplico á vuesa merced, señor Don Quijote, que mire bien y especule con cien ojos lo que hay allá dentro ; quizá habrá cosas que las ponga yo en el libro de mis trasformaciones.—En manos está el pandero que le sabrán bien tañer," respondió Sancho Panza. Dicho esto, y acabada la ligadura de Don Quijote (que no fué sobre el arnés, sino sobre el jubon de armar), dijo Don Quijote : " Inadvertidos hemos andado en no habernos proveido de algun esquilon pequeño, que fuera atado junto á mí en esta misma soga, con cuyo sonido se entendiera que todavía bajaba y estaba vivo ; pero, pues ya no es posible, ¡ á la mano de Dios, que me guie ! " y luego se hincó de rodillas, y hizo una oracion en voz baja al cielo, pidiendo á Dios le ayudase y le

diese buen suceso en aquella, al parecer, peligrosa y nueva aventura ; y, en voz alta, dijo luego : " ¡ Oh señora de mis acciones y movimientos, clarísima y sin par Dulcinea del Toboso ! si es posible que lleguen á tus oidos las plegarias y rogaciones deste tu venturoso amante, por tu inaudita belleza te ruego las escuches ; que no son otras, que rogarte no me niegues tu favor y amparo, ahora que tanto le hé menester. Yo voy á despeñarme, á empozarme y á hundirme en el abismo que aquí se me representa, solo por que conozca el mundo que, si tú me favoreces, no habrá imposible á quien yo no acometa y acabe : " y en diciendo esto, se acercó á la sima ; vió no ser posible descolgarse ni hacer lugar á la entrada si no era á fuerza de brazos, ó á cuchilladas ; y así, poniendo mano á la espada, comenzó á derribar y á cortar de aquellas malezas que á la boca de la cueva estaban ; por cuyo ruido y estruendo, salieron por ella una infinidad de grandísimos cuervos y grajos, tan espesos, y con tanta priesa, que dieron con Don Quijote en el suelo : y si él fuera tan agorero como católico cristiano, lo tuviera á mala señal, y excusara de encerrarse en lugar semejante. Finalmente, se levantó ; y viendo que no salian mas cuervos ni otras aves noturnas, como fueron murciélagos, que asimismo entre los cuervos salieron, dándole soga el primo y Sancho, le dejaron calar al fondo de la caverna espantosa ; y al entrar, echándole Sancho su bendicion, y haciendo sobre él mil cruces, dijo : " ¡ Dios te guie, y la Peña de Francia, junto con la Trinidad de Gaeta, flor, nata y espuma de los caballeros andantes ! ¡ Allá vas, valenton del mundo, corazon de acero, brazos de bronce ! ¡ Dios te guie otra vez, y te vuelva libre, sano y sin cautela á la luz desta vida que dejas por

enterrarte en esta escuridad que buscas!" Casi las mismas plegarias y deprecaciones hizo el primo. Iba Don Quijote dando voces que le diesen soga y mas soga, y ellos se la daban poco á poco; y cuando las voces, que acanaladas por la cueva salian, dejaron de oirse, ya ellos tenian descolgadas las cien brazas de soga. Fueron de parecer de volver á subir á Don Quijote, pues no le podian dar mas cuerda: con todo eso, se detuvieron como media hora, al cabo del cual espacio volvieron á recoger la soga, con mucha facilidad y sin peso alguno, señal que les hizo imaginar que Don Quijote se quedaba dentro; y, creyéndolo así Sancho, lloraba amargamente, y tiraba con mucha priesa por desengañarse; pero llegando, á su parecer, á poco mas de las ochenta brazas, sintieron peso, de que en extremo se alegraron. Finalmente, á las diez, vieron distintamente á Don Quijote, á quien dió voces Sancho, diciéndole: "Sea vuesa merced muy bien vuelto, señor mio, que ya pensábamos que se quedaba allá para casta:" pero no respondia palabra Don Quijote; y, sacándole del todo, vieron que traia cerrados los ojos, con muestras de estar dormido. Tendiéronle en el suelo, y desliáronle; y, con todo esto, no despertaba. Pero tanto le volvieron y revolvieron, sacudieron y menearon, que al cabo de un buen espacio volvió en sí, desperezándose, bien como si de algun grave y profundo sueño despertara; y mirando á una y á otra parte, como espantado, dijo: "¡Dios os lo perdone, amigos, que me habeis quitado de la mas sabrosa y agradable vida y vista que ningun humano ha visto ni pasado! En efecto, ahora acabo de conocer que todos los contentos desta vida pasan como sombra y sueño, ó se marchitan como la flor del campo. ¡Oh

desdichado Montesinos! ¡oh mal ferido Durandarte! ¡oh sin ventura Belerma! ¡oh lloroso Guadiana, y vosotras sin dicha hijas de Ruidera, que mostrais en vuestras aguas las que lloraron vuestros hermosos ojos!" Con grande atencion escuchaban el primo y Sancho las palabras de Don Quijote, que las decia como si, con dolor inmenso, las sacara de las entrañas. Suplicáronle les diese á entender lo que decia, y les dijese lo que en aquel infierno habia visto. "¿Infierno le llamais? dijo Don Quijote; pues no le llameis ansí, porque no lo merece, como luego vereis." Pidió que le diesen algo de comer, que traia grandísima hambre. Tendieron la arpillera del primo sobre la verde yerba; acudieron á la despensa de sus alforjas, y, sentados todos tres en buen amor y compaña, merendaron y cenaron, todo junto. Levantada la arpillera, dijo Don Quijote de la Mancha: "No se levante nadie, y estadme, hijos, todos atentos."





Tendiéronle en el suelo, y desliáronle; y, con todo esto, no despertaba



CAPÍTULO XXIII

DE LAS ADMIRABLES COSAS QUE EL EXTREMADO DON QUIJOTE CONTÓ QUE HABIA VISTO EN LA PROFUNDA CUEVA DE MONTESINOS, CUYA IMPOSIBILIDAD Y GRANDEZA HACE QUE SE TENGA ESTA AVENTURA POR APÓCRIFA

Las cuatro de la tarde serian, cuando el sol entre nubes cubierto, con luz escasa y templados rayos, dió lugar á Don Quijote para que, sin calor y pesadumbre, contase á sus dos clarísimos oyentes lo que en la cueva de Montesinos habia visto; y comenzó en el modo siguiente:

"Á obra de doce ó catorce estados de la profundidad desta mazmorra, á la derecha mano, se hace una concavidad y espacio, capaz de poder caber en ella un gran carro con sus mulas. Éntrale una pequeña luz por unos resquicios ó agujeros, que lejos le responden, abiertos en la superficie de la tierra. Esta concavidad y espacio ví yo, á tiempo cuando ya iba cansado y mohino de verme, pendiente y colgado de la soga, caminar por aquella escura region abajo, sin llevar cierto

ni determinado camino; y así, determiné entrarme en ella, y descansar un poco. Dí voces, pidiéndoos que no descolgásedes mas soga hasta que yo os lo dijese; pero no debistes de oirme. Fuí recogiendo la soga que enviábades, y, haciendo della una rosca ó rimero, me senté sobre él, pensativo además, considerando lo que hacer debia para calar al fondo, no teniendo quién me sustentase; y estando en este pensamiento y confusion, de repente, y sin procurarlo, me salteó un sueño profundísimo; y, cuando menos lo pensaba, sin saber cómo ni cómo no, desperté dél, y me hallé en la mitad del mas bello, ameno y deleitoso prado que puede criar la naturaleza, ni imaginar la mas discreta imaginacion humana. Despabilé los ojos, limpiémelos, y ví que no dormia, sino que realmente estaba despierto. Con todo esto, me tenté la cabeza y los pechos, por certificarme si era yo mismo el que allí estaba, ó alguna fantasma vana y contrahecha; pero el tacto, el sentimiento, los discursos concertados que entre mí hacia, me certificaron que yo era allí entonces el que soy aquí ahora. Ofrecióseme luego á la vista un real y suntuoso palacio ó alcázar, cuyos muros y paredes parecian de trasparente y claro cristal fabricados, del cual, abriéndose dos grandes puertas, ví que por ellas salia, y hácia mí se venia, un venerable anciano, vestido con un capuz de bayeta morada, que por el suelo le arrastraba: ceñíale los hombros y los pechos una beca de colegial, de raso verde; cubríale la cabeza una gorra milanesa, negra, y la barba, canísima, le pasaba de la cintura; no traia arma ninguna, sino un rosario de cuentas en la mano, mayores que medianas nueces, y los *dieces*, asimismo, como huevos medianos de avestruz; el continente, el paso, la

gravedad y la anchísima presencia, cada cosa de por sí y todas juntas, me suspendieron y admiraron. Llegóse á mí, y lo primero que hizo fué, abrazarme estrechamente, y luego decirme : Luengos tiempos há, valeroso caballero Don Quijote de la Mancha, que, los que estamos en estas soledades encantados, esperamos verte, para que des noticia al mundo de lo que encierra y cubre la profunda cueva por donde has entrado, llamada la *Cueva de Montesinos :* hazaña solo guardada para ser acometida de tu invencible corazon y de tu ánimo estupendo. Ven conmigo, señor clarísimo, que te quiero mostrar las maravillas que este trasparente alcázar solapa, de quien yo soy alcaide y guarda mayor perpétua, porque soy el mismo Montesinos, de quien la cueva toma nombre.—Apenas me dijo que era Montesinos, cuando le pregunté si fué verdad lo que en el mundo de acá arriba se contaba, que él habia sacado de la mitad del pecho, con una pequeña daga, el corazon de su grande amigo Durandarte, y llevádole á la señora Belerma, como él se lo mandó al punto de su muerte. Respondióme, que en todo decian verdad, sino en la daga, porque no fué daga, ni pequeña, sino un puñal buido, mas agudo que una lezna.—Debia de ser, dijo á este punto Sancho, el tal puñal, de Ramon de Hoces el Sevillano.—No sé, prosiguió Don Quijote ; pero no seria dese puñalero, porque Ramon de Hoces fué ayer, y lo de Roncesvalles, donde aconteció esta desgracia, há muchos años ; y esta averiguacion no es de importancia, ni turba ni altera la verdad y contexto de la historia.—Así es, respondió el primo ; prosiga vuesa merced, señor Don Quijote, que le escucho con el mayor gusto del mundo.—No con menor lo cuento yo, respondió Don Quijote ; y así digo, que el venerable Montesinos me metió en el cristalino palacio,

donde, en una sala baja, fresquísima sobre modo, y toda de alabastro, estaba un sepulcro de mármol, con gran maestría fabricado, sobre el cual ví á un caballero, tendido de largo á largo, no de bronce ni de mármol, ni de jaspe hecho, como los suele haber en otros sepulcros, sino de pura carne y de puros huesos. Tenia la mano derecha (que, á mi parecer, es algo peluda y nervosa, señal de tener muchas fuerzas su dueño) puesta sobre el lado del corazon ; y antes que preguntase nada á Montesinos, viéndome suspenso, mirando al del sepulcro, me dijo : Este es mi amigo Durandarte, flor y espejo de los caballeros enamorados y valientes de su tiempo ; tiénele aquí encantado, como me tiene á mí, y á otros muchos y muchas, Merlin, aquel francés encantador, que dicen que fué hijo del diablo ; y lo que yo creo es, que no fué hijo del diablo, sino que supo, como dicen, un punto mas que el diablo. El cómo ó para qué nos encantó, nadie lo sabe ; y ello dirá, andando los tiempos, que no están muy lejos, segun imagino. Lo que á mí me admira es, que sé tan cierto como ahora es de dia, que Durandarte acabó los de su vida en mis brazos, y que, despues de muerto, le saqué el corazon con mis propias manos ; y en verdad que debia de pesar dos libras, porque, segun los naturales, el que tiene mayor corazon es dotado de mayor valentía del que le tiene pequeño. Pues siendo esto así, y que realmente murió este caballero, ¿ cómo ahora se queja y suspira de cuando en cuando, como si estuviese vivo ?—Esto dicho, el mísero Durandarte, dando una gran voz, dijo :

¡ Oh mi primo Montesinos !
lo postrero que os rogaba,
que cuando yo fuere muerto,
y mi ánima arrancada,
que lleveis mi corazon
adonde Belerma estaba,
sacándomele del pecho,
ya con puñal, ya con daga.



El venerable Montesinos, con lágrimas en los ojos, se puso de rodillas ante el lastimado caballero

Oyendo lo cual el venerable Montesinos, se puso de rodillas ante el lastimado caballero, y, con lágrimas en los ojos, le dijo: Ya, señor Durandarte, carísimo primo mio, ya hice lo que me mandastes en el aciago dia de nuestra pérdida; yo os saqué el corazon, lo mejor que pude, sin que os dejase una mínima parte en el pecho; yo le limpié con un pañizuelo de puntas; yo partí con él, de carrera, para Francia, habiéndoos primero puesto en el seno de la tierra, con tantas lágrimas, que fueron bastantes á lavarme las manos y limpiarme con ellas la sangre que tenian, de haberos andado en las entrañas; y por mas señas, primo de mi alma, en el primero lugar que topé, saliendo de Roncesvalles, eché un poco de sal en vuestro corazon, por que no oliese mal, y fuese, si no fresco, á lo menos amojamado, á la presencia de la señora Belerma, la cual, con vos y conmigo, y con Guadiana vuestro escudero, y con la dueña Ruidera, y sus siete hijas y dos sobrinas, y con otros muchos de vuestros conocidos y amigos, nos tiene aquí encantados el sábio Merlin, há muchos años; y, aunque pasan de quinientos, no se ha muerto ninguno de nosotros; solamente falta Ruidera, y sus hijas y sobrinas, las cuales, llorando, por compasion que debió de tener Merlin dellas, las convirtió en otras tantas lagunas, que ahora, en el mundo de los vivos y en la provincia de la Mancha, las llaman las *Lagunas de Ruidera;* las siete, son de los Reyes de España; y las dos sobrinas, de los caballeros de una órden santísima, que llaman de *San Juan.* Guadiana, vuestro escudero, plañendo asimesmo vuestra desgracia, fué convertido en un rio llamado de su mesmo nombre, el cual, cuando llegó á la superficie de la tierra y vió el sol del otro cielo, fué tanto el pesar que sintió de

ver que os dejaba, que se sumergió en las entrañas de la tierra ; pero, como no es posible dejar de acudir á su natural corriente, de cuando en cuando sale, y se muestra donde el sol y las gentes le vean. Vanle administrando de sus aguas las referidas lagunas, con las cuales, y con otras muchas que se llegan, entra pomposo y grande en Portugal. Pero, con todo esto, por donde quiera que va muestra su tristeza y melancolía, y no se precia de criar en sus aguas peces regalados y de estima, sino burdos y desabridos, bien diferentes de los del Tajo dorado ; y esto que agora os digo, ¡ oh primo mio ! os lo he dicho muchas veces ; y, como no me respondeis, imagino que no me dais crédito, ó no me oís ; de lo que yo recibo tanta pena cual Dios lo sabe. Unas nuevas os quiero dar ahora, las cuales, ya que no sirvan de alivio á vuestro dolor, no os le aumentarán en ninguna manera. Sabed, que teneis aquí, en vuestra presencia (y abrid los ojos y veréislo), aquel gran caballero de quien tantas cosas tiene profetizadas el sábio Merlin ; aquel Don Quijote de la Mancha, digo, que de nuevo, y con mayores ventajas que en los pasados siglos, ha resucitado en los presentes la ya olvidada andante caballería, por cuyo medio y favor podria ser que nosotros fuésemos desencantados ; que las grandes hazañas, para los grandes hombres están guardadas.—Y, cuando así no sea, respondió el lastimado Durandarte, con voz desmayada y baja ; cuando así no sea, ¡ oh primo ! digo, paciencia y barajar ;—y, volviéndose de lado, tornó á su acostumbrado silencio, sin hablar mas palabra. Oyéronse en esto grandes alaridos y llantos, acompañados de profundos gemidos y angustiados sollozos. Volví la cabeza, y ví, por las paredes de cristal, que por otra sala

pasaba una procesion de dos hileras de hermosísimas doncellas, todas vestidas de luto, con turbantes blancos sobre las cabezas, al modo turquesco. Al cabo y fin de las hileras venia una señora, que en la gravedad lo parecia, asimismo vestida de negro, con tocas blancas, tan tendidas y largas, que besaban la tierra. Su turbante era mayor dos veces que el mayor de alguna de las otras: era cejijunta; la nariz, algo chata; la boca, grande, pero colorados los labios; los dientes, que tal vez los descubria, mostraban ser ralos y no bien puestos, aunque eran blancos como unas peladas almendras; traia en las manos un lienzo delgado, y entre él, á lo que pude divisar, un corazon de carne momia, segun venia seco y amojamado. Díjome Montesinos, cómo toda aquella gente de la procesion eran sirvientes de Durandarte y de Belerma, que allí con sus dos señores estaban encantados, y que la última, que traia el corazon entre el lienzo y en las manos, era la señora Belerma, la cual, con sus doncellas, cuatro dias en la semana hacian aquella procesion y cantaban, ó, por mejor decir, lloraban endechas sobre el cuerpo y sobre el lastimado corazon de su primo; y que, si me habia parecido algo fea, ó no tan hermosa como tenia la fama, era la causa, las malas noches y peores dias que en aquel encantamento pasaba, como lo podia ver en sus grandes ojeras y en su color quebradiza; y no toma ocasion su amarillez y sus ojeras, de estar con el mal mensil, ordinario en las mujeres, porque há muchos meses y aun años que no le tiene ni asoma por sus puertas, sino del dolor que siente su corazon por el que de contino tiene en las manos, que le renueva y trae á la memoria la desgracia de su malogrado amante: que si esto no fuera, apenas

la igualara en hermosura, donaire y brio, la gran Dulcinea del Toboso, tan celebrada en todos estos contornos, y aun en todo el mundo.—Cepos quedos, dije yo entonces, señor Don Montesinos: cuente vuesa merced su historia, como debe, que ya sabe que toda comparacion es odiosa; y así, no hay para qué comparar á nadie con nadie: la sin par Dulcinea del Toboso es quien es, y la señora Doña Belerma es quien es y quien ha sido, y quédese aquí.—Á lo que él me respondió: Señor Don Quijote: perdóneme vuesa merced, que yo confieso que anduve mal, y no dije bien en decir que apenas igualara la señora Dulcinea á la señora Belerma, pues me bastaba á mí haber entendido, por no sé qué barruntos, que vuesa merced es su caballero, para que me mordiera la lengua antes de compararla sino con el mismo cielo.—Con esta satisfacion que me dió el gran Montesinos, se quietó mi corazon del sobresalto que recebí en oir que á mi señora la comparaban con Belerma.—Y aun me maravillo yo, dijo Sancho, de como vuesa merced no se subió sobre el vejote, y le molió á coces todos los huesos, y le peló las barbas, sin dejarle pelo en ellas. —No, Sancho amigo, respondió Don Quijote; no me estaba á mí bien hacer eso, porque estamos todos obligados á tener respeto á los ancianos, aunque no sean caballeros, y principalmente á los que lo son y están encantados: yo sé bien, que no nos quedamos á deber nada en otras muchas demandas y respuestas que entre los dos pasamos." Á esta sazon dijo el primo: "Yo no sé, señor Don Quijote, cómo vuesa merced, en tan poco espacio de tiempo como há que está allá bajo, haya visto tantas cosas, y hablado y respondido tanto.—¿Cuánto há que bajé? preguntó



Díjome Montesinos cómo toda aquella gente de la procesion eran sirvientes de Durandarte y de Belerma

Don Quijote.—Poco mas de una hora, respondió Sancho.—Eso no puede ser, replicó Don Quijote, porque allá me anocheció y amaneció, y tornó á anochecer y á amanecer tres veces; de modo que, á mi cuenta, tres dias he estado en aquellas partes remotas y escondidas á la vista nuestra.—Verdad debe de decir mi señor, dijo Sancho; que, como todas las cosas que le han sucedido son por encantamento, quizá, lo que á nosotros nos parece una hora, debe de parecer allá tres dias con sus noches.—Así será, respondió Don Quijote.—Y ¿ha comido vuesa merced en todo este tiempo, señor mio? preguntó el primo.—No me he desayunado de bocado, respondió Don Quijote, ni aun he tenido hambre, ni por pensamiento.—Y los encantados ¿comen? dijo el primo.—No comen, respondió Don Quijote, ni tienen excrementos mayores, aunque es opinion que les crecen las uñas, las barbas y los cabellos.—Y ¿duermen, por ventura, los encantados, señor? preguntó Sancho.—No, por cierto, respondió Don Quijote; á lo menos, en estos tres dias que yo he estado con ellos, ninguno ha pegado el ojo, ni yo tampoco.—Aquí encaja bien el refran, dijo Sancho, de *dime con quién andas, decirte hé quién eres:* ¡ándase vuesa merced con encantados ayunos y vigilantes! mirad si es mucho que ni coma ni duerma mientras con ellos anduviere; pero perdóneme vuesa merced, señor mio, si le digo que, de todo cuanto aquí ha dicho, ¡lléveme Dios, que iba á decir el diablo, si le creo cosa alguna!—¡Cómo no! dijo el primo; pues ¿habia de mentir el señor Don Quijote, que, aunque quisiera, no ha tenido lugar para componer é imaginar tanto millon de mentiras?—Yo no creo que mi señor miente, respondió Sancho.—Si no, ¿qué

crees? le preguntó Don Quijote.—Creo, respondió Sancho, que aquel Merlin, ó aquellos encantadores que encantaron á toda la chusma que vuesa merced dice que ha visto y comunicado allá bajo, le encajaron en el magin ó la memoria toda esa máquina que nos ha contado, y todo aquello que por contar le queda.—Todo eso pudiera ser, Sancho, replicó Don Quijote; pero no es así, porque, lo que he contado, lo ví por mis propios ojos y lo toqué con mis mismas manos. Pero ¿qué dirás cuando te diga yo ahora, cómo, entre otras infinitas cosas y maravillas que me mostró Montesinos (las cuales, despacio y á sus tiempos te las iré contando en el discurso de nuestro viaje, por no ser todas deste lugar), me mostró tres labradoras que por aquellos amenísimos campos iban saltando y brincando como cabras, y, apenas las hube visto, cuando conocí ser la una la sin par Dulcinea del Toboso, y las otras dos aquellas mismas labradoras que venian con ella, que hablamos á la salida del Toboso? Pregunté á Montesinos, si las conocia: respondióme, que no; pero que él imaginaba que debian de ser algunas señoras principales, encantadas, que pocos dias habia que en aquellos prados habian parecido; y que no me maravillase desto, porque allí estaban otras muchas señoras de los pasados y presentes siglos, encantadas en diferentes y extrañas figuras, entre las cuales conocia él á la reina Ginebra y su dueña Quintañona escanciando el vino á Lanzarote, cuando de Bretaña vino." Cuando Sancho Panza oyó decir esto á su amo, pensó perder el juicio, ó morirse de risa; que, como él sabia la verdad del fingido encanto de Dulcinea, de quien él habia sido el encantador y el levantador de tal testimonio, acabó de conocer indubitablemente que su señor estaba fuera de juicio, y loco de todo punto; y

así, le dijo : " ¡ En mala coyuntura, y en peor sazon y en aciago dia, bajó vuesa merced, caro patron mio, al otro mundo, y en mal punto se encontró con el señor Montesinos, que tal nos le ha vuelto ! Bien se estaba vuesa merced acá arriba, con su entero juicio, tal cual Dios se le habia dado, hablando sentencias y dando consejos á cada paso, y no ahora, contando los mayores disparates que pueden imaginarse.—Como te conozco, Sancho, respondió Don Quijote, no hago caso de tus palabras.—Ni yo tampoco de las de vuesa merced, replicó Sancho, siquiera me hiera, siquiera me mate por las que le he dicho ó por las que le pienso decir, si en las suyas no se corrige y enmienda. Pero dígame vuesa merced, ahora que estamos en paz : ¿ cómo ó en qué conoció á la señora nuestra ama ? y si la habló, ¿ qué dijo, y qué le respondió ?—Conocíla, respondió Don Quijote, en que trae los mismos vestidos que traia cuando tú me la mostraste. Habléla, pero no me respondió palabra ; antes me volvió las espaldas, y se fué huyendo con tanta priesa, que no la alcanzara una jara. Quise seguirla, y lo hiciera si no me aconsejara Montesinos que no me cansase en ello, porque seria en balde ; y mas, porque se llegaba la hora donde me convenia volver á salir de la sima. Díjome asimismo, que, andando el tiempo, se me daria aviso cómo habian de ser desencantados él, y Belerma y Durandarte, con todos los que allí estaban ; pero lo que mas pena me dió, de las que allí ví y noté, fué que, estándome diciendo Montesinos estas razones, se llegó á mí por un lado, sin que yo la viese venir, una de las dos compañeras de la sin ventura Dulcinea, y, llenos los ojos de lágrimas, con turbada y baja voz me dijo : Mi señora Dulcinea del Toboso besa á vuesa merced las manos, y suplica á vuesa merced se la haga de hacerla

saber cómo está, y que, por estar en una gran necesidad, asimismo suplica á vuesa merced, cuan encarecidamente puede, sea servido de prestarle sobre este faldellin que aquí traigo, de cotonía nuevo, media docena de reales, ó los que vuesa merced tuviere, que ella da su palabra de volvérselos con mucha brevedad.—Suspendióme y admiróme el tal recado; y, volviéndome al señor Montesinos, le pregunté: ¿Es posible, señor Montesinos, que los encantados principales padecen necesidad?—Á lo que él me respondió: Créame vuesa merced, señor Don Quijote de la Mancha, que esta que llaman necesidad, adonde quiera se usa, y por todo se extiende, y á todos alcanza, y aun hasta los encantados no perdona: y pues la señora Dulcinea del Toboso envia á pedir esos seis reales, y la prenda es buena, segun parece, no hay sino dárselos, que sin duda debe de estar puesta en algun grande aprieto.—Prenda, no la tomaré yo, le respondí, ni menos le daré lo que pide, porque no tengo sino solos cuatro reales:—los cuales le dí (que fueron los que tú, Sancho, me diste el otro dia para dar limosna á los pobres que topase por los caminos), y le dije: Decid, amiga mia, á vuesa señora, que á mí me pesa en el alma de sus trabajos, y que quisiera ser un Fúcar para remediarlos; y que le hago saber, que yo no puedo ni debo tener salud careciendo de su agradable vista y discreta conversacion; y que le suplico, cuan encarecidamente puedo, sea servida su merced de dejarse ver y tratar deste su cautivo servidor y asendereado caballero. Diréisle tambien, que, cuando menos se lo piense, oirá decir cómo yo he hecho un juramento y voto, á modo de aquel que hizo el marqués de Mántua, de vengar á su sobrino Valdovinos, cuando le halló para espirar en mitad de la montaña, que fué, de no comer pan á

manteles, con las otras zarandajas que allí añadió, hasta vengarle; y así le haré yo de no sosegar, y de andar las siete partidas del mundo, con mas puntualidad que las anduvo el infante Don Pedro de Portugal, hasta desencantarla.—Todo eso, y mas, debe vuesa merced á mi señora, me respondió la doncella;—y, tomando los cuatro reales, en lugar de hacerme una reverencia, hizo una cabriola, que se levantó dos varas de medir en el aire.—¡Oh santo Dios! dijo á este tiempo, dando una gran voz, Sancho: ¡es posible que tal hay en el mundo, y que tengan en él tanta fuerza los encantadores y encantamentos, que hayan trocado el buen juicio de mi señor en una tan disparatada locura! ¡Oh señor, señor! por quien Dios es, que vuesa merced mire por sí, y vuelva por su honra, y no dé crédito á esas vaciedades, que le tienen menguado y descabalado el sentido.—Como me quieres bien, Sancho, hablas desa manera, dijo Don Quijote; y como no estás experimentado en las cosas del mundo, todas las cosas que tienen algo de dificultad, te parecen imposibles; pero andará el tiempo, como otra vez he dicho, y yo te contaré algunas de las que allá abajo he visto, que te harán creer las que aquí he contado, cuya verdad, ni admite réplica ni disputa."





CAPÍTULO XXIV

DONDE SE CUENTAN MIL ZARANDAJAS, TAN IMPERTINENTES COMO NECESARIAS AL VERDADERO ENTENDIMIENTO DESTA GRANDE HISTORIA

DICE el que tradujo esta grande historia del original de la que escribió su primer autor Cide Hamete Benengeli, que, llegando al capítulo de la aventura de la cueva de Montesinos, en el márgen dél estaban escritas, de mano del mismo Hamete, estas mismas razones :

No me puedo dar á entender ni me puedo persuadir, que al valeroso Don Quijote le pasase puntualmente todo lo que en el antecedente capítulo queda escrito. La razon es, que todas las aventuras hasta aquí sucedidas han sido contingibles y verisímiles ; pero esta desta cueva, no le hallo entrada alguna para tenerla por verdadera, por ir tan fuera de los términos razonables. Pues pensar yo que Don Quijote mintiese, siendo el

mas verdadero hidalgo y el mas noble caballero de sus tiempos, no es posible; que no dijera él una mentira si le asaetearan. Por otra parte considero, que él la contó y la dijo con todas las circunstancias dichas, y que no pudo fabricar en tan breve espacio tan gran máquina de disparates; y si esta aventura parece apócrifa, yo no tengo la culpa; y así, sin afirmarla por falsa ó verdadera, la escribo. Tú, letor, pues eres prudente, juzga lo que te pareciere, que yo no debo, ni puedo mas, puesto que se tiene por cierto que, al tiempo de su fin y muerte, dicen que se retrató della, y dijo que él la habia inventado, por parecerle que convenia y cuadraba bien con las aventuras que habia leido en sus historias.—Y luego prosigue, diciendo:

Espantóse el primo, así del atrevimiento de Sancho Panza como de la paciencia de su amo, y juzgó que, del contento que tenia de haber visto á su señora Dulcinea del Toboso, aunque encantada, le nacia aquella condicion blanda que entonces mostraba; porque, si así no fuera, palabras y razones le dijo Sancho, que merecian molerle á palos, porque realmente le pareció que habia andado atrevidillo con su señor, á quien le dijo: "Yo, señor Don Quijote de la Mancha, doy por bien empleadísima la jornada que con vuesa merced he hecho, porque en ella he granjeado cuatro cosas. La primera, haber conocido á vuesa merced, que lo tengo á gran felicidad. La segunda, haber sabido lo que se encierra en esta cueva de Montesinos, con las mutaciones de Guadiana, y de las lagunas de Ruidera, que me servirán para el *Ovidio Español* que traigo entre manos. La tercera, entender la antigüedad de los naipes, que, por lo menos, ya se usaban

en tiempo del emperador Carlo Magno, segun puede colegirse de las palabras que vuesa merced dice que dijo Durandarte, cuando, al cabo de aquel grande espacio que estuvo hablando con él Montesinos, él despertó diciendo: *paciencia y barajar.* Y esta razon y modo de hablar no la pudo aprender encantado, sino cuando no lo estaba en Francia, y en tiempo del referido emperador Carlo Magno. Y esta averiguacion me viene pintiparada para el otro libro que voy componiendo, que es, *Suplemento de Virgilio Polidoro en la invencion de las antigüedades;* y creo que en el suyo no se acordó de poner la de los *naipes*, como la pondré yo ahora, que será de mucha importancia, y mas, alegando autor tan grave y tan verdadero como es el señor Durandarte. La cuarta es, haber sabido con certidumbre el nacimiento del rio Guadiana, hasta ahora ignorado de las gentes.—Vuesa merced tiene razon, dijo Don Quijote; pero querria yo saber, ya que Dios le haga merced de que se le dé licencia para imprimir esos sus libros, que lo dudo, á quién piensa dirigirlos.—Señores y grandes hay en España á quien puedan dirigirse, dijo el primo.—No muchos, respondió Don Quijote; y no porque no lo merezcan, sino que no quieren admitirlos, por no obligarse á la satisfacion que parece se debe al trabajo y cortesía de sus autores. Un príncipe conozco yo, que puede suplir la falta de los demás con tantas ventajas, que, si me atreviera á decirlas, quizá despertara la invidia en mas de cuatro generosos pechos; pero quédese esto aquí para otro tiempo mas cómodo, y vamos á buscar adónde recogernos esta noche.—No lejos de aquí, respondió el primo, está una ermita, donde hace su habitacion un

ermitaño, que dicen ha sido soldado, y está en opinion de ser un buen cristiano, y muy discreto y caritativo además. Junto con la ermita tiene una pequeña casa, que él ha labrado á su costa ; pero, con todo, aunque chica, es capaz de recibir huéspedes.—¿ Tiene, por ventura, gallinas el tal ermitaño ? preguntó Sancho.—Pocos ermitaños están sin ellas, respondió Don Quijote ; porque no son, los que ahora se usan, como aquellos de los desiertos de Egipto, que se vestian de hojas de palma, y comian raices de la tierra. Y no se entienda que, por decir bien de aquellos, no lo digo de aquestos ; sino que quiero decir, que al rigor y estrecheza de entonces no llegan las penitencias de los de ahora ; pero no por esto dejan de ser todos buenos ; á lo menos, yo por buenos los juzgo ; y cuando todo corra turbio, menos mal hace el hipócrita que se finge bueno, que el público pecador." Estando en esto, vieron que hácia donde ellos estaban venia un hombre á pié, caminando apriesa, y dando varazos á un macho que venia cargado de lanzas y de alabardas. Cuando llegó á ellos, los saludó, y pasó de largo. Don Quijote le dijo : " Buen hombre, deteneos, que parece que vais con mas diligencia que ese macho há menester.—No me puedo detener, señor, respondió el hombre, porque, las armas que veis que aquí llevo, han de servir mañana ; y así, me es forzoso el no detenerme, y á Dios. Pero, si quisiéredes saber para qué las llevo, en la venta que está mas arriba de la ermita pienso alojar esta noche ; y si es que haceis este mesmo camino, allí me hallareis, donde os contaré maravillas, y á Dios otra vez : " y de tal manera aguijó el macho, que no tuvo lugar Don Quijote de preguntarle qué

maravillas eran las que pensaba decirles; y como él era algo curioso, y siempre le fatigaban deseos de saber cosas nuevas, ordenó que al momento se partiesen y fuesen á pasar la noche en la venta, sin tocar en la ermita donde quisiera el primo que se quedaran. Hízose así; subieron á caballo, y siguieron todos tres el derecho camino de la venta, á la cual llegaron un poco antes de anochecer. Dijo el primo á Don Quijote, que llegasen á la ermita á beber un trago. Apenas oyó esto Sancho Panza, cuando encaminó el rucio á ella, y lo mismo hicieron Don Quijote y el primo; pero la mala suerte de Sancho parece que ordenó que el ermitaño no estuviese en casa, que así se lo dijo una sotaermitaño que en la ermita hallaron. Pidiéronle de lo caro. Respondió, que su señor no lo tenia; pero que si querian agua barata, que se la daria de muy buena gana. "Si yo la tuviera de agua, respondió Sancho, pozos hay en el camino, donde la hubiera satisfecho. ¡Ah bodas de Camacho y abundancia de la casa de Don Diego, y cuántas veces os tengo de echar menos!" Con esto dejaron la ermita y picaron hácia la venta, y á poco trecho toparon un mancebito que delante de ellos iba, caminando no con mucha priesa, y así, le alcanzaron. Llevaba la espada sobre el hombro, y en ella puesto un bulto ó envoltorio, al parecer de sus vestidos, que, al parecer, debian de ser los calzones ó gregüescos, y herreruelo, y alguna camisa, porque traia puesta una ropilla de terciopelo con algunas vislumbres de raso, y la camisa, defuera; las medias eran de seda, y los zapatos, cuadrados, á uso de córte: la edad, llegaria á diez y ocho ó diez y nueve años; alegre de rostro, y, al parecer, ágil de su persona: iba cantando seguidillas, para entretener el trabajo

del camino. Cuando llegaron á él, acababa de cantar una, que el primo tomó de memoria, que dicen que decia :

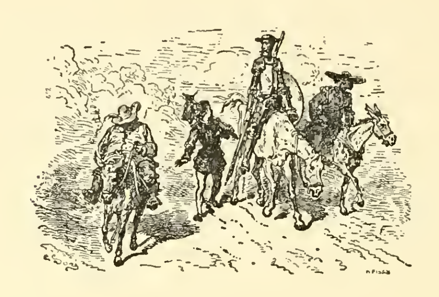
"Á la guerra me lleva
mi necesidad ;
si tuviera dineros,
no fuera en verdad."

El primero que le habló fué Don Quijote, diciéndole : "Muy á la ligera camina vuesa merced, señor galan ; y ¿ adónde bueno ? sepamos, si es que gusta decirlo." Á lo que el mozo respondió : "El caminar tan á la ligera, lo causa el calor y la pobreza ; y el adónde voy, es á la guerra.—¡ Cómo la pobreza ! preguntó Don Quijote ; que, por el calor, bien puede ser.—Señor, replicó el mancebo : yo llevo en este envoltorio unos gregüescos de terciopelo, compañeros desta ropilla : si los gasto en el camino, no me podré honrar con ellos en la ciudad, y no tengo con qué comprar otros ; y así por esto, como por orearme, voy desta manera hasta alcanzar unas compañías de infantería, que no están doce leguas de aquí, donde asentaré mi plaza, y no faltarán bagajes en qué caminar de allí adelante hasta el embarcadero, que dicen ha de ser en Cartagena ; y mas quiero tener por amo y por señor al Rey, y servirle en la guerra, que no á un pelon en la córte.—Y ¿ lleva vuesa merced alguna ventaja, por ventura ? preguntó el primo.—Si yo hubiera servido á algun grande de España, ó algun principal personaje, respondió el mozo, á buen seguro que yo la llevara, que eso tiene el servir á los buenos ; que del tinelo suelen salir á ser alférez ó capitanes, ó con algun buen entretenimiento ; pero yo, desventurado, serví siempre á catariberas y á gente advenediza, de racion y quitacion

tan mísera y atenuada, que en pagar el almidonar un cuello se consumia la mitad della, y seria tenido á milagro que un paje aventurero alcanzase alguna siquiera razonable ventura.—Y dígame, por su vida, amigo, preguntó Don Quijote: ¿es posible que, en los años que sirvió, no ha podido alcanzar alguna librea?—Dos me han dado, respondió el paje; pero así como el que se sale de alguna religion, antes de profesar, le quitan el hábito y le vuelven sus vestidos, así me volvian á mí los mios mis amos, que, acabados los negocios á que venian á la córte, se volvian á sus casas, y recogian las libreas que por sola ostentacion habian dado.—¡Notable espilorchería! como dice el italiano, dijo Don Quijote; pero, con todo eso, tenga á felice ventura el haber salido de la córte con tan buena intencion como lleva; porque no hay otra cosa en la tierra, mas honrada ni de mas provecho, que servir á Dios primeramente, y luego á su Rey y señor natural, especialmente en el ejercicio de las armas, por las cuales se alcanzan, si no mas riquezas, á lo menos mas honra que por las letras, como yo tengo dicho muchas veces; que puesto que han fundado mas mayorazgos las letras que las armas, todavía llevan un no sé qué los de las armas á los de las letras, con un sí sé qué de esplendor que se halla en ellos, que los aventaja á todos. Y esto que ahora le quiero decir, llévelo en la memoria, que le será de mucho provecho y alivio en sus trabajos; y es, que aparte la imaginacion de los sucesos adversos que le podrán venir, que el peor de todos es la muerte; y, como esta sea buena, el mejor de todos es el morir. Preguntáronle á Julio César, aquel valeroso emperador romano, cuál era la mejor muerte. Respondió, que la impensada, la de

repente y no prevista; y aunque respondió como gentil y ajeno del conocimiento del verdadero Dios, con todo eso, dijo bien, para ahorrarse del sentimiento humano; que puesto caso que os maten en la primera faccion y refriega, ó ya de un tiro de artillería, ó volado de una mina, ¿qué importa? todo es morir, y acabóse la obra; y segun Terencio, *mas bien parece el soldado muerto en la batalla, que vivo y salvo en la huida;* y tanto alcanza de fama el buen soldado, cuanto tiene de obediencia á sus capitanes y á los que mandar le pueden: y advertid, hijo, que al soldado mejor le está el oler á pólvora que á algalia; y que, si la vejez os coge en este honroso ejercicio, aunque sea lleno de heridas, y estropeado ó cojo, á lo menos no os podrá coger sin honra, y tal, que no os la podrá menoscabar la pobreza: cuanto mas, que ya se va dando órden cómo se entretengan y remedien los soldados viejos y estropeados, porque no es bien que se haga con ellos lo que suelen hacer los que ahorran y dan libertad á sus negros cuando ya son viejos y no pueden servir, y, echándolos de casa con título de libres, los hacen esclavos de la hambre, de quien no piensan ahorrarse sino con la muerte; y por ahora no os quiero decir mas, sino que subais á las ancas deste mi caballo, hasta la venta, y allí cenareis conmigo; y por la mañana seguireis el camino, que os le dé Dios tan bueno como vuestros deseos merecen." El paje no aceptó el convite de las ancas, aunque sí el de cenar con él en la venta; y á esta sazon, dicen que dijo Sancho entre sí: "¡Válate Dios por señor! y ¿es posible, que hombre que sabe decir tales, tantas y tan buenas cosas como aquí ha dicho, diga que ha visto los disparates imposibles que cuenta de la cueva de Montesinos? Ahora bien,

ello dirá ;" y en esto, llegaron á la venta á tiempo que anochecia, y no sin gusto de Sancho, por ver que su señor la juzgó por verdadera venta, y no por castillo, como solia. No hubieron bien entrado, cuando Don Quijote preguntó al ventero por el hombre de las lanzas y alabardas, el cual le respondió, que en la caballeriza estaba acomodando el macho : lo mismo hicieron de sus jumentos el primo y Sancho, dando á Rocinante el mejor pesebre y el mejor lugar de la caballeriza.





CAPÍTULO XXV

DONDE SE APUNTA LA AVENTURA DEL REBUZNO, Y LA GRACIOSA DEL TITERERO, CON LAS MEMORABLES ADIVINANZAS DEL MONO ADIVINO

No se le cocia el pan á Don Quijote, como suele decirse, hasta oir y saber las maravillas prometidas del hombre condutor de las armas. Fuéle á buscar donde el ventero le habia dicho que estaba, y hallóle, y díjole, que en todo caso le dijese luego lo que le habia de decir despues, acerca de lo que le habia preguntado en el camino. El hombre le respondió: "Mas despacio, y no en pié, se ha de tomar el cuento de mis maravillas: déjeme vuesa merced, señor bueno, acabar de dar recado á mi bestia, que yo le diré cosas que le admiren. —No quede por eso, respondió Don Quijote, que yo os ayudaré á todo:" y así lo hizo, aechándole la cebada y limpiando el pesebre, humildad que obligó al hombre á contarle con buena voluntad lo que le pedia; y,

sentándose en un poyo, y Don Quijote junto á él, teniendo por senado y auditorio al primo, al paje, á Sancho Panza y al ventero, comenzó á decir desta manera : " Sabrán vuesas mercedes, que en un lugar, que está cuatro leguas y media desta venta, sucedió, que á un regidor dél, por industria y engaño de una muchacha criada suya (y esto es largo de contar), le faltó un asno ; y, aunque el tal regidor hizo las diligencias posibles por hallarle, no fué posible. Quince dias serian pasados, segun es pública voz y fama, que el asno faltaba, cuando, estando en la plaza el regidor perdidoso, otro regidor del mismo pueblo le dijo : ¡ Dadme albricias, compadre, que vuestro jumento ha parecido ! —Yo os las mando, y buenas, compadre, respondió el otro ; pero sepamos dónde ha parecido.—En el monte, respondió el hallador, le ví esta mañana, sin albarda y sin aparejo alguno, y tan flaco, que era una compasion miralle : quísele antecoger delante de mí, y traérosle ; pero está ya tan montaraz y tan huraño, que, cuando llegué á él, se fué huyendo, y se entró en lo mas escondido del monte : si quereis que volvamos los dos á buscarle, dejadme poner esta borrica en mi casa, que luego vuelvo.—Mucho placer me hareis, dijo el del jumento, y yo procuraré pagároslo en la mesma moneda.—Con estas circunstancias todas, y de la mesma manera que yo lo voy contando, lo cuentan todos aquellos que están enterados en la verdad deste caso. En resolucion, los dos regidores, á pié y mano á mano, se fueron al monte ; y, llegando al lugar y sitio donde pensaron hallar el asno, no le hallaron, ni pareció por todos aquellos contornos, aunque mas le buscaron. Viendo, pues, que no parecia, dijo el regidor que le habia visto, al otro : Mirad, compadre : una traza me

ha venido al pensamiento, con la cual sin duda alguna podremos descubrir este animal, aunque esté metido en las entrañas de la tierra, no que del monte; y es, que yo sé rebuznar maravillosamente; y, si vos sabeis algun tanto, dad el hecho por concluido.—¿ Algun tanto, decís, compadre? dijo el otro: ¡ por Dios, que no dé la ventaja á nadie, ni aun á los mesmos asnos!—Ahora lo veremos, respondió el regidor segundo; porque tengo determinado, que os vais vos por una parte del monte, y yo por otra, de modo que le rodeemos y andemos todo, y de trecho en trecho rebuznareis vos y rebuznaré yo, y no podrá ser menos sino que el asno nos oya y nos responda, si es que está en el monte.—Á lo que respondió el dueño del jumento: Digo, compadre, que la traza es excelente y digna de vuestro gran ingenio;—y, dividiéndose los dos, segun el acuerdo, sucedió que casi á un mesmo tiempo rebuznaron, y cada uno, engañado del rebuzno del otro, acudieron á buscarse, pensando que ya el jumento habia parecido; y en viéndose, dijo el perdidoso: ¿ Es posible, compadre, que no fué mi asno el que rebuznó?—No fué sino yo, respondió el otro.—Ahora digo, dijo el dueño, que de vos á un asno, compadre, no hay alguna diferencia, en cuanto toca al rebuznar, porque en mi vida he visto ni oido cosa mas propia.—Esas alabanzas y encarecimiento, respondió el de la traza, mejor os atañen y tocan á vos, que á mí, compadre; que ¡ por el Dios que me crió! que podeis dar dos rebuznos de ventaja al mayor y mas perito rebuznador del mundo; porque el sonido que teneis, es alto; lo sostenido de la voz, á su tiempo y compás; los dejos, muchos y apresurados; y, en resolucion, yo me doy por vencido y os rindo la palma, y doy la bandera

desta rara habilidad.—Ahora digo, respondió el dueño, que me tendré y estimaré en mas de aquí adelante, y pensaré que sé alguna cosa, pues tengo alguna gracia; que, puesto que pensara que rebuznaba bien, nunca entendí que llegaba al extremo que decís.—Tambien diré yo ahora, respondió el segundo, que hay raras habilidades perdidas en el mundo, y que son mal empleadas en aquellos que no saben aprovecharse dellas.—Las nuestras, respondió el dueño, si no es en casos semejantes como el que traemos entre manos, no nos pueden servir en otros; y, aun en este, plega á Dios que nos sean de provecho.—Esto dicho, se tornaron á dividir y á volver á sus rebuznos, y á cada paso se engañaban y volvian á juntarse, hasta que se dieron por contraseña que, para entender que eran ellos, y no el asno, rebuznasen dos veces, una tras otra. Con esto, doblando á cada paso los rebuznos, rodearon todo el monte, sin que el perdido jumento respondiese, ni aun por señas. Mas ¿ cómo habia de responder el pobre y malogrado, si le hallaron, en lo mas escondido del bosque, comido de lobos? Y en viéndole, dijo su dueño: Ya me maravillaba yo de que él no respondia; pues, á no estar muerto, él rebuznara si nos oyera, ó no fuera asno; pero, á trueco de haberos oido rebuznar con tanta gracia, compadre, doy por bien empleado el trabajo que he tenido en buscarle, aunque le he hallado muerto.—En buena mano está, compadre, respondió el otro; pues, si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo.—Con esto, desconsolados y roncos, se volvieron á su aldea, adonde contaron á sus amigos, vecinos y conocidos cuanto les habia acontecido en la busca del asno, exagerando el uno la gracia del otro en el rebuznar, todo lo cual se

supo y se extendió por los lugares circunvecinos ; y el diablo, que no duerme, como es amigo de sembrar y derramar rencillas y discordia por do quiera, levantando caramillos en el viento y grandes quimeras de nonada, ordenó é hizo que las gentes de los otros pueblos, en viendo á alguno de nuestra aldea, rebuznasen, como dándoles en rostro con el rebuzno de nuestros regidores. Dieron en ello los muchachos, que fué dar en manos y en bocas de todos los demonios del infierno, y fué cundiendo el rebuzno de uno en otro pueblo, de manera, que son conocidos los naturales del pueblo *del rebuzno*, como son conocidos y diferenciados los negros de los blancos ; y ha llegado á tanto la desgracia desta burla, que muchas veces, con mano armada y formado escuadron, han salido contra los burladores los burlados á darse la batalla, sin poderlo remediar Rey ni Roque, ni temor ni vergüenza. Yo creo que mañana, ó esotro dia, han de salir en campaña los de mi pueblo, que son los *del rebuzno*, contra otro lugar que está á dos leguas del nuestro, que es uno de los que mas nos persiguen ; y, por salir bien apercebidos, llevo compradas estas lanzas y alabardas que habeis visto. Y estas son las maravillas que dije que os habia de contar ; y, si no os lo han parecido, no sé otras : " y con esto dió fin á su plática el buen hombre ; y en esto, entró por la puerta de la venta un hombre, todo vestido de camuza, medias, gregüescos y jubon, y con voz levantada dijo : " Señor huésped, ¿ hay posada ? que viene aquí el mono adivino, y el retablo de la libertad de Melisendra.—¡ Cuerpo de tal, dijo el ventero, que aquí está el señor maese Pedro ! ¡ buena noche se nos apareja ! " Olvidábaseme de decir, cómo el tal maese

Pedro traia cubierto el ojo izquierdo, y casi medio carrillo, con un parche de tafetan verde, señal que todo aquel lado debia de estar enfermo; y el ventero prosiguió, diciendo: "Sea bien venido vuesa merced, señor maese Pedro: ¿adónde está el mono y el retablo, que no los veo?—Ya llegan cerca, respondió el todo camuza, sino que yo me he adelantado á saber si hay posada.—Al mismo duque de Alba se la quitara, para dársela al señor maese Pedro, respondió el ventero: llegue el mono y el retablo, que gente hay esta noche en la venta que pagará el verle, y las habilidades del mono.—Sea en buen hora, respondió el del parche; que yo moderaré el precio, y con sola la costa me daré por bien pagado, y yo vuelvo á hacer que camine la carreta donde viene el mono y el retablo:" y luego se volvió á salir de la venta. Preguntó luego Don Quijote al ventero, qué maese Pedro era aquel, y qué retablo y qué mono traia. Á lo que respondió el ventero: "Este es un famoso titerero, que há muchos dias que anda por esta Mancha de Aragon, enseñando un retablo de la libertad de Melisendra, dada por el famoso Don Gaiferos, que es una de las mejores y mas bien representadas historias que, de muchos años á esta parte, en este reino se han visto: trae asimismo, consigo, un mono de la mas rara habilidad que se vió entre monos, ni se imaginó entre hombres; porque, si le preguntan algo, está atento á lo que le preguntan, y luego salta sobre los hombros de su amo, y, llegándosele al oido, le dice la respuesta de lo que le preguntan, y maese Pedro la declara luego, y de las cosas pasadas dice mucho mas que de las que están por venir; y aunque no todas veces acierta en todas, en las mas no yerra; de modo, que nos hace creer que



Maese Pedro respondió por el mono

tiene el diablo en el cuerpo. Dos reales lleva por cada pregunta, si es que el mono responde; quiero decir, si responde el amo por él, despues de haberle hablado al oido; y así se cree, que el tal maese Pedro está riquísimo, y es hombre galante, como dicen en Italia, y bon compaño, y dáse la mejor vida del mundo; habla mas que seis, y bebe mas que doce, todo á costa de su lengua, y de su mono y de su retablo." En esto, volvió el maese Pedro, y en una carreta venia el retablo, y el mono, grande y sin cola, con las posaderas de fieltro, pero no de mala cara; y apenas le vió Don Quijote, cuando le preguntó: "Dígame vuesa merced, señor adivino: ¿qué peje pillamo? ¿qué ha de ser de nosotros? y vea aquí mis dos reales:" y mandó á Sancho que se los diese á maese Pedro, el cual respondió por el mono, y dijo: "Señor: este animal no responde ni da noticia de las cosas que están por venir; de las pasadas sabe algo, y de las presentes, algun tanto.—¡Voto á Rus, dijo Sancho, no dé yo un ardite por que me digan lo que por mí ha pasado! porque ¿quién lo puede saber mejor que yo mismo? y pagar yo por que me digan lo que sé, seria una gran necedad; pero, pues sabe las cosas presentes, hé aquí mis dos reales, y dígame el señor monísimo: ¿qué hace ahora mi mujer Teresa Panza, y en qué se entretiene?" No quiso tomar maese Pedro el dinero, diciendo: "No quiero recebir adelantados los premios, sin que hayan precedido los servicios;" y dando con la mano derecha dos golpes sobre el hombro izquierdo, en un brinco se le puso el mono en él, y, llegando la boca al oido, daba diente con diente, muy apriesa; y, habiendo hecho este ademan por espacio de un *Credo*, de otro brinco se puso en el suelo, y al punto,

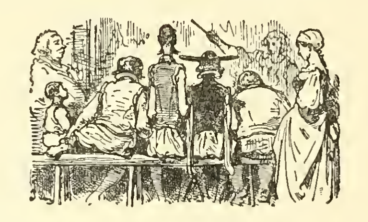
con grandísima priesa, se fué maese Pedro á poner de rodillas ante Don Quijote, y, abrazándole las piernas, dijo : " Estas piernas abrazo, bien así como si abrazara las dos colunas de Hércules, ¡ oh resucitador insigne de la ya puesta en olvido andante caballería ! ¡ oh no jamás como se debe alabado caballero Don Quijote de la Mancha, ánimo de los desmayados, arrimo de los que van á caer, brazo de los caidos, báculo y consuelo de todos los desdichados ! " Quedó pasmado Don Quijote, absorto Sancho, suspenso el primo, atónito el paje, abobado el del rebuzno, confuso el ventero, y, finalmente, espantados todos los que oyeron las razones del titerero, el cual prosiguió, diciendo : " Y tú, ¡ oh buen Sancho Panza, el mejor escudero y del mejor caballero del mundo ! alégrate, que tu buena mujer Teresa está buena, y esta es la hora en que ella está rastrillando una libra de lino, y, por mas señas, tiene á su lado izquierdo un jarro desbocado, que cabe un buen por qué de vino, con que se entretiene en su trabajo.—Eso creo yo muy bien, respondió Sancho, porque es ella una bienaventurada ; y, á no ser zelosa, no la trocara yo por la giganta Andandona, que, segun mi señor, fué una mujer muy cabal y muy de pro : y es mi Teresa, de aquellas que no se dejan mal pasar, aunque sea á costa de sus herederos.—Ahora digo, dijo á esta sazon Don Quijote, que, el que lee mucho y anda mucho, vé mucho y sabe mucho. Digo esto, porque ¿ qué persuasion fuera bastante para persuadirme que hay monos en el mundo que adivinen, como lo he visto ahora por mis propios ojos ? porque yo soy el mismo Don Quijote de la Mancha que este buen animal ha dicho, puesto que se ha extendido algun tanto en mis alabanzas ; pero, como quiera que yo me

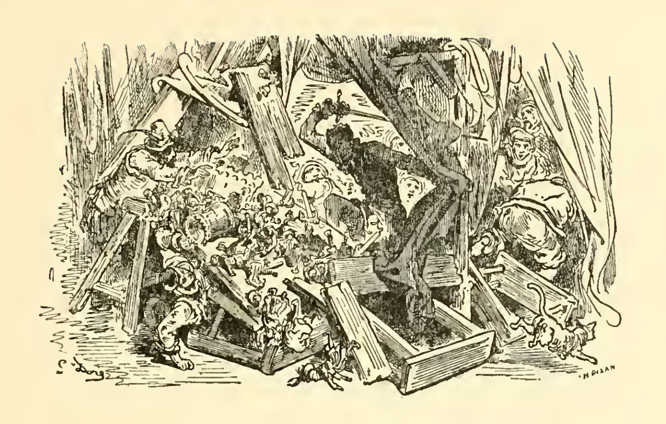
sea, doy gracias al cielo, que me dotó de un ánimo blando y compasivo, inclinado siempre á hacer bien á todos, y mal á ninguno.—Si yo tuviera dineros, dijo el paje, preguntara al señor mono, qué me ha de suceder en la peregrinacion que llevo." Á lo que respondió maese Pedro (que ya se habia levantado de los piés de Don Quijote): "Ya he dicho, que esta bestezuela no responde á lo por venir; que, si respondiera, no importara no haber dineros; que, por servicio del señor Don Quijote, que está presente, dejara yo todos los intereses del mundo; y agora, porque se lo debo, y por darle gusto, quiero armar mi retablo, y dar placer á cuantos están en la venta, sin paga alguna." Oyendo lo cual el ventero, alegre sobremanera, señaló el lugar donde se podia poner el retablo, que en un punto fué hecho. Don Quijote no estaba muy contento con las adivinanzas del mono, por parecerle no ser á propósito que un mono adivinase, ni las de por venir ni las pasadas cosas; y así, en tanto que maese Pedro acomodaba el retablo, se retiró Don Quijote con Sancho á un rincon de la caballeriza, donde, sin ser oidos de nadie, le dijo: "Mira, Sancho: yo he considerado bien la extraña habilidad deste mono, y hallo por mi cuenta, que sin duda este maese Pedro, su amo, debe de tener hecho pacto tácito ó expreso con el demonio.—Si el patio es espeso y del demonio, dijo Sancho, sin duda debe de ser muy sucio patio; pero ¿de qué provecho le es al tal maese Pedro tener esos patios?—No me entiendes, Sancho: no quiero decir, sino que debe de tener hecho algun concierto con el demonio, de que infunda esa habilidad en el mono, con que gane de comer, y, despues que esté rico, le dará su alma, que es lo que este universal

enemigo pretende; y háceme creer esto, el ver que el mono no responde sino á las cosas pasadas ó presentes, y la sabiduría del diablo no se puede extender á mas; que, las por venir, no las sabe si no es por conjeturas, y no todas veces; que á solo Dios está reservado conocer los tiempos y los momentos, y para él no hay pasado ni porvenir, que todo es presente; y siendo esto así, como lo es, está claro que este mono habla con el estilo del diablo; y estoy maravillado cómo no le han acusado al Santo Oficio, y examinádole, y sacádole de cuajo en virtud de quién adivina; porque cierto está que este mono no es astrólogo, ni su amo ni él alzan ni saben alzar estas figuras que llaman *judiciarias*, que tanto ahora se usan en España, que no hay mujercilla, ni paje ni zapatero de viejo, que no presuma de alzar una figura, como si fuera una sota de naipes del suelo, echando á perder con sus mentiras é ignorancias la verdad maravillosa de la ciencia. De una señora sé yo, que preguntó á uno destos figureros, que si una perrilla de falda, pequeña, que tenia, si se empreñaria y pariria, y cuántos y de qué color serian los perros que pariese. Á lo que el señor judiciario, despues de haber alzado la figura, respondió, que la perrica se empreñaria, y pariria tres perricos, el uno verde, el otro encarnado, y el otro de mezcla, con tal condicion que la tal perra se cubriese entre las once y doce del dia ó de la noche, y que fuese en lunes ó en sábado; y lo que sucedió fué, que de allí á dos dias se murió la perra de ahita, y el señor levantador quedó acreditado en el lugar por acertadísimo judiciario, como lo quedan todos ó los mas levantadores.—Con todo eso querria, dijo Sancho, que vuesa merced dijese á maese Pedro, preguntase á su mono, si es verdad lo que á vuesa merced le pasó en la cueva de Montesinos;

que yo para mí tengo, con perdon de vuesa merced, que todo fué embeleco y mentira, ó, por lo menos, cosas soñadas.—Todo podria ser, respondió Don Quijote; pero yo haré lo que me aconsejas, puesto que me ha de quedar un no sé qué de escrúpulo." Estando en esto, llegó maese Pedro á buscar á Don Quijote, y decirle que ya estaba en órden el retablo; que su merced viniese á verle, porque lo merecia. Don Quijote le comunicó su pensamiento, y le rogó preguntase luego á su mono, le dijese, si ciertas cosas que habia pasado en la cueva de Montesinos habian sido soñadas ó verdaderas, porque á él le parecia que tenian de todo. Á lo que maese Pedro, sin responder palabra, volvió á traer el mono, y, puesto delante de Don Quijote y de Sancho, dijo: "Mirad, señor mono, que este caballero quiere saber, si ciertas cosas que le pasaron en una cueva llamada de Montesinos, si fueron falsas ó verdaderas;" y, haciéndole la acostumbrada señal, el mono se le subió en el hombro izquierdo, y hablándole, al parecer, en el oido, dijo luego maese Pedro: "El mono dice, que parte de las cosas que vuesa merced vió ó pasó en la dicha cueva, son falsas, y parte, verisímiles; y que esto es lo que sabe, y no otra cosa en cuanto á esta pregunta; y que, si vuesa merced quisiere saber mas, que el viernes venidero responderá á todo lo que se le preguntare; que, por ahora, se le ha acabado la virtud, que no le vendrá hasta el viernes, como dicho tiene.—¿No lo decia yo, dijo Sancho, que no se me podia asentar que todo lo que vuesa merced, señor mio, ha dicho de los acontecimientos de la cueva, era verdad, ni aun la mitad?—Los sucesos lo dirán, Sancho, respondió Don Quijote; que el tiempo, descubridor de todas las cosas, no se deja ninguna que no la saque á la luz del sol, aunque

esté escondida en los senos de la tierra ; y, por ahora, baste esto, y vámonos á ver el retablo del buen maese Pedro, que, para mí, tengo que debe de tener alguna novedad.—¡ Cómo alguna ! respondió maese Pedro ; sesenta mil encierra en sí este mi retablo : dígole á vuesa merced, mi señor Don Quijote, que es una de las cosas mas de ver que hoy tiene el mundo, y *operibus credite, et non verbis,* y manos á la labor, que se hace tarde, y tenemos mucho qué hacer, y qué decir y qué mostrar." Obedeciéronle Don Quijote y Sancho, y vinieron donde ya estaba el retablo puesto y descubierto, lleno por todas partes de candelillas de cera, encendidas, que le hacian vistoso y resplandeciente. En llegando, se metió maese Pedro dentro dél, que era el que habia de manejar las figuras del artificio, y fuera se puso un muchacho, criado del maese Pedro, para servir de intérprete y declarador de los misterios del tal retablo : tenia una varilla en la mano, con que señalaba las figuras que salian. Puestos, pues, todos cuantos habia en la venta, y algunos en pié, frontero del retablo, y acomodados Don Quijote, Sancho, el paje y el primo en los mejores lugares, el trujaman comenzó á decir, lo que oirá y verá el que le oyere, ó viere el capítulo siguiente.





CAPÍTULO XXVI

DONDE SE PROSIGUE LA GRACIOSA AVENTURA DEL TITERERO, CON OTRAS COSAS EN VERDAD HARTO BUENAS

CALLARON todos, tirios y troyanos; quiero decir, pendientes estaban, todos los que el retablo miraban, de la boca del declarador de sus maravillas, cuando se oyeron sonar en el retablo cantidad de atabales y trompetas, y dispararse mucha artillería, cuyo rumor pasó en tiempo breve, y luego alzó la voz el muchacho, y dijo: "Esta verdadera historia, que aquí á vuesas mercedes se representa, es sacada al pié de la letra de las corónicas francesas, y de los romances españoles que andan en boca de las gentes y de los muchachos por esas calles. Trata de la libertad que dió el señor Don Gaiferos á su esposa Melisendra, que estaba cautiva en España, en poder de moros, en la ciudad de Sansueña, que así se llamaba entonces la que hoy se llama *Zaragoza:* y vean vuesas mercedes allí, cómo

está jugando á las tablas Don Gaiferos, segun aquello que se canta·

> Jugando está á las tablas Don Gaiferos,
> Que ya de Melisendra está olvidado.

Y aquel personaje que allí asoma, con corona en la cabeza y cetro en las manos, es el emperador Carlo Magno, padre putativo de la tal Melisendra, el cual, mohino de ver el ocio y descuido de su yerno, le sale á reñir : y adviertan con la vehemencia y ahinco que le riñe, que no parece sino que le quiere dar con el cetro media docena de coscorrones, y aun hay autores que dicen que se los dió, y muy bien dados; y, despues de haberle dicho muchas cosas acerca del peligro que corria su honra en no procurar la libertad de su esposa, dicen que le dijo :

> Harto os he dicho, miradlo.

Miren vuesas mercedes tambien, cómo el emperador vuelve las espaldas, y deja despechado á Don Gaiferos, el cual ya ven cómo arroja, impaciente de la cólera, lejos de sí el tablero y las tablas, y pide apriesa las armas, y á Don Roldan, su primo, pide prestada su espada *Durindana*, y cómo Don Roldan no se la quiere prestar, ofreciéndole su compañía en la difícil empresa en que se pone ; pero el valeroso enojado no lo quiere aceptar ; antes dice, que él solo es bastante para sacar á su esposa, si bien estuviese metida en el mas hondo centro de la tierra ; y, con esto, se entra á armar para ponerse luego en camino. Vuelvan vuesas mercedes los ojos á aquella torre que allí parece, que se presupone que es una de las torres del alcázar de Zaragoza, que ahora llaman *La Aljafería*, y aquella dama que en aquel balcon parece, vestida á lo moro, es la sin par

Melisendra, que desde allí muchas veces se ponia á mirar el camino de Francia, y, puesta la imaginacion en París y en su esposo, se consolaba en su cautiverio. Miren tambien un nuevo caso que ahora sucede, quizá no visto jamás. ¿ No ven aquel moro que, callandico y pasito á paso, puesto el dedo en la boca, se llega por las espaldas de Melisendra ? Pues miren cómo la da un beso en mitad de los labios, y la priesa que ella se da á escupir y á limpiárselos con la blanca manga de su camisa, y cómo se lamenta, y se arranca, de pesar, sus hermosos cabellos, como si ellos tuvieran la culpa del maleficio. Miren tambien, cómo aquel grave moro que está en aquellos corredores, es el rey Marsilio de Sansueña, el cual, por haber visto la insolencia del moro, puesto que era un pariente y gran privado suyo, le mandó luego prender, y que le den docientos azotes, llevándole por las calles acostumbradas de la ciudad, con chilladores delante y envaramiento detrás ; y veis aquí dónde salen á ejecutar la sentencia, aun bien apenas no habiendo sido puesta en ejecucion la culpa, porque, entre moros, no hay *traslado á la parte*, ni *á prueba y estése*, como entre nosotros.—¡ Niño, niño ! dijo con voz alta, á esta sazon, Don Quijote ; seguid vuestra historia, línea recta, y no os metais en las curvas ó trasversales ; que, para sacar una verdad en limpio, menester son muchas pruebas y repruebas." Tambien dijo maese Pedro, desde dentro : " Muchacho, no te metas en dibujos, sino haz lo que ese señor te manda, que será lo mas acertado : sigue tu canto llano, y no te metas en contrapuntos, que se suelen quebrar de sotiles.—Yo lo haré así," respondió el muchacho ; y prosiguió, diciendo : " Esta figura que aquí parece á caballo, cubierta con una capa gascona, es la mesma

de Don Gaiferos, á quien su esposa esperaba, y ya, vengada del atrevimiento del enamorado moro, con mejor y mas sosegado semblante se ha puesto á los miradores de la torre, y habla con su esposo, creyendo que es algun pasajero, con quien pasó todas aquellas razones y coloquios de aquel romance, que dice:

Caballero, si á Francia ides,
por Gaiferos preguntad.

Las cuales no digo yo ahora, porque de la prolijidad se suele engendrar el fastidio: basta ver cómo Don Gaiferos se descubre, y que, por los ademanes alegres que Melisendra hace, se nos da á entender que ella le ha conocido, y mas ahora, que vemos se descuelga del balcon para ponerse en las ancas del caballo de su buen esposo. Mas ¡ ay sin ventura! que se le ha asido una punta del faldellin de uno de los hierros del balcon, y está pendiente en el aire, sin poder llegar al suelo. Pero veis cómo el piadoso cielo socorre en las mayores necesidades, pues llega Don Gaiferos, y, sin mirar si se rasgará ó no el rico faldellin, ase de ella, y mal su grado la hace bajar al suelo, y luego de un brinco la pone sobre las ancas de su caballo, á horcajadas, como hombre, y la manda que se tenga fuertemente y le eche los brazos por las espaldas, de modo que los cruce en el pecho, por que no se caiga, á causa que no estaba la señora Melisendra acostumbrada á semejantes caballerías. Veis tambien, cómo los relinchos del caballo dan señales que va contento con la valiente y hermosa carga que lleva en su señor y en su señora. Veis cómo vuelven las espaldas y salen de la ciudad, y, alegres y regocijados, toman de París la via. Vais

en paz, ¡ oh par sin par de verdaderos amantes ! ¡ llegueis á salvamento á vuestra deseada patria, sin que la fortuna ponga estorbo en vuestro felice viaje ! ¡ los ojos de vuestros amigos y parientes os vean gozar en paz tranquila los dias (que los de Nestor sean) que os quedan de la vida ! " Aquí alzó otra vez la voz maese Pedro, y dijo : " Llaneza, muchacho, no te encumbres, que toda afectacion es mala." No respondió nada el intérprete ; antes prosiguió, diciendo : " No faltaron algunos ociosos ojos, que lo suelen ver todo, que no viesen la bajada y la subida de Melisendra, de quien dieron noticia al rey Marsilio, el cual mandó luego tocar al arma ; y miren con qué priesa, que ya la ciudad se hunde con el són de las campanas, que en todas las torres de las mezquitas suenan.—¡ Eso no ! dijo á esta sazon Don Quijote ; en esto de las campanas, anda muy impropio maese Pedro ; porque, entre moros, no se usan campanas, sino atabales, y un género de dulzainas que parecen nuestras chirimías ; y esto de sonar campanas en Sansueña, sin duda que es un gran disparate." Lo cual oido por maese Pedro, cesó el tocar, y dijo : " No mire vuesa merced en niñerías, señor Don Quijote, ni quiera llevar las cosas tan por el cabo, que no se le halle. ¿ No se representan por ahí, casi de ordinario, mil comedias llenas de mil impropiedades y disparates, y, con todo eso, corren felicísimamente su carrera, y se escuchan, no solo con aplauso, sino con admiracion y todo ? Prosigue, muchacho, y deja decir ; que, como yo llene mi talego, siquiera represente mas impropiedades que tiene átomos el sol.—Así es la verdad," replicó Don Quijote ; y el muchacho dijo : " Miren cuánta y cuán lucida caballería sale de la ciudad, en seguimiento de los dos

católicos amantes; cuántas trompetas que suenan, cuántas dulzainas que tocan, y cuántos atabales y atambores que retumban: témome que los han de alcanzar, y los han de volver atados á la cola de su mismo caballo, que seria un horrendo espectáculo." Viendo y oyendo, pues, tanta morisma y tanto estruendo Don Quijote, parecióle ser bien dar ayuda á los que huian; y, levantándose en pié, en voz alta dijo: "No consentiré yo que en mis dias, y en mi presencia, se le haga superchería á tan famoso caballero y á tan atrevido enamorado como Don Gaiferos: ¡deteneos, mal nacida canalla! no le sigais ni persigais; si no, conmigo sois en la batalla:" y, diciendo y haciendo, desenvainó la espada, y de un brinco se puso junto al retablo, y con acelerada y nunca vista furia comenzó á llover cuchilladas sobre la titerera morisma, derribando á unos, descabezando á otros, estropeando á este, destrozando á aquel; y, entre otros muchos, tiró un altibajo tal, que, si maese Pedro no se abaja, se encoge y agazapa, le cercenara la cabeza con mas facilidad que si fuera hecha de masa de mazapan. Daba voces maese Pedro, diciendo: "Deténgase vuesa merced, señor Don Quijote, y advierta, que estos que derriba, destroza y mata, no son verdaderos moros, sino unas figurillas de pasta: mire, ¡pecador de mí! que me destruye y echa á perder toda mi hacienda." Mas no por esto dejaba de menudear Don Quijote cuchilladas, mandobles, tajos y reveses, como llovidos. Finalmente, en menos de dos *Credos*, dió con todo el retablo en el suelo, hechas pedazos y desmenuzadas todas sus jarcias y figuras, el rey Marsilio mal herido, y el emperador Carlo Magno partida la corona y la cabeza en dos partes. Alborotóse el



Miren cuánta y cuán lucida caballería sale de la ciudad, en seguimiento de los dos católicos amantes

senado de los oyentes ; huyóse el mono por los tejados de la venta ; temió el primo, acobardóse el paje, y hasta el mismo Sancho Panza tuvo pavor grandísimo ; porque, como él juró despues de pasada la borrasca, jamás habia visto á su señor con tan desatinada cólera. Hecho, pues, el general destrozo del retablo, sosegóse un poco Don Quijote, y dijo : " Quisiera yo tener aquí delante, en este punto, todos aquellos que no creen ni quieren creer de cuánto provecho sean en el mundo los caballeros andantes : ¡ miren, si no me hallara yo aquí presente, qué fuera del buen Don Gaiferos y de la hermosa Melisendra ! á buen seguro, que esta fuera ya la hora que los hubieran alcanzado estos canes, y les hubieran hecho algun desaguisado. En resolucion, ¡ viva la andante caballería sobre cuantas cosas hoy viven en la tierra !—Viva en hora buena, dijo á esta sazon con voz enfermiza maese Pedro, y muera yo, pues soy tan desdichado, que puedo decir con el rey Don Rodrigo :

Ayer fuí señor de España,
y hoy no tengo una almena
que pueda decir que es mia.

No há media hora, ni aun un mediano momento, que me ví señor de reyes y de emperadores, llenas mis caballerizas y mis cofres y sacos de infinitos caballos y de innumerables galas ; y agora me veo desolado y abatido, pobre y mendigo, y, sobre todo, sin mi mono, que á fe que, primero que le vuelva á mi poder, me han de sudar los dientes ; y todo, por la furia mal considerada deste señor caballero, de quien se dice que ampara pupilos y endereza tuertos, y hace otras obras caritativas, y en mí solo ha venido á faltar su

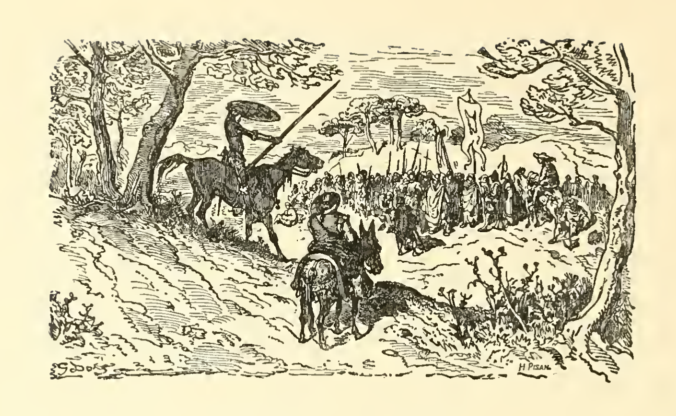
intencion generosa, ¡ que sean benditos y alabados los cielos, allá donde tienen mas levantados sus asientos! En fin, *¡El Caballero de la Triste Figura* habia de ser aquel que habia de desfigurar las mias!" Enternecióse Sancho Panza con las razones de maese Pedro, y díjole: "No llores, maese Pedro, ni te lamentes, que me quiebras el corazon; porque te hago saber, que es mi señor Don Quijote tan católico y escrupuloso cristiano, que, si él cae en la cuenta de que te ha hecho algun agravio, te lo sabrá y te lo querrá pagar y satisfacer con muchas ventajas.—Con que me pagase el señor Don Quijote alguna parte de las hechuras que me ha deshecho, quedaria contento, y su merced aseguraria su conciencia, porque no se puede salvar quien tiene lo ajeno contra la voluntad de su dueño, y no lo restituye.—Así es, dijo Don Quijote; pero, hasta ahora, yo no sé qué tenga nada vuestro, maese Pedro.—¡ Cómo no! respondió maese Pedro; y estas reliquias que están por este duro y estéril suelo, ¿ quién las esparció y aniquiló, sino la fuerza invencible dese poderoso brazo? ¿ y cuyos eran sus cuerpos, sino mios? ¿ y con quién me sustentaba yo, sino con ellos?—Ahora acabo de creer, dijo á este punto Don Quijote, lo que otras muchas veces he creido: que estos encantadores que me persiguen, no hacen sino ponerme las figuras como ellas son delante de los ojos, y luego me las mudan y truecan en las que ellos quieren. Real y verdaderamente os digo, señores que me oís, que á mí me pareció, todo lo que aquí ha pasado, que pasaba al pié de la letra: que Melisendra era Melisendra, Don Gaiferos Don Gaiferos, Marsilio Marsilio, y Carlo Magno Carlo Magno: por eso se me alteró la cólera; y, por cumplir con mi profesion de

caballero andante, quise dar ayuda y favor á los que huian, y con este buen propósito hice lo que habeis visto : si me ha salido al revés, no es culpa mia, sino de los malos que me persiguen ; y, con todo esto, deste mi yerro, aunque no ha procedido de malicia, quiero yo mismo condenarme en costas : vea maese Pedro lo que quiere por las figuras deshechas, que yo me ofrezco á pagárselo luego, en buena y corriente moneda castellana." Inclinósele maese Pedro, diciéndole : "No esperaba yo menos de la inaudita cristiandad del valeroso Don Quijote de la Mancha, verdadero socorredor y amparo de todos los necesitados y menesterosos vagamundos ; y aquí, el señor ventero y el gran Sancho serán medianeros y apreciadores entre vuesa merced y mí, de lo que valen ó podian valer las ya deshechas figuras." El ventero y Sancho dijeron, que así lo harian ; y luego, maese Pedro alzó del suelo, con la cabeza menos, al rey Marsilio de Zaragoza, y dijo : "Ya se vé cuán imposible es volver á este rey á su sér primero ; y así me parece, salvo mejor juicio, que se me dé por su muerte, fin y acabamiento, cuatro reales y medio.—Adelante, dijo Don Quijote.—Pues, por esta abertura de arriba abajo, prosiguió maese Pedro, tomando en las manos al partido emperador Carlo Magno, no seria mucho que pidiese yo cinco reales y un cuartillo.—No es poco, dijo Sancho.—Ni mucho, replicó el ventero ; médiese la partida, y señálensele cinco reales.—Dénsele todos cinco y cuartillo, dijo Don Quijote, que no está en un cuartillo mas á menos la monta desta notable desgracia ; y acabe presto maese Pedro, que se hace hora de cenar, y yo tengo ciertos barruntos de hambre.—Por esta figura, dijo maese Pedro, que está sin narices y un ojo menos,

que es de la hermosa Melisendra, quiero, y me pongo en lo justo, dos reales y doce maravedís.—¡ Aun ahí seria el diablo, dijo Don Quijote, si ya no estuviese Melisendra con su esposo por lo menos en la raya de Francia! porque, el caballo en que iban, á mí me pareció que antes volaba que corria; y así, no hay para qué venderme á mí el gato por liebre, presentándome aquí á Melisendra desnarigada, estando la otra, si viene á mano, ahora holgándose en Francia, con su esposo, á pierna tendida: ayude Dios con lo suyo á cada uno, señor maese Pedro, y caminemos todos con pié llano y con intencion sana, y prosiga." Maese Pedro, que vió que Don Quijote izquierdeaba, y que volvia á su primer tema, no quiso que se le escapase; y así, le dijo: "Esta no debe de ser Melisendra, sino alguna de las doncellas que la servian; y así, con sesenta maravedís que me den por ella, quedaré contento y bien pagado." Desta manera fué poniendo precio á otras muchas destrozadas figuras, que despues lo moderaron los dos jueces árbitros, con satisfacion de las partes, que llegaron á cuarenta reales y tres cuartillos; y además desto, que luego lo desembolsó Sancho, pidió maese Pedro dos reales por el trabajo de tomar el mono. "Dáselos, Sancho, dijo Don Quijote, no para tomar el mono, sino la *mona;* y docientos diera yo ahora, en albricias, á quien me dijera con certidumbre que la señora Doña Melisendra y el señor Don Gaiferos estaban ya en Francia, y entre los suyos.—Ninguno nos lo podrá decir mejor que mi mono, dijo maese Pedro; pero no habrá diablo que ahora le tome, aunque imagino, que el cariño y la hambre le han de forzar á que me busque esta noche, y amanecerá Dios, y verémonos." En resolucion, la

borrasca del retablo se acabó, y todos cenaron en paz y en buena compañía, á costa de Don Quijote, que era liberal en todo extremo. Antes que amaneciese, se fué el que llevaba las lanzas y las alabardas; y ya, despues de amanecido, se vinieron á despedir de Don Quijote el primo y el paje, el uno para volverse á su tierra, y el otro á proseguir su camino, para ayuda del cual le dió Don Quijote una docena de reales. Maese Pedro no quiso volver á entrar en mas *dimes* ni *diretes* con Don Quijote, á quien él conocia muy bien; y así, madrugó antes que el sol, y cogiendo las reliquias de su retablo, y á su mono, se fué tambien á buscar sus aventuras. El ventero, que no conocia á Don Quijote, tan admirado le tenian sus locuras como su liberalidad. Finalmente, Sancho le pagó muy bien, por órden de su señor; y despidiéndose dél, casi á las ocho del dia, dejaron la venta y se pusieron en camino, donde los dejaremos ir, que así conviene para dar lugar á contar otras cosas pertenecientes á la declaracion desta famosa historia.





CAPÍTULO XXVII

DONDE SE DA CUENTA QUIÉNES ERAN MAESE PEDRO Y SU MONO, CON EL MAL SUCESO QUE DON QUIJOTE TUVO EN LA AVENTURA DEL REBUZNO, QUE NO LA ACABÓ COMO ÉL QUISIERA Y COMO LO TENIA PENSADO

Entra Cide Hamete, coronista desta grande historia, con estas palabras en este capítulo : *Juro como católico cristiano ;* á lo que su traductor dice, que el jurar Cide Hamete como católico cristiano, siendo él moro, como sin duda lo era, no quiso decir otra cosa sino que, así como el católico cristiano, cuando jura, jura ó debe jurar verdad, y decirla en lo que dijere, así él la decia, como si jurara como cristiano católico, en lo que queria escribir de Don Quijote, especialmente en decir quién era maese Pedro, y quién el mono adivino, que traia admirados todos aquellos pueblos con sus adivinanzas. Dice, pues, que bien se acordará el que hubiere leido la *Primera Parte* desta historia, de

aquel *Ginés de Pasamonte*, á quien, entre otros galeotes, dió libertad Don Quijote en Sierra Morena; beneficio que, despues, le fué mal agradecido y peor pagado de aquella gente maligna y mal acostumbrada. Este Ginés de Pasamonte, á quien Don Quijote llamaba *Ginesillo de Parapilla*, fué el que hurtó á Sancho Panza el rucio, que, por no haberse puesto el cómo ni el cuándo en la *Primera Parte*, por culpa de los impresores, ha dado en qué entender á muchos, que atribuian á poca memoria del autor la falta de emprenta. Pero, en resolucion, Ginés le hurtó estando sobre él durmiendo Sancho Panza, usando de la traza y modo que usó Brunelo cuando, estando Sacripante sobre Albraca, le sacó el caballo de entre las piernas, y despues le cobró Sancho, como se ha contado. Este Ginés, pues, temeroso de no ser hallado de la justicia, que le buscaba para castigarle de sus infinitas bellaquerías y delitos, que fueron tantos y tales, que él mismo compuso un gran volúmen contándolos, determinó pasarse al reino de Aragon, y cubrirse el ojo izquierdo, acomodándose al oficio de titerero; que esto, y el jugar de manos, lo sabia hacer por extremo. Sucedió, pues, que de unos cristianos, ya libres, que venian de Berbería, compró aquel mono, á quien enseñó que, en haciéndole cierta señal, se le subiese en el hombro, y le murmurase, ó lo pareciese, al oido. Hecho esto, antes que entrase en el lugar donde entraba con su retablo y mono, se informaba en el lugar mas cercano, ó de quien él mejor podia, qué cosas particulares hubiesen sucedido en el tal lugar, y á qué personas; y, llevándolas bien en la memoria, lo primero que hacia era mostrar su retablo, el cual, unas veces era de una historia, y otras de otra, pero todas alegres,

y regocijadas y conocidas. Acabada la muestra, proponia las habilidades de su mono, diciendo al pueblo, que adivinaba todo lo pasado y lo presente; pero que, en lo de por venir, no se daba maña. Por la respuesta de cada pregunta pedia dos reales, y de algunas hacia barato, segun tomaba el pulso á los preguntantes; y como tal vez llegaba á las casas de quien él sabia los sucesos de los que en ella moraban, aunque no le preguntasen nada, por no pagarle, él hacia la seña al mono, y luego decia que le habia dicho tal y tal cosa, que venia de molde con lo sucedido. Con esto cobraba crédito inefable, y andábanse todos tras él: otras veces, como era tan discreto, respondia de manera que las respuestas venian bien con las preguntas; y como nadie le apuraba ni apretaba á que dijese cómo adevinaba su mono, á todos hacia monas, y llenaba sus escueros. Así como entró en la venta, conoció á Don Quijote y á Sancho, por cuyo conocimiento le fué fácil poner en admiracion á Don Quijote, y á Sancho Panza, y á todos los que en ella estaban; pero hubiérale de costar caro si Don Quijote bajara un poco mas la mano cuando cortó la cabeza al rey Marsilio y destruyó toda su caballería, como queda dicho en el antecedente capítulo. Esto es lo que hay qué decir de maese Pedro y de su mono. Y, volviendo á Don Quijote de la Mancha, digo, que, despues de haber salido de la venta, determinó de ver primero las riberas del rio Ebro, y todos aquellos contornos, antes de entrar en la ciudad de Zaragoza, pues le daba tiempo para todo el mucho que faltaba desde allí á las justas. Con esta intencion siguió su camino, por el cual anduvo dos dias sin acontecerle cosa digna de ponerse en escritura, hasta que al tercero, al subir de



"YO, SEÑORES MIOS, SOY CABALLERO ANDANTE, CUYO EJERCICIO ES EL DE LAS ARMAS"

una loma, oyó un gran rumor de atambores, de trompetas y arcabuces. Al principio pensó que algun tercio de soldados pasaba por aquella parte, y, por verlos, picó á Rocinante y subió la loma arriba ; y cuando estuvo en la cumbre, vió al pié della, á su parecer, mas de docientos hombres armados de diferentes suertes de armas, como si dijésemos lanzones, ballestas, partesanas, alabardas y picas, y algunos arcabuces y muchas rodelas. Bajó del recuesto, y acercóse al escuadron, tanto, que distintamente vió las banderas, juzgó de las colores, y notó las empresas que en ellas traian, especialmente una que en un estandarte ó giron de raso blanco venia, en el cual estaba pintado muy al vivo un asno, como un pequeño sardesco, la cabeza levantada, la boca abierta, y la lengua defuera, en acto y postura como si estuviera rebuznando : alrededor dél estaban escritos, de letras grandes, estos dos versos :

" No rebuznaron en balde
el uno y el otro alcalde."

Por esta insignia sacó Don Quijote, que aquella gente debia de ser del pueblo *del rebuzno ;* y así se lo dijo á Sancho, declarándole lo que en el estandarte venia escrito. Díjole tambien que, el que les habia dado noticia de aquel caso, se habia errado en decir que dos regidores habian sido los que rebuznaron, porque, segun los versos del estandarte, no habian sido sino alcaldes. Á lo que respondió Sancho Panza : " Señor, en eso no hay que reparar ; que bien puede ser, que los regidores que entonces rebuznaron, viniesen con el tiempo á ser alcaldes de su pueblo, y así, se pueden llamar con entrambos títulos ; cuanto mas, que no

hace al caso á la verdad de la historia ser los rebuznadores alcaldes ó regidores, como ellos una por una hayan rebuznado, porque tan á pique está de rebuznar un alcalde, como un regidor." Finalmente, conocieron y supieron cómo el pueblo, corrido, salia á pelear con otro, que le corria mas de lo justo y de lo que se debia á la buena vecindad. Fuése llegando á ellos Don Quijote, no con poca pesadumbre de Sancho, que nunca fué amigo de hallarse en semejantes jornadas. Los del escuadron le recogieron en medio, creyendo que era alguno de los de su parcialidad. Don Quijote, alzando la visera con gentil brio y continente, llegó hasta el estandarte del asno, y allí se le pusieron alrededor todos los mas principales del ejército, por verle, admirados con la admiracion acostumbrada en que caian todos aquellos que la vez primera le miraban. Don Quijote, que los vió tan atentos á mirarle, sin que ninguno le hablase ni le preguntase nada, quiso aprovecharse de aquel silencio; y, rompiendo el suyo, alzó la voz, y dijo:

"Buenos señores: cuan encarecidamente puedo, os suplico, que no interrumpais un razonamiento que quiero haceros, hasta que veais que os disgusta y enfada; que, si esto sucede, con la mas mínima señal que me hagais pondré un sello en mi boca, y echaré una mordaza á mi lengua." Todos le dijeron que dijese lo que quisiese, que de buena gana le escucharian. Don Quijote, con esta licencia, prosiguió diciendo: "Yo, señores mios, soy caballero andante, cuyo ejercicio es el de las armas, y cuya profesion, la de favorecer á los necesitados de favor, y acudir á los menesterosos. Dias há que he sabido vuestra desgracia, y la causa que os mueve á tomar las armas á cada paso para

vengaros de vuestros enemigos ; y habiendo discurrido una y muchas veces en mi entendimiento sobre vuestro negocio, hallo, segun las leyes del duelo, que estais engañados en teneros por afrentados, porque ningun particular puede afrentar á un pueblo entero si no es retándole de traidor por junto, porque no sabe en particular quién cometió la traicion por que le reta. Ejemplo desto tenemos en Don Diego Ordoñez de Lara, que retó á todo el pueblo zamorano, porque ignoraba que solo Vellido Dolfos habia cometido la traicion de matar á su Rey, y así retó á todos, y á todos tocaba la venganza y la respuesta ; aunque bien es verdad que el señor Don Diego anduvo algo demasiado, y aun pasó muy adelante de los límites del reto, porque no tenia para qué retar á los muertos, á las aguas, ni á los panes, ni á los que estaban por nacer, ni á las otras menudencias que allí se declaran ; ¡ pero vaya ! pues cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre, ayo ni freno que la corrija. Siendo, pues, esto así, que uno solo no puede afrentar á reino, provincia, ciudad, república, ni pueblo entero, queda en limpio que no hay para qué salir á la venganza del reto de la tal afrenta, pues no lo es ; porque ¡ bueno seria que se matasen á cada paso los del pueblo *de la reloja* con quien se lo llama, ni los *cazoleros, berengeneros, ballenatos, jaboneros,* ni los de otros nombres y apellidos que andan por ahí en boca de los muchachos y de gente de poco mas á menos ! ¡ bueno seria, por cierto, que todos estos insignes pueblos se corriesen y vengasen, y anduviesen contino hechas las espadas sacabuches á cualquier pendencia, por pequeña que fuese ! No, no, ni Dios lo permita ó quiera : los varones prudentes, las repúblicas bien concertadas, por cuatro cosas han

de tomar las armas y desenvainar las espadas, y poner á riesgo sus personas, vidas y hacienda. La primera, por defender la fe católica ; la segunda, por defender su vida, que es de ley natural y divina ; la tercera, en defensa de su honra, de su familia y hacienda ; la cuarta, en servicio de su Rey, en la guerra justa ; y, si le quisiéremos añadir la quinta (que se puede contar por segunda), es, en defensa de su patria. Á estas cinco causas, como capitales, se pueden agregar algunas otras que sean justas y razonables, y que obliguen á tomar las armas ; pero tomarlas por niñerías, y por cosas que antes son de risa y pasatiempo, que de afrenta, parece que, quien las toma, carece de todo razonable discurso ; cuanto mas, que el tomar venganza injusta (que justa no puede haber alguna que lo sea) va derechamente contra la santa ley que profesamos, en la cual se nos manda que hagamos bien á nuestros enemigos, y que amemos á los que nos aborrecen : mandamiento que, aunque parece algo dificultoso de cumplir, no lo es sino para aquellos que tienen menos de Dios que del mundo, y mas de carne que de espíritu ; porque Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, que nunca mintió, ni pudo ni puede mentir, siendo Legislador nuestro, dijo, que *su yugo era suave, y su carga liviana ;* y así, no nos habia de mandar cosa que fuese imposible el cumplirla. Así que, mis señores, vuesas mercedes están obligados, por leyes divinas y humanas, á sosegarse.—¡ El diablo me lleve, dijo á esta sazon Sancho entre sí, si este mi amo no es tólogo ! y si no lo es, que lo parece como un huevo á otro." Tomó un poco de aliento Don Quijote ; y, viendo que todavía le prestaban silencio, quiso pasar adelante en su plática, como pasara si no se pusiera en medio la

agudeza de Sancho, el cual, viendo que su amo se detenia, tomó la mano por él, diciendo: "Mi señor Don Quijote de la Mancha, que un tiempo se llamó *El Caballero de la Triste Figura*, y ahora se llama *El Caballero de los Leones*, es un hidalgo muy atentado, que sabe latin y romance como un bachiller; y en todo cuanto trata y aconseja, procede como muy buen soldado, y tiene todas las leyes y ordenanzas de lo que llaman el *duelo*, en la uña; y así, no hay mas qué hacer sino dejarse llevar por lo que él dijere, y sobre mí si lo erraren; cuanto mas, que ello se está dicho, que es necedad correrse por solo oir un rebuzno; que yo me acuerdo, cuando muchacho, que rebuznaba cada y cuando que se me antojaba, sin que nadie me fuese á la mano, y con tanta gracia y propiedad que, en rebuznando yo, rebuznaban todos los asnos del pueblo, y no por eso dejaba de ser hijo de mis padres, que eran honradísimos; y aunque por esta habilidad era invidiado de mas de cuatro de los estirados de mi pueblo, no se me daba dos ardites; y por que se vea que digo verdad, esperen y escuchen, que esta ciencia es como la del nadar, que, una vez aprendida, nunca se olvida:" y luego, puesta la mano en las narices, comenzó á rebuznar tan reciamente, que todos los cercanos valles retumbaron; pero uno de los que estaban junto á él, creyendo que hacia burla dellos, alzó un varapalo que en la mano tenia, y dióle tal golpe con él, que, sin ser poderoso á otra cosa, dió con Sancho Panza en el suelo. Don Quijote, que vió tan malparado á Sancho, arremetió al que le habia dado, con la lanza sobre mano; pero fueron tantos los que se pusieron en medio, que no fué posible vengarle; antes, viendo que llovia sobre él un nublado de piedras, y

que le amenazaban mil encaradas ballestas y no menos cantidad de arcabuces, volvió las riendas á Rocinante, y á todo lo que su galope pudo se salió de entre ellos, encomendándose de todo corazon á Dios que de aquel peligro le librase, temiendo á cada paso no le entrase alguna bala por las espaldas y le saliese al pecho, y á cada punto recogia el aliento, por ver si le faltaba ; pero los del escuadron se contentaron con verle huir, sin tirarle. Á Sancho le pusieron sobre su jumento, apenas vuelto en sí, y le dejaron ir tras su amo, no porque él tuviese sentido para regirle ; pero el rucio siguió las huellas de Rocinante, sin el cual no se hallaba un punto. Alongado, pues, Don Quijote buen trecho, volvió la cabeza, y vió que Sancho venia, y atendióle, viendo que ninguno le seguia. Los del escuadron se estuvieron allí hasta la noche, y, por no haber salido á la batalla sus contrarios, se volvieron á su pueblo, regocijados y alegres ; y si ellos supieran la costumbre antigua de los griegos, levantaran en aquel lugar y sitio un trofeo.





CAPÍTULO XXVIII

DE COSAS QUE DICE BENENGELI, QUE LAS SABRÁ QUIEN LE LEYERE, SI LAS LEE CON ATENCION

Cuando el valiente huye, la supercheria está descubierta; y es de varones prudentes, guardarse para mejor ocasion. Esta verdad se verificó en Don Quijote, el cual, dando lugar á la furia del pueblo, y á las malas intenciones de aquel indignado escuadron, puso piés en polvorosa, y, sin acordarse de Sancho, ni del peligro en que le dejaba, se apartó tanto cuanto le pareció que bastaba para estar seguro. Seguíale Sancho, atravesado en su jumento, como queda referido. Llegó, en fin, ya vuelto en su acuerdo; y, al llegar, se dejó caer del rucio á los piés de Rocinante, todo ansioso, todo molido y todo apaleado. Apeóse Don Quijote para catarle las feridas; pero, como le hallase sano de los piés á la cabeza, con asaz cólera le dijo: "¡Tan en hora mala supistes vos rebuznar, Sancho! y ¿dónde hallastes vos, ser bueno el nombrar

la soga en casa del ahorcado ? Á música de rebuznos, ¿ qué contrapunto se habia de llevar sino de varapalos ? Y dad gracias á Dios, Sancho, que, ya que os santiguaron con un palo, no os hicieron el *per signum crucis* con un alfanje.—No estoy para responder, respondió Sancho, porque me parece que hablo por las espaldas : subamos, y apartémonos de aquí, que yo pondré silencio en mis rebuznos, pero no en dejar de decir que los caballeros andantes huyen, y dejan á sus buenos escuderos, molidos como alheña ó como cibera, en poder de sus enemigos.—No huye el que se retira, respondió Don Quijote ; porque has de saber, Sancho, que la valentía que no se funda sobre la basa de la prudencia, se llama *temeridad ;* y las hazañas del temerario, mas se atribuyen á la buena fortuna, que á su ánimo ; y así, yo confieso que me he retirado, pero no huido ; y en esto, he imitado á muchos valientes que se han guardado para tiempos mejores ; y desto están las historias llenas, las cuales, por no serte á tí de provecho, ni á mí de gusto, no te las refiero ahora." En esto, ya estaba á caballo Sancho, ayudado de Don Quijote, el cual asimismo subió en Rocinante, y poco á poco se fueron á emboscar en una alameda que hasta un cuarto de legua de allí se parecia. De cuando en cuando daba Sancho unos ayes profundísimos, y unos gemidos dolorosós ; y, preguntándole Don Quijote la causa de tan amargo sentimiento, respondió, que desde la punta del espinazo hasta la nuca del celebro le dolia de manera, que le sacaba de sentido. " La causa dese dolor debe de ser sin duda, dijo Don Quijote, que como era el palo con que te dieron, largo y tendido, te cogió todas las espaldas, donde entran todas esas partes que te duelen ; y, si mas te cogiera, mas te

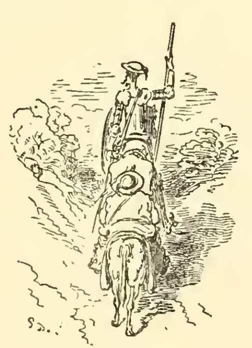
doliera.—¡ Por Dios, dijo Sancho, que vuesa merced me ha sacado de una gran duda, y que me la ha declarado por lindos términos ! ¡ Cuerpo de mí ! ¿ tan encubierta estaba la causa de mi dolor, que ha sido menester decirme que me duele todo aquello que alcanzó el palo ? Si me dolieran los tobillos, aun pudiera ser que se anduviera adivinando el por qué me dolian ; pero dolerme lo que me molieron, no es mucho adivinar. Á la fe, señor nuestro amo, el mal ajeno, de pelo cuelga ; y cada dia voy descubriendo tierra de lo poco que puedo esperar de la compañía que con vuesa merced tengo ; porque, si esta vez me ha dejado apalear, otra y otras ciento volveremos á los manteamientos de marras, y á otras muchacherías, que, si ahora me han salido á las espaldas, despues me saldrán á los ojos. Harto mejor haria yo (sino que soy un bárbaro, y no haré nada que bueno sea en toda mi vida), harto mejor haria yo, vuelvo á decir, en volverme á mi casa, y á mi mujer y á mis hijos, y sustentarla y criarlos con lo que Dios fuere servido de darme, y no andarme tras vuesa merced, por caminos sin camino, y por sendas y carreras que no las tienen, bebiendo mal y comiendo peor. ¡ Pues tomadme el dormir ! contad, hermano escudero, siete piés de tierra, y, si quisiéredes mas, tomad otros tantos, que en vuestra mano está escudillar, y tendeos á todo vuestro buen talante ; ¡ que quemado vea yo y hecho polvos al primero que dió puntada en la andante caballería, ó, á lo menos, al primero que quiso ser escudero de tales tontos como debieron ser todos los caballeros andantes pasados ! de los presentes no digo nada ; que, por ser vuesa merced uno dellos, los tengo respeto, y porque sé que sabe vuesa merced un punto mas que

el diablo en cuanto habla y en cuanto piensa.—¡ Haria yo una buena apuesta con vos, Sancho, dijo Don Quijote, que ahora que vais hablando sin que nadie os vaya á la mano, que no os duele nada en todo vuestro cuerpo! Hablad, hijo mio, todo aquello que os viniere al pensamiento y á la boca; que, á trueco de que á vos no os duela nada, tendré yo por gusto el enfado que me dan vuestras impertinencias; y, si tanto deseais volveros á vuestra casa, con vuestra mujer y hijos, no permita Dios que yo os lo impida: dineros teneis mios; mirad cuánto há que esta tercera vez salimos de nuestro pueblo, y mirad lo que podeis y debeis ganar cada mes, y pagaos de vuestra mano.—Cuando yo servia, respondió Sancho, á Tomé Carrasco, el padre del bachiller Sanson Carrasco, que vuesa merced bien conoce, dos ducados ganaba cada mes, amen de la comida: con vuesa merced no sé lo que puedo ganar, puesto que sé que tiene mas trabajo el escudero del caballero andante, que el que sirve á un labrador; que, en resolucion, los que servimos á labradores, por mucho que trabajemos de dia, por mal que suceda, á la noche cenamos olla y dormimos en cama, en la cual no he dormido, despues que há que sirvo á vuesa merced, si no ha sido el tiempo breve que estuvimos en casa de Don Diego de Miranda, y la gira que tuve con la espuma que saqué de las ollas de Camacho, y lo que comí y bebí y dormí en casa de Basilio: todo el otro tiempo he dormido en la dura tierra, al cielo abierto, sujeto á lo que dicen *inclemencias del cielo*, sustentándome con rajas de queso y mendrugos de pan, y bebiendo aguas, ya de arroyos, ya de fuentes, de las que encontramos por esos andurriales donde andamos.—Confieso, dijo Don Quijote,

que todo lo que dices, Sancho, sea verdad : ¿ cuánto parece que os debo dar mas de lo que os daba Tomé Carrasco ?—Á mi parecer, dijo Sancho, con dos reales mas que vuesa merced añadiese cada mes, me tendria por bien pagado : esto es cuanto al salario de mi trabajo ; pero, en cuanto á satisfacerme á la palabra y promesa que vuesa merced me tiene hecha, de darme el gobierno de una ínsula, seria justo que se me añadiesen otros seis reales, que, por todos, serian treinta.—Está muy bien, replicó Don Quijote ; y conforme al salario que os habeis señalado, veinte y cinco dias há que salimos de nuestro pueblo ; contad, Sancho, rata por cantidad, y mirad lo que os debo, y pagaos, como os tengo dicho, de vuestra mano.—¡ Oh cuerpo de mí, dijo Sancho, que va vuesa merced muy errado en esta cuenta ! porque, en lo de la promesa de la ínsula, se ha de contar desde el dia que vuesa merced me la prometió, hasta la presente hora en que estamos.—¡ Pues qué ! ¿ tanto há, Sancho, que os la prometí ? dijo Don Quijote.—Si yo mal no me acuerdo, respondió Sancho, debe de haber mas de veinte años, tres dias mas á menos." Dióse Don Quijote una gran palmada en la frente, y comenzó á reir muy de gana, y dijo : " ¡ Pues no anduve yo en Sierra Morena, ni en todo el discurso de nuestras salidas, sino dos meses apenas, y dices, Sancho, que há veinte años que te prometí la ínsula ! Ahora digo, que quieres que se consuma en tus salarios el dinero que tienes mio ; y si esto es así, y tú gustas dello, desde aquí te lo doy, y buen provecho te haga ; que, á trueco de verme sin tan mal escudero, holgaréme de quedarme pobre y sin blanca. Pero dime, ¡ prevaricador de las ordenanzas escuderiles de la andante caballería ! ¿ dónde

has visto tú, ó leido, que ningun escudero de caballero andante se haya puesto con su señor, en *cuanto mas tanto me habeis de dar cada mes por que os sirva?* Éntrate, éntrate, ¡ malandrin, follon y vestiglo, que todo lo pareces! éntrate, digo, por el *mare magnum* de sus historias; y si hallares que algun escudero haya dicho ni pensado lo que aquí has dicho, quiero que me le claves en la frente, y, por añadidura, me hagas cuatro mamonas selladas en mi rostro: vuelve las riendas, ó el cabestro, al rucio, y vuélvete á tu casa, porque un solo paso, desde aquí, no has de pasar mas adelante conmigo. ¡ Oh pan mal conocido! ¡ oh promesas mal colocadas! ¡ oh hombre que tiene mas de bestia que de persona! ¡ Ahora, cuando yo pensaba ponerte en estado, y tal que, á pesar de tu mujer, te llamaran *señoría,* te despides! ¡ Ahora te vas, cuando yo venia con intencion firme y valedera de hacerte señor de la mejor ínsula del mundo! En fin, como tú has dicho otras veces, *no es la miel, &c.* Asno eres, y asno has de ser, y en asno has de parar cuando se te acabe el curso de la vida; que para mí tengo, que antes llegará ella á su último término, que tú caigas y dés en la cuenta de que eres bestia." Miraba Sancho á Don Quijote, de hito en hito, en tanto que los tales vituperios le decia; y compungióse de manera, que le vinieron las lágrimas á los ojos, y, con voz dolorida y enferma, le dijo: "Señor mio: yo confieso que, para ser del todo asno, no me falta mas de la cola; si vuesa merced quiere ponérmela, yo la daré por bien puesta, y le serviré como jumento todos los dias que me quedan de mi vida. Vuesa merced me perdone, y se duela de mi mocedad, y advierta, que sé poco, y que, si hablo mucho, mas procede de

enfermedad que de malicia ; mas, quien yerra y se enmienda, á Dios se encomienda.—¡ Maravilláräme yo, Sancho, si no mezclaras algun refrancico en tu coloquio ! Ahora bien, yo te perdono con que te enmiendes, y con que no te muestres de aquí adelante tan amigo de tu interés, sino que procures ensanchar el corazon, y te alientes y animes á esperar el cumplimiento de mis promesas ; que, aunque se tarda, no se imposibilita." Sancho respondió, que sí haria, aunque sacase fuerzas de flaqueza. Con esto, se metieron en la alameda, y Don Quijote se acomodó al pié de un olmo, y Sancho al de una haya, que estos tales árboles, y otros sus semejantes, siempre tienen piés, y no manos. Sancho pasó la noche penosamente, porque el varapalo se hacia mas sentir con el sereno. Don Quijote la pasó en sus contínuas memorias ; pero, con todo eso, dieron los ojos al sueño, y al salir del alba siguieron su camino, buscando las riberas del famoso Ebro, donde les sucedió lo que se contará en el capítulo venidero.





CAPÍTULO XXIX

DE LA FAMOSA AVENTURA DEL BARCO ENCANTADO

POR sus pasos contados y por contar, dos dias despues que salieron de la alameda, llegaron Don Quijote y Sancho al rio Ebro, y el verle fué de gran gusto á Don Quijote, porque contempló y miró en él la amenidad de sus riberas, la claridad de sus aguas, el sosiego de su curso, y la abundancia de sus líquidos cristales, cuya alegre vista renovó en su memoria mil amorosos pensamientos: especialmente fué y vino en lo que habia visto en la cueva de Montesinos; que, puesto que el mono de maese Pedro le habia dicho que parte de aquellas cosas eran verdad y parte mentira, él se atenia mas á las verdaderas que á las mentirosas, bien al revés de Sancho, que todas las tenia por la misma mentira. Yendo, pues, desta manera, se le ofreció á la vista un pequeño barco, sin remos ni otras jarcias algunas, que estaba atado, en la orilla, á un tronco de un árbol que en la ribera estaba. Miró Don Quijote

á todas partes, y no vió persona alguna ; y luego, sin mas ni mas, se apeó de Rocinante, y mandó á Sancho que lo mismo hiciese del rucio, y que á entrambas bestias las atase muy bien, juntas, al tronco de un álamo ó sáuce que allí estaba. Preguntóle Sancho la causa de aquel súbito apeamiento y de aquel ligamiento. Respondió Don Quijote : " Has de saber, Sancho, que este barco que aquí está, derechamente y sin poder ser otra cosa en contrario, me está llamando y convidando á que entre en él, y vaya en él á dar socorro á algun caballero, ó á otra necesitada y principal persona, que debe de estar puesta en alguna grande cuita ; porque este es estilo de los libros de las historias caballerescas, y de los encantadores que en ellas se entremeten y platican, cuando algun caballero está puesto en algun trabajo, que no puede ser librado dél sino por la mano de otro caballero, puesto que estén distantes el uno del otro dos ó tres mil leguas, y aun mas, ó le arrebatan en una nube, ó le deparan un barco donde se entre, y en menos de un abrir y cerrar de ojos le llevan, ó por los aires ó por la mar, donde quieren y adonde es menester su ayuda : así que, ¡ oh Sancho ! este barco está puesto aquí para el mismo efecto ; y esto es tan verdad, como es ahora de dia ; y antes que este se pase, ata juntos al rucio y á Rocinante, y ¡ á la mano de Dios, que nos guie ! que no dejaré de embarcarme si me lo pidiesen frailes descalzos.—Pues así es, respondió Sancho, y vuesa merced quiere dar á cada paso en estos, que no sé si los llame disparates, no hay sino obedecer y bajar la cabeza, atendiendo al refran : *haz lo que tu amo te manda, y siéntate con él á la mesa ;* pero, con todo esto, por lo que toca al descargo de mi conciencia, quiero

advertir á vuesa merced, que á mí me parece que este tal barco no es de los encantados, sino de algunos pescadores deste rio, porque en él se pescan las mejores sabogas del mundo." Esto decia, mientras ataba las bestias, Sancho, dejándolas á la proteccion y amparo de los encantadores, con harto dolor de su ánima. Don Quijote le dijo, que no tuviese pena del desamparo de aquellos animales; que el que los llevaria á ellos por tan longincuos caminos y regiones, tendria cuenta de sustentarlos.—No entiendo esto de logicuos, dijo Sancho, ni he oido tal vocablo en todos los dias de mi vida.—Longincuos, respondió Don Quijote, quiere decir *apartados;* y no es maravilla que no lo entiendas, que no estás tú obligado á saber latin, como algunos que presumen que lo saben, y lo ignoran.—Ya están atados, replicó Sancho: ¿ qué hemos de hacer ahora? —¿ Qué? respondió Don Quijote; santiguarnos, y levar ferro; quiero decir, embarcarnos, y cortar la amarra con que este barco está atado:" y dando un salto en él, siguiéndole Sancho, cortó el cordel, y el barco se fué apartando poco á poco de la ribera; y cuando Sancho se vió obra de dos varas dentro del rio, comenzó á temblar, temiendo su perdicion; pero ninguna cosa le dió mas pena que el oir roznar al rucio, y el ver que Rocinante pugnaba por desatarse; y díjole á su señor: "El rucio rebuzna, condolido de nuestra ausencia, y Rocinante procura ponerse en libertad, para arrojarse tras nosotros. ¡ Oh carísimos amigos! quedaos en paz, y la locura que nos aparta de vosotros, convertida en desengaño, nos vuelva á vuestra presencia:" y en esto, comenzó á llorar tan amargamente, que Don Quijote, mohino y colérico, le dijo: "¿ De qué temes, cobarde criatura? ¿ de



Los molineros se arrojaron al agua y los sacaron como en peso á entrambos

qué lloras, corazon de mantequillas? ¿quién te persigue, ó quién te acosa, ánimo de raton casero? ó ¿qué te falta, menesteroso en la mitad de las entrañas de la abundancia? por dicha, ¿vas caminando á pié y descalzo por las montañas rífeas, sino sentado en una tabla, como un archiduque, por el sesgo curso de este agradable rio, de donde en breve espacio saldremos al mar dilatado? Pero ya habemos de haber salido, y caminado por lo menos setecientas ó ochocientas leguas; y si yo tuviera aquí un astrolabio con qué tomar la altura del polo, yo te dijera las que hemos caminado; aunque, ó yo sé poco, ó ya hemos pasado, ó pasaremos presto, por la línea equinocial que divide y corta los dos contrapuestos polos en igual distancia. —Y cuando lleguemos á esa leña que vuesa merced dice, preguntó Sancho, ¿cuánto habremos caminado? —Mucho, replicó Don Quijote; porque, de trecientos y sesenta grados que contiene el globo del agua y de la tierra, segun el cómputo de Ptolomeo, que fué el mayor cosmógrafo que se sabe, la mitad habremos caminado llegando á la línea que he dicho.—¡Por Dios, dijo Sancho, que vuesa merced me trae por testigo de lo que dice á una gentil persona, *puto* y *gafo*, con la añadidura de *meon*, ó *meo*, ó no sé cómo!" Rióse Don Quijote de la interpretacion que Sancho habia dado al nombre y al cómputo y cuenta del cosmógrafo Ptolomeo, y díjole: "Sabrás, Sancho, que los españoles, y los que se embarcan en Cádiz para ir á las Indias orientales, una de las señales que tienen para entender que han pasado la línea equinocial que te he dicho, es, que á todos los que van en el navío se les mueren los piojos, sin que les quede ninguno, ni en todo el bajel le hallarán, si le pesan á oro; y así,

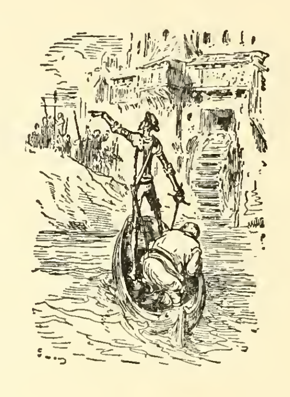
puedes, Sancho, pasear una mano por un muslo, y si topares cosa viva, saldremos desta duda; y si no, pasado habemos.—Yo no creo nada deso, respondió Sancho; pero, con todo, haré lo que vuesa merced me manda, aunque no sé para qué hay necesidad de hacer esas experiencias, pues yo veo con mis mismos ojos que no nos habemos apartado de la ribera cinco varas, ni hemos decantado de donde están las alemañas dos varas, porque allí están Rocinante y el rucio en el propio lugar do los dejamos; y tomada la mira, como yo la tomo ahora, ¡voto á tal, que no nos movemos, ni andamos al paso de una hormiga!—Haz, Sancho, la averiguacion que te he dicho, y no te cures de otra; que tú no sabes qué cosa sean coluros, líneas, paralelos, zodíacos, eclípticas, polos, solsticios, equinocios, planetas, signos, puntos, medidas de que se compone la esfera celeste y terrestre; que si todas estas cosas supieras, ó parte dellas, vieras claramente qué de paralelos hemos cortado, qué de signos visto, y qué de imágenes hemos dejado atrás y vamos dejando ahora. Y tórnote á decir, que te tientes y pesques; que yo, para mí, tengo que estás mas limpio que un pliego de papel liso y blanco." Tentóse Sancho, y llegando con la mano bonitamente y con tiento hácia la corva izquierda, alzó la cabeza, y miró á su amo, y dijo: "Ó la experiencia es falsa, ó no hemos llegado adonde vuesa merced dice, ni con muchas leguas.—¡Pues qué! preguntó Don Quijote, ¿has topado algo?—Y aun algos," respondió Sancho; y, sacudiéndose los dedos, se lavó toda la mano en el rio, por el cual sosegadamente se deslizaba el barco por mitad de la corriente, sin que le moviese alguna inteligencia secreta, ni algun encantador escondido, sino el mismo

curso del agua, blando entonces y suave. En esto, descubrieron unas grandes aceñas que en la mitad del rio estaban; y apenas las hubo visto Don Quijote, cuando, con voz alta, dijo á Sancho: "Ves allí, ¡oh amigo! se descubre la ciudad, castillo ó fortaleza donde debe de estar algun caballero oprimido, ó alguna reina, infanta ó princesa malparada, para cuyo socorro soy aquí traido.—¡Qué diablos de ciudad, fortaleza ó castillo dice vuesa merced, señor! dijo Sancho; ¿no echa de ver que aquellas son aceñas, que están en el rio, donde se muele el trigo?—Calla, Sancho, dijo Don Quijote: que, aunque parecen aceñas, no lo son; y ya te he dicho, que todas las cosas trastruecan y mudan, de su sér natural, los encantos: no quiero decir que las mudan de uno en otro sér realmente, sino que lo parece, como lo mostró la experiencia en la trasformacion de Dulcinea, único refugio de mis esperanzas." En esto, el barco, entrado en la mitad de la corriente del rio, comenzó á caminar no tan lentamente como hasta allí. Los molineros de las aceñas, que vieron venir aquel barco por el rio, y que se iba á embocar por el raudal de las ruedas, salieron con presteza muchos dellos, con varas largas, á detenerle; y como salian enharinados, y cubiertos los rostros y los vestidos del polvo de la harina, representaban una mala vista. Daban voces grandes, diciendo: "¡Demonios de hombres! ¿dónde vais? ¿venís desesperados? ¡qué! ¿quereis ahogaros y haceros pedazos en estas ruedas?—¿No te dije yo, Sancho, dijo á esta sazon Don Quijote, que habíamos llegado donde he de mostrar á dó llega el valor de mi brazo? ¡Mira qué de malandrines y follones me salen al encuentro! ¡mira cuántos vestiglos se me

oponen! ¡mira cuántas feas cataduras nos hacen cocos! pues ahora lo vereis, ¡bellacos!" y, puesto en pié en el barco, con grandes voces comenzó á amenazar á los molineros, diciéndoles: "¡Canalla malvada y peor aconsejada! dejad en su libertad y libre albedrío á la persona que en esa vuestra fortaleza ó prision teneis oprimida, alta ó baja, de cualquiera suerte ó calidad que sea, que yo soy Don Quijote de la Mancha, llamado *El Caballero de los Leones* por otro nombre, á quien está reservado, por órden de los altos cielos, el dar fin felice á esta aventura:" y diciendo esto, echó mano á su espada, y comenzó á esgrimirla en el aire contra los molineros, los cuales, oyendo y no entendiendo aquellas sandeces, se pusieron con sus varas á detener el barco, que ya iba entrando en el raudal y canal de las ruedas. Púsose Sancho de rodillas, pidiendo devotamente al cielo le librase de tan manifiesto peligro, como lo hizo por la industria y presteza de los molineros, que, oponiéndose con sus palos al barco, le detuvieron, pero no de manera que dejasen de trastornar el barco y dar con Don Quijote y con Sancho al través en el agua; pero vínole bien á Don Quijote, que sabia nadar como un ganso, aunque el peso de las armas le llevó al fondo dos veces; y si no fuera por los molineros, que se arrojaron al agua, y los sacaron como en peso á entrambos, allí habia sido Troya para los dos. Puestos, pues, en tierra, mas mojados que muertos de sed, Sancho, puesto de rodillas, las manos juntas y los ojos clavados al cielo, pidió á Dios, con una larga y devota plegaria, le librase, de allí adelante, de los atrevidos deseos y acometimientos de su señor. Llegaron, en esto, los

pescadores dueños del barco, á quien habian hecho pedazos las ruedas de las aceñas; y, viéndole roto, acometieron á desnudar á Sancho y á pedir á Don Quijote se lo pagase; el cual, con gran sosiego, como si no hubiera pasado nada por él, dijo á los molineros y pescadores, que él pagaria el barco de bonísima gana, con condicion que le diesen libre y sin cautela á la persona ó personas que en aquel su castillo estaban oprimidas. "¡Qué personas ó qué castillo dice, respondió uno de los molineros, hombre sin juicio! ¿quiéreste llevar, por ventura, las que vienen á moler trigo á estas aceñas?—Basta, dijo entre sí Don Quijote; aquí será predicar en desierto querer reducir á esta canalla á que, por ruegos, haga virtud alguna; y en esta aventura se deben de haber encontrado dos valientes encantadores, y el uno estorba lo que el otro intenta: el uno me deparó el barco, y el otro dió conmigo al través: ¡Dios lo remedie, que todo este mundo es máquinas y trazas contrarias unas de otras! Yo no puedo mas:" y, alzando la voz, prosiguió diciendo y mirando á las aceñas: "¡Amigos, cualesquiera que seais, que en esa prision quedais encerrados! perdonadme; que, por mi desgracia y por la vuestra, yo no os puedo sacar de vuestra cuita: para otro caballero debe de estar guardada y reservada esta aventura." En diciendo esto, se concertó con los pescadores, y pagó por el barco cincuenta reales, que los dió Sancho de muy mala gana, diciendo: "¡Á dos barcadas como estas, daremos con todo el caudal al fondo!" Los pescadores y molineros estaban admirados mirando aquellas dos figuras tan fuera del uso, al parecer, de los otros hombres, y no acababan

de entender á dó se encaminaban las razones y preguntas que Don Quijote les decia ; y, teniéndolos por locos, les dejaron, y se recogieron á sus aceñas, y los pescadores á sus ranchos. Volvieron á sus bestias y á ser bestias Don Quijote y Sancho, y este fin tuvo la aventura del encantado barco.





CAPÍTULO XXX

DE LO QUE LE AVINO Á DON QUIJOTE CON UNA BELLA CAZADORA

Asaz melancólicos y de mal talante llegaron á sus animales caballero y escudero, especialmente Sancho, á quien llegaba al alma llegar al caudal del dinero, pareciéndole que, todo lo que dél se quitaba, era quitárselo á él de las niñas de sus ojos. Finalmente, sin hablarse palabra se pusieron á caballo, y se apartaron del famoso rio, Don Quijote sepultado en los pensamientos de sus amores, y Sancho en los de su acrecentamiento, que por entonces le parecia que estaba bien lejos de tenerle, porque magüer era tonto, bien se le alcanzaba que las acciones de su amo, todas ó las mas eran disparates, y buscaba ocasion de que, sin entrar en cuentas ni en despedimientos con su señor, un dia se desgarrase y se fuese á su casa ; pero la fortuna ordenó las cosas muy al revés de lo que él

temia. Sucedió, pues, que otro dia, al poner del sol, y al salir de una selva, tendió Don Quijote la vista por un verde prado, y en lo último dél vió gente, y, llegándose cerca, conoció que eran cazadores de altanería. Llegóse mas, y entre ellos vió una gallarda señora, sobre un palafren ó hacanea blanquísima, adornada de guarniciones verdes, y con un sillon de plata. Venia la señora asimismo vestida de verde, tan bizarra y ricamente, que la misma bizarría venia trasformada en ella. En la mano izquierda traia un azor, señal que dió á entender á Don Quijote ser aquella alguna gran señora, que debia serlo de todos aquellos cazadores, como era la verdad: y así, dijo á Sancho: "Corre, hijo Sancho, y dí á aquella señora del palafren y del azor, que yo, *El Caballero de los Leones*, beso las manos á su gran fermosura; y que, si su grandeza me da licencia, se las iré á besar, y á servirla en cuanto mis fuerzas pudieren y su alteza me mandare: y mira, Sancho, cómo hablas, y ten cuenta de no encajar algun refran de los tuyos en tu embajada.—¡Hallado os le habeis el encajador! respondió Sancho: ¡á mí con eso! ¡sí, que no es esta la vez primera que he llevado embajadas á altas y crecidas señoras en esta vida!—Si no fué la que llevaste á la señora Dulcinea, replicó Don Quijote, yo no sé que hayas llevado otra, á lo menos en mi poder.—Así es verdad, respondió Sancho; pero al buen pagador no le duelen prendas, y en casa llena presto se guisa la cena: quiero decir, que á mí no hay qué decirme ni advertirme de nada, que para todo tengo, y de todo se me alcanza un poco. —Yo lo creo, Sancho, dijo Don Quijote; ve en buena hora, y Dios te guie." Partió Sancho de carrera, sacando de su paso al rucio, y llegó donde la bella



Al salir de una selva tendió Don Quijote la vista por un verde prado, y en lo último dél vió gente

cazadora estaba; y, apeándose, puesto ante ella de hinojos, le dijo: "Hermosa señora: aquel caballero que allí se parece, llamado *El Caballero de los Leones,* es mi amo, y yo soy un escudero suyo, á quien llaman en su casa *Sancho Panza:* este tal caballero de los Leones, que no há mucho que se llamaba el *de la Triste Figura,* envia por mí á decir á vuestra grandeza, sea servida de darle licencia para que, con su propósito y beneplácito y consentimiento, él venga á poner en obra su deseo, que no es otro, segun él dice, y yo pienso, que de servir á vuestra encumbrada altanería y fermosura; que, en dársela vuestra señoría, hará cosa que redunde en su pro, y él recibirá señaladísima merced y contento.—Por cierto, buen escudero, respondió la señora, vos habeis dado la embajada vuestra con todas aquellas circunstancias que las tales embajadas piden: levantaos del suelo; que, escudero de tan gran caballero como es el de la Triste Figura, de quien ya tenemos acá mucha noticia, no es justo que esté de hinojos: levantaos, amigo, y decid á vuestro señor, que venga mucho en hora buena á servirse de mí y del duque, mi marido, en una casa de placer que aquí tenemos." Levantóse Sancho, admirado, así de la hermosura de la buena señora, como de su mucha crianza y cortesía, y mas, de lo que le habia dicho, que tenia noticia de su señor el caballero de la Triste Figura; y que, si no le habia llamado el *de los Leones,* debia de ser por habérsele puesto tan nuevamente. Preguntóle la duquesa (cuyo título aun no se sabe): "Decidme, hermano escudero: este vuestro señor, ¿no es uno de quien anda impresa una historia, que se llama del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, que tiene por señora

de su alma á una tal *Dulcinea del Toboso?*—El mismo es, señora, respondió Sancho; y aquel escudero suyo, que anda ó debe de andar en la tal historia, á quien llaman *Sancho Panza,* soy yo, si no es que me trocaron en la cuna, quiero decir, que me trocaron en la estampa. —De todo eso, me huelgo yo mucho, dijo la duquesa. Id, hermano Panza, y decid á vuestro señor, que él sea el bien llegado y el bien venido á mis estados, y que ninguna cosa me pudiera venir que mas contento me diera." Sancho, con esta tan agradable respuesta, con grandísimo gusto volvió á su amo, á quien contó todo lo que la gran señora le habia dicho, levantando con sus rústicos términos á los cielos su mucha fermosura, su gran donaire y cortesía. Don Quijote se gallardeó en la silla, púsose bien en los estribos, acomodóse la visera, arremetió á Rocinante, y con gentil denuedo fué á besar las manos á la duquesa, la cual, haciendo llamar al duque, su marido, le contó, en tanto que Don Quijote llegaba, toda la embajada suya; y los dos, por haber leido la *Primera Parte* desta historia, y haber entendido por ella el disparatado humor de Don Quijote, con grandísimo gusto, y con deseo de conocerle, le atendian, con prosupuesto de seguirle el humor y conceder con él en cuanto les dijese, tratándole como á caballero andante los dias que con ellos se detuviese, con todas las ceremonias acostumbradas en los libros de caballerías que ellos habian leido, y aun les eran muy aficionados. En esto, llegó Don Quijote, alzada la visera; y, dando muestras de apearse, acudió Sancho á tenerle el estribo; pero fué tan desgraciado, que, al apearse del rucio, se le asió un pié en una soga del albarda, de tal modo, que no fué posible desenredarle; antes quedó colgado dél,

con la boca y los pechos en el suelo. Don Quijote, que no tenia en costumbre apearse sin que le tuviesen el estribo, pensando que ya Sancho habia llegado á tenérsele, descargó de golpe el cuerpo, y llevóse tras sí la silla de Rocinante, que debia de estar mal cinchado, y la silla y él vinieron al suelo, no sin vergüenza suya y de muchas maldiciones que entre dientes echó al desdichado de Sancho, que aun todavía tenia el pié en la corma. El duque mandó á sus cazadores que acudiesen al caballero y al escudero, los cuales levantaron á Don Quijote, maltrecho de la caida, y renqueando y como pudo fué á hincar las rodillas ante los dos señores ; pero el duque no lo consintió en ninguna manera ; antes, apeándose de su caballo, fué á abrazar á Don Quijote, diciéndole : "Á mí me pesa, señor caballero de la Triste Figura, que la primera que vuesa merced ha hecho en mi tierra haya sido tan mala como se ha visto ; pero descuidos de escuderos suelen ser causa de otros peores sucesos.—El que yo he tenido en veros, valeroso príncipe, respondió Don Quijote, es imposible ser malo, aunque mi caida no parara hasta el profundo de los abismos, pues de allí me levantara y me sacara la gloria de haberos visto. Mi escudero, ¡ que Dios maldiga ! mejor desata la lengua para decir malicias, que ata y cincha una silla para que esté firme ; pero como quiera que yo me halle, caido ó levantado, á pié ó á caballo, siempre estaré al servicio vuestro y al de mi señora la duquesa, digna consorte vuestra, y digna señora de la hermosura, y universal princesa de la cortesía.—¡ Pasito, mi señor Don Quijote de la Mancha ! dijo el duque ; que, adonde está mi señora Doña Dulcinea del Toboso, no es razon que se alaben otras fermosuras." Ya

estaba, á esta sazon, libre Sancho Panza del lazo ; y, hallándose allí cerca, antes que su amo respondiese, dijo : " No se puede negar, sino afirmar, que es muy hermosa mi señora Dulcinea del Toboso ; pero donde menos se piensa se levanta la liebre ; que yo he oido decir, que esto que llaman *naturaleza* es como un alcaller que hace vasos de barro ; y el que hace un vaso hermoso, tambien puede hacer dos, y tres, y ciento : dígolo, porque mi señora la duquesa, á fe que no va en zaga á mi ama la señora Dulcinea del Toboso." Volvióse Don Quijote á la duquesa, y dijo : " Vuestra grandeza imagine que no tuvo caballero andante en el mundo escudero mas hablador ni mas gracioso del que yo tengo, y él me sacará verdadero, si algunos dias quisiere vuestra gran celsitud servirse de mí." Á lo que respondió la duquesa : " De que Sancho el bueno sea gracioso, lo estimo yo en mucho, porque es señal que es discreto ; que las gracias y los donaires, señor Don Quijote, como vuesa merced bien sabe, no asientan sobre ingenios torpes : y, pues el buen Sancho es gracioso y donairoso, desde aquí le confirmo por discreto.—Y hablador, añadió Don Quijote.—Tanto que mejor, dijo el duque ; porque muchas gracias no se pueden decir con pocas palabras ; y, por que no se nos vaya el tiempo en ellas, venga el gran caballero de la Triste Figura. . . .—*De los Leones*, ha de decir vuestra alteza, dijo Sancho, que ya no hay *Triste Figura :* el *Figuro* sea el *de los Leones*." Prosiguió el duque : " Digo, que venga el señor caballero de los Leones á un castillo mio, que está aquí cerca, donde se le hará el acogimiento que á tan alta persona se debe justamente, y el que yo y la duquesa solemos hacer á todos los caballeros andantes que á

él llegan." Ya, en esto, Sancho habia aderezado y cinchado bien la silla á Rocinante; y, subiendo en él Don Quijote, y el duque en un hermoso caballo, pusieron á la duquesa en medio, y encaminaron al castillo. Mandó la duquesa á Sancho que fuese junto á ella, porque gustaba infinito de oir sus discreciones. No se hizo de rogar Sancho, y entretejióse entre los tres, y hizo cuarto en la conversacion, con gran gusto de la duquesa y del duque, que tuvieron á gran ventura acoger en su castillo tal caballero andante y tal escudero andado.





CAPÍTULO XXXI

QUE TRATA DE MUCHAS Y GRANDES COSAS

Suma era la alegría que llevaba consigo Sancho, viéndose, á su parecer, en privanza con la duquesa, porque se le figuraba que habia de hallar en su castillo lo que en la casa de Don Diego y en la de Basilio, siempre aficionado á la buena vida ; y así, tomaba la ocasion por la melena en esto del regalarse cada y cuando que se le ofrecia. Cuenta, pues, la historia que, antes que á la casa de placer ó castillo llegasen, se adelantó el duque, y dió órden á todos sus criados del modo que habian de tratar á Don Quijote, el cual, como llegó con la duquesa á las puertas del castillo, al instante salieron dél dos lacayos ó palafreneros, vestidos hasta en piés de unas ropas que llaman *de levantar*, de finísimo raso carmesí, y, cogiendo á Don Quijote

en brazos, sin ser oido ni visto, le dijeron: "Vaya la vuestra grandeza á apear á mi señora la duquesa." Don Quijote lo hizo, y hubo grandes comedimientos entre los dos sobre el caso; pero, en efecto, venció la porfía de la duquesa, y no quiso decender ó bajar del palafren sino en los brazos del duque, diciendo que no se hallaba digna de dar á tan gran caballero tan inútil carga. En fin, salió el duque á apearla, y, al entrar en un gran patio, llegaron dos hermosas doncellas, y echaron sobre los hombros á Don Quijote un gran manton de finísima escarlata, y en un instante se coronaron todos los corredores del patio de criados y criadas de aquellos señores, diciendo á grandes voces: "¡ Bien sea venido la flor y la nata de los caballeros andantes!" y todos, ó los mas, derramaban pomos de aguas olorosas sobre Don Quijote y sobre los duques, de todo lo cual se admiraba Don Quijote; y aquel fué el primer dia que, de todo en todo, conoció y creyó ser caballero andante verdadero, y no fantástico, viéndose tratar del mismo modo que él habia leido se trataban los tales caballeros en los pasados siglos. Sancho, desamparando al rucio, se cosió con la duquesa, y se entró en el castillo, y, remordiéndole la conciencia de que dejaba al jumento solo, se llegó á una reverenda dueña que, con otras, á recibir á la duquesa habia salido, y, con voz baja, le dijo: "Señora Gonzalez, ó como es su gracia de vuesa merced.—Doña Rodriguez de Grijalba me llamo, respondió la dueña; ¿ qué es lo que mandais, hermano?" Á lo que respondió Sancho: "Querria que vuesa merced me la hiciese, de salir á la puerta del castillo donde hallará un asno rucio, mio: vuesa merced sea servida de mandarle poner ó ponerle en la caballeriza,

porque el pobrecito es un poco medroso, y no se hallará á estar solo en ninguna de las maneras.—¡ Si tan discreto es el amo como el mozo, respondió la dueña, medradas estamos ! Andad, hermano, mucho de enhoramala para vos y para quien acá os trujo : tened cuenta con vuestro jumento, que las dueñas desta casa no estamos acostumbradas á semejantes haciendas.—Pues en verdad, respondió Sancho, que he oido decir á mi señor, que es zahorí de las historias, contando aquella de Lanzarote cuando de Bretaña vino, que *damas curaban dél, y dueñas del su rocino ;* y que, en el particular de mi asno, que no le trocara yo con el rocin del señor Lanzarote.—Hermano : si sois juglar, replicó la dueña, guardad vuestras gracias para donde lo parezcan, y se os paguen ; que, de mí, no podreis llevar sino una higa.—Aun bien, respondió Sancho, que será bien madura, pues no perderá vuesa merced la quínola de sus años por punto menos.—¡ Hijo de puta ! dijo la dueña, toda ya encendida en cólera ; si soy vieja ó no, á Dios daré la cuenta, que no á vos, ¡ bellaco, harto de ajos ! " y esto dijo en voz tan alta, que lo oyó la duquesa ; y volviendo, y viendo á la dueña tan alborotada y tan encarnizados los ojos, le preguntó con quién las habia. " Aquí las hé, respondió la dueña, con este buen hombre, que me ha pedido encarecidamente que vaya á poner en la caballeriza á un asno suyo, que está á la puerta del castillo, trayéndome por ejemplo que así lo hicieron no sé dónde, que unas damas curaron á un tal *Lanzarote,* y unas dueñas á su rocino, y sobre todo, por buen término, me ha llamado *vieja.*—Eso tuviera yo por afrenta, respondió la duquesa, mas que cuantas pudieran decirme : " y, hablando con Sancho, le dijo :



Dos lacayos, vestidos hasta en piés de unas ropas de raso carmesí, cogieron á Don Quijote en brazos

" Advertid, Sancho amigo, que Doña Rodriguez es muy moza, y, aquellas tocas, mas las trae por autoridad y por la usanza, que por los años.—¡ Malos sean los que me quedan por vivir, respondió Sancho, si lo dije por tanto ! solo lo dije, porque es tan grande el cariño que tengo á mi jumento, que me pareció que no podia encomendarle á persona mas caritativa que á la señora Doña Rodriguez." Don Quijote, que todo lo oia, le dijo : " ¿ Pláticas son estas, Sancho, para este lugar ? —Señor, respondió Sancho : cada uno ha de hablar de su menester, donde quiera que estuviere : aquí se me acordó del rucio, y aquí hablé dél ; y si en la caballeriza se me acordara, allí hablara." Á lo que dijo el duque : " Sancho está muy en lo cierto, y no hay qué culparle en nada : al rucio se le dará recado á pedir de boca, y descuide Sancho, que se le tratará como á su misma persona." Con estos razonamientos, gustosos á todos, sino á Don Quijote, llegaron á lo alto, y entraron á Don Quijote en una sala, adornada de telas riquísimas de oro y de brocado : seis doncellas le desarmaron y sirvieron de pajes, todas industriadas y advertidas, del duque y de la duquesa, de lo que habian de hacer, y de cómo habian de tratar á Don Quijote, para que imaginase y viese que le trataban como á caballero andante. Quedó Don Quijote, despues de desarmado, en sus estrechos gregüescos y en su jubon de camuza, seco, alto, tendido, con las quijadas que por de dentro se besaba la una con la otra, figura que, á no tener cuenta las doncellas que le servian con disimular la risa (que fué una de las precisas órdenes que sus señores les habian dado), reventaran riendo. Pidiéronle que se dejase desnudar, para ponerle una camisa ; pero nunca lo consintió,

diciendo, que la honestidad parecia tan bien en los caballeros andantes, como la valentía. Con todo, dijo que diesen la camisa á Sancho; y, encerrándose con él en una cuadra donde estaba un rico lecho, se desnudó y vistió la camisa; y viéndose solo con Sancho, le dijo: "Díme, ¡truhan moderno y majadero antiguo! ¿parécete bien deshonrar y afrentar á una dueña tan veneranda y tan digna de respeto como aquella? ¿tiempos eran aquellos para acordarte del rucio, ó señores son estos para dejar mal pasar á las bestias, tratando tan elegantemente á sus dueños? ¡Por quien Dios es, Sancho, que te reportes, y que no descubras la hilaza, de manera que caigan en la cuenta de que eres de villana y grosera tela tejido! Mira, ¡pecador de tí! que en tanto mas es tenido el señor, cuanto tiene mas honrados y bien nacidos criados; y que una de las ventajas mayores que llevan los príncipes á los demás hombres, es, que se sirven de criados tan buenos como ellos. ¿No adviertes, ¡angustiado de tí, y malaventurado de mí! que, si ven que tú eres un grosero villano, ó un mentecato gracioso, pensarán que yo soy algun echacuervos, ó algun caballero de mohatra? No, no, Sancho amigo: huye, huye destos inconvenientes; que, quien tropieza en hablador y en gracioso, al primer puntapié cae y da en truhan desgraciado; enfrena la lengua; considera y rumia las palabras antes que te salgan de la boca, y advierte que hemos llegado á parte donde, con el favor de Dios y valor de mi brazo, hemos de salir mejorados en tercio y quinto en fama y en hacienda." Sancho le prometió, con muchas veras, de coserse la boca ó morderse la lengua antes de hablar palabra que no fuese muy á propósito y bien considerada, como él se

lo mandaba, y que descuidase acerca de lo tal, que nunca por él se descubriria quién ellos eran. Vistióse Don Quijote, púsose su tahalí con su espada, echóse el manton de escarlata á cuestas, púsose una montera de raso verde, que las doncellas le dieron, y con este adorno salió á la gran sala, adonde halló á las doncellas puestas en ala, tantas á una parte como á otra, y todas con aderezo de darle aguamanos, la cual le dieron con muchas reverencias y ceremonias. Luego llegaron doce pajes, con el maestresala, para llevarle á comer, que ya los señores le aguardaban. Cogiéronle en medio, y lleno de pompa y majestad le llevaron á otra sala, donde estaba puesta una rica mesa, con solos cuatro servicios. La duquesa y el duque salieron á la puerta de la sala á recibirle, y con ellos un grave eclesiástico, destos que gobiernan las casas de los príncipes; destos que, como no nacen príncipes, no aciertan á enseñar cómo lo han de ser los que lo son; destos que quieren que la grandeza de los grandes se mida con la estrecheza de sus ánimos; destos que, queriendo mostrar á los que ellos gobiernan á ser limitados, les hacen ser miserables. Destos tales digo, que debia de ser el grave religioso que, con los duques, salió á recebir á Don Quijote. Hiciéronse mil corteses comedimientos, y, finalmente, cogiendo á Don Quijote en medio, se fueron á sentar á la mesa. Convidó el duque á Don Quijote con la cabecera de la mesa; y, aunque él lo rehusó, las importunaciones del duque fueron tantas, que la hubo de tomar. El eclesiástico se sentó frontero, y el duque y la duquesa á los dos lados. Á todo estaba presente Sancho, embobado y atónito de ver la honra que á su señor aquellos príncipes le hacian; y, viendo las muchas ceremonias y

ruegos que pasaron entre el duque y Don Quijote para hacerle sentar á la cabecera de la mesa, dijo: "Si sus mercedes me dan licencia, les contaré un cuento que pasó en mi pueblo acerca desto de los asientos." Apenas hubo dicho esto Sancho, cuando Don Quijote tembló, creyendo sin duda alguna que habia de decir alguna necedad. Miróle Sancho, y entendióle, y dijo: "No tema vuesa merced, señor mio, que yo me desmande, ni que diga cosa que no venga muy á pelo; que no se me han olvidado los consejos que poco há vuesa merced me dió sobre el hablar mucho ó poco, ó bien ó mal.—Yo no me acuerdo de nada, Sancho, respondió Don Quijote; dí lo que quisieres, como lo digas presto.—Pues lo que quiero decir, dijo Sancho, es tan verdad, que mi señor Don Quijote, que está presente, no me dejará mentir.—Por mí, replicó Don Quijote, miente tú, Sancho, cuanto quisieres, que yo no te iré á la mano; pero mira lo que vas á decir.—Tan mirado y remirado lo tengo, que á buen salvo está el que repica, como se verá por la obra.—Bien será, dijo Don Quijote, que vuestras grandezas manden echar de aquí á este tonto, que dirá mil patochadas.—¡Por vida del duque, dijo la duquesa, que no se ha de apartar de mí Sancho un punto! quiérole yo mucho, porque sé que es muy discreto.—Discretos dias, dijo Sancho, viva vuestra santidad, por el buen crédito que de mí tiene, aunque en mí no lo haya; y el cuento que quiero decir, es este: Convidó un hidalgo de mi pueblo, muy rico y principal, porque venia de los Álamos de Medina del Campo, que casó con Doña Mencía de Quiñones, que fué hija de Don Alonso de Marañon, caballero del hábito de Santiago, que se ahogó en la Herradura,

por quien hubo aquella pendencia, años há, en nuestro lugar, que, á lo que entiendo, mi señor Don Quijote se halló en ella, de donde salió herido Tomasillo, el travieso, el hijo de Balbastro, el herrero. ¿ No es verdad todo esto, señor nuestro amo ? ¡ dígalo por su vida, por que estos señores no me tengan por algun hablador mentiroso !—Hasta ahora, dijo el eclesiástico, mas os tengo por hablador, que por mentiroso ; pero, de aquí adelante, no sé por lo que os tendré. — Tú das tantos testigos, Sancho, y tantas señas, que no puedo dejar de decir que debes de decir verdad : pasa adelante, y acorta el cuento, porque llevas camino de no acabar en dos dias.—No ha de acortar tal, dijo la duquesa, por hacerme á mí placer ; antes le ha de contar de la manera que le sabe, aunque no le acabe en seis dias ; que, si tantos fuesen, serian para mí los mejores que hubiese llevado en mi vida. —Digo, pues, señores mios, prosiguió Sancho, que este tal hidalgo, que yo conozco como á mis manos, porque no hay de mi casa á la suya un tiro de ballesta, convidó á un labrador pobre, pero honrado.—¡ Adelante, hermano ! dijo á esta sazon el religioso ; que camino llevais de no parar con vuestro cuento hasta el otro mundo.—Á menos de la mitad pararé, si Dios fuere servido, respondió Sancho ; y así, digo que, llegando el tal labrador á casa del dicho hidalgo convidador, que buen poso haya su ánima, que ya es muerto, y, por mas señas, dicen que hizo una muerte de un ángel, que yo no me hallé presente, que habia ido por aquel tiempo á segar á Tembleque.—¡ Por vida vuestra, hijo, que volvais presto de Tembleque, y que, sin enterrar al hidalgo, si no quereis hacer mas exequias, acabeis vuestro cuento !—Es pues el caso, replicó

Sancho, que, estando los dos para asentarse á la mesa, que parece que ahora los veo mas que nunca. . . ." Gran gusto recebian los duques del disgusto que mostraba tomar el buen religioso de la dilacion y pausas con que Sancho contaba su cuento, y Don Quijote se estaba consumiendo en cólera y en rabia. "Digo así, dijo Sancho, que estando, como he dicho, los dos para asentarse á la mesa, el labrador porfiaba con el hidalgo que tomase la cabecera de la mesa, y el hidalgo porfiaba tambien que el labrador la tomase, porque en su casa se habia de hacer lo que él mandase; pero el labrador, que presumia de cortés y bien criado, jamás quiso, hasta que el hidalgo, mohino, poniéndole ambas manos sobre los hombros, le hizo sentar por fuerza, diciéndole: Sentaos, majagranzas; que, adonde quiera que yo me siente, será vuestra cabecera:—y este es el cuento; y en verdad, que creo que no ha sido aquí traido fuera de propósito." Púsose Don Quijote de mil colores, que sobre lo moreno le jaspeaban y se le parecian. Los señores disimularon la risa, por que Don Quijote no acabase de correrse habiendo entendido la malicia de Sancho; y, por mudar de plática y hacer que Sancho no prosiguiese con otros disparates, preguntó la duquesa á Don Quijote, que qué nuevas tenia de la señora Dulcinea, y que si le habia enviado aquellos dias algunos presentes de gigantes ó malandrines, pues no podia dejar de haber vencido muchos. Á lo que Don Quijote respondió: "Señora mia: mis desgracias, aunque tuvieron principio, nunca tendrán fin. Gigantes he vencido, y follones y malandrines le he enviado; pero ¿adónde la habian de hallar, si está encantada y vuelta en la mas fea labradora que imaginarse puede?—No sé, dijo Sancho Panza: á mí

me parece la mas hermosa criatura del mundo ; á lo menos, en la ligereza y en el brincar, bien sé yo que no dará ella la ventaja á un volteador : ¡ á buena fe, señora duquesa, así salta desde el suelo sobre una borrica, como si fuera un gato !—¿ Habéisla visto vos encantada, Sancho ? preguntó el duque.—Y ¡ cómo si la he visto, respondió Sancho ! pues ¿ quién diablos, sino yo, fué el primero que cayó en el achaque del encantorio ? Tan encantada está como mi padre." El eclesiástico, que oyó decir de *gigantes*, de *follones* y de *encantos*, cayó en la cuenta de que aquel debia de ser Don Quijote de la Mancha, cuya historia leia el duque de ordinario, y él se lo habia reprendido muchas veces, diciéndole que era disparate leer tales disparates ; y, enterándose ser verdad lo que sospechaba, con mucha cólera, hablando con el duque, le dijo : " Vuestra excelencia, señor mio, tiene que dar cuenta á Nuestro Señor de lo que hace este buen hombre. Este Don Quijote, ó Don Tonto, ó como se llama, imagino yo que no debe de ser tan mentecato como vuestra excelencia quiere que sea, dándole ocasiones á la mano para que lleve adelante sus sandeces y vaciedades." Y, volviendo la plática á Don Quijote, le dijo : " Y á vos, ¡ alma de cántaro ! ¿ quién os ha encajado en el celebro que sois caballero andante, y que venceis gigantes, y prendeis malandrines ? Andad en hora buena, y en tal se os diga : volveos á vuestra casa, y criad vuestros hijos, si los teneis, y curad de vuestra hacienda, y dejad de andar vagando por el mundo, papando viento y dando qué reir á cuantos os conocen y no conocen. ¿ En dónde, nora tal, habeis vos hallado que hubo ni hay ahora caballeros andantes ? ¿ Dónde hay gigantes en

España, ó malandrines en la Mancha, ni Dulcineas encantadas, ni toda la caterva de las simplicidades que de vos se cuentan ?" Atento estuvo Don Quijote á las razones de aquel venerable varon ; y, viendo que ya callaba, sin guardar respeto á los duques, con semblante airado y alborotado rostro, se puso en pié, y dijo . . . Pero, esta respuesta, capítulo por sí merece.





CAPÍTULO XXXII

DE LA RESPUESTA QUE DIÓ DON QUIJOTE Á SU REPRENSOR, CON OTROS GRAVES Y GRACIOSOS SUCESOS

LEVANTADO, pues, en pié Don Quijote, temblando de los piés á la cabeza, como azogado, con presurosa y turbada lengua dijo: "El lugar donde estoy, y la presencia ante quien me hallo, y el respeto que siempre tuve y tengo al estado que vuesa merced profesa, tienen y atan las manos de mi justo enojo; y así por lo que he dicho, como por saber que saben todos que las armas de los togados son las mismas que las de la mujer, que son la lengua, entraré con la mia en igual batalla con vuesa merced, de quien se debia esperar antes buenos consejos que infames vituperios. Las reprensiones santas y bien intencionadas, otras circunstancias requieren y otros puntos piden; á lo menos, el haberme reprendido en público, y tan

ásperamente, ha pasado todos los límites de la buena reprension; pues, las primeras, mejor asientan sobre la blandura que sobre la aspereza; y no es bien, sin tener conocimiento del pecado que se reprende, llamar al pecador, sin mas ni mas, *mentecato* y *tonto*. Si no, dígame vuesa merced, por cuál de las mentecaterías que en mí ha visto me condena y vitupera, y me manda que me vaya á mi casa á tener cuenta en el gobierno della, y de mi mujer y de mis hijos, sin saber si la tengo ó los tengo. ¿No hay mas sino, á trochemoche, entrarse por las casas ajenas á gobernar sus dueños, y, habiéndose criado algunos en la estrecheza de algun pupilaje, sin haber visto mas mundo que el que puede contenerse en veinte ó treinta leguas de distrito, meterse de rondon á dar leyes á la caballería, y á juzgar de los caballeros andantes? Por ventura, ¿es asunto vano, ó es tiempo malgastado el que se gasta en vagar por el mundo, no buscando los regalos dél, sino las asperezas por donde los buenos suben al asiento de la inmortalidad? Si me tuvieran por tonto los caballeros, los magníficos, los generosos, los altamente nacidos, tuviéralo por afrenta inreparable; pero, de que me tengan por sandio los estudiantes, que nunca entraron ni pisaron las sendas de la caballería, no se me da un ardite: caballero soy, y caballero he de morir si place al Altísimo: unos van por el ancho campo de la ambicion soberbia; otros, por el de la adulacion servil y baja; otros, por el de la hipocresía engañosa, y algunos por el de la verdadera religion; pero yo, inclinado de mi estrella, voy por la angosta senda de la caballería andante, por cuyo ejercicio desprecio la hacienda, pero no la honra. Yo he satisfecho agravios, enderezado tuertos, castigado insolencias,

vencido gigantes, y atropellado vestiglos; yo soy enamorado, no mas de porque es forzoso que los caballeros andantes lo sean; y siéndolo, no soy de los enamorados viciosos, sino de los platónicos continentes. Mis intenciones siempre las enderezo á buenos fines, que son, de hacer bien á todos, y mal á ninguno: si el que esto entiende, si el que esto obra, si el que desto trata, merece ser llamado *bobo*, díganlo vuestras grandezas, duque y duquesa excelentes.—¡Bien, por Dios! dijo Sancho; no diga mas vuesa merced, señor y amo mio, en su abono, porque no hay mas qué decir, ni mas qué pensar, ni mas qué perseverar en el mundo; y mas, que negando este señor, como ha negado, que no ha habido en el mundo, ni los hay, caballeros andantes, ¿qué mucho que no sepa ninguna de las cosas que ha dicho?—Por ventura, dijo el eclesiástico, ¿sois vos, hermano, aquel *Sancho Panza* que dicen, á quien vuestro amo tiene prometida una ínsula?—Sí soy, respondió Sancho, y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera: soy quien júntate á los buenos, y serás uno dellos; y soy yo de aquellos no con quién naces, sino con quién paces; y de los quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija: yo me he arrimado á buen señor, y há muchos meses que ando en su compañía, y he de ser otro como él, Dios queriendo: y viva él y viva yo, que ni á él le faltarán imperios qué mandar, ni á mí ínsulas qué gobernar.—No, por cierto, Sancho amigo, dijo á esta sazon el duque; que yo, en nombre del señor Don Quijote, os mando el gobierno de una que tengo de nones, de no pequeña calidad.—Híncate de rodillas, Sancho, dijo Don Quijote, y besa los piés á su excelencia, por la merced que te ha hecho."

Hízolo así Sancho; lo cual visto por el eclesiástico, se levantó de la mesa, mohino además, diciendo: "¡Por el hábito que tengo, que estoy por decir que es tan sandio vuestra excelencia como estos pecadores! ¡mirad si no han de ser ellos locos, pues los cuerdos canonizan sus locuras! quédese vuestra excelencia con ellos, que, en tanto que estuvieren en casa, me estaré yo en la mia, y me excusaré de reprender lo que no puedo remediar:" y sin decir mas, ni comer mas, se fué, sin que fuesen parte á detenerle los ruegos de los duques, aunque el duque no le dijo mucho, impedido de la risa que su impertinente cólera le habia causado. Acabó de reir, y dijo á Don Quijote: "Vuesa merced, señor caballero de los Leones, ha respondido por sí tan altamente, que no le queda cosa por satisfacer deste que, aunque parece agravio, no lo es en ninguna manera, porque, así como no agravian las mujeres, no agravian los eclesiásticos, como vuesa merced mejor sabe.—Así es, respondió Don Quijote; y la causa es que, el que no puede ser agraviado, no puede agraviar á nadie. Las mujeres, los niños y los eclesiásticos, como no pueden defenderse aunque sean ofendidos, no pueden ser afrentados; porque, entre el agravio y la afrenta, hay esta diferencia, como mejor vuestra excelencia sabe. La afrenta viene de parte de quien la puede hacer, y la hace y la sustenta; el agravio puede venir de cualquier parte, sin que afrente. Sea ejemplo: está uno en la calle, descuidado: llegan diez, con mano armada, y, dándole de palos, pone mano á la espada, y hace su deber; pero la muchedumbre de los contrarios se le opone, y no le deja salir con su intencion, que es de vengarse: este tal, queda agraviado, pero

no afrentado: y lo mismo confirmará otro ejemplo: está uno vuelto de espaldas; llega otro, y dale de palos; y, en dándoselos, huye y no espera, y el otro le sigue y no le alcanza: este que recibió los palos, recibió agravio, mas no afrenta, porque la afrenta ha de ser sustentada. Si el que le dió los palos, aunque se los dió á hurta cordel, pusiera mano á su espada, y se estuviera quedo, haciendo rostro á su enemigo, quedara, el apaleado, agraviado y afrentado juntamente; agraviado, porque le dieron á traicion; afrentado, porque, el que le dió, sustentó lo que habia hecho, sin volver las espaldas, y á pié quedo: y así, segun las leyes del maldito duelo, yo puedo estar agraviado, mas no afrentado, porque los niños no sienten, ni las mujeres, ni pueden huir, ni tienen para qué esperar, y lo mismo los constituidos en la sacra religion; porque estos tres géneros de gente carecen de armas ofensivas y defensivas; y así, aunque naturalmente estén obligados á defenderse, no lo están para ofender á nadie: y aunque poco há dije, que yo podia estar agraviado, ahora digo que no en ninguna manera; porque, quien no puede recibir afrenta, menos la puede dar; por las cuales razones, yo no debo sentir, ni siento, las que aquel buen hombre me ha dicho: solo quisiera que esperara algun poco, para darle á entender en el error en que está en pensar y decir que no ha habido, ni los hay, caballeros andantes en el mundo; que, si lo tal oyera Amadis, ó uno de los infinitos de su linaje, yo sé que no le fuera bien á su merced.—Eso juro yo bien, dijo Sancho; cuchillada le hubieran dado, que le abrieran de arriba abajo, como una granada, ó como á un melon muy maduro: ¡ bonitos eran ellos para sufrir

semejantes cosquillas! ¡Para mi santiguada, que tengo por cierto, que si Reinaldos de Montalvan hubiera oido estas razones al hombrecito, tapaboca le hubiera dado, que no hablara mas en tres años! ¡no, sino tomárase con ellos, y viera cómo escapaba de sus manos!" Perecia de risa la duquesa en oyendo hablar á Sancho, y en su opinion le tenia por mas gracioso y por mas loco que á su amo; y muchos hubo en aquel tiempo, que fueron deste mismo parecer. Finalmente, Don Quijote se sosegó, y la comida se acabó; y en levantando los manteles, llegaron cuatro doncellas, la una con una fuente de plata, y la otra con un aguamanil, asimismo de plata, y la otra con dos blanquísimas y riquísimas toallas al hombro, y la cuarta, descubiertos los brazos hasta la mitad, y en sus blancas manos (que sin duda eran blancas) una redonda pella de jabon napolitano. Llegó la de la fuente, y con gentil donaire y desenvoltura encajó la fuente debajo de la barba de Don Quijote; el cual, sin hablar palabra, admirado de semejante ceremonia, creyó que debia ser usanza de aquella tierra, en lugar de las manos, lavar las barbas; y así, tendió la suya todo cuanto pudo, y al mismo punto comenzó á llover el aguamanil, y la doncella del jabon le manoseó las barbas con mucha priesa, levantando copos de nieve, que no eran menos blancas las jabonaduras, no solo por las barbas, mas por todo el rostro y por los ojos del obediente caballero; tanto, que se los hicieron cerrar por fuerza. El duque y la duquesa, que de nada desto eran sabidores, estaban esperando en qué habia de parar tan extraordinario lavatorio. La doncella barbera, cuando le tuvo con un palmo de jabonadura, fingió que se le habia acabado el agua, y mandó á la

del aguamanil fuese por ella, que el señor Don Quijote esperaria. Hízolo así, y quedó Don Quijote con la mas extraña figura y mas para hacer reir que se pudiera imaginar. Mirábanle todos los que presentes estaban, que eran muchos; y como le veian con media vara de cuello mas que medianamente moreno, los ojos cerrados, y las barbas llenas de jabon, fué gran maravilla y mucha discrecion poder disimular la risa: las doncellas de la burla tenian los ojos bajos, sin osar mirar á sus señores; á ellos les retozaba la cólera y la risa en el cuerpo, y no sabian á qué acudir: ó á castigar el atrevimiento de las muchachas, ó darles premio por el gusto que recibian de ver á Don Quijote de aquella suerte. Finalmente, la doncella del aguamanil vino, y acabaron de lavar á Don Quijote; y luego, la que traia las toallas le limpió y le enjugó muy reposadamente; y, haciéndole todas cuatro á la par una grande y profunda inclinacion y reverencia, se querian ir; pero el duque, por que Don Quijote no cayese en la burla, llamó á la doncella de la fuente, diciéndole: "Venid, y lavadme á mí, y mirad que no se os acabe el agua." La muchacha, aguda y diligente, llegó y puso la fuente al duque, como á Don Quijote, y dándose priesa, le lavaron y jabonaron muy bien, y, dejándole enjuto y limpio, haciendo reverencias se fueron. Despues se supo que habia jurado el duque, que, si á él no le lavaran como á Don Quijote, habia de castigar su desenvoltura, la cual habian enmendado discretamente con haberle á él jabonado. Estaba atento Sancho á las ceremonias de aquel lavatorio, y dijo entre sí: "¡Válame Dios! ¡si será tambien usanza, en esta tierra, lavar las barbas á los escuderos, como á los caballeros! porque, ¡en Dios

y en mi ánima, que lo hé bien menester . y, aunque si me las rapasen á navaja, lo tendria á mas beneficio.— ¿ Qué decís entre vos, Sancho ? preguntó la duquesa.—Digo, señora, respondió él, que en las córtes de los otros príncipes, siempre he oido decir que, en levantando los manteles, dan agua á las manos, pero no lejía á las barbas ; y que por eso es bueno vivir mucho, por ver mucho ; aunque tambien dicen, que el que larga vida vive, mucho mal ha de pasar ; puesto que, pasar por un lavatorio de estos, antes es gusto que trabajo.—No tengais pena, amigo Sancho, dijo la duquesa, que yo haré que mis doncellas os laven, y aun os metan en colada si fuere menester.—Con las barbas me contento, respondió Sancho, por ahora á lo menos ; que, andando el tiempo, Dios dijo lo que será.—Mirad, maestresala, dijo la duquesa, lo que el buen Sancho pide, y cumplidle su voluntad al pié de la letra." El maestresala respondió, que en todo seria servido el señor Sancho ; y, con esto, se fué á comer, y llevó consigo á Sancho, quedándose á la mesa los duques y Don Quijote, hablando en muchas y diversas cosas, pero todas tocantes al ejercicio de las armas y de la andante caballería. La duquesa rogó á Don Quijote que le delinease y describiese, pues parecia tener felice memoria, la hermosura y facciones de la señora Dulcinea del Toboso ; que, segun lo que la fama pregonaba de su belleza, tenia por entendido que debia de ser la mas bella criatura del orbe, y aun de toda la Mancha. Sospiró Don Quijote oyendo lo que la duquesa le mandaba, y dijo : " Si yo pudiera sacar mi corazon, y ponerle ante los ojos de vuestra grandeza, aquí sobre esta mesa, y en un plato, quitara el trabajo á mi lengua de decir lo que apenas se puede



Finalmente la doncella del agua manil vino, y acabaron de lavar á Don Quijote

pensar, por que vuestra excelencia la viera en él toda retratada: pero ¿para qué es ponerme yo ahora á delinear y describir punto por punto y parte por parte la hermosura de la sin par Dulcinea, siendo carga digna de otros hombros que de los mios, empresa en quien se debian ocupar los pinceles de Parrasio, de Timantes y de Apeles, y los buriles de Lisipo, para pintarla y grabarla en tablas, en mármoles y en bronces, y la retórica ciceroniana y demostina para alabarla?—¿Qué quiere decir *demostina*, señor Don Quijote? preguntó la duquesa; que es vocablo que no le he oido en todos los dias de mi vida.—Retórica demostina, respondió Don Quijote, es lo mismo que decir *retórica de Demóstenes*, como *ciceroniana*, de *Ciceron*, que fueron los dos mayores retóricos del mundo.—Así es, dijo el duque; y habeis andado deslumbrada en la tal pregunta. Pero, con todo eso, nos daria gran gusto el señor Don Quijote si nos la pintase; que, á buen seguro, que aunque sea en rasguño y bosquejo, que ella salga tal, que la tengan invidia las mas hermosas.—Sí hiciera, por cierto, respondió Don Quijote, si no me la hubiera borrado de la idea la desgracia que poco há que le sucedió; que es tal, que mas estoy para llorarla que para describirla; porque habrán de saber vuestras grandezas, que, yendo los dias pasados á besarle las manos, y á recebir su bendicion, beneplácito y licencia para esta tercera salida, hallé otra de la que buscaba: halléla encantada, y convertida de princesa, en labradora; de hermosa, en fea; de ángel, en diablo; de olorosa, en pestífera; de bien hablada, en rústica; de reposada, en brincadora; de luz, en tinieblas; y, finalmente, de Dulcinea del Toboso, en una villana de Sayago.—

¡Válame Dios! dando una gran voz, dijo á este instante el duque; ¿quién ha sido el que tanto mal ha hecho al mundo? ¿Quién ha quitado dél la belleza que le alegraba, el donaire que le entretenia, y la honestidad que le acreditaba?—¿Quién? respondió Don Quijote; ¿quién puede ser sino algun maligno encantador, de los muchos invidiosos que me persiguen? Esta raza maldita, nacida en el mundo para escurecer y aniquilar las hazañas de los buenos, y para dar luz y levantar los fechos de los malos. Perseguídome hán encantadores; encantadores me persiguen, y encantadores me perseguirán hasta dar conmigo y con mis altas caballerías en el profundo abismo del olvido; y en aquella parte me dañan y hieren donde ven que mas lo siento; porque, quitarle á un caballero andante su dama, es quitarle los ojos con que mira, y el sol con que se alumbra, y el sustento con que se mantiene. Otras muchas veces lo he dicho, y ahora lo vuelvo á decir; que el caballero andante, sin dama, es como el árbol sin hojas, el edificio sin cimiento, y la sombra sin cuerpo de quien se cause.—No hay mas qué decir, dijo la duquesa; pero si, con todo eso, hemos de dar crédito á la historia que del señor Don Quijote, de pocos dias á esta parte, ha salido á la luz del mundo, con general aplauso de las gentes, della se colige, si mal no me acuerdo, que nunca vuesa merced ha visto á la señora Dulcinea; y que esta tal señora no es en el mundo, sino que es dama fantástica, que vuesa merced la engendró y parió en su entendimiento, y la pintó con todas aquellas gracias y perfeciones que quiso.—En eso hay mucho qué decir, respondió Don Quijote: Dios sabe si hay Dulcinea ó no en el mundo, ó si es fantástica ó no

es fantástica ; y estas no son de las cosas cuya averiguacion se ha de llevar hasta el cabo. Ni yo engendré ni parí á mi señora, puesto que la contemplo, como conviene que sea, una dama que contenga en sí las partes que puedan hacerla famosa en todas las del mundo, como son: hermosa sin tacha, grave sin soberbia, amorosa con honestidad, agradecida por cortés, cortés por bien criada ; y, finalmente, alta por linaje, á causa que, sobre la buena sangre, resplandece y campea la hermosura con mas grados de perfecion que en las hermosas humildemente nacidas.—Así es, dijo el duque ; pero hame de dar licencia el señor Don Quijote para que diga lo que me fuerza á decir la historia que de sus hazañas he leido ; de donde se infiere que, puesto que se conceda que hay Dulcinea en el Toboso, ó fuera dél, y que sea hermosa en el sumo grado que vuesa merced nos la pinta, en lo de la alteza del linaje no corre parejas con las Orianas, con las Alastrajareas, con las Madasimas, ni con otras deste jaez, de quien están llenas las historias, que vuesa merced bien sabe.—Á eso puedo decir, respondió Don Quijote, que Dulcinea es hija de sus obras, y que las virtudes adoban la sangre, y que en mas se ha de estimar y tener un humilde virtuoso, que un vicioso levantado ; cuanto mas, que Dulcinea tiene un giron que la puede llevar á ser reina de corona y cetro : que el merecimiento de una mujer hermosa y virtuosa, á hacer mayores milagros se extiende ; y, aunque no formalmente, virtualmente tiene en sí encerradas mayores venturas.—Digo, señor Don Quijote, dijo la duquesa, que, en todo cuanto vuesa merced dice, va con pié de plomo, y, como suele decirse, con la sonda en la mano ; y que yo, desde aquí adelante, creeré y

haré creer á todos los de mi casa, y aun al duque mi señor, si fuere menester, que hay Dulcinea en el Toboso, y que vive hoy dia, y es hermosa, y principalmente nacida, y merecedora que un tal caballero como es el señor Don Quijote la sirva, que es lo mas que puedo ni sé encarecer. Pero no puedo dejar de formar un escrúpulo, y tener algun no sé qué de ojeriza contra Sancho Panza: el escrúpulo es, que dice la historia referida, que el tal Sancho Panza halló á la tal señora Dulcinea, cuando de parte de vuesa merced le llevó una epístola, aechando un costal de trigo, y, por mas señas, dice que era *rubion;* cosa que me hace dudar en la alteza de su linaje." Á lo que respondió Don Quijote: "Señora mia: sabrá la vuestra grandeza, que todas, ó las mas cosas que á mí me suceden, van fuera de los términos ordinarios de las que á los otros caballeros andantes acontecen, ó ya sean encaminadas por el querer inexcrutable de los hados, ó ya vengan encaminadas por la malicia de algun encantador invidioso; y como es cosa ya averiguada que todos, ó los mas caballeros andantes y famosos, uno tenga gracia de no poder ser encantado, otro de ser de tan impenetrables carnes que no pueda ser herido, como lo fué el famoso Roldan, uno de los Doce Pares de Francia, de quien se cuenta que no podia ser ferido sino por la planta del pié izquierdo, y que esto habia de ser con la punta de un alfiler gordo, y no con otra suerte de arma alguna; y así, cuando Bernardo del Carpio le mató en Roncesvalles, viendo que no le podia llagar con fierro, le levantó del suelo entre los brazos, y le ahogó, acordándose entonces de la muerte que dió Hércules á Anteon, aquel feroz gigante que decian ser hijo de la Tierra. Quiero

inferir de lo dicho, que podria ser que yo tuviese alguna gracia destas, no del no poder ser ferido, porque muchas veces la experiencia me ha mostrado que soy de carnes blandas, y no nada impenetrables, ni la de no poder ser encantado, que ya me he visto metido en una jaula, donde todo el mundo no fuera poderoso á encerrarme si no fuera á fuerzas de encantamentos. Pero, pues de aquel me libré, quiero creer que no ha de haber otro alguno que me empezca; y así, viendo estos encantadores que con mi persona no pueden usar de sus malas mañas, vénganse en las cosas que mas quiero, y quieren quitarme la vida maltratando la de Dulcinea, por quien yo vivo: y así, creo que, cuando mi escudero le llevó mi embajada, se la convirtieron en villana, y ocupada en tan bajo ejercicio como es el de aechar trigo; pero ya tengo yo dicho que aquel trigo, ni era rubion ni trigo, sino granos de perlas orientales; y, para prueba desta verdad, quiero decir á vuestras magnitudes, cómo, viniendo poco há por el Toboso, jamás pude hallar los palacios de Dulcinea; y que otro dia, habiéndola visto Sancho mi escudero en su misma figura, que es la mas bella del orbe, á mí me pareció una labradora tosca y fea, y no nada bien razonada, siendo la discrecion del mundo: y pues yo no estoy encantado, ni lo puedo estar, segun buen discurso, ella es la encantada, la ofendida y la mudada, trocada y trastrocada, y en ella se han vengado de mí mis enemigos, y por ella viviré yo en perpétuas lágrimas hasta verla en su prístino estado. Todo esto he dicho, para que nadie repare en lo que Sancho dijo del *cernido* ni del *aecho* de Dulcinea; que, pues á mí me la mudaron, no es maravilla que á él se la cambiasen. Dulcinea es principal y bien nacida, y de los hidalgos

linajes que hay en el Toboso, que son muchos, antiguos y muy buenos. Á buen seguro, que no le cabe poca parte á la sin par Dulcinea, por quien su lugar será famoso y nombrado en los venideros siglos, como lo ha sido Troya por Elena, y España por la Cava, aunque con mejor título y fama. Por otra parte, quiero que entiendan vuestras señorías, que Sancho Panza es uno de los mas graciosos escuderos que jamás sirvió á caballero andante: tiene, á veces, unas simplicidades tan agudas, que, el pensar si es simple ó agudo, causa no pequeño contento; tiene malicias que le condenan por bellaco, y descuidos que le confirman por bobo; duda de todo, y créelo todo; cuando pienso que se va á despeñar de tonto, sale con unas discreciones que le levantan al cielo. Finalmente, yo no le trocaria con otro escudero, aunque me diesen de añadidura una ciudad; y así, estoy en duda si será bien enviarle al gobierno de quien vuestra grandeza le ha hecho merced, aunque veo en él una cierta aptitud para esto de gobernar, que, atusándole tantico el entendimiento, se saldria con cualquiera gobierno, como el Rey con sus alcabalas; y mas que ya, por muchas experiencias, sabemos que no es menester ni mucha habilidad ni muchas letras para ser uno gobernador, pues hay por ahí ciento que apenas saben leer, y gobiernan como unos girifaltes: el toque está, en que tengan buena intencion y deseen acertar en todo, que nunca les faltará quién les aconseje y encamine en lo que han de hacer, como los gobernadores caballeros, y no letrados, que sentencian con asesor. Aconsejaríale yo, que ni tome cohecho ni pierda derecho, y otras cosillas que me quedan en el estómago, que saldrán á su tiempo, para utilidad de

Sancho y provecho de la ínsula que gobernare." Á este punto llegaban de su coloquio, el duque, la duquesa y Don Quijote, cuando oyeron muchas voces y gran rumor de gente en el palacio, y á deshora entró Sancho en la sala, todo asustado, con un cernadero por babador, y tras él muchos mozos, ó, por mejor decir, pícaros de cocina, y otra gente menuda, y uno venia con un artesoncillo de agua, que, en la color y poco limpieza, mostraba ser de fregar: seguíale y perseguíale el de la artesa, y procuraba con toda solicitud ponérsela y encajársela debajo de las barbas, y otro pícaro mostraba querérselas lavar. "¿ Qué es esto, hermanos ? preguntó la duquesa ; ¿ qué es esto ? ¿ qué quereis á ese buen hombre ? ¡ Cómo ! y ¿ no considerais que está electo gobernador ? " Á lo que respondió el pícaro barbero : " No quiere este señor dejarse lavar, como es usanza, y como se lavó el duque mi señor, y el señor su amo.—Sí quiero, respondió Sancho con mucha cólera ; pero querria que fuese con toallas mas limpias, con lejía mas clara, y con manos no tan sucias ; que no hay tanta diferencia de mí á mi amo, que á él le laven con agua de ángeles, y á mí con lejía de diablos : las usanzas de las tierras y de los palacios de los príncipes, tanto son buenas cuanto no dan pesadumbre ; pero la costumbre del lavatorio que aquí se usa, peor es que de diciplinantes. Yo estoy limpio de barbas, y no tengo necesidad de semejantes refrigerios ; y el que se llegare á lavarme ni á tocarme á un pelo de la cabeza, digo de mi barba, hablando con el debido acatamiento, le daré tal puñada, que le deje el puño engastado en los cascos : que estas tales cirimonias y jabonaduras, mas parecen burlas que gasajos de huéspedes." Perecida de risa

estaba la duquesa, viendo la cólera y oyendo las razones de Sancho; pero no dió mucho gusto á Don Quijote verle tan mal adeliñado con la jaspeada toalla, y tan rodeado de tantos entretenidos de cocina; y así, haciendo una profunda reverencia á los duques, como que les pedia licencia para hablar, con voz reposada dijo á la canalla: "¡Hola, señores caballeros! vuesas mercedes dejen al mancebo, y vuélvanse por donde vinieron, ó por otra parte si se les antojare, que mi escudero es limpio tanto como otro, y esas artesillas son para él estrechas y penantes búcaros: tomen mi consejo, y déjenle, porque ni él ni yo sabemos de achaque de burlas." Cogióle la razon de la boca Sancho, y prosiguió diciendo: "¡No, sino lléguense á hacer burla del mostrenco, que así lo sufriré como ahora es de noche! Traigan aquí un peine, ó lo que quisieren, y almohácenme estas barbas; y, si sacaren dellas cosa que ofenda á la limpieza, que me trasquilen á cruces." Á esta sazon, sin dejar la risa, dijo la duquesa: "Sancho Panza tiene razon en todo cuanto ha dicho, y la tendrá en todo cuanto dijere: él es limpio; y, como él dice, no tiene necesidad de lavarse; y si nuestra usanza no le contenta, su alma en su palma: cuanto mas, que vosotros, ministros de la limp'eza, habeis andado demasiadamente de remisos y descuidados, y no sé si diga atrevidos, á traer á tal personaje y á tales barbas, en lugar de fuentes y aguamaniles de oro puro, y de alemanas toalles, artesillas y dornajos de palo, y rodillas de aparadores; pero, en fin, sois malos y mal nacidos, y no podeis dejar, como malandrines que sois, de mostrar la ojeriza que teneis con los escuderos de los andantes caballeros." Creyeron los apicarados ministros, y aun el

maestresala que venia con ellos, que la duquesa hablaba de veras; y así, quitaron el cernadero del pecho de Sancho, y todos, confusos y casi corridos, se fueron, y le dejaron; el cual, viéndose fuera de aquel, á su parecer, sumo peligro, se fué á hincar de rodillas ante la duquesa, y dijo: "De grandes señoras, grandes mercedes se esperan: esta que la vuestra merced hoy me ha fecho, no puede pagarse con menos sino es con desear verme armado caballero andante, para ocuparme todos los dias de mi vida en servir á tan alta señora: labrador soy; Sancho Panza me llamo; casado soy; hijos tengo, y de escudero sirvo: si con alguna destas cosas puedo servir á vuestra grandeza, menos tardaré yo en obedecer, que vuestra señoría en mandar.—Bien parece, Sancho, respondió la duquesa, que habeis aprendido á ser cortés en la escuela de la misma cortesía; bien parece, quiero decir, que os habeis criado á los pechos del señor Don Quijote, que debe de ser la nata de los comedimientos y la flor de las ceremonias, ó cirimonias, como vos decís: ¡bien haya tal señor y tal criado, el uno por norte de la andante caballería, y el otro por estrella de la escuderil fidelidad! Levantaos, Sancho amigo, que yo satisfaré vuestras cortesías con hacer que el duque mi señor, lo mas presto que pudiere, os cumpla la merced prometida del gobierno." Con esto cesó la plática, y Don Quijote se fué á reposar la siesta, y la duquesa pidió á Sancho que, si no tenia mucha gana de dormir, viniese á pasar la tarde, con ella y con sus doncellas, en una muy fresca sala. Sancho respondió, que aunque era verdad que tenia por costumbre dormir cuatro ó cinco horas las siestas del verano, que, por servir á su bondad, él procuraria con todas sus fuerzas no dormir

aquel dia ninguna, y vendria obediente á su mandado; y fuése. El duque dió nuevas órdenes cómo se tratase á Don Quijote como á caballero andante, sin salir un punto del estilo como cuentan que se trataban los antiguos caballeros.





CAPÍTULO XXXIII

DE LA SABROSA PLÁTICA QUE LA DUQUESA Y SUS DONCELLAS PASARON CON SANCHO PANZA, DIGNA DE QUE SE LEA Y DE QUE SE NOTE

CUENTA, pues, la historia, que Sancho no durmió aquella siesta; sino que, por cumplir su palabra, vino, en comiendo, á ver á la duquesa, la cual, con el gusto que tenia de oirle, le hizo sentar junto á sí, en una silla baja; aunque Sancho, de puro bien criado, no queria sentarse; pero la duquesa le dijo, que se sentase como gobernador, y hablase como escudero, puesto que, por entrambas cosas, merecia el mismo escaño del Cid Rui Diaz Campeador. Encogió Sancho los hombros; obedeció, y sentóse, y todas las doncellas y dueñas de la duquesa le rodearon, atentas con grandísimo silencio á escuchar lo que diria; pero la duquesa fué la que habló primero, diciendo: "Ahora que estamos solos, y que aquí no nos oye nadie, querria

yo que el señor gobernador me asolviese ciertas dudas que tengo, nacidas de la historia que del gran Don Quijote anda ya impresa : una de las cuales dudas es, que, pues el buen Sancho nunca vió á Dulcinea, digo á la señora Dulcinea del Toboso, ni le llevó la carta del señor Don Quijote, porque se quedó en el libro de memoria, en Sierra Morena, ¿ cómo se atrevió á fingir la respuesta, y aquello de que la halló aechando trigo, siendo todo burla y mentira, y tan en daño de la buena opinion de la sin par Dulcinea, y todas, que no vienen bien con la calidad y fidelidad de los buenos escuderos ? " Á estas razones, sin responder con alguna, se levantó Sancho de la silla, y con pasos quedos, el cuerpo agobiado, y el dedo puesto sobre los labios, anduvo por toda la sala, levantando los doseles ; y luego, esto hecho, se volvió á sentar, y dijo : " Ahora, señora mia, que he visto que no nos escucha nadie de solapa, fuera de los circunstantes, sin temor ni sobresalto responderé á lo que se me ha preguntado, y á todo aquello que se me preguntare : y lo primero que digo es, que yo tengo á mi señor Don Quijote por loco rematado, puesto que algunas veces dice cosas que, á mi parecer, y aun de todos aquellos que le escuchan, son tan discretas, y por tan buen carril encaminadas, que el mesmo Satanás no las podria decir mejores ; pero, con todo esto, verdaderamente y sin escrúpulo, á mí se me ha asentado que es un mentecato : pues como yo tengo esto en el magin, me atrevo á hacerle creer lo que no lleva piés ni cabeza, como fué aquello de la respuesta de la carta, y lo de habrá seis ó ocho dias, que aun no está en historia, conviene á saber, lo del encanto de mi señora Doña Dulcinea, que le he dado á entender que está encantada, no siendo mas

verdad que por los cerros de Úbeda." Rogóle la duquesa que le contase aquel encantamento ó burla, y Sancho se lo contó todo, del mismo modo que habia pasado, de que no poco gusto recibieron los oyentes; y, prosiguiendo en su plática, dijo la duquesa: "De lo que el buen Sancho me ha contado, me anda brincando un escrúpulo en el alma, y un cierto susurro llega á mis oidos, que me dice: pues Don Quijote de la Mancha es loco, menguado y mentecato, y Sancho Panza, su escudero, lo conoce, y, con todo eso, le sirve y le sigue, y va atenido á las vanas promesas suyas, sin duda alguna debe de ser él mas loco y tonto que su amo; y siendo esto así, como lo es, mal contado te será, señora duquesa, si al tal Sancho Panza le das ínsula que gobierne; porque, el que no sabe gobernarse á sí, ¿cómo sabrá gobernar á otros?—¡Par Dios, señora, dijo Sancho, que ese escrúpulo viene con parto derecho! pero dígale vuesa merced que hable claro, ó como quisiere, que yo conozco que dice verdad; que, si yo fuera discreto, dias há que habia de haber dejado á mi amo; pero esta fué mi suerte, y esta mi malandanza: no puedo mas; seguirle tengo; somos de un mismo lugar; he comido su pan; quiérole bien; es agradecido; dióme sus pollinos, y, sobre todo, yo soy fiel; y así, es imposible que nos pueda apartar otro suceso que el de la pala y azadon: y si vuestra altanería no quisiere que se me dé el prometido gobierno, de menos me hizo Dios, y podria ser que, el no dármele, redundase en pro de mi conciencia; que, magüera tonto, se me entiende aquel refran de *por su mal le nacieron alas á la hormiga;* y aun podria ser que se fuese mas aina Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador: tan buen pan hacen aquí como

en Francia; y de noche todos los gatos son pardos; y asaz de desdichada es la persona que á las dos de la tarde no se ha desayunado; y no hay estómago que sea un palmo mayor que otro, el cual se puede llenar, como suele decirse, de paja y de heno; y las avecitas del campo tienen á Dios por su proveedor y despensero; y mas calientan cuatro varas de paño de Cuenca, que otras cuatro de limiste de Segovia; y al dejar este mundo y meternos la tierra adentro, por tan estrecha senda va el príncipe como el jornalero; y no ocupa mas piés de tierra el cuerpo del Papa que el del sacristan, aunque sea mas alto el uno que el otro; que, al entrar en el hoyo, todos nos ajustamos y encogemos, ó nos hacen ajustar y encoger, mal que nos pese, y á buenas noches; y torno á decir, que si vuestra señoría no me quisiere dar la ínsula, por tonto, yo sabré no dárseme nada, por discreto; y yo he oido decir, que *detrás de la cruz está el diablo*, y que *no es oro todo lo que reluce*, y que de entre los bueyes, arados y coyundas sacaron al labrador Wamba para ser Rey de España, y de entre los brocados, pasatiempos y riquezas sacaron á Rodrigo para ser comido de culebras (si es que las trovas de los romances antiguos no mienten).—Y ¡cómo que no mienten! dijo á esta sazon Doña Rodriguez la dueña, que era una de las escuchantes; que un romance hay que dice, que metieron al Rey Rodrigo, vivo vivo, en una tumba llena de sapos, culebras y lagartos, y que, de allí á dos dias, dijo el Rey, desde dentro de la tumba, con voz doliente y baja:

Ya me comen, ya me comen
por do mas pecado habia.

Y, segun esto, mucha razon tiene este señor en decir que quiere ser mas labrador que rey, si le han de comer

sabandijas." No pudo la duquesa tener la risa, oyendo la simplicidad de su dueña, ni dejó de admirarse en oir las razones y refranes de Sancho, á quien dijo: "Ya sabe el buen Sancho, que, lo que una vez promete un caballero, procura cumplirlo, aunque le cueste la vida. El duque, mi señor y marido, aunque no es de los andantes, no por eso deja de ser caballero, y así, cumplirá la palabra de la prometida ínsula, á pesar de la invidia y de la malicia del mundo. Esté Sancho de buen ánimo, que, cuando menos lo piense, se verá sentado en la silla de su ínsula y en la de su estado, y empuñará su gobierno, que con otro de brocado de tres altos lo deseche: lo que yo le encargo es, que mire cómo gobierna sus vasallos; advirtiendo, que todos son leales y bien nacidos.—Eso de gobernarlos bien, respondió Sancho, no hay para qué encargármelo, porque yo soy caritativo de mio, y tengo compasion de los pobres; y á quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza; y ¡para mi santiguada, que no me han de echar dado falso! soy perro viejo, y entiendo todo *tús tús*, y sé despabilarme á sus tiempos, y no consiento que me anden musarañas ante los ojos, porque sé dónde me aprieta el zapato: dígolo, porque los buenos tendrán conmigo mano y concavidad, y los malos, ni pié ni entrada. Y paréceme á mí, que en esto de los gobiernos todo es comenzar; y podria ser que, á quince dias de gobernador, me comiese las manos tras el oficio, y supiese mas dél que de la labor del campo en que me he criado.—Vos teneis razon, Sancho, dijo la duquesa; que nadie nace enseñado, y de los hombres se hacen los obispos, que no de las piedras. Pero, volviendo á la plática que poco há tratábamos, del encanto de la señora Dulcinea, tengo

por cosa cierta, y mas que averiguada, que aquella imaginacion que Sancho tuvo de burlar á su señor, y darle á entender que la labradora era Dulcinea, y que, si su señor no la conocia, debia de ser por estar encantada, toda fué invencion de alguno de los encantadores que al señor Don Quijote persiguen; porque, real y verdaderamente, yo sé de buena parte que la villana que dió el brinco sobre la pollina, era y es Dulcinea del Toboso; y que el buen Sancho, pensando ser el engañador, es el engañado; y no hay poner mas duda en esta verdad que en las cosas que nunca vimos: y sepa el señor Sancho Panza, que tambien tenemos acá encantadores que nos quieren bien, y nos dicen lo que pasa por el mundo, pura y sencillamente, sin enredos ni máquinas; y créame Sancho, que la villana brincadora era y es Dulcinea del Toboso, que está encantada como la madre que la parió; y, cuando menos nos pensemos, la habemos de ver en su propia figura, y entonces saldrá Sancho del engaño en que vive.—Bien puede ser todo eso, dijo Sancho Panza; y ahora quiero creer lo que mi amo cuenta de lo que vió en la cueva de Montesinos, donde dice que vió á la señora Dulcinea del Toboso en el mismo traje y hábito que yo dije que la habia visto cuando la encanté por solo mi gusto; y todo debió de ser al revés, como vuesa merced, señora mia, dice; porque, de mi ruin ingenio, no se puede ni debe presumir que fabricase en un instante tan agudo embuste, ni creo yo que mi amo es tan loco, que con tan flaca y magra persuasion como la mia creyese una cosa tan fuera de todo término; pero, señora, no por esto será bien que vuestra bondad me tenga por malévolo, pues no está obligado un porro como yo á taladrar los pensamientos y malicias

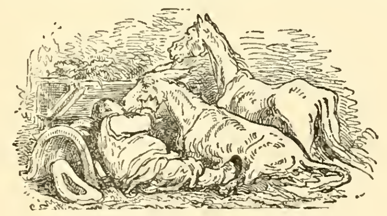


Sancho se lo contó todo, del mismo modo que habia pasado

de los pésimos encantadores: yo fingí aquello, por escaparme de las riñas de mi señor Don Quijote, y no con intencion de ofenderle; y si ha salido al revés, Dios está en el cielo, que juzga los corazones.—Así es la verdad, dijo la duquesa; pero dígame ahora Sancho, qué es esto que dice de la cueva de Montesinos, que gustaria saberlo." Entonces Sancho Panza le contó, punto por punto, lo que queda dicho acerca de la tal aventura. Oyendo lo cual la duquesa, dijo: "Deste suceso se puede inferir que, pues el gran Don Quijote dice que vió allí á la misma labradora que Sancho vió á la salida del Toboso, sin duda es Dulcinea, y que andan por aquí los encantadores muy listos, y demasiadamente curiosos.—Eso digo yo, dijo Sancho Panza; que si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada, su daño será; que yo no me tengo de tomar con los enemigos de mi amo, que deben de ser muchos y malos: verdad sea, que la que yo ví fué una labradora, y por labradora la tuve, y por tal labradora la juzgué; y si aquella era Dulcinea, no ha de estar á mi cuenta, ni ha de correr por mí, ó sobre ello morena. ¡No, sino ándense á cada triquete conmigo á *dime y direte, Sancho lo dijo, Sancho lo hizo, Sancho tornó y Sancho volvió,* como si Sancho fuese algun quienquiera, y no fuese el mismo Sancho Panza el que anda ya en libros por ese mundo adelante, segun me dijo Sanson Carrasco, que, por lo menos, es persona bachillerada por Salamanca, y los tales no pueden mentir sino es cuando se les antoja ó les viene muy á cuento! así, que no hay para qué nadie se tome conmigo; y pues que tengo buena fama, y, segun oí decir á mi señor, que *mas vale el buen nombre que las muchas riquezas,* encájenme ese gobierno, y verán maravillas; que, quíen

ha sido buen escudero, será buen gobernador.—Todo cuanto aquí ha dicho el buen Sancho, dijo la duquesa, son sentencias catonianas, ó, por lo menos, sacadas de las mismas entrañas del mismo Micael Verino, *florentibus occidit annis.* En fin, en fin, hablando á su modo, debajo de mala capa suele haber buen bebedor.—En verdad, señora, respondió Sancho, que en mi vida he bebido de malicia ; con sed, bien podria ser, porque no tengo nada de hipócrita : bebo cuando tengo gana, y cuando no la tengo, y cuando me lo dan, por no parecer ó melindroso ó mal criado ; que á un brindis de un amigo, ¿ qué corazon ha de haber tan de mármol, que no haga la razon ? Pero, aunque las calzo, no las ensucio : cuanto mas, que los escuderos de los caballeros andantes casi de ordinario beben agua, porque siempre andan por florestas, selvas y prados, montañas y riscos, sin hallar una misericordia de vino si dan por ella un ojo.—Yo lo creo así, respondió la duquesa ; y, por ahora, váyase Sancho á reposar, que despues hablaremos mas largo, y daremos órden cómo vaya presto á encajarse, como él dice, aquel gobierno." De nuevo le besó las manos Sancho á la duquesa, y le suplicó le hiciese merced de que se tuviese buena cuenta con su rucio, porque era la lumbre de sus ojos. " ¿ Qué rucio es este ? preguntó la duquesa.—Mi asno, respondió Sancho ; que, por no nombrarle con este nombre, le suelo llamar *el rucio,* y á esta señora dueña le rogué, cuando entré en este castillo, tuviese cuenta con él, y azoróse de manera como si la hubiera dicho que era fea ó vieja, debiendo de ser mas propio y natural de las dueñas pensar jumentos que autorizar las salas. ¡ Oh válame Dios, y cuán mal estaba con estas señora un hidalgo de mi lugar !—Seria algun villano, dijo Doña Rodriguez la dueña ; que, si él

fuera hidalgo y bien nacido, él las pusiera sobre el cuerno de la luna.—Ahora bien, dijo la duquesa, no haya mas: calle Doña Rodriguez, y sosiéguese el señor Panza, y quédese á mi cargo el regalo del rucio, que, por ser alhaja de Sancho, le pondré yo sobre las niñas de mis ojos.—En la caballeriza basta que esté, respondió Sancho; que, sobre las niñas de los ojos de vuestra grandeza, ni él ni yo somos dignos de estar solo un momento, y así lo consentiria yo como darme de puñaladas; que, aunque dice mi señor que en las cortesías antes se ha de perder por carta de mas que de menos, en las jumentiles y asininas se há ir con el compás en la mano, y con medido término.—Llévele, dijo la duquesa, Sancho al gobierno, y allá le podrá regalar como quisiere, y aun jubilarle del trabajo.—¡No piense vuesa merced, señora duquesa, que ha dicho mucho, dijo Sancho; que yo he visto ir mas de dos asnos á los gobiernos! y, que llevase yo el mio, no seria cosa nueva." Las razones de Sancho renovaron en la duquesa la risa y el contento; y, enviándole á reposar, ella fué á dar cuenta al duque de lo que con él habia pasado, y entre los dos dieron traza y órden de hacer una burla á Don Quijote, que fuese famosa, y viniese bien con el estilo caballeresco, en el cual le hicieron muchas, tan propias y discretas, que son las mejores aventuras que en esta grande historia se contienen.





CAPÍTULO XXXIV

QUE DA CUENTA DE LA NOTICIA QUE SE TUVO DE CÓMO SE HABIA DE DESENCANTAR LA SIN PAR DULCINEA DEL TOBOSO, QUE ES UNA DE LAS AVENTURAS MAS FAMOSAS DESTE LIBRO

GRANDE era el gusto que recebian el duque y la duquesa de la conversacion de Don Quijote y de la de Sancho Panza ; y confirmándose en la intencion que tenian, de hacerles algunas burlas que llevasen vislumbres y apariencias de aventuras, tomaron motivo, de la que Don Quijote ya les habia contado de la cueva de Montesinos, para hacerle una que fuese famosa ; pero de lo que mas la duquesa se admiraba, era, que la simplicidad de Sancho fuese tanta, que hubiese venido á creer ser verdad infalible que Dulcinea del Toboso estuviese encantada, habiendo sido él mismo el encantador y el embustero de aquel negocio : y así habiendo dado órden á sus criados de todo lo que habian de hacer, de allí á seis dias le llevaron á caza de

montería, con tanto aparato de monteros y cazadores como pudiera llevar un rey coronado. Diéronle á Don Quijote un vestido de monte, y á Sancho otro verde, de finísimo paño; pero Don Quijote no se le quiso poner, diciendo que otro dia habia de volver al duro ejercicio de las armas, y que no podia llevar consigo guardaropas ni reposterías. Sancho sí tomó el que le dieron, con intencion de venderle en la primera ocasion que pudiese. Llegado, pues, el esperado dia, armóse Don Quijote, vistióse Sancho, y encima de su rucio, que no le quiso dejar, aunque le daban un caballo, se metió entre la tropa de los monteros. La duquesa salió bizarramente aderezada, y Don Quijote, de puro cortés y comedido, tomó la rienda de su palafren, aunque el duque no queria consentirlo; y, finalmente, llegaron á un bosque que entre dos altísimas montañas estaba, donde tomados los puestos, paranzas y veredas, y repartida la gente por diferentes puestos, se comenzó la caza con grande estruendo, grita y vocería, de manera que unos á otros no podian oirse, así por el ladrido de los perros, como por el són de las bocinas. Apeóse la duquesa, y, con un agudo venablo en las manos, se puso en un puesto por donde ella sabia que solian venir algunos jabalíes. Apeóse asimismo el duque y Don Quijote, y pusiéronse á sus lados: Sancho se puso detrás de todos, sin apearse del rucio, á quien no osaba desamparar por que no le sucediese algun desman; y apenas habian sentado el pié, y puesto en ala, con otros muchos criados suyos, cuando, acosado de los perros y seguido de los cazadores, vieron que hácia ellos venia un desmesurado jabalí, crujiendo dientes y colmillos, y arrojando espuma por la boca; y en viéndole, embrazando su escudo y

puesta mano á su espada, se adelantó á recibirle Don Quijote: lo mismo hizo el duque, con su venablo; pero á todos se adelantara la duquesa si el duque no se lo estorbara. Solo Sancho, en viendo al valiente animal, desamparó al rucio, y dió á correr cuanto pudo, y, procurando subirse sobre una alta encina, no fué posible; antes, estando ya á la mitad della asido de una rama, pugnando subir á la cima, fué tan corto de ventura y tan desgraciado, que se desgajó la rama, y al venir al suelo se quedó en el aire, asido de un gancho de la encina, sin poder llegar al suelo; y viéndose así, y que el sayo verde se le rasgaba, y pareciéndole que, si aquel fiero animal allí llegaba, le podia alcanzar, comenzó á dar tantos gritos y á pedir socorro con tanto ahinco, que todos los que le oian y no le veian creyeron que estaba entre los dientes de alguna fiera. Finalmente, el colmilludo jabalí quedó atravesado de las cuchilladas de muchos venablos que se le pusieron delante; y, volviendo la cabeza Don Quijote á los gritos de Sancho, que ya por ellos le habia conocido, vióle pendiente de la encina, y la cabeza abajo, y al rucio junto á él, que no le desamparó en su calamidad: y dice Cide Hamete, que pocas veces vió á Sancho Panza sin ver al rucio, ni al rucio sin ver á Sancho: ¡tal era la amistad y buena fe que entre los dos se guardaban! Llegó Don Quijote, y descolgó á Sancho, el cual, viéndose libre y en el suelo, miró lo desgarrado del sayo de monte, y pesóle en el alma, que pensó que tenia en el vestido un mayorazgo. En esto, atravesaron al jabalí poderoso sobre un acémila, y, cubriéndole con matas de romero y con ramas de mirto, le llevaron, como en señal de vitoriosos despojos, á unas grandes tiendas de campaña que en la mitad del bosque estaban

puestas, donde hallaron las mesas en órden, y la comida aderezada, tan suntuosa y grande, que se echaba bien de ver en ella la grandeza y magnificencia de quien la daba. Sancho, mostrando las llagas á la duquesa, de su roto vestido, dijo: "Si esta caza fuera de liebres ó de pajarillos, seguro estuviera mi sayo de verse en este extremo; yo no sé qué gusto se recibe de esperar á un animal que, si os alcanza con un colmillo, os puede quitar la vida: yo me acuerdo haber oido cantar un romance antiguo, que dice:

De los osos seas comido,
como Favila el nombrado.—

Ese fué un rey godo, dijo Don Quijote, que, yendo á caza de montería, le comió un oso.—Eso es lo que yo digo, respondió Sancho, que no querria yo que los príncipes y los reyes se pusiesen en semejantes peligros á trueco de un gusto, que parece que no le habia de ser, pues consiste en matar á un animal que no ha cometido delito alguno.—Antes os engañais, Sancho, respondió el duque, porque el ejercicio de la caza de monte es el mas conveniente y necesario, para los reyes y príncipes, que otro alguno. La caza es una imágen de la guerra; hay en ella estratagemas, astucias, insidias, para vencer á su salvo al enemigo; padécense en ella frios grandísimos y calores intolerables; menoscábase el ocio y el sueño, corrobóranse las fuerzas, agilítanse los miembros del que la usa; y, en resolucion, es ejercicio que se puede hacer sin perjuicio de nadie, y con gusto de muchos; y lo mejor que él tiene es, que no es para todos, como lo es el de los otros géneros de caza, excepto el de la volatería, que tambien es solo para reyes y grandes señores. Así que, ¡oh Sancho!

mudad de opinion, y, cuando seais gobernador, ocupaos en la caza, y vereis cómo os vale un pan por ciento.—Eso no, respondió Sancho; el buen gobernador, la pierna quebrada y en casa: ¡ bueno seria que viniesen los negociantes á buscarle fatigados, y él estuviese en el monte holgándose! ¡ así enhoramala andaria el gobierno! Mia fe, señor, la caza y los pasatiempos mas han de ser para los holgazanes que para los gobernadores: en lo que yo pienso entretenerme es, en jugar al *triunfo envidado* las pascuas, y á los *bolos* los domingos y fiestas; que esas cazas ni cazos no dicen con mi condicion, ni hacen con mi conciencia.—¡ Plega á Dios, Sancho, que así sea! porque, del dicho al hecho, hay gran trecho.—Haya lo que hubiere, replicó Sancho, que al buen pagador no le duelen prendas; y mas vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga; y tripas llevan piés, que no piés á tripas; quiero decir, que si Dios me ayuda, y yo hago lo que debo con buena intencion, sin duda que gobernaré mejor que un gerifalte: ¡ no, sino pónganme el dedo en la boca, y verán si aprieto ó no!—¡ Maldito seas de Dios y de todos sus Santos, Sancho maldito! dijo Don Quijote; y ¡ cuándo será el dia, como otras muchas veces he dicho, donde yo te vea hablar sin refranes una razon corriente y concertada! Vuestras grandezas dejen á este tonto, señores mios, que les molerá las almas, no solo puestas entre dos, sino entre dos mil refranes, traidos tan á sazon y tan á tiempo cuanto le dé Dios á él la salud, ó á mí si los querria escuchar.—Los refranes de Sancho Panza, dijo la duquesa, puesto que son mas que los del Comendador griego, no por eso son menos de estimar por la brevedad de las sentencias. De mí sé decir, que me dan mas

gusto que otros, aunque sean mejor traidos y con mas sazon acomodados." Con estos y otros entretenidos razonamientos, salieron de la tienda al bosque, y en requerir algunas paranzas y puestos se les pasó el dia, y se les vino la noche, y no tan clara ni tan sesga como la sazon del tiempo pedia, que era en la mitad del verano; pero un cierto claro escuro que trujo consigo, ayudó mucho á la intencion de los duques; y así como comenzó á anochecer, un poco mas adelante del crepúsculo, á deshora pareció que todo el bosque por todas cuatro partes se ardia, y luego se oyeron por aquí y por allí, por acá y por acullá, infinitas cornetas y otros instrumentos de guerra, como de muchas tropas de caballería que por el bosque pasaban La luz del fuego, el són de los bélicos instrumentos, casi cegaron y atronaron los ojos y los oidos de los circunstantes, y aun de todos los que en el bosque estaban. Luego se oyeron infinitos lelilíes, al uso de moros cuando entran en las batallas; sonaron trompetas y clarines, retumbaron tambores, resonaron pífaros, casi todos á un tiempo, tan contino y tan apriesa, que no tuviera sentido el que no quedara sin él al són confuso de tantos instrumentos. Pasmóse el duque, suspendióse la duquesa, admiróse Don Quijote, tembló Sancho Panza, y, finalmente, hasta los mismos sabidores de la causa se espantaron. Con el temor les cogió el silencio y un postillon que en traje de demonio les pasó por delante, tocando, en vez de corneta, un hueco y desmesurado cuerno, que un ronco y espantoso són despedia.—¡ Hola, hermano correo! dijo el duque; ¿ quién sois? ¿ adónde vais? y ¿ qué gente de guerra es la que por este bosque parece que atraviesa?" Á lo que respondió el correo, con voz horrísona y

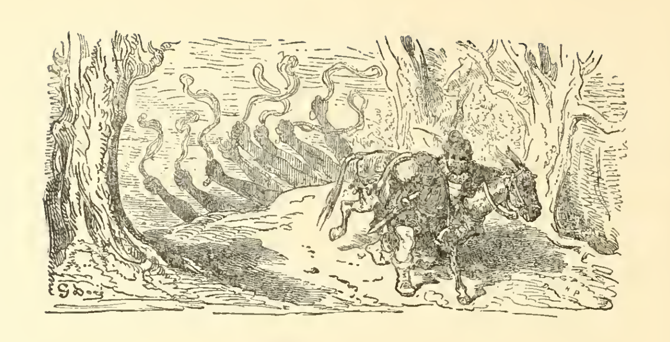
desenfadada: "Yo soy el diablo; voy á buscar á Don Quijote de la Mancha; la gente que por aquí viene, son seis tropas de encantadores, que sobre un carro triunfante traen á la sin par Dulcinea del Toboso; encantada viene, con el gallardo francés Montesinos, á dar órden á Don Quijote de cómo ha de ser desencantada la tal señora.—Si vos fuérades diablo, como decís, y como vuestra figura muestra, ya hubiérades conocido al tal caballero Don Quijote de la Mancha, pues le teneis delante.—¡En Dios y en mi conciencia, respondió el diablo, que no miraba en ello! porque traigo en tantas cosas divertidos los pensamientos, que, de la principal á que venia, se me olvidaba.—Sin duda, dijo Sancho, que este demonio debe de ser hombre de bien y buen cristiano; porque, á no serlo, no jurara *en Dios y en mi conciencia:* ahora yo tengo para mí, que, aun en el mismo infierno, debe de haber buena gente." Luego el demonio, sin apearse, encaminando la vista á Don Quijote, dijo: "Á tí, *El Caballero de los Leones* (¡que entre las garras de ellos te vea yo!), me envia el desgraciado pero valiente caballero Montesinos, mandándome que, de su parte, te diga que le esperes en el mismo lugar que te topare, á causa que trae consigo á la que llaman *Dulcinea del Toboso*, con órden de darte la que es menester para desencantarla; y, por no ser para mas mi venida, no ha de ser mas mi estada; los demonios como yo queden contigo, y los ángeles buenos con estos señores:" y en diciendo esto, tocó el desaforado cuerno, y volvió las espaldas, y fuése, sin esperar respuesta de ninguno. Renovóse la admiracion en todos, especialmente en Sancho y Don Quijote: en Sancho, en ver que, á despecho de la verdad, querian

que estuviese encantada Dulcinea ; en Don Quijote, por no poder asegurarse si era verdad ó no lo que le habia pasado en la cueva de Montesinos : y estando elevado en estos pensamientos, el duque le dijo : " ¿ Piensa vuesa merced esperar, señor Don Quijote ? —¡ Pues no ! respondió él ; aquí esperaré, intrépido y fuerte, si me viniese á embestir todo el infierno.— Pues si yo veo otro diablo, y oigo otro cuerno como el pasado, así esperaré yo aquí como en Flandes," dijo Sancho. En esto, se cerró mas la noche, y comenzaron á discurrir muchas luces por el bosque, bien así como discurren por el cielo las exhalaciones secas de la tierra, que parecen á nuestra vista estrellas que corren. Oyóse asimismo un espantoso ruido, al modo de aquel que se causa de las ruedas macizas que suelen traer los carros de bueyes, de cuyo chirrío áspero y continuado se dice que huyen los lobos y los osos, si los hay por donde pasan. Añadióse, á toda esta tempestad, otra que las aumentó todas, que fué, que parecia verdaderamente que á las cuatro partes del bosque se estaban dando á un mismo tiempo cuatro reencuentros ó batallas, porque allí sonaba el duro estruendo de espantosa artillería, acullá se disparaban infinitas escopetas, cerca casi sonaban las voces de los combatientes, lejos se reiteraban los lelilíes agarenos. Finalmente, las cornetas, los cuernos, las bocinas, los clarines, las trompetas, los tambores, la artillería, los arcabuces, y, sobre todo, el temeroso ruido de los carros, formaban todos juntos un són tan confuso y tan horrendo, que fué menester que Don Quijote se valiese de todo su corazon para sufrirle ; pero el de Sancho vino á tierra, y dió con él, desmayado, en las faldas de la duquesa, la cual le recibió en ellas, y á

gran priesa mandó que le echasen agua en el rostro. Hízose así, y él volvió en su acuerdo á tiempo que ya un carro de las rechinantes ruedas llegaba á aquel puesto. Tirábanle cuatro perezosos bueyes, todos cubiertos de paramentos negros; en cada cuerno traian atada y encendida una grande hacha de cera, y encima del carro venia hecho un asiento alto, sobre el cual venia sentado un venerable viejo, con una barba mas blanca que la misma nieve, y tan luenga, que le pasaba de la cintura; su vestidura era una ropa larga, de negro bocací, que, por venir el carro lleno de infinitas luces, se podia bien divisar y discernir todo lo que en él venia. Guiábanle dos feos demonios, vestidos del mismo bocací, con tan feos rostros, que Sancho, habiéndoles visto una vez, cerró los ojos por no verlos otra. Llegando, pues, el carro á igualar al puesto, se levantó de su alto asiento el viejo venerable, y, puesto en pié, dando una gran voz, dijo: "Yo soy el sábio Lirgandeo;" y pasó el carro adelante, sin hablar mas palabra. Tras este, pasó otro carro de la misma manera, con otro viejo entronizado, el cual, haciendo que el carro se detuviese, con voz no menos grave que el otro, dijo: "Yo soy el sábio Alquife, el grande amigo de Urganda la Desconocida;" y pasó adelante. Luego, por el mismo continente, llegó otro carro; pero, el que venia sentado en el trono, no era viejo, como los demás, sino hombron robusto y de mala catadura, el cual, al llegar, levantándose en pié, como los otros, dijo, con voz mas ronca y mas endiablada: "Yo soy Arcalaus el Encantador, enemigo mortal de Amadis de Gaula y de toda su parentela;" y pasó adelante. Poco desviados de allí, hicieron alto estos tres carros, y cesó el enfadoso ruido de sus ruedas; y

luego no se oyó otro ruido sino un són de una suave y concertada música formado, con que Sancho se alegró, y lo tuvo á buena señal ; y así, dijo á la duquesa, de quien un punto ni un paso se apartaba : " Señora : donde hay música, no puede haber cosa mala.—Tampoco donde hay luces y claridad," respondió la duquesa. Á lo que replicó Sancho : " Luz da el fuego, y claridad las hogueras, como lo vemos en las que nos cercan, y bien podria ser que nos abrasasen ; pero la música, siempre es indicio de regocijos y de fiestas.—Ello dirá," dijo Don Quijote, que todo lo escuchaba ; y dijo bien, como se muestra en el capítulo siguiente.





CAPÍTULO XXXV

DONDE SE PROSIGUE LA NOTICIA QUE TUVO DON QUIJOTE DEL DESENCANTO DE DULCINEA CON OTROS ADMIRABLES SUCESOS

AL compás de la agradable música vieron que hácia ellos venia un carro de los que llaman *triunfales*, tirado de seis mulas pardas, encubertadas empero de lienzo blanco, y sobre cada una venia un diciplinante de luz, asimismo vestido de blanco, con una hacha de cera grande encendida en la mano. Era el carro dos veces, y aun tres, mayor que los pasados, y los lados y encima dél ocupaban otros doce diciplinantes, albos como la nieve, todos con sus hachas encendidas, vista que admiraba y espantaba juntamente; y en un levantado trono venia sentada una ninfa, vestida de mil velos de tela de plata, brillando por todos ellos infinitas hojas de argentería de oro, que la hacian, si no rica, á lo menos vistosamente vestida: traia el rostro cubierto con un trasparente y delicado cendal, de modo que, sin impedirlo sus lizos, por entre ellos se descubria un hermosísimo rostro de doncella, y las

muchas luces daban lugar para distinguir la belleza y los años, que, al parecer, no llegaban á veinte, ni bajaban de diez y siete: junto á ella venia una figura, vestida de una ropa de las que llaman *rozagantes*, hasta los piés, cubierta la cabeza con un velo negro; pero, al punto que llegó el carro á estar frente á frente de los duques y de Don Quijote, cesó la música de las chirimías, y luego la de las arpas y laúdes que en el carro sonaban, y levantándose en pié la figura de la ropa, la apartó á entrambos lados, y, quitándose el velo del rostro, descubrió patentemente ser la misma figura de la Muerte, descarnada y fea, de que Don Quijote recibió pesadumbre, y Sancho miedo, y los duques hicieron algun sentimiento temeroso. Alzada y puesta en pié esta muerte viva, con voz algo dormida, y con lengua no muy despierta, comenzó á decir desta manera:

"Yo soy Merlin, aquel que las historias
Dicen que tuve por mi padre al diablo
(Mentira autorizada de los tiempos),
Príncipe de la mágica, y monarca
Y archivo de la ciencia zoroástrica,
Émulo á las edades y á los siglos,
Que solapar pretenden las hazañas
De los andantes bravos caballeros,
Á quien yo tuve y tengo gran cariño.
Y puesto que es de los encantadores
De los magos, ó mágicos, contino
Dura la condicion, áspera y fuerte,
La mia es tierna, blanda y amorosa,
Y amiga de hacer bien á todas gentes.
En las cavernas lóbregas de Dite,
Donde estaba mi alma entretenida
En formar ciertos rombos y carácteres,
Llegó la voz doliente de la bella
Y sin par Dulcinea del Toboso.

Supe su encantamento y su desgracia.
Y su trasformacion de gentil dama
En rústica aldeana: condolíme,
Y encerrando mi espíritu en el hueco
Desta espantosa y fiera notomía,
Despues de haber revuelto cien mil libros
Desta mi ciencia endemoniada y torpe,
Vengo á dar el remedio que conviene
Á tamaño dolor, á mal tamaño.
¡Oh tú, gloria y honor de cuantos visten
Las túnicas de acero y de diamante!
¡Luz y farol, sendero, norte y guia
De aquellos que, dejando el torpe sueño
Y las ociosas plumas, se acomodan
Á usar el ejercicio intolerable
De las sangrientas y pesadas armas!
Á tí digo, ¡oh varon! como se debe
Por jamás alabado, á tí, valiente
Juntamente y discreto Don Quijote,
De la Mancha esplendor, de España estrella,
Que para recobrar su estado primo
La sin par Dulcinea del Toboso,
Es menester que Sancho, tu escudero,
Se dé tres mil azotes y trecientos
En ambas sus valientes posaderas
Al aire descubiertas, y de modo
Que le escuezan, le amarguen y le enfaden.
Y en esto se resuelven todos cuantos
De su desgracia han sido los autores.
Y á esto es mi venida, mis señores.—

¡Voto á tal! dijo á esta sazon Sancho; ¡no digo yo tres mil azotes; pero así me daré yo tres, como tres puñaladas! ¡Válate el diablo por modo de desencantar! yo no sé qué tienen que ver mis posas con los encantos. ¡Par Dios, que, si el señor Merlin no ha hallado otra manera cómo desencantar á la señora Dulcinea del Toboso, encantada se podrá ir á la



"Yo soy Merlin, aquel que las historias
Dicen que tuve por mi padre al diablo"

sepultura !—Tomaros hé yo, dijo Don Quijote, ¡ don villano, harto de ajos ! y amarraros hé á un árbol, desnudo como vuestra madre os parió, y no digo yo tres mil y trecientos, sino seis mil y seiscientos azotes os daré, tan bien pegados, que no se os caigan á tres mil y trecientos tirones ; y no me repliqueis palabra, que os arrancaré el alma." Oyendo lo cual Merlin, dijo : " No ha de ser así ; porque los azotes que ha de recebir el buen Sancho, han de ser por su voluntad, y no por fuerza, y en el tiempo que él quisiere, que no se le pone término señalado ; pero permítesele que, si él quisiere redimir su vejacion por la mitad deste vapulamiento, puede dejar que se los dé ajena mano, aunque sea algo pesada.—Ni ajena ni propria, ni pesada ni por pesar, replicó Sancho, á mí no me ha de tocar alguna mano. ¿ Parí yo, por ventura, á la señora Dulcinea del Toboso, para que paguen mis posas lo que pecaron sus ojos ? El señor mi amo, sí, que es parte suya, pues la llama á cada paso *mi vida, mi alma, sustento* y *arrimo* suyo, se puede y debe azotar por ella, y hacer todas las diligencias necesarias para su desencanto ; pero ¡ azotarme yo ! abernuncio." Apenas acabó de decir esto Sancho, cuando, levantándose en pié la argentada ninfa que junto al espíritu de Merlin venia, quitándose el sutil velo del rostro, le descubrió tal, que á todos pareció mas que demasiadamente hermoso, y con un desenfado varonil, y con una voz no muy adamada, hablando derechamente con Sancho Panza, dijo : " ¡ Oh malaventurado escudero, alma de cántaro, corazon de alcornoque, de entrañas guijeñas y apedernaladas ! si te mandaran, ¡ ladron, desuellacaras ! que te arrojaras de una alta torre al suelo ; si te pidieran, ¡ enemigo del género humano !

que te comieras una docena de sapos, dos de lagartos, y tres de culebras; si te persuadieran á que mataras á tu mujer y á tus hijos con algun truculento y agudo alfanje, no fuera maravilla que te mostraras melindroso y esquivo; pero hacer caso de tres mil y trecientos azotes, que no hay niño de la doctrina, por ruin que sea, que no se los lleve cada mes, admira, adarva, espanta á todas las entrañas piadosas de los que lo escuchan, y aun las de todos aquellos que lo vinieren á saber con el discurso del tiempo. Pon, ¡oh miserable y endurecido animal! pon, digo, esos tus ojos de mochuelo espantadizo en las niñas destos mios, comparados á rutilantes estrellas, y veráslos llorar hilo á hilo, y madeja á madeja, haciendo surcos, carreras y sendas por los hermosos campos de mis mejillas. Muévate, ¡socarron y mal intencionado mónstro! que la edad tan florida mia, que aun se está todavía en el diez y..... de los años, pues tengo diez y nueve, y no llego á veinte, se consume y marchita debajo de la corteza de una rústica labradora; y si ahora no lo parezco, es merced particular que me ha hecho el señor Merlin, que está presente, solo por que te enternezca mi belleza: que las lágrimas de una afligida hermosura vuelven en algodon los riscos, y los tigres en ovejas. Date, date en esas carnazas, ¡bestion indómito! y saca de haron ese brio, que á solo comer y mas comer te inclina, y pon en libertad la lisura de mis carnes, la mansedumbre de mi condicion, y la belleza de mi faz: y, si por mí no quieres ablandarte, ni reducirte á algun razonable término, hazlo por ese pobre caballero que á tu lado tienes, por tu amo digo, de quien estoy viendo el alma, que la tiene atravesada en la garganta, no diez

dedos de los labios, que no espera sino tu rígida ó blanda respuesta, ó para salirse por la boca, ó para volverse al estómago."

Tentóse, oyendo esto, la garganta Don Quijote, y dijo, volviéndose al duque: "¡Por Dios, señor, que Dulcinea ha dicho la verdad! que aquí tengo el alma atravesada en la garganta, como una nuez de ballesta. —¿Qué decís vos á esto, Sancho? preguntó la duquesa.—Digo, señora, respondió Sancho, lo que tengo dicho: que, de los azotes, abernuncio.—Abrenuncio habeis de decir, Sancho, y no como decís, dijo el duque. —Déjeme vuestra grandeza, respondió Sancho, que no estoy ahora para mirar en sotilezas ni en letras mas á menos, porque me tienen tan turbado estos azotes que me han de dar ó me tengo de dar, que no sé lo que me digo ni lo que me hago. Pero querria yo saber, de la señora mi señora Doña Dulcinea del Toboso, adónde aprendió el modo de rogar que tiene: viene á pedirme que me abra las carnes á azotes, y llámame *alma de cántaro* y *bestion indómito*, con una tiramira de malos nombres, que el diablo los sufra. Por ventura ¿son mis carnes de bronce? ó ¿vame á mí algo en que se desencante ó no? ¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refran que dicen por ahí, que *un asno cargado de oro sube ligero por una montaña*, y que dádivas quebrantan peñas, y á Dios rogando y con el mazo dando, y que mas vale un *toma* que dos te *daré?* Pues el señor mi amo, que habia de traerme la mano por el cerro, y halagarme, para que yo me hiciese de lana y de algodon cardado, dice que, si me coge, me amarrará desnudo

á un árbol, y me doblará la parada de los azotes; y habian de considerar estos lastimados señores, que no solamente piden que se azote un escudero, sino un gobernador, como quien dice *bebe con guindas.* ¡ Aprendan, aprendan mucho de enhoramala á saber rogar y á saber pedir, y á tener crianza! que no son todos los tiempos unos, ni están los hombres siempre de un buen humor. ¡ Estoy yo ahora reventando de pena por ver mi sayo verde roto, y vienen á pedirme que me azote de mi voluntad, estando ella tan ajena dello como de volverme cacique!—¡ Pues en verdad, amigo Sancho, dijo el duque, que si no os ablandais mas que una breva madura, que no habeis de empuñar el gobierno! ¡ Bueno seria, que yo enviase á mis insulanos un gobernador cruel, de entrañas pedernalinas, que no se doblega á las lágrimas de las afligidas doncellas, ni á los ruegos de discretos, imperiosos y antiguos encantadores y sábios! En resolucion, Sancho, ó vos habeis de ser azotado, ó os han de azotar, ó no habeis de ser gobernador.—Señor, respondió Sancho: ¿ no se me darian dos dias de término, para pensar lo que me está mejor?—No, en ninguna manera, dijo Merlin; aquí, en este instante y en este lugar, ha de quedar asentado lo que ha de ser deste negocio: ó Dulcinea volverá á la cueva de Montesinos, y á su prístino estado de labradora, ó ya, en el sér que está, será llevada á los elíseos campos, donde estará esperando se cumpla el número del vápulo.—¡ Ea, buen Sancho! dijo la duquesa; buen ánimo, y buena correspondencia al pan que habeis comido del señor Don Quijote, á quien todos debemos servir y agradar por su buena condicion y por sus altas caballerías. Dad el *sí,* hijo, desta azotaina, y váyase el diablo para



Y ya, en esto, se venia á mas andar el alba, alegre y risueña

diablo, y el temor para mezquino; que un buen corazon quebranta mala ventura, como vos bien sabeis." Á estas razones, respondió con estas disparatadas Sancho, que, hablando con Merlin, le preguntó: "Dígame vuesa merced, señor Merlin: cuando llegó aquí, el diablo correo dió á mi amo un recado del señor Montesinos, mandándole de su parte que le esperase aquí, porque venia á dar órden de que la señora Doña Dulcinea del Toboso se desencantase; y, hasta ahora, no hemos visto á Montesinos ni á sus semejas." Á lo cual respondió Merlin: "El diablo, amigo Sancho, es un ignorante y un grandísimo bellaco: yo le envié en busca de vuestro amo, pero no con recado de Montesinos, sino mio, porque Montesinos se está en su cueva atendiendo, ó, por mejor decir, esperando su desencanto, que aun le falta la cola por desollar: si os debe algo, ó teneis alguna cosa que negociar con él, yo os lo traeré, y pondré donde vos mas quisiéredes; y por ahora, acabad de dar el *si* desta diciplina, y creedme, que os será de mucho provecho, así para el alma como para el cuerpo: para el alma, por la caridad con que la hareis; para el cuerpo, porque yo sé que sois de complexion sanguínea, y no os podrá hacer daño sacaros un poco de sangre.—¡ Muchos médicos hay en el mundo! ¡ hasta los encantadores son médicos! replicó Sancho; pero, pues todos me lo dicen, aunque yo no me lo veo, digo, que soy contento de darme los tres mil y trecientos azotes, con condicion que me los tengo de dar cada y cuando que yo quisiere, sin que se me ponga tasa en los dias ni en el tiempo, y yo procuraré salir de la deuda lo mas presto que sea posible, por que goce el mundo de la hermosura de la señora Doña Dulcinea

del Toboso ; pues, segun parece, al revés de lo que yo pensaba, en efecto es hermosa. Ha de ser tambien condicion, que no he de estar obligado á sacarme sangre con la diciplina ; y que, si algunos azotes fueren de mosqueo, se me han de tomar en cuenta. Item, que, si me errare en el número, el señor Merlin, pues lo sabe todo, ha de tener cuidado de contarlos, y de avisarme los que me faltan ó los que me sobran. —De las sobras no habrá qué avisar, respondió Merlin ; porque, llegando al cabal número, luego quedará de improviso desencantada la señora Dulcinea, y vendrá á buscar, como agradecida, al buen Sancho, y á darle gracias, y aun premios, por la buena obra. Así, que no hay de qué tener escrúpulo de las sobras ni de las faltas, ni el cielo permita que yo engañe á nadie, aunque sea en un pelo de la cabeza.—¡ Ea, pues, á la mano de Dios ! dijo Sancho ; yo consiento en mi mala ventura ; digo, que yo acepto la penitencia, con las condiciones apuntadas." Apenas dijo estas últimas palabras Sancho, cuando volvió á sonar la música de las chirimías, y se volvieron á disparar infinitos arcabuces, y Don Quijote se colgó del cuello de Sancho, dándole mil besos en la frente y en las mejillas. La duquesa y el duque, y todos los circunstantes, dieron muestras de haber recibido grandísimo contento, y el carro comenzó á caminar ; y, al pasar la hermosa Dulcinea, inclinó la cabeza á los duques, y hizo una gran reverencia á Sancho ; y ya, en esto, se venia á mas andar el alba, alegre y risueña ; las florecillas de los campos se descollaban y erguian, y los líquidos cristales de los arroyuelos, murmurando por entre blancas y pardas guijas, iban á dar tributo á los rios que los esperaban ; la tierra alegre, el cielo

claro, el aire limpio, la luz serena, cada uno por sí, y todos juntos, daban manifiestas señales que, el dia que al aurora venia pisando las faldas, habia de ser sereno y claro. Y satisfechos los duques, de la caza, y de haber conseguido su intencion tan discreta y felicemente, se volvieron á su castillo, con prosupuesto de segundar en sus burlas; que, para ellos, no habia veras que mas gusto les diesen.

